

---

# Taaltoeren

## l'italiano per **guide** in italiano



toerisme  
vlaanderen

Italiaans voor gidsen en reisleiders



---

# Taaltoeren

# l'italiano per **guide** in italiano

Mia Ratinckx  
Eva Wiertz  
Tiziana Palermi  
Giovanni Bevilacqua



toerisme  
vlaanderen

Italiaans voor gidsen en reisleiders



## Colofon

*Verantwoordelijk uitgever:*

Toerisme Vlaanderen

*Projectcoördinatie:*

Katrien Van Ginderachter, Toerisme Vlaanderen

*Inhoudelijke coördinatie:*

Paul Marchal

*Auteurs:*

### **Duits**

Dr. Lodewijk De Wilde

Paul Marchal

### **Engels**

Achiel Boeykens

Jan Van Steen

### **Frans**

Christine Demeunynck

Etienne Hauttekeete

Paul Marchal

### **Spaans**

Pablo Castaño Sequeros

Patricia Muñoz Tavira

### **Italiaans**

Mia Ratinckx

Eva Wiertz

Tiziana Palermi (hoofdstuk 11)

Giovanni Bevilacqua (taaladvies)

*Adviseurs :*

Karin Van Hecke

Jeannine Ruymaekers, KMSKA

Joke Dieryckx

Nicole Raes

*Vormgeving:*

Magelaan cvba – [www.magelaan.be](http://www.magelaan.be)

Eerste uitgave 2009

Deze syllabus werd ontwikkeld in opdracht van Toerisme Vlaanderen en wordt gebruikt als didactisch materiaal in het kader van de taalopleiding voor gidsen en reisleiders.

De syllabus kan gratis worden gedownload voor eigen gebruik door erkende gidsen en reisleiders via onze website [www.toerismevlaanderen.be/taaltoeren](http://www.toerismevlaanderen.be/taaltoeren).

Verantwoordelijke uitgever

Peter De Wilde, administrateur-generaal, Toerisme Vlaanderen, Grasmarkt 61, 1000 Brussel

© 2009 Toerisme Vlaanderen

Voor het gebruik van deze syllabus is voorafgaande toestemming van de verantwoordelijke uitgever noodzakelijk.



Denk aan het milieu vooraleer u deze syllabus afdruckt!

# Voorwoord

Beste taalliefhebber

Sinds 2005 bieden verschillende centra in Vlaanderen de opleiding tot gids en reisleader aan. Het is een opleiding in het Nederlands die focust op de voor een gids en reisleader noodzakelijke kennis en vaardigheden. De klemtoon ligt hierbij onder andere op interculturele communicatie. Een dialoog tussen culturen is pas echt mogelijk als je de taal van de ander beheerst. Toerisme Vlaanderen en het Departement Onderwijs en Vorming werkten daarom in 2006 een opleidingsprofiel taal voor gidsen en reisleaders uit. In januari 2007 startte Toerisme Vlaanderen met de ontwikkeling van taalsyllabi geënt op dit profiel. Daartoe werden taalgroepen voor Frans, Engels, Duits, Spaans en Italiaans opgericht. Deze groepen werden aangestuurd door Paul Marchal, vertaler - tolk, leerkracht en gids. Hij coördineerde het ambitieuze plan om dertien hoofdstukken te schrijven over al wat Vlaanderen rijk is. Voor elk 'Vlaams' thema werd aansluiting gezocht bij een buitenlands voorbeeld. De syllabi, die op deze manier werden ontwikkeld, zijn in eerste instantie bedoeld voor docenten en cursisten van deze taalopleiding. Door Toerisme Vlaanderen erkende gidsen en reisleaders kunnen ook op zelfstandige basis met dit materiaal aan de slag.

Toerisme Vlaanderen is fier u deze taalsyllabi te mogen voorstellen. Speciale dank gaat uit naar de coördinator en de taaldocenten voor het schitterende werk dat ze hebben geleverd, een groot deel daarvan in hun vrije tijd.

Taalonderwijs en toerisme blijven constant in evolutie. Het zal erop aankomen deze syllabi permanent af te stemmen op de toeristische realiteit en in de opleidingen gebruik te maken van actuele en aangepaste didactische werkvormen.

Veel aangename en leerrijke taaltoeren!

Peter De Wilde  
Administrateur-generaal  
Toerisme Vlaanderen

# Contenuto

<b>1. Scopriamo le Fiandre in italiano!</b>	<b>7</b>
1.1 Introduzione	7
1.2 Fraseologia indispensabile per una guida	8
1.3 Qualcosa sulla cosiddetta spontaneità degli italiani che in realtà si rivela molto formale	9
1.4 La forma particolare per dare ordini in modo cortese al vostro gruppo	11
1.5 La denominazione “un po’ problematica” in italiano della nostra regione	13
1.6 La denominazione “un po’ problematica” in italiano della nostra madrelingua	13
1.7 Alcuni falsi amici	17
1.8 La percezione ben diversa dello spazio da parte degli italiani	26
1.9 La percezione tradizionalmente italiana del tempo e dell’orario di una giornata	28
1.10 La denominazione particolare dei periodi storici	29
<b>2. Ritratto generale delle Fiandre e del Belgio</b>	<b>33</b>
2.1 Introduzione	33
2.2 Fraseologia concernente la geografia, la storia e la demografia	34
2.3 INBEL	35
2.4 Grammatica: ripasso degli aggettivi in italiano	36
2.5 Giorni festivi	39
<b>3. Storia generale e politica</b>	<b>51</b>
3.1 Introduzione	52
3.2 Fraseologia	52
3.3 Il passato remoto	53
3.4 Panoramica dei sovrani che hanno governato i nostri territori	55
3.5 Alessandro Farnese	57
3.6 Maria Teresa, despota illuminata	59
3.7 Il re Baldovino I	61
<b>4. Le Fiandre: una regione nello Stato federale</b>	<b>65</b>
4.1 Introduzione del Touring Club Belgio	65
4.2 Fraseologia	68
4.3 I colori	69
4.4 Belgio e paragoni	71
<b>5. La città</b>	<b>75</b>
5.1 Introduzione	75
5.2 Fraseologia	76
5.3 Struttura e forma della città di Cremona	78
5.4 Grammatica: il ‘si passivante’ e il ‘si indefinito’	100
5.5 Una città fiamminga: Brugge	101
<b>6. Architettura civile</b>	<b>103</b>
6.1 Introduzione	103
6.2 Fraseologia	104
6.3 Esercizio	104
6.4 Mezza giornata a Gent	105
6.5 Grammatica: uso dei tempi del passato (imperfetto – passato prossimo – passato remoto)	105
6.6 Het Gravensteen – Il Castello dei Conti – Il Castello comitale - Gent	109
6.7 Terminologia	113
<b>7. Architettura religiosa</b>	<b>127</b>
7.1 Introduzione	127
7.2 Espressioni con termini religiosi	128
7.3 Il gotico	129
7.4 Cattedrale di Anversa	133
7.5 Gli avverbi di tempo e di frequenza	134
7.6 Due basiliche a confronto	136
7.7 I beghinaggi delle Fiandre	137
7.8 Termini religiosi e derivati	138
7.9 Terminologia	142

<b>8. Il paesaggio artistico fiammingo</b>	<b>155</b>
8.1 Introduzione	155
8.2 La nomenclatura dei colori	157
8.3 L'Agnello mistico	167
8.4 Panorama delle principali correnti artistiche a partire dal Rinascimento	171
8.5 Il museo Delvaux	174
8.6 L'arte moderna	174
8.7 Gli arazzi: l'arte tessile delle Fiandre	175
8.8 Il Museo Plantin-Moretus	180
<b>9. L'iconografia</b>	<b>185</b>
9.1 Introduzione – Iconografia ed iconologia	185
9.2 La mitologia	186
9.3 L'iconografia e i santi	188
9.4 L'iconografia e i santi patroni dei capoluoghi italiani	190
9.5 L'iconografia e l'onomastico	192
9.6 La croce in quanto simbolo	192
9.7 L'iconografia e un (futuro) santo fiammingo: Padre Damiano	195
<b>10. Il ventaglio culturale delle Fiandre</b>	<b>197</b>
10.1 Introduzione	197
10.2 Anne Teresa De Keersmaker – danzatrice, coreografa ed ambasciatrice culturale	198
10.3 La moda belga	199
10.4 Concorso Regina Elisabetta	201
10.5 Comunicare tramite il doppiaggio, i sottotitoli e i soprattitoli	202
10.6 Cozze con patatine fritte – il piatto preferito di Jacques Brel	205
<b>11. La geografia delle Fiandre: paesaggi naturali e culturali</b>	<b>209</b>
11.1 Il Belgio fisico	210
11.2 Natura e vegetazione in Belgio	210
11.3 Aspetti della gastronomia legati al territorio	211
11.4 Speciale cioccolato	211
11.5 Esercizi di sintesi	213
11.6 Lettura	214
11.7 Esercizio di conversazione	215
11.8 Haute cuisine potatoe	216
11.9 Pesce del Mare del Nord, carne e pollame	217
11.10 Speciale cioccolato	218
11.11 Esercizi di sintesi	219
11.12 Domande di sintesi	220
11.13 Breve storia sugli italiani in Belgio . La Vallonia e il suo paesaggio minerario	221
11.14 L'Italia amministrativa e l'Italia fisica	225
<b>12. La demografia e l'economia delle Fiandre</b>	<b>229</b>
12.1 Introduzione	229
12.2 Interpretare e descrivere un grafico/un diagramma	231
12.3 Le Fiandre e i suoi abitanti nel contesto europeo	238
12.4 Il congiuntivo – ripasso	239
12.5 Colruyt: un esempio modello dell'imprenditorialità fiamminga	243
<b>13. La guida e l'accompagnatore turistico</b>	<b>247</b>
13.1 Introduzione	247
13.2 Fraseologia e terminologia	250
13.3 Fischi e Fiaschi	252
13.4 La voce della guida	253
13.5 Gli aspetti pratici del viaggio in aereo	254
13.6 Il turismo responsabile	255
13.7 Un posto vacante...	259
<b>Bibliografia</b>	<b>261</b>

# Inleiding

Deze taalsyllabi werden in eerste instantie ontwikkeld voor docenten en cursisten die de taalopleidingen geven en volgen.

Wie zich inschrijft voor deze opleiding, hoeft geen gids of reisleader te zijn. Wel gaan we ervan uit dat de cursist minstens het niveau richtgraad twee bereikt heeft. Dit houdt in dat hij zich vlot kan behelpen in concrete situaties waarbij de verstaanbaarheid primeert. De opleiding voorziet een verdieping in het vakjargon van gidsen en reisleaders op richtgraad 3. De focus ligt hierbij op correct en genuanceerd taalgebruik. Een niveautest bij inschrijving is dus noodzakelijk.

Er werden syllabi ontwikkeld voor Frans, Duits, Engels, Spaans en Italiaans. De inhoud ervan werd zoveel mogelijk afgestemd op het curriculum van de basisopleiding voor gidsen en reisleaders. Geschiedenis, kunst en cultuur, natuur en landschap komen allemaal aan bod. Het resultaat is 13 hoofdstukken die voor elke taal dezelfde zijn. De uitwerking van de hoofdstukken is echter per taal anders. Dit heeft vooral te maken met het beschikbare materiaal. Bijvoorbeeld: een tekst over de verbanden tussen de Vlaamse en Spaanse geschiedenis is niet in elke taalversie voorhanden. Het team dat de syllabi ontwikkelde, gaf er de voorkeur aan authentieke teksten te selecteren in plaats van gebruik te maken van vertalingen. Het uitgangspunt voor de keuze van de thema's per hoofdstuk is de Nederlandstalige gids die in Vlaanderen een groep anderstaligen begeleidt. In elk hoofdstuk wordt echter ook de link gelegd met reisleiding. Voor Italiaans bijvoorbeeld wordt bij de bespreking van de Vlaamse kunststeden naar overeenkomsten gezocht met de Italiaanse kunststeden. Gidsen in een vreemde taal veronderstelt ook dat de cursist zich inleeft in de cultuur van de andere. Daarom gaan we in de gekozen topics ook op zoek naar raakvlakken tussen de eigen cultuur en die van de taalgroep.

Deze syllabi bevatten de meest essentiële woordenschat voor een gids en reisleader. Dit neemt niet weg dat elke docent eigen accenten legt naargelang van de doelgroep. Wellicht zal het thema kunst en cultuur nog meer gewicht krijgen tijdens de opleiding als de cursisten grotendeels actief zijn als gidsen van onze kunststeden.

De oefeningen in de syllabi zijn gericht op de vier vaardigheden: spreken, luisteren, lezen en schrijven. Het ligt echter voor de hand dat de klemtoon voornamelijk moet liggen op spreek- en luistervaardigheden. Uit de evaluatie van de pilootprojecten Duits en Engels die tijdens het schooljaar 2007-2008 liepen, blijkt eveneens dat de cursisten, meestal gidsen, vooral nood hebben aan mondelinge taalvaardigheid.

De taalopleidingen en de hiervoor ontwikkelde syllabi zijn voor Toerisme Vlaanderen een instrument om de taalvaardigheid van gidsen en reisleaders te stimuleren en te professionaliseren. Erkende gidsen en reisleaders kunnen ook op individuele basis met de syllabi aan de slag. Dit initiatief smaakt echter naar meer. De elektronische vertaling van dit materiaal behoort tot de mogelijkheden. Ook uitdieping van bepaalde thema's voor specifieke doelgroepen is een optie. Denken we maar aan natuurgidsen die een vakjargon hanteren dat nog onvoldoende werd uitgewerkt. Mogelijkheden te over. Een evaluatie van het gebruik van de syllabi zal uitwijzen welke ontwikkelingen in de toekomst wenselijk en haalbaar zijn. Dit traject willen we echter verder zetten samen met u. We kijken dan ook uit naar uw feedback en staan open voor elke suggestie.

Katrien Van Ginderachter  
Diensthoofd Toeristische Vorming

# Contenuto

<b>1. Scopriamo le Fiandre in italiano!</b>	<b>7</b>
1.1 Introduzione	7
1.2 Fraseologia indispensabile per una guida	8
1.3 Qualcosa sulla cosiddetta spontaneità degli italiani che in realtà si rivela molto formale	9
1.4 La forma particolare per dare ordini in modo cortese al vostro gruppo	11
1.5 La denominazione “un po’ problematica” in italiano della nostra regione	13
1.6 La denominazione “un po’ problematica” in italiano della nostra madrelingua	13
1.7 Alcuni falsi amici	17
1.8 La percezione ben diversa dello spazio da parte degli italiani	26
1.9 La percezione tradizionalmente italiana del tempo e dell’orario di una giornata	28
1.10 La denominazione particolare dei periodi storici	29
<b>2. Ritratto generale delle Fiandre e del Belgio</b>	<b>33</b>
2.1 Introduzione	33
2.2 Fraseologia concernente la geografia, la storia e la demografia	34
2.3 INBEL	35
2.4 Grammatica: ripasso degli aggettivi in italiano	36
2.5 Giorni festivi	39
<b>3. Storia generale e politica</b>	<b>51</b>
3.1 Introduzione	52
3.2 Fraseologia	52
3.3 Il passato remoto	53
3.4 Panoramica dei sovrani che hanno governato i nostri territori	55
3.5 Alessandro Farnese	57
3.6 Maria Teresa, despota illuminata	59
3.7 Il re Baldovino I	61
<b>4. Le Fiandre: una regione nello Stato federale</b>	<b>65</b>
4.1 Introduzione del Touring Club Belgio	65
4.2 Fraseologia	68
4.3 I colori	69
4.4 Belgio e paragoni	71
<b>5. La città</b>	<b>75</b>
5.1 Introduzione	75
5.2 Fraseologia	76
5.3 Struttura e forma della città di Cremona	78
5.4 Grammatica: il ‘si passivante’ e il ‘si indefinito’	100
5.5 Una città fiamminga: Brugge	101
<b>6. Architettura civile</b>	<b>103</b>
6.1 Introduzione	103
6.2 Fraseologia	104
6.3 Esercizio	104
6.4 Mezza giornata a Gent	105
6.5 Grammatica: uso dei tempi del passato (imperfetto – passato prossimo – passato remoto)	105
6.6 Het Gravensteen – Il Castello dei Conti – Il Castello comitale - Gent	109
6.7 Terminologia	113
<b>7. Architettura religiosa</b>	<b>127</b>
7.1 Introduzione	127
7.2 Espressioni con termini religiosi	128
7.3 Il gotico	129
7.4 Cattedrale di Anversa	133
7.5 Gli avverbi di tempo e di frequenza	134
7.6 Due basiliche a confronto	136
7.7 I beghinaggi delle Fiandre	137
7.8 Termini religiosi e derivati	138
7.9 Terminologia	142



<b>8. Il paesaggio artistico fiammingo</b>	<b>155</b>
8.1 Introduzione	155
8.2 La nomenclatura dei colori	157
8.3 L'Agnello mistico	167
8.4 Panorama delle principali correnti artistiche a partire dal Rinascimento	171
8.5 Il museo Delvaux	174
8.6 L'arte moderna	174
8.7 Gli arazzi: l'arte tessile delle Fiandre	175
8.8 Il Museo Plantin-Moretus	180
<b>9. L'iconografia</b>	<b>185</b>
9.1 Introduzione – Iconografia ed iconologia	185
9.2 La mitologia	186
9.3 L'iconografia e i santi	188
9.4 L'iconografia e i santi patroni dei capoluoghi italiani	190
9.5 L'iconografia e l'onomastico	192
9.6 La croce in quanto simbolo	192
9.7 L'iconografia e un (futuro) santo fiammingo: Padre Damiano	195
<b>10. Il ventaglio culturale delle Fiandre</b>	<b>197</b>
10.1 Introduzione	197
10.2 Anne Teresa De Keersmaker – danzatrice, coreografa ed ambasciatrice culturale	198
10.3 La moda belga	199
10.4 Concorso Regina Elisabetta	201
10.5 Comunicare tramite il doppiaggio, i sottotitoli e i sopratitoli	202
10.6 Cozze con patatine fritte – il piatto preferito di Jacques Brel	205
<b>11. La geografia delle Fiandre: paesaggi naturali e culturali</b>	<b>209</b>
11.1 Il Belgio fisico	210
11.2 Natura e vegetazione in Belgio	210
11.3 Aspetti della gastronomia legati al territorio	211
11.4 Speciale cioccolato	211
11.5 Esercizi di sintesi	213
11.6 Lettura	214
11.7 Esercizio di conversazione	215
11.8 Haute cuisine potatoe	216
11.9 Pesce del Mare del Nord, carne e pollame	217
11.10 Speciale cioccolato	218
11.11 Esercizi di sintesi	219
11.12 Domande di sintesi	220
11.13 Breve storia sugli italiani in Belgio . La Vallonia e il suo paesaggio minerario	221
11.14 L'Italia amministrativa e l'Italia fisica	225
<b>12. La demografia e l'economia delle Fiandre</b>	<b>229</b>
12.1 Introduzione	229
12.2 Interpretare e descrivere un grafico/un diagramma	231
12.3 Le Fiandre e i suoi abitanti nel contesto europeo	238
12.4 Il congiuntivo – ripasso	239
12.5 Colruyt: un esempio modello dell'imprenditorialità fiamminga	243
<b>13. La guida e l'accompagnatore turistico</b>	<b>247</b>
13.1 Introduzione	247
13.2 Fraseologia e terminologia	250
13.3 Fischi e Fiaschi	252
13.4 La voce della guida	253
13.5 Gli aspetti pratici del viaggio in aereo	254
13.6 Il turismo responsabile	255
13.7 Un posto vacante...	259
<b>Bibliografia</b>	<b>261</b>

# Inleiding

Deze taalsyllabi werden in eerste instantie ontwikkeld voor docenten en cursisten die de taalopleidingen geven en volgen.

Wie zich inschrijft voor deze opleiding, hoeft geen gids of reisleader te zijn. Wel gaan we ervan uit dat de cursist minstens het niveau richtgraad twee bereikt heeft. Dit houdt in dat hij zich vlot kan behelpen in concrete situaties waarbij de verstaanbaarheid primeert. De opleiding voorziet een verdieping in het vakjargon van gidsen en reisleaders op richtgraad 3. De focus ligt hierbij op correct en genuanceerd taalgebruik. Een niveautest bij inschrijving is dus noodzakelijk.

Er werden syllabi ontwikkeld voor Frans, Duits, Engels, Spaans en Italiaans. De inhoud ervan werd zoveel mogelijk afgestemd op het curriculum van de basisopleiding voor gidsen en reisleaders. Geschiedenis, kunst en cultuur, natuur en landschap komen allemaal aan bod. Het resultaat is 13 hoofdstukken die voor elke taal dezelfde zijn. De uitwerking van de hoofdstukken is echter per taal anders. Dit heeft vooral te maken met het beschikbare materiaal. Bijvoorbeeld: een tekst over de verbanden tussen de Vlaamse en Spaanse geschiedenis is niet in elke taalversie voorhanden. Het team dat de syllabi ontwikkelde, gaf er de voorkeur aan authentieke teksten te selecteren in plaats van gebruik te maken van vertalingen. Het uitgangspunt voor de keuze van de thema's per hoofdstuk is de Nederlandstalige gids die in Vlaanderen een groep anderstaligen begeleidt. In elk hoofdstuk wordt echter ook de link gelegd met reisleiding. Voor Italiaans bijvoorbeeld wordt bij de bespreking van de Vlaamse kunststeden naar overeenkomsten gezocht met de Italiaanse kunststeden. Gidsen in een vreemde taal veronderstelt ook dat de cursist zich inleeft in de cultuur van de andere. Daarom gaan we in de gekozen topics ook op zoek naar raakvlakken tussen de eigen cultuur en die van de taalgroep.

Deze syllabi bevatten de meest essentiële woordenschat voor een gids en reisleader. Dit neemt niet weg dat elke docent eigen accenten legt naargelang van de doelgroep. Wellicht zal het thema kunst en cultuur nog meer gewicht krijgen tijdens de opleiding als de cursisten grotendeels actief zijn als gidsen van onze kunststeden.

De oefeningen in de syllabi zijn gericht op de vier vaardigheden: spreken, luisteren, lezen en schrijven. Het ligt echter voor de hand dat de klemtoon voornamelijk moet liggen op spreek- en luistervaardigheden. Uit de evaluatie van de pilootprojecten Duits en Engels die tijdens het schooljaar 2007-2008 liepen, blijkt eveneens dat de cursisten, meestal gidsen, vooral nood hebben aan mondelinge taalvaardigheid.

De taalopleidingen en de hiervoor ontwikkelde syllabi zijn voor Toerisme Vlaanderen een instrument om de taalvaardigheid van gidsen en reisleaders te stimuleren en te professionaliseren. Erkende gidsen en reisleaders kunnen ook op individuele basis met de syllabi aan de slag. Dit initiatief smaakt echter naar meer. De elektronische vertaling van dit materiaal behoort tot de mogelijkheden. Ook uitdieping van bepaalde thema's voor specifieke doelgroepen is een optie. Denken we maar aan natuurgidsen die een vakjargon hanteren dat nog onvoldoende werd uitgewerkt. Mogelijkheden te over. Een evaluatie van het gebruik van de syllabi zal uitwijzen welke ontwikkelingen in de toekomst wenselijk en haalbaar zijn. Dit traject willen we echter verder zetten samen met u. We kijken dan ook uit naar uw feedback en staan open voor elke suggestie.

Katrien Van Ginderachter  
Diensthoofd Toeristische Vorming

## 1.1 Introduzione



In questa unità ci soffermeremo su:

- le attività comunicative base, indispensabili per essere una guida
- la cosiddetta spontaneità degli italiani che in realtà si rivela molto formale
- la forma particolare per dare ordini in modo cortese al vostro gruppo
- la denominazione “un po’ problematica” in italiano della nostra regione
- la denominazione “un po’ problematica” in italiano della nostra madrelingua
- alcuni falsi amici
- la percezione ben diversa dello spazio da parte degli italiani
- la percezione tradizionalmente italiana del tempo e dell’orario di una giornata
- la denominazione particolare dei periodi storici

## 1.2 Fraseologia indispensabile per una guida



La guida fiamminga che accompagna un gruppo italiano deve poter

- raggruppare i partecipanti:  
*Signore e signori, vi prego di seguirmi / di rimanere insieme / di non intrattenervi troppo in questa sala / di dare un'occhiata a questo prototipo dell'arte primitiva fiamminga*  
*Procediamo da questa parte / passiamo al periodo seguente / continuiamo dopo una breve sosta in questa sala / guardiamo questa seconda illustrazione*  
*Aspettate che vi spieghi questo fenomeno / che il gruppo precedente sia partito*  
*Non perdetevi d'occhio l'ombrello blu / Farò segno con quest'ombrello*  
*In caso di problemi, ci rivedremo all'entrata del museo.*
- spiegare gli aspetti pratici, le condizioni di lavoro ed eventuali particolarità della visita  
*Badate alle indicazioni rosse del nostro percorso*  
*Osservate questa regola per rispetto degli altri visitatori / il silenzio in questa chiesa*  
*Fate in modo che le vostre spalle siano coperte*  
*È chiaro tutto quello che vi ho detto?*  
*Controllate che non manchi nessuno / che abbiate preso tutti i vostri bagagli*  
*Non dimenticate di osservare il regolamento*  
*Mi raccomando, non tardate! / Leggete attentamente le istruzioni*  
*E' assolutamente vietato fumare in questa sala / scattare delle foto / fare delle riprese*
- situare gli avvenimenti nel contesto storico  
*Il Seicento viene anche chiamato il Secolo d'Oro.*  
*La chiusura della Schelda si situa nel 1648.*  
*Il 1492 è un anno cerniera.*  
*Questo decennio è caratterizzato da profondi cambiamenti.*
- individuare la posizione degli oggetti e delle opere d'arte  
*Guardate attentamente la figura a sinistra.*  
*(Am)mirate la raffinatezza del quadro.*  
*Guardate con attenzione il nuovo colorito del volto.*  
*Trovate la spiegazione di questo simbolo.*  
*Accanto a questo quadro vedete l'autoritratto dell'artista.*  
*Il terzo gioiello a sinistra è stato creato da un orefice sconosciuto.*  
*Mettetevi proprio davanti al quadro / mettetevi in questa posizione per vedere meglio.*
- rispondere a una domanda individuale  
*Lei ha proprio ragione menzionando questo aspetto.*  
*Vuole ripetere? Non ho capito bene.*  
*Dovrei riflettere un attimo su questa domanda.*  
*Le spiegherò questa caratteristica con un altro esempio.*  
*Le darò un esempio italiano.*  
*Risponderò a questa domanda nella sala seguente.*  
*Si immagini la situazione seguente*

### 1.3 Qualcosa sulla cosiddetta spontaneità degli italiani che in realtà si rivela molto formale



#### **La disinvoltura formale**

Gli italiani a prima vista sembrano dei chiacchieroni estroversi e spontanei. Ascoltando invece attentamente la loro conversazione, ci si renderà conto che infatti sono molto formali. Apparentemente seguono un tipo di scenario prestabilito in cui osservano delle regole ben precise riguardanti l'interazione comunicativa.

Bisogna quindi tener conto di queste due caratteristiche a prima vista contraddittorie. E' molto importante l'uso della forma di cortesia davanti a un nuovo pubblico, soprattutto quando siete più giovani dei vostri interlocutori. Più concretamente significa che dovete rivolgervi ai singoli membri del vostro gruppo dando del Lei (terza persona singolare). Inoltre, vi consigliamo di non prendere mai l'iniziativa per passare dal Lei al tu: questo passaggio spetta all'italiano. Se invece vi rivolgete all'intero gruppo, usate la seconda persona plurale poiché l'uso della forma di cortesia in questo contesto, cioè la terza persona plurale, viene percepito come troppo formale, un po' arcaico. Se usaste comunque la terza persona plurale, trasmettereste il vostro messaggio con un registro in disuso.

Per approfondire questo aspetto culturale della società italiana, vi consigliamo di leggere attentamente il brano seguente e di discuterne in classe.

Il testo è tratto dal libro *The Dark Heart of Italy* di Tobias Jones.

Tobias Jones è un giovane giornalista inglese che, innamoratosi di una ragazza italiana, si trasferisce in Italia, a Parma. L'Italia, per lui, rappresenta il luogo ideale dove vivere, ma allo stesso tempo, non può non notare tutto ciò che rende complicata la società italiana. Nel primo capitolo, intitolato Parole, parole, parole, nota anche lui la disinvoltura formale a cui abbiamo fatto accenno in precedenza.

A prima vista le conversazioni italiane sono per lo straniero di una semplicità accattivante, piene di allegria e creatività, con una buona dose di caos. In una seconda fase invece, egli farà dei progressi nello studio della lingua italiana, avvicinandosi sempre di più al livello del parlante nativo. E' proprio in questa fase che capirà meglio le differenze culturali per poi concludere che i concetti quali "il sistema e la gerarchia" sono caratteristici della vita quotidiana italiana e determinano il cosiddetto caos.

*Dat waren in ieder geval mijn eerste indrukken: het vrolijke lawaai en het creatieve taalgebruik, de zorgeloze chaos. Maar geleidelijk werd me iets heel anders duidelijk. Als lezer van de werken van E.M. Forster en D.H. Lawrence had ik me Italië altijd voorgesteld als een land waar gereserveerdheid en geslotenheid wegvallen en waar de beleefde hypocrisie van Engeland kan worden afgelegd. Voor die schrijvers uit de tijd van koning Edward VII was Italië een zo levenslustig en sensueel land dat het voor hen een paradijs van seksuele bewustwording en vleselijke lusten was. Het was wat Lawrence de 'bloedkennis' van de Italianen noemde:*

*Mijn grote religie is een geloof in het bloed, het vlees, dat wijzer is dan het verstand. In onze geest kunnen wij ons vergissen. Maar wat ons bloed voelt en gelooft en zegt, is altijd waar... Daarom ben ik zo graag in Italië. De mensen zijn er zo spontaan. Zij voelen en willen slechts: zij weten niet.<sup>1</sup>*

*Maar hoe meer woorden ik leerde en hoe meer ik van hun oorsprong begreep, des te minder chaotisch het land bleek te zijn: het was juist ongelooflijk hiërarchisch en formeel. Zo ontdekte ik dat de groet ciao was afgeleid van het woord schiavo, slaaf. Het opgewekte ciao, het beroemdste woordje van de Italianen, duidde oorspronkelijk op onderdanigheid en rangorde, als in 'ik ben uw dienaar'. (Wanneer je in de Veneto een win-*

<sup>1</sup> James T. Boulton, red., *The Letters of D.H. Lawrence*, dl. I (Cambridge 1979)

kel binnenkomt, word je vaak begroet met comandi, wat ook een streng hiërarchische lading heeft: als de winkelbediende comandi zegt, verzoekt hij 'bevolen te worden'.) In Italië moet men voortdurend 'toestemming, permissie' voor iets krijgen: alle buitenlanders – zelfs die uit de Europese Gemeenschap – moeten een permesso, een vergunning, hebben om in het land te mogen verblijven. Het is ook het woord dat gebruikt wordt wanneer men het huis van een ander betreedt: 'is het toegestaan binnen te komen?'

Het volgende woord dat telkens opdook, had hier in de verte mee te maken: sistemare: ordenen of rangschikken. Een situatie was onveranderlijk sistemato, 'gesystematiseerd, op orde', of het nu een wet was, een probleem, een relatie. Het kan ook een meedogenloos soort 'op orde brengen' aanduiden, zoals in lui è stato sistemato, 'hij is op zijn nummer gezet'. De starheid, het streven naar orde, trof je overal aan. 'Alles in orde' is tutt'a posto, alles op zijn plaats. Willekeur is een recent, geïmporteerd begrip (waarvoor gebruik wordt gemaakt van het Engels, zoals in het werkwoord randomizzare). Regels zijn, althans aan de oppervlakte, zeer belangrijk in Italië. Aangezien men afkeurend staat tegenover afwijkend gedrag, luidt een van de meest gebezigde uitdrukkingen non si fa, 'dat hoort niet' (wat bijna altijd betrekking heeft op eetgewoonten, of kledingvoorschriften, waarbij de regels het strengst zijn). In plaats van prettig chaotisch bleken de Italianen ongelooflijk conservatief en braaf te zijn.

Ik was in Italië gaan wonen omdat ik verliefd was. Ik had gedacht dat de relatie dan wel niet 'los' zou zijn, maar toch buiten de ijzeren conventie zou kunnen blijven. Maar dat viel tegen. Het was een voorbeeld van 'systematisering' waarop ik niet had gerekend. Een maand of drie, vier nadat ik in Parma was aangekomen, begonnen vrienden (uit het zuiden van Italië, waar het er nog formeler aan toegaat), te praten over iemand die zij mijn fidanzata noemden. Tot dan toe hadden zij de persoon in kwestie gewoonlijk betiteld als mijn ragazza, mijn 'meisje'. Toen, bijna van de ene dag op de andere, werd dit nieuwe woord kennelijk gepaster geacht. Ik pakte het woordenboek en vond voor fidanzata de betekenis 'verloofd'. Vreemd, dacht ik, ik weet toch zeker dat ik het me zou herinneren als ik haar een huwelijksaanzoek had gedaan, of zelfs maar met haar familie of onze vrienden over een verloving had gesproken.

'Nee, nee,' zei ik, mijn wijsvinger vermanend heen en weer bewegend, zoals zij ook altijd deden. 'zij is mijn ragazza'. Hun geamuseerde gezichten waren onvergetelijk. Zij sloegen me op de rug en wilden mij met alle plezier uitleggen waarom ik nu 'verloofd' was. 'En het is allemaal zo snel gegaan,' lachte Ciccio. En zo begon ik na een paar maanden in te zien dat het land helemaal niet gezellig chaotisch was, maar juist 'streng gesystematiseerd' en hiërarchisch.

(Van Braam, A.J., *Het andere Italië*, Amsterdam: Mouria, 2006)



Spunti per la conversazione:

- siete d'accordo con l'autore?
- avete fatto qualche esperienza personale con la disinvoltura formale?
- in che senso i fiamminghi sono diversi dagli italiani nel loro modo di comunicare?

Chi vuole approfondire questo tema, può leggere il testo anche in italiano. A titolo informativo, il riferimento bibliografico completo:

*Il cuore oscuro dell'Italia. Un viaggio tra odio e amore*, Rizzoli, Saggi stranieri, 2003

*Het andere Italië*, Mouria, 2006

*The Dark Heart of Italy: Travels Through Time and Space across Italy*, Faber & Faber, UK Edition, 2003

## 1.4 La forma particolare per dare ordini in modo cortese al vostro gruppo

### L'imperativo di cortesia

L'imperativo di cortesia è caratterizzato dalle forme proprie (che coincidono con il congiuntivo presente). Esistono due forme: una al singolare e una al plurale. Quest'ultima è molto rara. La tabella sottostante rappresenta i verbi regolari all'imperativo di cortesia:

infinito	singolare	plurale
guardare	guardi!	guardino!
leggere	legga!	leggano!
seguire finire (-isc-)	segua! finisca!	seguano! finiscano!

Ecco l'imperativo formale di alcuni verbi irregolari/verbi con particolarità:

verbo	singolare	plurale
andare	vada!	vadano!
avere	abbia!	abbiano!
dare	dia!	diano!
dire	dica!	dicano!
dovere	-	-
essere	sia!	siano!
fare	faccia!	facciano!
inviare	invii!	inviino!
lasciare	lasci!	lascino!
lavarsi	si lavi!	si lavino!
mangiare	mangi!	mangino!
potere	-	-
pregare	preghi!	preghino!
rimanere	rimanga!	rimangano!
sapere	sappia!	sappiano!
scegliere	scelga!	scelgano!
stare	stia!	stiano!
studiare	studi!	studino!
tenere	tenga!	tengano!
uscire	esca!	escano!
venire	venga!	vengano!
volere	voglia!	vogliano!

Il divieto formale si forma mettendo “non” davanti all’imperativo formale.

p.es.: *Non apra la finestra!*

Quando si utilizza un pronome (*mi, ti, ci, vi, lo, li, l’, la, le, gli, ne*) in combinazione con l’imperativo di cortesia, questo pronome si mette davanti alla forma verbale (=pronome proclitico).

p.es.: (*l’articolo*) *Lo legga ad alta voce!*  
(*la lampada*) *La giri in questa direzione!*  
(*gli articoli*) *Li finisca per domani!*

### Schema riassuntivo delle desinenze

verbo	singolare	plurale
-are	-i	-ino
-ere	-a	-ano
-ire	-a	-ano
-ire (-isc-)	-isca	-iscano

Esercizio: traducete

1. De museumgids vraagt de hele groep hem te volgen naar de volgende zaal.

.....  
2. Een vrouw uit de groep stelt een vraag aan de museumgids. Hij vraagt haar wat tijd, om erover na te denken.  
.....

3. De reisleader bevindt zich aan de balie van het hotel en wil de lijst zien van de klanten van de Jetair-groep.

.....  
4. De natuurgids raadt een van de groepsleden aan andere schoenen aan te trekken.  
.....

5. De stadsgids maant de groep aan tot voorzichtigheid bij het oversteken van de straat.

.....  
6. De reisleader dringt aan op een korting voor de 65-plussers aan de ingang van het museum.  
.....

7. De stadsgids vraagt een van de groepsleden om te wachten op de rest van de groep.

.....  
8. De museumgids zegt een collega-museumgids dat hij het volgende schilderij rustig eerst mag bespreken.  
.....

9. De natuurgids waarschuwt zijn groep voor de gevaarlijke helling.

.....  
10. De reisleader signaleert aan een man uit zijn groep dat hij zijn rode koffer niet mag vergeten.  
.....



## 1.5 La denominazione “un po’ problematica” in italiano della nostra regione

Per indicare il proprio paese, gli italiani utilizzano varie denominazioni: l’Italia, il Paese, il Bel Paese, lo Stivale e la Penisola, per nominarne solo alcune. Anche per parlare della nostra regione, in italiano esistono due termini, l’unica differenza tra i due è il numero grammaticale; si tratta di *la Fiandra* e *le Fiandre*.

Per questo corso abbiamo voluto fare una scelta ed utilizzeremo in modo coerente lo stesso termine, cioè *le Fiandre*. La nostra scelta si basa principalmente su tre argomentazioni:

- in primo luogo sulla denominazione ufficiale della nostra regione: *Vlaanderen*, anch’essa un plurale.
- una seconda argomentazione costituisce la realtà amministrativo-politica delle due province a Nord Ovest del nostro paese, più in particolare le province *Oost- en West-Vlaanderen*, cioè le Fiandre Occidentali e le Fiandre Orientali
- un terzo motivo pragmatico è la frequenza attuale del termine: una piccola ricerca su *Google* ha confermato il nostro punto di vista rivelando che *Fiandra* esiste, ma che *Fiandre* è più comune.

Ecco perché parleremo in seguito solo delle Fiandre al plurale, ovviamente fatta eccezione per le citazioni in cui l’autore originale di un documento opta per il termine ‘Fiandra’.

## 1.6 La denominazione “un po’ problematica” in italiano della nostra madrelingua

All’inizio della vostra guida dovrete quasi certamente spiegare al vostro gruppo italiano la situazione linguistica in Belgio. Probabilmente gli italiani sapranno che in Belgio si parla il francese. Ma per quanto riguarda la madrelingua dei fiamminghi, non saranno informati correttamente. L’aggettivo fiammingo risulterà loro familiare dalla storia dell’arte; essi conosceranno i primitivi fiamminghi, le città d’arte fiamminghe; probabilmente anche il termine “olandese”, la lingua degli abitanti dei Paesi Bassi. Ma che cosa tutto ciò ha a che fare con la denominazione della nostra madrelingua? Per chiarire la situazione vi proponiamo lo schema seguente:

fiammingo:

- delle Fiandre
- abitante nativo delle Fiandre, belga non di lingua francese
- il termine che ingloba i dialetti parlati nella parte settentrionale del Belgio; un tipo di lingua regionale

olandese:

- dell’Olanda
- abitante nativo dell’Olanda, spesso impropriamente usata per i Paesi Bassi
- spesso impropriamente usato per indicare la lingua materna che abbiamo in comune con gli olandesi, cioè il “Nederlands”

neerlandese:

- forma sincopata di “nederlandese”, usata nei significati qui di seguito

nederlandese:

- dei Paesi Bassi
- abitante nativo dei Paesi Bassi
- lingua parlata nei Paesi Bassi e nel Belgio settentrionale, comprendente l’olandese e il fiammingo

Poiché preferiamo evitare l’uso improprio di olandese e fiammingo, e inoltre per analogia con la denominazione “Nederlands” nella nostra madrelingua, optiamo per l’uso di ‘nederlandese’ in questo corso.



Leggete l'intervista seguente sulla nostra madrelingua e rispondete alle domande.

## Lingua nederlandese

*Intervista a Tina Montone, docente di Lingua nederlandese alla Facoltà di lingue e letterature straniere dell'Università di Bologna.*

### Ci può dire sinteticamente quando e come si è formata la lingua nederlandese?

La lingua nederlandese, comunemente ed erroneamente indicata come lingua olandese e fiamminga (o, ancora, con la forma arcaica sincopata 'neerlandese') è una lingua indo-europea e germanica (nello specifico, basso francone occidentale). È la lingua ufficiale dei **Paesi Bassi**, una delle tre lingue ufficiali del **Belgio** (parte settentrionale, il Belgio nederlandofono, compresa la città bilingue di **Bruxelles**) e lingua ufficiale del **Suriname**. L'unione linguistica viene garantita dall'istituzione intergovernativa della *Nederlandse Taalunie* (Unione Linguistica dei Paesi Bassi e del Belgio) fondata nel 1980 (dal gennaio del 2005 Suriname è terzo membro ufficiale dell'Unione). Il nederlandese è parlato, inoltre, ad **Aruba** e nelle **Antille Olandesi** (che fanno parte ufficialmente del Regno dei Paesi Bassi), nelle **Fiandre Francesi** (parte settentrionale della Francia) e in piccole parti della **Germania** (confine occidentale). Inoltre, in **Sudafrica** i dialetti nederlandesi dei coloni, nel XVII secolo, hanno costituito la base da cui si è sviluppata la lingua ufficialmente riconosciuta dell'*Afrikaans*. Il nederlandese vanta una storia di oltre dodici secoli che si può far iniziare a partire dalla forma latinizzata *theodiscus* (<germ. \**\_eudiskaz*) attestata per la prima volta nel 786 d.C. in una lettera del vescovo Giorgio da Ostia al papa Adriano I, nella quale il termine, probabilmente di origine francone occidentale, viene usato per indicare la lingua volgare, ovvero i dialetti germanici, in contrapposizione alla lingua latina. L'origine della lingua si fa risalire a quella fase tradizionalmente indicata come *Oudnederlands* (antico nederlandese: prima del 1170). Durante la seconda fase dello sviluppo della lingua (*Middelnederlands* = medionederlandese, 1170-1500) si attestano le forme *dietsch* e *duitsch* (*diet* = popolo), derivanti dalla base germanica \**\_eudiskaz* (XII-XIII). A partire dal 1550 sono presenti tre diverse denominazioni della lingua che compaiono nelle fonti l'una accanto all'altra: la forma *duitsch* (comune a tutte le province verso la fine del periodo medionederlandese), *nederlandsch* (letteralmente: del paese basso, denominazione attestata sin dal 1482) e *nederduitsch* (basso tedesco, che compare per la prima volta nel 1551). Dalla seconda metà del XVI secolo *duitsch* compare sempre meno e nel frattempo si diffondono gli altri due glottonimi, ma è solo all'inizio del XIX secolo che si ha il sopravvento della forma *Nederlandsch* (l'odierno *Nederlands*).

### Per quali motivi consiglia di studiare la lingua nederlandese?

I motivi per i quali consiglio lo studio della lingua nederlandese sono diversi. Mi limiterò a elencarne i principali, prendendo le mosse da alcuni dati interessanti. Innanzitutto il nederlandese è la terza lingua germanica per numero di parlanti: è oggi la lingua madre di più di 22 milioni di parlanti, occupando nella classifica delle lingue parlate nella Comunità Europea il settimo posto per numero di parlanti. Secondo una stima del 2005, il nederlandese viene insegnato in 40 paesi presso più di 220 università e da 500 docenti.

Questi dati possono già indicare l'importanza della lingua in ambito europeo. Uno dei motivi principali è anche l'esistenza di una florida produzione letteraria, meno nota al grande pubblico rispetto alla pittura olandese e fiamminga (e alla carriera calcistica di *Gullit*, *Van Basten* e *Rijkaard...*), ma con un repertorio ricchissimo e una lunga tradizione che, senza soluzione di continuità, va dalle opere medioevali alla sterminata produzione rinascimentale sino a quella più moderna e contemporanea. La lingua è – banale a dirsi – lo strumento indispensabile per accedere a questo patrimonio letterario. Vero è che oggi, grazie all'attività di alcune case editrici (*in primis* l'Iperborea di Milano), autori importanti vengono regolarmente pubblicati in traduzione anche in Italia, come – tanto per citare dei rappresentanti contemporanei della letteratura nederlandese – *Hugo Claus*, *Cees Nooteboom*, *Hella Haasse*, *Harry Mulisch*, *Abdelkader Benali*. Vi sono, inoltre, motivi forse meno evidenti per

scegliere di dedicarsi allo studio della lingua nederlandese, come il ruolo fondamentale svolto dai Paesi Bassi non solo nella storia europea (passata e contemporanea) ma anche nello sviluppo dell'economia e del mercato europei (si ricordino il porto fiammingo di **Anversa** e quello olandese di **Rotterdam** che oggi sono tra i maggiori d'Europa), nella storia dell'Europa politica (si ricordi il ruolo del tribunale internazionale all'Aia, e si ricordi che **Bruxelles**, il cuore della comunità europea, è città bilingue, dove il nederlandese è la lingua ufficiale accanto al francese), e in genere nello sviluppo della cultura europea. Non trascurerei l'importanza dei Paesi Bassi e delle Fiandre nella storia dell'arte (nessuno dubiterà del contributo allo sviluppo della pittura europea di artisti come Bruegel, Rubens, Vermeer, Rembrandt, e i più recenti *Van Gogh*, *Ensor* e *Mondriaan*, e solo per citarne alcuni).

Un'ulteriore ragione per cui studiare il nederlandese, che mi sta particolarmente a cuore, è – fermo restando che lo studio di una qualunque cultura “altra” comporta una crescita individuale – la possibilità di entrare in contatto con una delle società considerate più progredite della nostra Europa, civiltà esemplare che per certi versi può offrire un modello illuminante per lo sviluppo del pensiero occidentale. A questo proposito vorrei ricordare, tra l'altro, aspetti della società nederlandese come la tradizione di rispetto e apertura concreti nei confronti degli altri, senza distinzione di religione, preferenze sessuali e posizione sociale, e la vivace e invidiabile vita culturale nel senso più lato del termine, passando dal sistema scolastico alle tirature dei giornali, dalla produzione libraria all'interazione viva ed efficace tra mondo accademico e mondo del lavoro.

### **Per un parlante italiano quali sono gli aspetti più ostici che può incontrare nello studio della lingua nederlandese?**

Oggi è facile imbattersi in considerazioni di “difficoltà” relativamente all'apprendimento della lingua nederlandese, soprattutto al di fuori di ambienti specialistici. Si tratta di un pregiudizio linguistico comune, che si basa sull'impressione che un italofono medio ha nel sentire parlare nederlandese giudicato il più delle volte una lingua dai suoni duri e poco gradevoli. Come sosteneva il mio maestro, il Prof. Riccardo Rizza, e come sostengo oggi anch'io con forza, si tratta di una supposta difficoltà dovuta all'alta frequenza nella lingua nederlandese delle fricative velari sorde e sonore, sconosciute all'italiano standard. In realtà non ci sono aspetti particolarmente ostici nell'apprendimento della lingua nederlandese, che certo richiede, come in genere lo studio delle lingue straniere, una buona dose di impegno e curiosità intellettuale.

### **Lei consiglia una permanenza all'estero durante il corso di laurea? Perché?**

Senza dubbio. Innanzitutto perché sono dell'avviso che, per imparare una lingua straniera moderna, non sia sufficiente studiarla sui libri o esercitarla nei laboratori dell'università, ma sia auspicabile, se possibile, recarsi all'estero praticandola quotidianamente e a pieno regime, senza alcuna mediazione. Sono, inoltre, convinta dell'utilità del confronto diretto con la cultura e con la mentalità del popolo del quale si studia la lingua: l'arricchimento che questo confronto offre non si raggiunge, ahimè, solo, o non esclusivamente, attraverso la conoscenza della lingua e della letteratura. E poi il fattore dell'arrangiarsi, che interviene ora più ora meno nella realizzazione di una permanenza all'estero per lo studente medio italiano, non va sottovalutato: non si impara soltanto a conoscere la vita di ogni giorno, entrando quindi in un fruttuoso scambio culturale, ma, cosa forse più importante, si supera quel blocco dello studente che, avendo usato la lingua straniera solo in situazioni accademiche, teme di commettere errori a scapito di un sano coraggio, e che, ora, alle prese con banali necessità di tutti i giorni, fa appello a ogni risorsa e osa.

### **È a conoscenza di istituti e/o scuole all'estero che potrebbero integrare il suo insegnamento e che rilasciano certificati riconosciuti a livello europeo?**

Noi collaboriamo con vari centri siti sia nei Paesi Bassi sia nel **Belgio nederlandofono**, dove si organizzano in diversi periodi dell'anno corsi di lingua per stranieri, intensivi e non, strutturati in più livelli (anche per principianti) e che offrono la possibilità di sottoporsi a un test d'ingresso per l'individuazione del livello. I nostri studenti hanno accesso a questi corsi, preferibilmente dal secondo anno di studi in poi, ricevendo, a conclusione

del corso, sempre e solo certificati riconosciuti a livello europeo. Si tratta soprattutto di **università**, come quella di Leida (corso *Dutch Studies*), di Amsterdam, di Utrecht e di **Zeist** in Olanda, e in Belgio la *Cattolica Università* di Lovanio e l'Università di Gent. Esistono poi centri come l'ILT (*Instituut Levende Talen*, **Istituto Lingue Moderne**) collegato all'Università di Lovanio dove vengono regolarmente organizzati corsi di lingua nederlandese per stranieri.

### **Può dirci un proverbio o un aspetto tipico o differenza culturale del paese della lingua da lei insegnata?**

Per rispondere alla domanda sulle differenze culturali tra i Paesi Bassi e il Belgio da una parte (che non sono culturalmente omologabili, ma che condividono la stessa lingua, quindi faccio riferimento a entrambi i paesi) e l'Italia dall'altra, mi servirebbero un paio di volumi. Non credo si riesca a fare altro in questa sede che rispondere in termini generali: le differenze culturali sono soprattutto rintracciabili in quell'aperta mentalità e in quella prominente cultura del rispetto e dell'accettazione di olandesi e belgi, alle quali accennavo prima, e nello stato di libera espressione e libera crescita, testimoniato da secoli di storia del pensiero olandese e fiammingo.

Gli aspetti di tipicità sono molteplici: oltre a elementi come i paesaggi olandesi e le proverbiali brume belghe, gli zoccoli, i pittoreschi mulini su uno sfondo di tulipani, entrati ormai nell'immaginario collettivo, cito l'arte culinaria che conosciamo soprattutto per il formaggio olandese importato anche in Italia e per alcune marche di birra, che sintetizzano turisticamente un mondo complesso e affascinante. Ma soprattutto mi sembra opportuno citare un'espressione molto frequente nel linguaggio quotidiano degli olandesi, l'esclamazione "gezellig!" (letteralmente: "piacevole"), usata per descrivere situazioni di ordinaria tranquillità e che sottende un intero mondo concettuale. Mi riferisco al concetto di *gezelligheid* (lett. "piacevolezza, gradevolezza") che indica un insieme di sensazioni date da scene come l'accendere candele sparse un po' ovunque in casa quando si fa buio, il sorseggiare una tisana con i famigliari sul divano, il guardare un vecchio album di foto tutti insieme, scene di quella sana e rustica sobrietà olandese ormai divenuta proverbiale: tutte in una sola parola.

### **Può indicarci letture introduttive, quali fumetti o canzoni o eventualmente aspetti artistici interessanti?**

I proverbi nederlandesi hanno spesso un corrispondente preciso nella lingua italiana, data la comune origine classica della cultura popolare europea; alcuni esempi sono "*Eind goed, al goed*" ("Tutto è bene quel che finisce bene"), "*Uit het oog, uit het hart*" ("Lontano dagli occhi, lontano dal cuore"), "*Wie het laatst lacht, lacht het best*" ("Ride bene chi ride ultimo"), e via discorrendo. Una delle espressioni forse più singolari, che meglio racchiudono quella che chiamerei l'"olandestà" (quell'essere olandese che più non si può) è "*Doe maar gewoon dan doe je al gek genoeg*" (lett. "Fai in modo normale, e fai già abbastanza pazzescamente"). In un'ipotetica situazione discorsiva, così si esprimerebbe un olandese medio, suggerendo a chi si preoccupa di come affrontare un dato problema, di attenersi alla norma e di non cercare di fare cose straordinarie, perché basta l'agire normalmente per farsi notare. Comportarsi normalmente, quindi: un altro messaggio di semplicità e concretezza.

Riguardo agli aspetti artistici dei Paesi Bassi e del Belgio nederlandofono, mi sembra che gli esempi della storia della pittura fiamminga e dell'arte olandese del XVII secolo si commentino da soli, mentre musicalmente è forse in Belgio che si riscontra una maggiore vivacità nel contesto di promozione di nuovi talenti e produzione di musica originale: si ricorderà forse *Jacques Brel*, cantautore bilingue degli anni Settanta. Per quanto concerne i fumetti, la produzione in particolare fiamminga è degnamente rappresentata dalla celebre coppia *Suske en Wiske*, divenuti Bob e Bobette nelle sole otto avventure pubblicate in Italia. Infine, consiglio certamente il libro di *Riccardo Rizza* per un primo approccio alla lingua e alla produzione letteraria: *La lingua e la letteratura nederlandese in Italia. Saggi introduttivi e bibliografia dei contributi italiani dal 1897 ad oggi*, edito a Bologna nel 1987 dalla Nuova Universale Cappelli.

### Domande dopo la lettura

1. Elencate in italiano i paesi / le regioni dove si parla il nederlandese.
2. Perché si consiglierebbe ad un italiano di imparare la nostra madrelingua?
3. Nel caso di Bruxelles, siete d'accordo con la docente quando dice che la città è bilingue?
4. Convincete un italiano che afferma di non riuscire ad imparare la nostra madrelingua perché è difficilissima.
5. Qual è secondo l'autrice l'aspetto tipico più importante del Belgio e dei Paesi Bassi?
6. Cercate una traduzione più elegante per "Doe maar gewoon, dan doe je al gek genoeg".

### 1.7 Alcuni falsi amici

Scegliete la parola corretta aggiungendo eventualmente un **articolo**. Adattate, se necessario, la forma della preposizione!

#### 1. acconto – conto

- a. Il versamento di ..... potrà essere effettuato tramite carta di credito.
- b. Poste italiane: ..... conveniente, completo e accessibile con condizioni sempre trasparenti.

#### 2. anca – caviglia

- a. L'artrosi a ..... colpisce di più le persone dalla cinquantina in su.
- b. La distorsione di ..... è una delle patologie più frequenti osservate in traumatologia.

#### 3. anniversario – compleanno

- a. Quando è il tuo ..... ?
- b. Il tricolore italiano compie 210 anni e l'Italia celebra ..... con una serie di iniziative.

#### 4. ape - scimmia

- a. Il miele naturale, la pappa reale e propoli sono prodotti derivati da .....
- b. .... è il predecessore dell'essere umano.

#### 5. armonia – banda

- a. Ci si riferisce a ..... definendola come la formazione e la concatenazione degli accordi musicali in base al principio di tonalità
- b. Si definisce ..... musicale un'orchestra priva degli strumenti ad arco formata quindi esclusivamente da fiati e percussioni.

6. assai - abbastanza

- a. E' un periodo di grande fioritura per il neoclassicismo e quindi ..... interessante da un punto di vista architettonico.
- b. Siccome il catalogo dell'esposizione non conteneva ..... informazioni, abbiamo chiesto più spiegazioni al personale del museo.

7. avvisare - consigliare

- a. In caso di emergenza la protezione civile ha l'obbligo di ..... i cittadini.
- b. Chi mi sa ..... un bel corso di computer?

8. avviso - consiglio

- a. visitatori del museo verranno avvertiti della chiusura temporanea tramite un .....
- b. Un ..... prezioso: non guardate mai la tivù durante il pasto.
- c. Il CNEL è ..... nazionale dell'Economia e del Lavoro.

9. bagnarsi - fare il bagno

- a. La cena è stata prevista alle ore 20.00. Non sarà possibile ..... prima.
- b. Signora, prenda l'ombrello, altrimenti correrà il rischio di .....

10. ballo - palla - pallone

- a. Per ..... si intende una molteplicità di forme di danza eseguite per divertimento.
- b. Si terrà ..... in maschera nel Palazzo del Conte.
- c. .... offre a grandi e piccoli serene e piacevoli ore di gioco.
- d. Vogliamo giocare a calcio. Chi ha portato ..... ?

11. banco - banca

- a. Nella terza elementare mancavano ..... di scuola.
- b. Bisogna ordinare a ..... del bar.
- c. Devo andare in ..... per versare soldi sul conto corrente.

12. batteria - pila

- a. Fin dal jazz del 1920 ..... è stata uno strumento fondamentale della musica popolare.
- b. Quella torcia elettrica non funziona più perché ..... è scarica.
- c. Sono esempi di ..... ricaricabili l'accumulatore dell'automobile e del telefono cellulare.

13. brutto – lordo

- a. Alla maggioranza del gruppo questo ritratto del famoso artista fiammingo sembrava .....
- b. Il Pil (prodotto interno ..... ) è il valore complessivo dei beni e servizi finali prodotti all'interno di un paese in un anno.
- c. Calcoliamo un attimo il prezzo netto e il prezzo .....

14. bugia – candela

- a. In questo quadro vedete una figura femminile che porta .....
- b. .... hanno le gambe corte.

15. caldo - freddo

- a. Non c'è più acqua ..... quindi rinuncio alla doccia.
- b. Mi serve soltanto un po' di acqua ..... per rinfrescarmi le mani.

16. camera – macchina fotografica

- a. Giovanni ha ..... al secondo piano.
- b. E' vietato l'uso di ..... all'interno del museo.

17. cantina – mensa

- a. Quel conte ha dei vini pregiati. Nella sua ..... troverete i migliori Chianti degli ultimi anni.
- b. Ci sono due ..... universitarie: una in Via Dante e l'altra nella contrada dell'Oca.

18. il capitale – la capitale

- a. Acquisgrana non è ..... della Germania.
- b. .... è l'opera maggiore di Karl Marx.

19. cassetto – cassetta

- a. La guida si trova in ..... a sinistra.
- b. Le nuove tecnologie digitali stanno sostituendo l'audio .....
- c. Nel bagagliaio della macchina troverai ..... di pronto soccorso.

20. cavo – grotta

- a. I canali televisivi intanto trasmettono i loro programmi via .....
- b. .... di Han è orgogliosa delle sue tre stelle nella Guida Michelin.

21. compasso – bussola

- a. Per le Repubbliche Marinare l'invenzione di ..... ha contribuito allo sviluppo dei trasporti via mare.
- b. Nel corso del Rinascimento furono molti i tentativi di elaborare uno strumento universale che permettesse di disegnare un cerchio perfetto, cioè .....

22. conduttore – controllore

- a. Può darsi che venga ..... quindi dovete fare il biglietto prima di salire sull'autobus.
- b. Come si ripartiscono le spese tra ..... e locatore?
- c. .... è un materiale capace di far scorrere al suo interno calore o elettricità.

23. corsa – corso

- a. .... è uno sport che può essere praticato anche in condizioni climatiche difficili o estreme.
- b. Mi piace ..... di storia dell'arte.

24. carta – cartolina

- a. Mi scusi, signorina, se vuole andare in bagno, devo aggiungere ..... igienica.
- b. Devo aggiungere ..... nella macchina fotocopiatrice.
- c. Ci ha inviato ..... del suo viaggio in Sicilia.
- d. Puoi sempre inviare un messaggio via mail ma in certe circostanze conviene usare penna e .....

25. data - dato

- a. Deve compilare anche ..... sul Suo modulo.
- b. Mancano ..... personali di quella partecipante.

26. feriale – festivo

- a. Nei giorni ..... ci sono solo 2 coincidenze per Duffel, mentre ce ne sono di più durante la settimana.
- b. Non conosco l'orario ..... dei treni. Bisogna consultare il tabellone esposto all'ingresso della stazione.



27. firma – ditta

- a. Senza ..... il documento non è valido.
- b. E' proprietario di ..... di trasporti.

28. fisica – fisico

- a. La guida belga ha ..... proprio atletico.
- b. Quel professore universitario è ..... rinomato.
- c. La matematica e ..... sono due materie che mi piacciono.

29. fornaio – fornello

- a. .... si è specializzato in pane senza glutine.
- b. I veri cuochi preferiscono cucinare su ..... a gas.

30. guardare – conservare

- a. .... bene questo quadro e riconoscerete la pennellata di Botticelli.
- b. Con questo caldo conviene ..... in frigorifero il pezzo di torta alla pesca.

31. importo – importazione

- a. Qual è ..... della fattura?
- b. .... delle caffettiere italiane sul mercato belga cresce notevolmente.

32. informare su – informarsi su (di)

- a. Devo ..... i turisti su tutti gli aspetti del viaggio.
- b. Devo ..... l'orario feriale degli autobus per Bologna.

33. legume – verdura

- a. Hai comprato ..... al mercato?
- b. La taccola è ..... che si chiama anche 'la carne dei poveri' per il suo alto contenuto di proteine.

34. licenziare – concedere una licenza

- a. Il Consorzio operatori turistici ha ..... all'editore belga.
- b. L'editore belga ha ..... l'operatore turistico.

35. maggiore/minore – maggiorenne/minorenne

- a. Ho sedici anni. Mia sorella ..... ne ha 19 e quindi è .....
- b. Il diritto di voto dei soci ..... viene esercitato da uno dei genitori.

36. matto – fiacco/spento/opaco

- a. Software e servizi, un mercato ancora ..... in Italia.
- b. Un colore ..... si può accostare a tinte scure ma è meglio trovare almeno un tocco vivace che lo ravvivi.
- c. Quel rumore mi rende ..... !
- d. Il quadro di Rembrandt è ..... cioè non ha molta luce.

37. mostra – mostro

- a. Mamma-Drago è ..... nella fiaba siciliana.
- b. Francesco Erbetta è lieto di invitarvi a ..... inaugurale della sua nuova galleria.

38. motore – moto(cicletta)

- a. Negli anni Cinquanta nasce la Vespa italiana, ..... che sorprende tutta l'Europa.
- b. Sulle biciclette elettriche a ..... si può anche pedalare come su una normale bicicletta.

39. notizia – appunto

- a. .... è un'informazione di un avvenimento in corso o concluso riferita da un giornalista.
- b. .... è un'annotazione scritta.

40. ordinario – volgare

- a. Quell'autore usa sempre un linguaggio molto .....
- b. Lo stile di quel pittore è fuori da .....
- c. F. Musarra è professore ..... all'Università Cattolica di Lovanio.

41. parenti – genitori

- a. Massimiliano d'Asburgo e Maria di Borgogna sono ..... di Filippo il Bello.
- b. Dalla parte del padre Filippo aveva ..... aristocratici.

42. partito – partita

- a. Alla fine del Novecento nasce in Belgio ..... socialista.
- b. Verificate la validità di ..... IVA dell'agenzia turistica.
- c. E' ..... di calcio importante della coppa UEFA.
- d. La dogana di Zaventem ha sequestrato ..... di droga.

43. pianta – piantina – pianto

- a. L'aloë vera è ..... della famiglia delle Aloeacee con importanti proprietà curative.
- b. Bisogna chiedere ..... all'ufficio informazioni.
- c. .... è comunque sempre un bisogno di comunicare, un messaggio, un sistema liberatorio.

44. polittico – politico

- a. Fausto Bertinotti è ..... di sinistra.
- b. .... dell'Agnello Mistico è stato realizzato su dodici tavole di quercia.

45. polizza – polizia

- a. Hai aggiunto ..... per l'organizzazione del trasporto dello smalto di Limoges n° inv. 697 C?
- b. Le attuali forze di ..... dei paesi occidentali adoperano nuove tecnologie e nuove tecniche operative.

46. ponte – traghetto

- a. Prendiamo poi ..... da Vlissingen a Breskens.
- b. Ad Anversa manca ..... per attraversare la Schelda.

47. punta – punto – punta massima

- a. Guardate ..... del campanile. E' una lavorazione artistica molto raffinata.
- b. .... di marea registrata oggi a Venezia è di 105 cm.
- c. Essendo re doveva muoversi in ..... dei piedi.
- d. .... è uno dei segni di interpunzione più importanti.

48. questione – domanda

- a. .... è molto pertinente e vi spiegherò il perché.
- b. E' nato prima l'uovo o la gallina? E' ..... filosofica.

49. radice – ravanella

Di (a.) ..... si consuma (b.) ..... di color rosso.

50. reclamo – pubblicità

- a. Il cliente può chiedere un risarcimento presentando ..... per iscritto.
- b. .... costituisce una parte considerevole delle entrate di un giornale.

51. roba – abito/vestito<sup>2</sup>

- a. Che ..... è? Di prima scelta o di scarto?
- b. .... è una creazione Armani.

52. romanico – romanzo – romano

- a. La cattedrale gotica di San Bavone è stata costruita su una precedente chiesa .....
- b. Il francese, il portoghese, l'italiano, lo spagnolo e il romeno sono lingue .....
- c. Nel Sacro ..... Impero, la Chiesa ..... controbilanciava il potere profano.
- d. Con il termine numeri ..... si intende il sistema di numerazione che fu introdotto nell'antica Roma.

53. rumore – voce

- a. 'Corrono ..... è la traduzione italiana del libro di Hugo Claus.
- b. .... di un aspirapolvere mi fa impazzire.

54. segnare – firmare

- a. Lo studente si ..... le pagine da leggere per la prossima volta.
- b. .... un documento vuol dire sottoscriverne il contenuto.

55. sfera – atmosfera

- a. .... è un elemento essenziale nella pittura moderna.
- b. .... è costituita per il 78% da azoto, per il 21% da ossigeno e per circa l'1% da altri gas.
- c. Un forum dovrebbe essere un posto in cui ..... è simpatica e rilassata, si discute e ci si scambiano idee.

56. stampa – francobollo – stampo

- a. .... è una matrice che viene usata sia in certi processi di produzione industriale sia in cucina.
- b. Il Museo della Posta ha un'impressionante collezione di .....
- c. In una democrazia va garantita la libertà di .....

---

<sup>2</sup> costume – abito/vestito - completo

57. su – sotto

- a. Se guardate più ..... e osservate i dettagli della corona, vedrete il genio di Jan Van Eyck.
- b. Ragazzi, entrate! Non voglio che stiate ..... la pioggia!

58. suora – sorella

- a. Nella Chiesa cattolica si indica con l'appellativo di ..... una donna che prende i voti religiosi semplici ed appartiene a una congregazione religiosa.
- b. A casa siamo in tre: ho un fratello e .....

59. taglio – taglia – misura

- a. .... della quercia centenaria è una grande perdita per il parco comunale.
- b. Pisa è una città a ..... d'uomo.
- c. Attenzione! Non interpretare in modo sbagliato ..... italiane!

60. tegola – mattonella – piastrella

- a. Avrete l'imbarazzo della scelta perché vi presentiamo una vasta gamma di ..... smaltate multicolori e ..... romantiche decorate con motivi floreali.
- b. Il pavimento in quella casa è stato rivestito con ..... italiane.
- c. Per il tetto della vostra casa, garantiamo un manto di copertura dalle caratteristiche specialissime adottate su pendenze maggiori del 40% con le nostre .....

61. tornare – girare

- a. .... a Gent perché mi piace moltissimo il polittico di Van Eyck.
- b. E' ancora conveniente ..... in macchina o bisogna usare i mezzi pubblici?
- c. Nella sua essenza ..... un film consiste nel fare le riprese, ma il cinema non è un semplice atto fotografico.

62. truffa – tartufo

- a. Ti sei scritta la ricetta della pasta a .....
- b. .... al bancomat: con un semplice trucco il ladro riesce ad impossessarsi della tua carta bancaria.

63. tuono – tono

- a. \_\_\_\_\_ è il rumore improvviso e forte causato dall'enorme spostamento d'aria che il fulmine crea nell'atmosfera durante una tempesta.
- b. \_\_\_\_\_ è generalmente definito come l'intensità e il grado di elevazione di un suono o della voce.
- c. La caratteristica principale di quel pittore è una sfumatura di colore specifica: usa solo \_\_\_\_\_ caldi.

64. umore – umorismo

- a. \_\_\_\_\_ è quella capacità di provare sentimenti e di esprimere affettività nei confronti del mondo esterno.
- b. \_\_\_\_\_ è la capacità o la condizione di persone, oggetti o situazioni di evocare sentimenti di divertimento e suscitare la risata.

65. il varietà – la varietà

- a. In questa gelateria c'è \_\_\_\_\_ di gusti non comuni.
- b. \_\_\_\_\_ è uno spettacolo teatrale di carattere leggero con musiche, danze e scenette comiche.

66. vestito – cardigan – gilè

- a. \_\_\_\_\_ è un indumento maschile che si porta generalmente sopra la camicia e sotto la giacca.
- b. \_\_\_\_\_ indossato da Benigni in occasione della premiazione per l'Oscar è molto originale.
- c. \_\_\_\_\_ è un maglione di lana aperto sul davanti che si chiude con bottoni.
- d. Dove sono i miei \_\_\_\_\_? Non posso mica uscire in mutande!

## 1.8 La percezione ben diversa dello spazio da parte degli italiani

Camminando per le strade di una qualsiasi città italiana, le impressioni visive saranno molto diverse da quelle percepite in una città fiamminga. I palazzi sono diversi, i colori sono diversi, la fisionomia della gente per strada è diversa.

Ma quello che salta agli occhi, se ci si mette ad osservare gli italiani nel loro contesto quotidiano, nella loro interazione con gli altri, è un linguaggio fisico molto più diretto che in Belgio. Gli italiani si avvicinano più facilmente, il contatto fisico è assolutamente naturale, spontaneo e molto frequente. Lo spazio privato dell'italiano medio apparentemente è molto più piccolo, sia per gli uomini che per le donne; a volte sembra quasi inesistente. Ragionando con i nostri criteri nordici potreste persino sostenere che quello spazio personale viene continuamente invaso o violato.

Questo linguaggio dello spazio costituisce il tema principale del testo che trovate qui di seguito. Il brano scelto fa parte di un manuale di comunicazione aziendale in cui l'autrice vuole far riflettere gli stranieri che vengono in Italia su quest'aspetto culturale così diverso, mettendo in guardia tutti coloro che vogliono fare affari in Italia, di registrare questa differenza culturale e di tenerne conto.



### **Il linguaggio dello spazio**

Il modo in cui usiamo lo spazio è un'altra delle nostre maniere di comunicare: infatti la distanza che c'è fra due persone può determinare la natura della comunicazione che intercorre fra loro (...).

C'è una differenza culturale nel modo in cui ci posizioniamo in uno spazio formale - come ad esempio un ufficio. E' facile che un europeo metta la scrivania al centro della stanza, da dove emana l'autorità e di chi sta in una zona centrale si penserà: "Quella è una persona importante". Gli americani invece tendono a distribuire il loro spazio di lavoro intorno alle pareti della stanza, lasciando libero il centro per i movimenti e per i contatti casuali. Un altro modo con cui gli americani comunicano attraverso l'uso dello spazio è quello della grandezza e della verticalità; molto spesso le dimensioni di un ufficio "diranno" qual è l'importanza della persona che lo occupa; allo stesso modo, nel caso di molte imprese e di uffici e dipartimenti governativi, la distanza verticale fra il piano terra e un ufficio può stare ad indicare l'importanza di chi lo occupa. Di solito gli uffici dei dirigenti si trovano in cima all'edificio o quasi. Inoltre, occupare un'ampia stanza all'ultimo piano non solo "dice" molto sulla persona che la occupa, ma determina anche, in parte, il tipo di comunicazione che può aver luogo con quella persona (...).

Lo spazio privato posseduto da ciascuno di noi viene talvolta definito "territorialità": è come se andassimo in giro circondati da una bolla di plastica. Quando questo spazio viene violato - cioè quando qualcuno "si avvicina troppo" - ci può accadere di diventare tesi o perfino ostili, e questo influenza la natura della comunicazione che può realizzarsi. La maggior parte degli americani e degli inglesi preferiscono mantenere una certa distanza mentre discorrono, cioè si sentono più a loro agio se viene mantenuto un certo spazio fra loro e gli altri. Sembrerebbe invece che i popoli latini si trovino bene restando a minor distanza fra loro. Si può ben immaginare una situazione in cui una persona di discendenza latina stia parlando con un americano, mentre questo ultimo, per mantenere la sua "giusta" distanza, non fa che indietreggiare fino in fondo ad un lungo corridoio (...).

Quando ci troviamo di fronte a un'altra persona è bene ricordare che è circondata dalla sua bolla di plastica e che invadere il suo territorio avvicinandosi troppo equivale probabilmente a compromettere la nostra capacità di comunicare (...). Viaggiando sempre di più o avendo rapporti d'affari con persone di altre culture è bene ricordarsi che la gente nota e dà importanza a cose che per noi possono non essere ovvie o rilevanti.

(Fabun, D., *Communications. The Transfer of Meaning*, pp. 23-25, in: Cherubini, N., *L'italiano per gli affari. Corso comunicativo di lingua e cultura aziendale*, Roma: Bonacci Editore, 1992)

## 1.9 La percezione tradizionalmente italiana del tempo e dell'orario di una giornata



Leggete il testo sottostante di Giovanni Gasparini, sociologo italiano e professore all'Università cattolica del Sacro Cuore di Milano. Cercate di riassumere il suo punto di vista in una o due frasi.

*(...) Direi che il tempo sostanzialmente viene costruito socialmente, è oggetto di un processo di costruzione sociale della realtà in cui entrano anche altri elementi, ma il tempo, come lo spazio, come altre categorie generali, è appunto un elemento della nostra vita sociale, un elemento fondamentale. Al limite potremmo dire che ogni società, ogni sistema sociale, tende a costruire la propria temporalità, i propri quadri temporali, cioè questi elementi globali che danno senso alla vita dell'uomo e dei sistemi sociali all'interno appunto di una prospettiva temporale. Quindi direi che ogni società tende a costruire una certa cultura temporale, una certa cultura del tempo, con cui noi possiamo intendere dei modelli condivisi di comportamento riguardo al tempo, riguardo per esempio a quella che è la percezione del passato, del presente, del futuro, e una società tende anche a costruire una certa organizzazione sociale del tempo: il processo di divisione del lavoro sociale passa anche attraverso quella che è l'organizzazione del tempo all'interno di un sistema sociale.*

Giovanni Gasparini esprime qui molto bene che l'organizzazione del tempo dipende dalla vita sociale che a sua volta, ovviamente, dipende dalla società in cui la persona vive. Visto che la società fiamminga è diversa da quella italiana, anche la sua organizzazione del tempo si differenzierà da quella italiana. Ecco qualche breve spiegazione in merito.

Osserviamo per esempio l'orario dei pasti e constateremo delle differenze. Per la prima colazione, un cornetto e un cappuccino che si consumano stando in piedi al bar, non esiste un orario fisso. Per il pranzo, invece, non ci si mette a tavola mai prima dell'una, il che può sembrare abbastanza tardi per certi fiamminghi. Lo stesso vale per la cena: viene consumata ad ogni modo non prima delle sette. Di conseguenza, nella maggior parte degli alberghi italiani, anche se ormai si tiene conto dei turisti stranieri nella scelta dei piatti disponibili, non sarà possibile cenare prima delle sette.

Da dove viene questo orario tradizionalmente italiano, forse in un certo senso anche mediterraneo? Una possibile spiegazione è il clima, sebbene valga probabilmente solo per la parte centrale e meridionale della Penisola. Quando fa caldo non si ha molta fame, e quindi la colazione non è abbondante. Anche a mezzogiorno, gli italiani non hanno l'abitudine di mangiare molto. Ai turisti per esempio piace mangiare una pizza a pranzo. Gli italiani invece non lo fanno.

I negozi sono chiusi generalmente dall'una alle quattro del pomeriggio, e non si lavora durante le ore più calde della giornata. La sera i negozi riaprono ed è possibile fare la spesa fino alle otto, nove e a volte le dieci la sera. Così, dopo lo shopping serale, gli italiani preparano la cena, che mangiano con più gusto perché il caldo non è più così intenso. Riassumendo la realtà dell'orario dei negozi in Italia ci riferiamo al brano sottostante, tratto dal sito web del Comune di Torino.



Gli orari dei negozi possono variare molto dalla posizione geografica della località in cui ci si trova. Generalmente si osserva l'orario 9-12.30/15.30-19.30 dal lunedì al sabato, con mezza giornata di riposo infrasettimanale. Tuttavia, nel centro delle grandi città i negozi restano aperti anche all'ora di pranzo. Inoltre, man mano che si scende al sud l'apertura e la chiusura dei negozi tendono a tardare, nei piccoli centri e nelle località turistiche, così come nel periodo natalizio potete trovare negozi aperti anche la domenica. I grandi magazzini (grandi catene di distribuzione) ed i supermercati osservano un orario più lungo, generalmente sono aperti dal lunedì al sabato dalle 9 alle 19.30 con orario continuato e a volte anche di domenica dalle 9 alle 13.



## 1.10 La denominazione particolare dei periodi storici

Mentre noi fiamminghi abbiamo l'abitudine di utilizzare il quindicesimo o il diciannovesimo secolo, gli italiani diranno il Quattrocento e l'Ottocento, soprattutto quando parlano della letteratura o della storia dell'arte. Per farvi assimilare questo aspetto particolare della lingua italiana, proponiamo qui di seguito un elenco di tutti i periodi storici terminanti in -cento. Ricordate che questi periodi si scrivono con la maiuscola.

Italiano	Nederlandese
Duecento	.....
Trecento	.....
Quattrocento	.....
Cinquecento	.....
Seicento	.....
Settecento	.....
Ottocento	.....
Novecento	.....

Per il periodo che precede il Duecento, si utilizza la parola 'secolo', ad esempio XII secolo per il periodo dal 1100 al 1199; dopo il Novecento, si parla del XX secolo, XXI secolo e così via. Tenete a mente che in italiano i numeri ordinali si scrivono con i numeri romani. Ciò vale anche per i nomi dei sovrani, imperatori, re e papi, per esempio Ferdinando II.

**Osservazione importantissima:** davanti agli anni in italiano si utilizza sempre l'articolo.

Ad esempio: Il 1648 era l'anno della chiusura della Schelda.

Carlomagno morì nell'814.

Mozart è nato nel 1756.

### Esercizio

Leggete ogni data ad alta voce facendo attenzione ai numeri e all'uso dell'articolo. Annotate poi la data e indicate il periodo in cui si situa.

*p.es.: 01/02/1456 = il primo febbraio millequattrocentocinquantasei; Quattrocento*

1. 15/04/1678

.....

2. 31/12/1999

.....

3. 26/08/1133

.....

4. 11/07/1302

.....

5. 17/06/2002

.....

6. 08/07/1524

---

7. 05/05/1860

---

8. 22/12/1982

---

9. 16/03/1948

---

10. 03/02/1961

---

## Compito



Nel capitolo seguente passiamo ad una presentazione generale delle Fiandre. Se doveste fare un ritratto di questa nostra regione, quale immagine scegliereste? Andate in cerca di due immagini, foto, disegni, simboli tipici delle Fiandre. Preparate un commento personale in italiano da presentare oralmente in classe. Immaginatevi di parlare davanti a un gruppo di turisti italiani a cui dovete motivare la vostra scelta.



## 2.1 Introduzione



Collegate questa foto alle Fiandre. Quali aspetti tipici socio-culturali ritrovate in questa immagine? Come presentereste le nostre regioni a un gruppo di turisti italiani partendo da questo quadro?

## 2.2 Fraseologia concernente la geografia, la storia e la demografia

- **geografia:**

*Il Brabante fiammingo è una provincia delle Fiandre, una delle tre regioni del Belgio.*

*Le altre province fiamminghe sono le Fiandre Orientali, le Fiandre Occidentali, il Limburgo e Anversa.*

*La parte meridionale del paese si chiama la Vallonia. La Vallonia è composta dalle seguenti province: il Brabante vallone, Hainaut, Namur, Liegi e il Lussemburgo.*

*Il Belgio confina ad Est con la Germania.*

*A Nord del Belgio si trovano i Paesi Bassi.*

*Ostenda è una città balneare che si trova ad Ovest del paese.*

*Nel Nord-Est del paese troviamo la città di Hasselt.*

*Il Belgio è uno stato dell'Unione europea bagnato dal Mare del Nord.*

- **demografia:**

*La popolazione residente in Belgio nel 2003 ammontava a 10.396.421 abitanti.*

*Lo Stato belga è formato da tre Comunità linguistiche (francese, fiamminga e germanofona) e suddiviso in tre Regioni (Bruxelles-Capitale, Regione fiamminga e Regione vallona).*

- **ordinamento dello Stato:**

*Il Belgio è una monarchia costituzionale rappresentativa ed ereditaria.*

*Numerose revisioni costituzionali hanno trasformato l'originario Stato unitario in uno Stato federale.*

- **religione:**

*Sotto il profilo religioso la quasi totalità della popolazione belga è cattolica.*

*Tra le minoranze religiose quelle più importanti sono i protestanti, i musulmani e gli ebrei.*

- **storia:**

*L'indipendenza del Belgio fu riconosciuta dall'Olanda solo nel 1839.*

*Fino alla sua indipendenza il Belgio è stato terra di dominio straniero.*

*Nel 1831 Leopoldo I di Sassonia-Coburgo diventa il primo re del Belgio.*

*Il Belgio fa parte della NATO, dell'UE e dell'ONU.*

- **lingua:**

*Oltre che in Olanda, la lingua ufficiale dello Stato è parlata anche dai fiamminghi del Belgio settentrionale.*

*In netta minoranza è parlato anche il tedesco nella provincia di Liegi confinante con il Lussemburgo e la Germania.*

- **traffico:**

*I cittadini belgi si lamentano del loro traffico intasato nonostante la fittissima rete autostradale interamente gratuita che solca il paese.*

*Le autostrade principali del Belgio sono la E40, la E17, la E19, la E313, la E 314 e le tangenziali di Bruxelles e Anversa.*

- **economia:**

*Il Belgio è una delle regioni più altamente industrializzate del mondo, con un Prodotto Interno Lordo tra i più elevati d'Europa.*

*Il nome di "cuore d'Europa" per Bruxelles o per il Belgio deriva dalla sua posizione geografica, dalla presenza di molti organismi internazionali e dai buoni rapporti industriali con i paesi vicini.*

*Il porto d'Anversa è il secondo porto europeo dopo Rotterdam.*

- **gastronomia:**

*I belgi si vantano della loro cucina raffinata che incorpora elementi di varie cucine internazionali.*

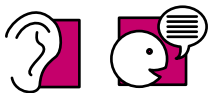
*Fra le specialità gastronomiche del Belgio vale la pena menzionare il cioccolato, le patatine fritte, la birra, i cavolini/cavoletti di Bruxelles e la famosa insalata belga/indivia.*

## 2.3 Inbel



In questa unità vi presentiamo il Signor Rossi, che sarà il nostro prototipo del turista italiano. Il Signor Rossi visiterà le nostre regioni soffermandosi sui seguenti aspetti:

- le indicazioni stradali bilingue fiammingo-francese
- i fiamminghi consumano due contorni
- la birra, apparentemente una bevanda nazionale?  
la differenza caffè-bar
- le praline
- le patatine fritte
- il rilievo  
Jacques Brel – “Le plat pays”
- il mare e i fiumi  
la costa di solo 66 chilometri caratterizzata localmente da dune di sabbia e polder
- le città d’arte con le loro cattedrali e le case delle corporazioni
- le tipiche case private, risultato dell’aspirazione fiamminga alla proprietà privata



Guardate il DVD “INBEL” e commentate: sono sufficientemente presenti nel video gli elementi sopraelencati? Cosa cambiereste eliminando o aggiungendo del materiale ?



Ci saranno certamente degli aspetti delle Fiandre (anche molto locali, p.es. un paesaggio, un monumento meno conosciuto, una caratteristica del popolo fiammingo, il vostro piatto preferito, ...) che vi stanno particolarmente al cuore e che volete assolutamente comunicare al Signor Rossi perché si appassioni della nostra regione. Selezionate una di queste particolarità spiegando il vostro fascino personale. Fate una preparazione scritta che serva da base per una presentazione in classe.

## 2.4 Grammatica: ripasso degli aggettivi in italiano

1. Sapete già che in italiano esistono due tipi di aggettivi. Completate lo schema con le desinenze corrette e date un esempio per ogni tipo.

1.	masch.	femm.
sing.		
plur.		

2.	masch.	femm.
sing.		
plur.		

Esempio: .....

.....

Esempio: .....

.....

2. Qui sotto trovate due aggettivi geografici particolari per il Belgio e i Paesi Bassi. Registrare l'irregolarità per questi aggettivi.

	masch.	femm.
sing.	frisone	frisona
plur.	frisoni	frisone

	masch.	femm.
sing.	vallone	vallona/ vallone
plur.	valloni	vallone/ valloni

Dallo Zingarelli 2007:

### **FRIS'ONE**

#### A agg.

Della Frisia Cavallo frisone, cavallo robusto, da tiro leggero o da lavoro. Vacca frisona, mucca di origine olandese, diffusa in tutto il mondo, con mantello pezzato nero.

#### B s. m.

1 (f. -a) Abitante, nativo della Frisia.

2 Specie di panno pesante, in uso un tempo a Venezia.

3 (ellitt.) Cavallo frisone.

#### C s. m. solo sing.

Lingua del gruppo germanico, parlata in Frisia.



### VALL'ONE

A agg. (f. vallona o vallone)

Del Belgio di lingua francese.

B s. m. e f.

Abitante, nativo del Belgio sud-orientale, in cui si parla la lingua francese: i valloni e i fiamminghi.

C s. m.

(al pl.) (st.) Soldati del Brabante, che militavano in Spagna.

Anche l'aggettivo derivato dal Belgio è irregolare. Completate lo schema con le forme.

	<b>masch.</b>	<b>femm.</b>
<b>sing.</b>		
<b>plur.</b>		

3. Un aggettivo da non sottovalutare nel vocabolario di una guida. Quant'è **bello** presentare il Belgio in italiano!

	<b>masch.</b>	<b>femm.</b>
<b>sing.</b>	bello	bella
<b>plur.</b>	belli	belle

Se "bello" si trova davanti ad un sostantivo le desinenze sono identiche alla desinenze della preposizione articolata "di".

	<b>masch.</b>	<b>femm.</b>
<b>sing.</b>	un ..... monumento	una ..... spilla
	un ..... stile	una ..... epigrafe
	un ..... ornamento	una bell'epigrafe <sup>1</sup>
<b>plur.</b>	<b>masch.</b>	<b>femm.</b>
	dei ..... fiori	delle ..... stampe
	dei ..... stemmi	delle ..... unghie
dei ..... intagli	delle belle epigrafi	

<sup>1</sup> Questa forma alternativa si usa, ma in genere risulta essere meno frequente

In piccoli gruppi, elencate 10 aggettivi che diano un'immagine generale del Belgio e/o delle Fiandre. Paragonate i vostri risultati a quelli degli altri gruppi e motivate la vostra scelta.

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....
6. ....
7. ....
8. ....
9. ....
10. ....

Completate con un aggettivo dal riquadro facendo attenzione alle desinenze

piovoso – tutto – fittissimo – pesante – incontrollato – nuovo – didattico – lungo – integrato – urbano – ultimo – verde – soggettivo – gigantesco – aperto (2x) – affacciato – grigio – gratuito – cittadino (2x) – nordico – grande – indipendente – storico – fiero – urbanistico – cattolico – disinvolto – centralissimo – freddo – abitativo

### **La natura**

La valle della Mosa, le (1) ..... foreste delle Ardenne, ma anche le (2) .....  
spiagge (3) ..... sul Mare del Nord: per fuggire dal caos (4) ..... in Belgio, c'è  
solo l'imbarazzo della scelta

### **Lo spazio urbano: cambio in vista**

Fin dai tempi delle legioni di Cesare (5) ..... l'Europa è sempre stata attratta dal Belgio,  
(6) ..... dai Paesi Bassi da appena 175 anni ma (7) ..... sem-  
pre, della sua unicità e autenticità. Ci sono state, certo, e sono tuttora in corso operazioni di rinno-  
vo (8) ....., (9) ....., a Bruxelles e non solo, come l'edificazione di fab-  
bricati (10) ..... accanto a palazzi (11) ..... E trovano spazio strategie  
(12) ..... forse un po' troppo (13) ..... con demolizioni e costruzioni ex novo.  
Ma siamo pur sempre nel Paese dell'architetto Victor Horta e della sua art nouveau, di Lucien Kröll e del progetto  
per la (14) ..... Università (15) ..... di Lovanio, un  
insieme (16) ..... di edifici (17) ..... e (18) .....,  
di spazi (19) ..... e di volumi. Non sorprenda, dunque, trovare cantieri  
(20) ..... ovunque, non sorprenda se nel fervore dei lavori due gru possono addirittura scontrarsi,

com'è accaduto di recente nella (21) ..... rue de la Loi, con (22) ..... conseguenze per il traffico. Già, il traffico, ecco qualcosa di cambiato, negli (23) ..... anni, e di cui tutti si lamentano: traffico (24) ..... e traffico lungo la (25) ..... rete autostradale, interamente (26) ....., che solca il Paese. E di cambiato, a quanto pare, c'è anche il clima, sempre (27) ....., (28) ....., certo, ma meno (29) ..... e meno (30) ..... di un tempo, a detta dei belgi di (31) ..... data: relata refero<sup>2</sup>, la meteorologia, si sa, è materia sempre molto (32) .....



## 2.5 Giorni festivi

Leggete i seguenti testi sulle feste italiane. Successivamente parlate della festa belga corrispondente servendovi del sostegno lessicale fornito.

### Il Natale

*La storia e la tradizione di fare il presepe*



La parola presepe deriva dal latino e significa mangiatoia, cioè il luogo dove Gesù fu deposto appena nato. Il primo presepe fu realizzato da San Francesco a Greccio, un paesino vicino ad Assisi. Egli volle rappresentare la scena della natività affinché tutti, anche i più umili, capissero il significato profondo di quell'evento. La notte di Natale del 1223 Francesco allestì un presepe vivente dentro una grotta: Gesù, Giuseppe e Maria erano interpretati da persone vere, così come erano veri il bue e l'asinello. La gente arrivò alla grotta in processione e rimase meravigliata: sembrava proprio di essere a Betlemme davanti alla Sacra Famiglia. Il presepe allestito da Francesco piacque talmente tanto che in breve l'usanza si diffuse in tutto il mondo cattolico. Nel corso dei secoli statuine di legno, di terracotta e di cera sostituirono le persone in carne ed ossa e la semplice scena della natività si arricchì di elementi paesaggistici e di tanti altri personaggi.



addobbare – l'abete – i regali – la natività – la messa di mezzanotte – il tacchino farcito – dolce natalizio – pallina dell'albero di Natale

<sup>2</sup> Frase latina che significa letteralmente "riferisco cose riferite" o "riporto cose riportate".

## Capodanno

### Usanze e tradizioni di Capodanno



La tradizione italiana prevede una serie di rituali scaramantici per Capodanno: come quello di indossare biancheria intima di colore rosso oppure di gettare dalla finestra oggetti vecchi o inutilizzati, usanza quest'ultima, che pian piano è stata quasi totalmente abbandonata.

Le lenticchie vengono mangiate a cena il 31 dicembre come auspicio di ricchezza per l'anno nuovo.

Quanto ai botti, considerati manifestazione di gioia "esplosiva" per l'avvento del nuovo anno, un tempo invece avevano il preciso intento di scacciare gli spiriti maligni.

Non possono poi mancare sulla tavola le melagrane, il cui trionfo di chicchi è stato narrato da leggende in tutto il mondo e in tutte le letterature: come nel mito di Proserpina, che venne legata indissolubilmente a sé dal dio dell'Ade Plutone dopo aver addentato una melagrana: da allora simboleggia la fedeltà coniugale. Un'altra pianta ritenuta beneaugurale è il vischio che, secondo la tradizione, dona prolificità sia materiale che spirituale. Sacro

ai popoli antichi, i Druidi lo usavano nei cerimoniali sacri e nelle celebrazioni di purificazione, mentre i Celti ritenevano che quest'arboscello nascesse dove era scesa una folgore e che una bevanda particolare composta da questa pianta fosse un potente elisir contro la sterilità.

sera e notte del 31 dicembre – primo giorno dell'anno – letterina di Capodanno – madrina/padrino – figlioccio/figlioccia – auguri di Buon Anno



## L'Epifania



L'Epifania è una delle principali feste religiose dell'anno, che la Chiesa cattolica festeggia dodici giorni dopo il Natale, il 6 gennaio. Questo vocabolo deriva dal greco Eptfaneia cioè "manifestazione", assumendo nella tradizione cristiana il significato del primo manifestarsi dell'umanità e divinità di Gesù Cristo ai Re Magi. Anche monna Lucrezia Tornabuoni, madre di Lorenzo il Magnifico, compose una laude da cui ci piace trarre alcuni versi: "E' Magi son venuti dalla stella guidati, co' lor ricchi tributi, in terra inginocchiati e molto consolati, adorando il Messia".



un chicco di caffè – una mandorla – una torta – canzone tipica – giro in quartiere – soldi e caramelle – i Re Magi

## Il Carnevale

*Il carnevale è Venezia*



Sarà come un'enorme carrozza trainata da mille cavalli, che accompagnerà ospiti e veneziani per le strade di Carlo Goldoni e la sua compagnia, di ormai tre secoli or sono. Il suo nome? Carnevale! Sarà un viaggio alla scoperta di un mondo fantastico, fatto di musica, teatro, giochi e magia. Un vorticoso universo dove genti di ogni paese potran viver lo scherzo, la maschera, il trucco. Dove ognuno potrà giocare a nascondersi, per poi svelarsi e... sorprendere. Si tornerà alla verità del "Carnoval", magico e ammaliante, per dimenticare ciò che non piace, non serve, non si vuole. La Regina si travestirà. Stupirà i suoi cittadini e farà innamorare, con colore e malizia, uomini e donne di tutto il mondo. Storia, tradizione, emozioni, saranno offerti con pudore mancato e fascino immenso. Venezia, Carnevale, unica anima, unico pensiero... indivisibili. "Venezia è il Carnevale? No lor signori, mi scusino : Il Carnevale è Venezia!"



la maschera – la festività – i costumi – la sfilata dei carri – la Quaresima – sfogarsi – passione e fantasia – festeggiare – il Principe del Carnevale – Martedì Grasso

## La Pasqua



La **Pasqua** è la maggiore festività del calendario liturgico della Chiesa Cattolica e delle altre Chiese cristiane che celebra la resurrezione di Gesù di Nazareth avvenuta, secondo le Scritture, il terzo giorno successivo alla sua crocifissione.

La Pasqua è preceduta da un periodo preparatorio di astinenza e digiuno, della durata di quaranta giorni, chiamato Quaresima che inizia il Mercoledì delle Ceneri; l'ultima settimana del tempo di Quaresima è detto Settimana Santa, periodo ricco di celebrazioni e dedicato al silenzio ed alla contemplazione; comincia con la Domenica delle Palme, che ricorda l'ingresso di Gesù in Gerusalemme, accolto trionfalmente dalla folla che agitava in segno

di saluto dei rami di palma. Per questo motivo nelle chiese cattoliche, durante questa domenica, vengono distribuiti ai fedeli dei ramoscelli d'ulivo benedetto (segno della passione di Cristo). La fine del tempo di quaresima è segnata da tre feste liturgiche: Giovedì Santo, Venerdì Santo e Sabato Santo.



la passione – la morte – la risurrezione – la Veglia pasquale –  
l'Ultima Cena – lavanda dei piedi



nascondere/decorare le uova di Pasqua – il cioccolato –  
\*le campane di Roma/di Pasqua – \*il coniglio di Pasqua



## Pasquetta

*Pasquetta in pineta (1960)*

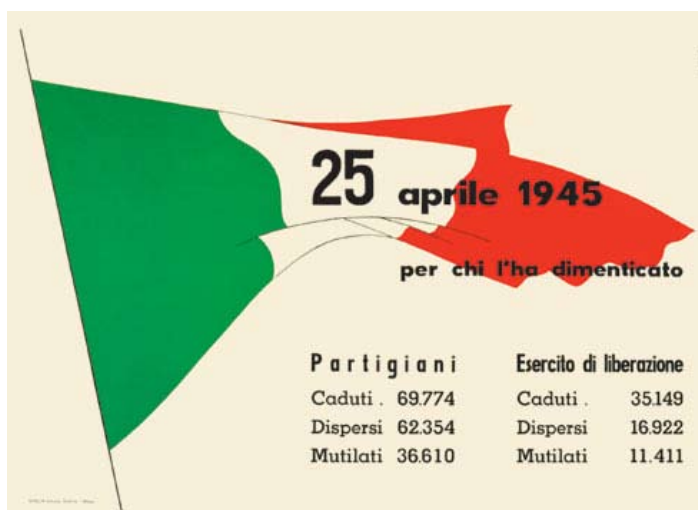


Il lunedì dell'Angelo è il giorno dopo la Pasqua, detto anche lunedì di Pasqua o Pasquetta, è il giorno in cui si ricorda l'incontro dell'angelo con le donne accorse al sepolcro. Per gli italiani è il giorno della 'scampagnata', cioè la gita con gli amici e i parenti. Se il tempo lo consente, si trascorre una giornata all'aria aperta facendo un pic-nic in gruppo.

APRILE	26	27	28	29	30	31	01
Pasqua (8)	02	03	04	05	06	07	08
Lunedì dell'Angelo (9)	09	10	11	12	13	14	15
Ann. Liberazione (25)	16	17	18	19	20	21	22
	23	24	25	26	27	28	29

giorno festivo – le banche sono chiuse  
– i belgi rimangono a casa e ...

## Il 25 aprile



Anniversario della liberazione alla fine della Seconda Guerra Mondiale. I partigiani liberano l'Italia dall'occupazione dei nazisti e dai fascisti. Anche la popolazione civile insorge e vaste zone dell'Italia settentrionale - e molte città - vengono liberate prima dell'arrivo delle truppe anglo-americane.

8 maggio – giorno festivo in Francia - Festa della Vittoria del 1945 - giorno feriale in Belgio - Armistizio del 1918 – 11 novembre – fine della Prima Guerra Mondiale



## Festa del lavoro



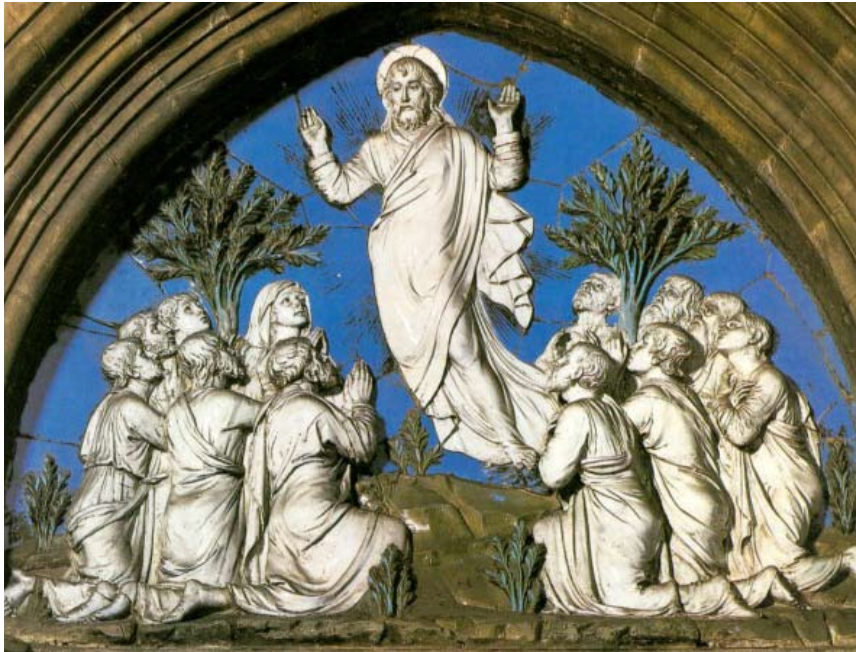
La Festa dei lavoratori, o meglio la Festa del lavoro, è una festività che ricorre ogni anno per ricordare l'impegno del movimento sindacale ed i traguardi da esso raggiunti in campo economico e sociale. La festa del lavoro è riconosciuta in molte nazioni del mondo ma non in tutte. In Italia la festività fu soppressa durante il ventennio fascista ma fu ripristinata subito dopo la fine del conflitto mondiale nel 1945.



festa dei lavoratori – socialista – comunista – la sinistra – il sindacato – il corteo



## Ascensione



### *Marco 16, 16-20*

<sup>16</sup> Chi crederà e sarà battezzato sarà salvo, ma chi non crederà sarà condannato.

<sup>17</sup> E questi saranno i segni che accompagneranno quelli che credono: nel mio nome scacceranno i demòni, parleranno lingue nuove,

<sup>18</sup> prenderanno in mano i serpenti e, se berranno qualche veleno, non recherà loro danno, imporranno le mani ai malati e questi guariranno". **Ascensione di Gesù**

<sup>19</sup> Il Signore Gesù, dopo aver parlato con loro, fu assunto in cielo e sedette alla destra di Dio.

<sup>20</sup> Allora essi partirono e predicarono dappertutto, mentre il Signore operava insieme con loro e confermava la parola con i prodigi che l'accompagnavano.

### *Marcus 16, 16-20*

[16] Wie gelooft en gedoopt is zal worden gered, maar wie niet gelooft zal worden veroordeeld. [17] Degenen die tot geloof zijn gekomen, zullen herkenbaar zijn aan de volgende tekenen: in mijn naam zullen ze demonen uitdrijven, ze zullen spreken in onbekende talen, [18] met hun handen zullen ze slangen oppakken en als ze een dodelijk gif drinken zal dat hun niet deren, en ze zullen zieken weer gezond maken door hun de handen op te leggen.' [19] Nadat hij dit tegen hen had gezegd, werd de Heer Jezus in de hemel **opgenomen** en nam hij plaats aan de rechterhand van God. [20] En zij gingen op weg om overal het nieuws bekend te maken. De Heer hielp hen daarbij en zette hun verkondiging kracht bij met de tekenen die ermee gepaard gingen.

## Pentecoste



**Pentecoste** è parola d'origine greca (*pentecosté heméra*, cinquantesimo giorno) che rimanda alla festività ebraica delle Sette Settimane, con cui, cinquanta giorni dopo la Pasqua, si esprimeva riconoscenza al Signore per il raccolto (Levitico 23, 10 - 20; Esodo 23, 14 - 17; Numeri 28, 26). Con il passare del tempo, a questa ricorrenza si aggiunsero anche i significati di un annuale rinnovo del patto tra Dio e Israele nonché della commemorazione della consegna delle leggi a Mosè sul monte Sinai. Nel cristianesimo assume un nuovo contenuto ricordando la discesa dello Spirito Santo, rappresentato, come si sa, da una **colomba**, sotto forma di **lingue di fuoco** sopra gli Apostoli riuniti cinquanta giorni dopo la Resurre-

zione. Alla vigilia della morte, Gesù aveva infatti annunciato ai discepoli che, dopo il Suo ritorno al Padre, sarebbe disceso su di loro lo Spirito Santo.



festa mobile - il weekend/il fine settimana lungo – Lunedì di Pentecoste –  
 festa cattolica – la Trinità – discepolo – apostolo - predicare

## 2 giugno



02 Giugno 1946

### Nasce la Repubblica Italiana

Monarchia o Repubblica: gli Italiani devono scegliere il loro futuro. Il 2 giugno 1946 milioni di elettori vanno alle urne per il referendum istituzionale. Il Paese è spaccato, l'esito del voto è incerto. Vincono i repubblicani, con il 54% dei voti. La Monarchia è finita, l'Italia cambia pagina. E lo fa affidandosi ai grandi partiti di massa. Il titolo del Corriere della Sera è semplice e storico: "E' nata la Repubblica Italiana".



insediamento del primo re belga – giurare fedeltà alla Costituzione – Leopoldo I di Sassonia-Coburgo - indipendenza

## Volkslied van de Vlaamse Gemeenschap De Vlaamse Leeuw

T.: Hippoliet van Peene 1811-1864      M.: Karel Miry 1823-1889  
 ♩ 116 Allegro marziale      Comp. 1847

Zij zul- len hem niet tem- men, de fie- re Vlaam- se Leeuw, al  
 De tijd ver- slingt de ste- den, geen tro- yen bij- ven staan. De  
 dreï- gen zij zijn vrij- heid met kluys- ters en ge- schreeuw. Zij  
 le- ger- ben den sne- ven: een volk zal nooit ver- gaan. De  
 zul- len hem niet tem- men zo- lang één Vla- ming leeft, zo-  
 vij- and trekt te vel- de om- ringd van doods- ge- vaar, wij  
 lang de Leeuw kan klan- wen, zo- lang hij tan- den heeft.  
 la- chen met zijn woe- de: de Vlaam- se Leeuw is daar! Zij  
 zul- len hem niet tem- men zo- lang één Vla- ming leeft, zo-  
 lang de Leeuw kan klan- wen, zo- lang hij tan- den heeft,  
 lang de Leeuw kan klan- wen, zo- lang hij tan- den heeft.

la Battaglia di Courtrai – la Battaglia degli Speroni d’Oro – la Giornata degli Speroni d’Oro – contea di Fiandra – Francia – Filippo il Bello – ribellione – milizie fiamminghe – i “goedendag” = armi simili a bastoni dotati di una punta ferrata all’estremità – inno regionale

## Ferragosto / Assunzione di Maria



©Auauri.it

Il 15 agosto ha una duplice identità: da un parte la sacralità delle celebrazioni per la Madonna Assunta in cielo, dall’altra la popolarità di una festa all’insegna della scampagnata. Per questo, nel calendario, è sia festa religiosa che festa civile. Per il mondo contadino Ferragosto era il tempo del riposo e del ringraziamento, secondo un antico modello religioso che trova la sua origine in un tempo mitico, molto prima che nel 18 a. C. Augusto istituì alle calende dell’ottavo mese le Feriae Augustales. In quel periodo hanno origine le processioni con i carri donativi, i covoni, le conche offerti ai santuari fuori dell’abitato, dove la religione cattolica ha poi sostituito i primitivi altari con quelli consacrati all’Assunta e a San Rocco. Da queste cerimonie ataviche derivano anche quei riti notturni, i fuochi, i canti, i balli davanti ai santuari, al suono inquietante dell’antico tamburo di capra, che ancora si vedono in tutta quell’area che fu la Magna Grecia. Oggi Ferragosto è tempo di vacanze, di viaggi, di divertimenti che spesso trasformano quest’antica ricorrenza in una corsa all’evasione a tutti i costi, più convenzionale che consapevole.





festa religiosa – Assunzione in cielo di Maria Vergine – Maria Assunta – (in certe regioni fiamminghe) festa della mamma

### Ognissanti



La festa di Ognissanti, nota anche come Tutti i Santi, è una solennità che celebra insieme la gloria e l'onore di tutti i Santi (canonizzati e non). Ognissanti è anche un'espressione rituale cristiana per invocare tutti i santi e martiri del Paradiso, noti o meno noti.



giorno dei morti – commemorazione dei defunti – cimitero - crisantemo

## Compito



Nel seguente dossier ci concentreremo sulle Fiandre dal punto di vista storico. Qui sotto troverete una lista di sovrani che hanno segnato una tappa della storia fiamminga. Sceglietene uno e informatevi sulla sua biografia. Mettetevi poi nei panni della vostra figura storica e presentatevi in classe.

Maria di Borgogna  
Filippo il Bello  
Margherita d'Austria  
Giuseppe II del Sacro Romano Impero  
Guglielmo I dei Paesi Bassi  
Astrid di Svezia regina del Belgio



## 3.1. Introduzione

Identificate i sovrani delle Fiandre nelle immagini sottostanti e situateli nel loro contesto storico.



## 3.2. Fraseologia

*Tra i vari popoli i più forti sono i belgi, ed eccone i motivi: sono lontanissimi dalla finezza e dalla civiltà della nostra provincia.*

*Lo scoppio della guerra e l'insurrezione popolare crearono seri problemi.*

*La storia dei sovrani fiamminghi è complicatissima.*

*Nel medioevo le città avevano dei privilegi rispetto ai villaggi circostanti.*

*Si assistette ad un grande sviluppo commerciale ed economico di queste terre favorito dall'apertura delle vie commerciali orientali al seguito delle crociate che avevano per capi grandi feudatari belgi quali Goffredo di Buglione. Il dominio straniero che voleva eliminare l'autonomia delle città fiamminghe suscitò il malcontento della popolazione.*

*Nel 1477, infatti, morì senza eredi maschi Carlo il Temerario quarto duca di Borgogna e d'Artois.*

*L'espansione economica cinquecentesca è costituita da traffici finanziari e da un enorme sviluppo del sistema bancario.*

*Nel corso del Cinquecento lotte religiose e l'occupazione militare spagnola contribuirono a determinare la scissione tra le province riformate olandesi e le province cattoliche fiamminghe e valloni.*

*Tale divisione divenne definitiva: le province del sud vivranno nell'orbita cattolica della Spagna diventando nel corso del Seicento campo di battaglia tra gli Asburgo e i Borboni.*

*Quando Maria Teresa d'Austria eredita i Paesi Bassi meridionali fiorisce l'industria del lino, settore trainante dell'economia locale.*

*Quali sono state le chiavi della sconfitta napoleonica di Waterloo?*

*La lotta per l'indipendenza belga precede quella italiana di trent'anni.*

*La dinastia dei Coburgo rappresenta la monarchia belga.*



### 3.3. Il passato remoto

#### 3.3.1 Formazione

##### A. Verbi regolari

Il passato prossimo dei verbi regolari si forma aggiungendo le **desinenze del passato remoto alla radice**. La tabella sottostante riprende la formazione in modo schematico:

	<b>parlare</b>	<b>potere</b>	<b>dovere</b>	<b>partire</b>
io	parl - <u>ai</u>	pot - <u>ei</u>	dov - <u>etti</u>	part - <u>ii</u>
tu	parl - <u>asti</u>	pot - <u>esti</u>	dov - <u>esti</u>	part - <u>isti</u>
lui/lei/Lei	parl - <u>ò</u>	pot - <u>é</u>	dov - <u>ette</u>	part - <u>ì</u>
noi	parl - <u>ammo</u>	pot - <u>emmo</u>	dov - <u>emmo</u>	part - <u>immo</u>
voi	parl - <u>aste</u>	pot - <u>este</u>	dov - <u>este</u>	part - <u>iste</u>
loro	parl - <u>arono</u>	pot - <u>erono</u>	dov - <u>ettero</u>	part - <u>irono</u>

Osservazioni:

1. Per i verbi in -ere esistono due tipi di desinenze al passato prossimo. Le desinenze -etti,-esti, -ette ecc. si utilizzano più spesso. L'altra serie di desinenze si incontra con verbi la cui radice finisce in -t, come potere.
2. Per i verbi in -ire coniugati con -isc-, come finire, la formazione del passato prossimo non presenta differenze (*finii, finisti, finì, finimmo, finiste, finirono*).

##### B. Verbi irregolari

Il passato prossimo presenta molte forme irregolari. Nella tabella seguente alcuni di questi verbi sono stati coniugati. Datene l'infinito.

io	corsi	venni	vidi	dissi
tu	corresti	venisti	vedesti	dicesti
lui/lei/Lei	corse	venne	vide	disse
noi	corremmo	venimmo	vedemmo	dicemmo
voi	correste	veniste	vedeste	diceste
loro	corsero	vennero	videro	dissero

io	feci	fui	detti/diedi	stetti
tu	facesti	fosti	desti	stesti
lui/lei/Lei	fece	fu	dette/diede	stette
noi	facemmo	fummo	demmo	stemmo
voi	faceste	foste	deste	steste
loro	fecero	furono	dettero/diedero	stettero

Dei verbi seguenti avete solo la terza persona singolare e la terza persona plurale. Completate la tabella con la forma dell'infinito.

lui/lei/Lei loro	volle vollero	scrisse scrissero	rispose risposero	cadde caddero

lui/lei/Lei loro	nacque nacquero	visse vissero	ebbe ebbero	scese scesero

lui/lei/Lei loro	chiese chiesero	seppe seppero	mise misero	decise decisero
lui/lei/Lei loro	prese presero	rimase rimasero	chiuse chiusero	conobbe conobbero

lui/lei/Lei loro	successesse successessero

### 3.3.2 Uso

- Il passato remoto è un tempo della lingua scritta, che si utilizza:
  - in una storia
  - in una biografia
  - in un titolo sul giornale (meno frequente)
  - per azioni piuttosto limitate, che hanno un punto di partenza e una fine**  
**Quindi:** quando un testo contiene verbi al passato remoto, questi indicheranno le azioni, mentre nello stesso testo l'imperfetto verrà utilizzato per le descrizioni.

- Paragone con il passato prossimo:

Sia il passato prossimo, sia il passato remoto si utilizzano dunque per azioni che si svolgono nel passato. Qual è allora la differenza?

Il passato **REMOTO** viene utilizzato per azioni che fanno **completamente parte del passato**. (= azioni remote, lontane)

Il passato **PROSSIMO** viene utilizzato per azioni che hanno un certo **legame con il presente**, o che hanno avuto luogo **poco tempo fa**. (= azioni prossime, vicine)

- Osservazioni "geografiche":

Al **nord**, di solito **non** si utilizza il passato remoto **nella lingua parlata**.

Al **centro** e al **sud**, si utilizza il passato prossimo **anche nella lingua parlata**.

In certe parti del **sud**, tra cui la **Sicilia**, si utilizza spesso il passato remoto al posto del **passato prossimo nella lingua parlata**.

### 3.4. Panoramica dei sovrani che hanno governato i nostri territori

Carlo Magno/Karel de Grote	°742/747-†814	768-814
Ludovico I il Pio/Lodewijk I de Vrome	°778-†840	814-840

PARTE OCCIDENTALE DELL'ATTUALE BELGIO (→ Francia)		
Carlo II il Calvo/Karel II de Kale (parte occidentale) <b>suddivisione del territorio belga</b>	°823- †877	840-877

PARTE ORIENTALE (→ Lotaringia)		
Lotario I/Lotharius I	°795-†855	840-855
Lotario II/Lotharius II	°825-†869	855-869
Carlo il Calvo/ Karel de Kale		869-877

Ludovico II il Balbo/ Lodewijk II de Stamelaar	°846-†879	877-879
Ludovico III/Lodewijk III	°863-†882	879-882
Carlomanno/Karloman	°867-†884	882-884
Carlo III il Grosso/Karel III de Dikke	°839-†888	884-888
Oddone I/Oddo I	°860-†898	888-898
Carlo III il Semplice/Karel III de Eenvoudige	°879-†929	898-922
Roberto I/Robert I	°862-†923	922-923
Rodolfo I/Rudolf I	°890-†936	923-936
Luigi IV/Lodewijk IV	°920-†954	936-954
Lotario IV/Lotharius IV	°941-†986	954-986
Luigi V l'Inavuto, il Fannullone, l'Indolente/Lodewijk V de Luie	°967-†987	986-987
CAPETINGI		
Ugo Capeto/Hugo Capet	°938-†996	987-996
Roberto II il Pio/ Robert II	°972-†1031	996-1031
Enrico I/Hendrik I	°1008-†1060	1031-1060
Filippo I/Filips I	°1052-†1108	1060-1108
Luigi VI il Grosso/Lodewijk VI de Dikke	°1081-†1137	1108-1137
Luigi VII il Giovane/ Lodewijk VII de Jongere	°1120-†1180	1137-1180
Filippo II Augusto, il Conquistatore/ Filips II August(us)	°1165-†1223	1180-1223
Luigi VIII il Leone/Lodewijk VIII de Leeuw	°1187-†1226	1223-1226
Luigi IX il Santo/Lodewijk IX de Heilige	°1214-†1270	1226-1270
Filippo III l'Ardito/Filips III de Stoute	°1245-†1285	1270-1285
Filippo IV il Bello/Filips IV de Schone	°1268-†1314	1285-1314
Luigi X l'Attaccabrighe/ Lodewijk X de Woelzieke, de Twister	°1289-†1316	1314-1316
Giovanni I/Jan I	°15/11/1316-†19/11/1316	1316
Filippo V il Lungo/Filips V de Lange	°1293-†1322	1316-1322

Carlo IV il Bello/Karel IV de Schone	°1294-†1328	1322-1328
Filippo VI di Valois/Filips VI van Valois	°1293-†1350	1328-1350
Giovanni II il Buono/Jan II de Goede	°1319-†1364	1350-1363
<b>BORGOGNA</b>		
Filippo II l'Ardito/Filips II de Stoute	°1342-†1404	1363-1404-
Giovanni I Senza Paura/Jan I Zonder Vrees	°1371-†1419	1404-1419
Filippo il Buono/Filips de Goede	°1396-†1467	1419-1467
Carlo il Temerario/Karel de Stoute	°1433-†1477	1467-1477
Maria di Borgogna/Maria van Bourgondië	°1457-†1482	1477-1482
<b>ASBURGO DI SPAGNA</b>		
Filippo I il Bello/Filips I de Schone	°1478-†1506	1482-1506
Carlo V del Sacro Romano Impero/ Karel V van het Heilig Roomse Rijk	°1500-†1558	1506-1556
Filippo II di Spagna/Filips II di Spagna	°1527-†1598	1556-1598
Filippo III di Spagna/Filips III van Spanje	°1578-†1621	1598-1621
Filippo IV di Spagna/Filips IV van Spanje	°1605-†1665	1621-1665
Carlo II di Spagna/Karel II van Spanje	°1661-†1700	1665-1700
<b>BORBONE</b>		
Filippo V di Spagna/Filips V van Spanje	°1683-†1746	1700-1711
<b>ASBURGO DI AUSTRIA</b>		
Carlo VI del Sacro Romano Impero/ Karel VI van het Heilig Roomse Rijk	°1685-†1740	1711-1740
Francesco I del Sacro Romano Impero/ Frans I van het Heilig Roomse Rijk	°1708-†1765	1740-1765
Giuseppe II del Sacro Romano Impero/ Jozef II van het Heilig Roomse Rijk	°1741-†1790	1765-1790
Leopoldo II del Sacro Romano Impero/ Leopold II van het Heilig Roomse Rijk	°1747-†1792	1790-1792
Francesco II del Sacro Romano Impero/ Frans II van het Heilig Roomse Rijk	°1768-1835	1792-1806
Napoleone/Napoleon	°1769-†1821	1806-1815
<b>ORANGE-NASSAU</b>		
Guglielmo I dei Paesi Bassi/ Willem I der Nederlanden	°1772-†1843	1815-1830
<b>SASSONIA-COBURGO-GOTHA</b>		
Leopoldo I del Belgio/Leopold I van België	°1790-†1865	1830/'31-1865
Leopoldo II del Belgio/ Leopold II van België	°1835-†1909	1865-1909
Alberto I del Belgio/Albert I van België	°1875-†1934	1909-1934
Leopoldo III del Belgio/ Leopold III van België	°1901-†1983	1934-1951
Baldovino I del Belgio/ Boudewijn I van België	°1930-†1993	1951-1993
Alberto II del Belgio/Albert II van België	°1934	1993- ...

### Esercizi

- Collegate la fraseologia al sovrano e al periodo corrispondenti.
- Chi è la moglie di Filippo il Bello?
- Con quale fenomeno politico tipico del Settecento viene identificata Maria Teresa d'Austria?
- Collegate la figura di Filippo l'Ardito alla Guerra dei Cent'Anni.

## 3.5. Alessandro Farnese



### 3.5.1 La sua vita privata

*Don Giovanni d'Austria ed Alessandro Farnese*

*Quando don Alessandro Farnese dei duchi di Parma, a 33 anni, assunse, nel settembre 1578, nei Paesi Bassi il comando dell'esercito spagnolo, per ordine del Re di Spagna Filippo II, egli succedeva a don Giovanni d'Austria, fratellastro del Re, che vi era deceduto apparentemente di tifo. Filippo II e don Giovanni d'Austria erano figli, l'uno legittimo, l'altro naturale, dell'imperatore Carlo V d'Asburgo, di Spagna, dei Paesi Bassi, di Napoli ed altri domini.*

*(...) [N]el suo testamento, Carlo V aveva riconosciuto esplicitamente [don Giovanni] ed egli era stato proiettato, nel 1559, dall'oscurità, alla corte di Spagna. Il suo carattere era assai diverso da quello del suo regale fratellastro. Quanto Filippo era sedentario, meditabondo, diffidente, inquieto e tetramente religioso, tanto Giovanni era allegro, espansivo pronto all'azione, rotto alle fatiche fisiche ed amante dei piaceri. Tale differenza era dovuta alle diverse madri dei due principi: Filippo era figlio della nobilissima e rigida principessa Isabella del Portogallo, cugina di Carlo V, mentre Giovanni lo era della bella e plebea Plumberger.*

*Don Juan era stato buon amico ed estimatore di Alessandro Farnese, che aveva conosciuto sin da ragazzo a Madrid, dove entrambi erano membri della cerchia più esclusiva della corte di Spagna. Il padre di Alessandro, Ottavio Farnese, duca di Parma e Piacenza, era il marito di Margherita, detta Margherita d'Austria, poi Margherita di Parma, o anche, semplicemente "Madama", un'altra figlia naturale dell'imperatore Carlo V e quindi sorellastra di Filippo II e di don Giovanni d'Austria.<sup>1</sup>*

*Alessandro e Juan erano pertanto zio e nipote, uniti dal fatto di appartenere entrambi alla discendenza della "mano sinistra" del grande imperatore asburgico-fiammingo, che aveva unito nelle sue mani il Sacro Romano Impero, il ducato di Borgogna, Milano, Napoli, Sicilia, la Spagna e le sue colonie. Erano anche coetanei, essendo nati entrambi nel 1545, Juan a Ratisbona ed Alessandro a Roma.*

*Il primo, comunque, quale fratello naturale di Filippo II, Re di Spagna, era destinato ai più alti fastigi ed infatti a lui venne affidato dal Papa Pio V il comando, a soli 26 anni, della flotta ispano-veneziano-pontifica, che nel 1571 distrusse quella turca a Lepanto, battaglia navale alla quale partecipò anche Alessandro Farnese, iniziandovi la propria gloriosa carriera militare.*

*Don Juan (...), nel 1576, veniva inviato come Governatore dei Paesi Bassi, in piena rivolta, e dove poi lo raggiungeva Alessandro Farnese. Ivi lo sfortunato Juan, poco tempo dopo, a soli 33 anni, moriva di tifo (secondo taluni, invece, avvelenato) lasciando il comando a Farnese.*

*Dal 1570 al '78 si erano succeduti nei Paesi Bassi tre Governatori spagnoli: il duca d'Alba, Luis de Zuniga y Requesens, che era stato anche ambasciatore di Spagna a Roma e don Giovanni d'Austria. Il quarto sarebbe stato Alessandro Farnese, il quale avrebbe trovato nella terribile guerra che insanguinava da anni le Fiandre e l'Olanda gloria e grandezza, al punto di venir considerato da taluni storici "il maggior condottiero del Sedicesimo secolo e che fu ugualmente grande come statista e diplomatico". Egli, comunque, fu ben diverso dai tradizionali condottieri dei secoli precedenti - Sforza, Giovanni dalle Bande Nere, Trivulzio - appartenendo ad una nuova figura di grandi capitani italiani che andava emergendo in Europa, al servizio stabile d'una monarchia straniera (...).*

(Pietromarchi, A., *Alessandro Farnese, L'Eroe italiano delle Fiandre*, Roma: Gangemi editore, 1999, pp. 9-10)



<sup>1</sup> Attenzione a non confondere questa Margherita con l'altra Margherita d'Austria, figlia di Massimiliano I d'Austria e Maria di Borgogna, che anch'essa è stata governatrice dei Paesi Bassi dal 1507 al 1530.



Ricostruite in nederlandese l'albero genealogico che rappresenta il rapporto tra le figure menzionate in questo brano, iniziando da Carlo V.

### 3.5.2 La sua vita pubblica



Gli stralci seguenti descrivono due episodi in cui Alessandro Farnese dimostra le sue capacità militari e strategiche. Trovate più dettagli possibili sul contesto storico e fate un commento.

- a. *Alessandro Farnese si trovava nel settore di centro-sinistra dello schieramento cristiano, sulla nave capitana di Genova, comandata da Ettore Spinola, la quale ad un tratto venne attaccata da tre navi turche, che cercavano d'isolarla per poi distruggerla. Seguì un lungo combattimento. Ad un tratto Alessandro si lanciò sulla più grossa delle tre navi turche, armato d'uno spadone, che brandiva e roteava a due mani, seguito inizialmente da un solo soldato spagnolo di nome D'Avalos, molto valoroso. Lo seguirono allora, trascinati dal suo esempio, gli altri suoi uomini, che impegnarono in una lotta assai aspra i giannizzeri a difesa della galea turca, la quale – come si seppe successivamente – trasportava il tesoro della guerra della flotta ottomana. Il combattimento, al quale parteciparono anche altre navi turche e genovesi accorse, si protrasse per 3 ore e terminò con la morte del tesoriere turco, Mustafà Esdey e la cattura della sua galera contenente il tesoro. L'episodio è citato da numerosi storici spagnoli ed italiani.*

(Pietromarchi, 1999, p 71)

- b. *Inizialmente, Farnese decise di continuare a rimanere nel campo trincerato di Bouges, nel quale si era piazzato don Giovanni d'Austria. L'indisciplina regnava nel suo esercito, nuovamente privo di soldo; i tre eserciti nemici alleati avevano forze doppie nelle sue; nel Brabante, caddero Nivelles e Aerschot; in Frisia, nel nord dell'Olanda, gli orangisti assediavano Deventer, ancora in mani spagnole. Ma, anziché approfittare della loro superiorità per vibrare un colpo decisivo alla Spagna, i suoi avversari rimasero disuniti. (...) In tal modo Farnese ebbe tempo di riorganizzare le proprie forze, grazie alle divisioni regnanti nel campo anti-spagnolo. (...) L'intransigenza calvinista, alla quale si opponeva invano il lungimirante principe d'Orange, fornì un insperato aiuto al nuovo Governatore del Re di Spagna, Alessandro Farnese, consentendogli di trovare alleati proprio nelle martoriate Fiandre, da parte dei cattolici valloni, i cosiddetti "Malcontenti". (...) Dalla frattura tra Nord e Sud approfittò abilmente Farnese" per tirare le Provincie valloni dalla parte regia".*

(Pietromarchi, 1999, pp 93-94)

## 3.6. Maria Teresa, despota illuminata

### 3.6.1 La sua vita pubblica

---



1. Situate l'imperatrice nel contesto della storia delle Fiandre.



2. Leggete il brano seguente e rispondete alle domande.

*Lo scioglimento della Compagnia di Gesù mette le autorità nell'obbligo di accelerare l'opera di riforma. Se i gesuiti non detenevano una posizione di monopolio nell'insegnamento secondario, vi occupavano comunque una posizione di primissimo piano. La loro partenza costringe a ripensare l'organizzazione di quel livello d'insegnamento. Il loro posto è occupato da altri ordini religiosi, tra i quali gli scolopi, che ben presto s'impongono come il primo ordine di educatori del regno. Ed è uno di loro, il padre Gratian Marx, ad elaborare il nuovo programma dei ginnasi. Mentre i gesuiti avevano privilegiato il latino, una funzione più importante viene ora accordata all'insegnamento in tedesco. Inoltre, il posto riservato alla matematica, alla storia e alla geografia viene rivalutato.*

*L'insegnamento elementare è però il primo beneficiario dell'allontanamento dei gesuiti. Il trasferimento dei beni dalla Compagnia di Gesù allo Stato offre a Maria Teresa l'opportunità di promuovere una politica conforme alle sue ambizioni. Si rendono disponibili degli spazi, e soprattutto i beni confiscati ai gesuiti confluiscono in un fondo destinato a finanziare una grande campagna di scolarizzazione. L'unione della volontà e delle circostanze porta alla grande riforma del 6 dicembre 1774. (...) L'ordinanza del 6 dicembre getta le basi di un sistema ambizioso. Essa prevede per cominciare l'istituzione di una commissione scolastica e di una scuola magistrale in ognuna delle capitali di provincia. Ma soprattutto si decide di creare una vasta rete di scuole elementari (Trivialschulen) dove verranno insegnate le tre discipline di base (lettura, scrittura, calcolo) e i cui maestri verranno retribuiti dallo stato. Signorie e parrocchie sono invitate ad unirsi all'impresa, con la creazione di nuove scuole. Maria Teresa dà l'esempio e fa aprire delle scuole elementari nelle sue residenze di Schönbrunn, Hetzendorf, Laxenburg e Schlosdorf per i figli del personale. Ma fa ancora di più. La leggenda della monarchia ha serbato il ricordo di Maria Teresa mentre si reca in visita alle scuole. Alcune scene la mostrano nell'atto di esaminare i quaderni dei giovani alunni e di distribuire ricompense. La sovrana arriverà persino al punto di punire i genitori restii a mandare i figli a scuola.*

*Una leggenda aurea, è vero, ma dietro la quale sta una realtà forte. Nel bilancio del regno, la riforma dell'educazione è uno dei punti fermi. Essa resterà in vigore fino al 1869, ed è questa l'ulteriore prova della sua validità e del suo successo. Ispirandosi a un modello comune, essa contribuisce a consolidare l'unità del regno, una tendenza accentuata dalla disposizione che, nei paesi slavi, affianca alla lingua locale il tedesco.*

(Bled, J.P., *Maria Teresa d'Austria*, Bologna: Il Mulino, 2003, pp 266-267)

- a. Indicate gli aspetti illuministici del regno di Maria Teresa menzionati in questo brano.
- b. In che senso l'imperatrice anticipa le tendenze e i valori delle future monarchie costituzionali post-rivoluzionari?



### 3.6.2 La sua vita privata

Francesco Stefano ha esposto la sua concezione dell'amore in un testo scritto nel gennaio 1765 per il figlio Leopoldo, quando questi si stava apprestando a sposare una principessa spagnola. Dopo ventotto anni di vita comune con Maria Teresa, dobbiamo pensare che i consigli dispensati a Leopoldo siano illuminati da quella esperienza personale. Partendo dal postulato che un'intesa perfetta tra due esseri è impossibile, Francesco Stefano conclude che tre qualità basilari e al tempo stesso complementari, l'indulgenza, la cortesia e la dolcezza, sono indispensabili a un matrimonio armonioso. In altre parole, esso esige da entrambi i coniugi la capacità di fare concessioni e accettare compromessi.

I due sposi conosceranno anche momenti di tensione. Nonostante l'attenzione che Francesco Stefano pone nel tenersi in disparte, capita che essi abbiano qualche animata discussione dovuta a divergenze d'opinione. Tra le righe di una lettera scritta da Maria Teresa a un'amica si legge la stizza per l'intenzione manifestata da Francesco Stefano di raggiungere l'esercito:

*Ho provato con i soliti mezzi, le carezze e le lacrime. Ma quale potere possono aver su uno sposo dopo nove anni di matrimonio? Così non ho ottenuto niente, benché egli sia il miglior marito del mondo. Alla fine mi sono lasciata prendere dalla collera, ma è servito solo a farci ammalare entrambi. Un salasso mi ha ristabilito e ora spero più di quanto non tema; non riesco però a controbattere le sue argomentazioni, che dentro di me riconosco in parte fondate. Sono addivenuta alla decisione di non lottare più contro di esse, ma di cercare di trattenerlo e di guadagnare tempo: se però dovesse partire, andrei via con lui oppure mi rinchiuderei in un convento.*

Dal confronto Maria Teresa esce vittoriosa. Un tale dispiego di mezzi ed artifici ha ragione della decisione di Francesco Stefano che, stanco di litigare, decide infine di restare a Vienna. Ma è anche da parte sua un esempio di applicazione di quella saggezza di cui tesserà l'elogio nelle istruzioni destinate a Leopoldo.



(Bled, 2003, p 211)

- a. Questo brano illustra la vita familiare dei coniugi nell'ambito dell'educazione del figlio maggiore. Commentate.
- b. Convidedete la concezione dell'amore di Francesco Stefano?

*Le lingue occupano un posto centrale nella formazione del giovane principe. Anzitutto il tedesco e ancor più il francese, lingua delle corti e della diplomazia, in cui eccelle. Entra anche in contatto con le grandi opere della letteratura francese, una strada che gli permetterà in seguito di accostarsi al pensiero dei filosofi illuministi. Poi viene l'italiano. Niente di strano, dato il posto che esso occupa sin dal secolo precedente, anche se, di fronte alla concorrenza del francese, conosce un certo regresso. A queste lingue si aggiungono il ceco e l'ungherese. Si tratta di una particolarità asburgica: il futuro sovrano deve possedere le principali lingue parlate nei suoi domini. La lista non si chiude qui perché, naturalmente, fra le lingue insegnate, il latino figura in prima fila. Giuseppe ne ha iniziato l'apprendimento insieme al francese. La lettura dei grandi testi della letteratura latina, in particolare gli storici, gli offrirà, al momento di governare, una serie di modelli in cui trovare una fonte d'ispirazione.*

(Bled, 2003, p 227)

- c. In che senso questa tesi educativa "il futuro sovrano deve possedere le principali lingue parlate nei suoi domini" assume un valore particolare nella storia delle Fiandre?



## 3.7. Il re Baldovino I

### 3.7.1 Il padre Leopoldo III e la cosiddetta “Questione reale”



Nel 1940, all'inizio della guerra, la famiglia reale, tranne il Re Leopoldo, si rifugia in Francia, ma, dopo la capitolazione dell'esercito belga, essa fa ritorno in Belgio, dove si trova prigioniera dei Tedeschi. Nel 1944, essi la deportano in Germania, quindi in Austria. Dopo la fine della guerra mondiale, il clima politico non permette a Leopoldo di riprendere le proprie funzioni, e, nel settembre del 1945, raggiunge la Svizzera, dove rimarrà con i figli fino al 1950. Tornato in Belgio, un referendum gli accorda una vasta maggioranza favorevole alla ripresa delle funzioni reali. Tuttavia, davanti alle sommosse cruente organizzate contro di lui, preferisce nobilmente abdicare in favore del figlio, piuttosto che vedere i Belgi affrontarsi gravemente per causa sua. Lo stupendo esempio di un Re che si sacrifica per il suo popolo, rimarrà profondamente impresso nel cuore di Baldovino. Per assicurare la transizione, Leopoldo III continua a regnare per un anno, e, il 16 luglio 1951, Baldovino diventa Re. Accetta la carica per dovere. Timido, senza esperienza, conserva un'imperturbabile serietà in qualsiasi circostanza e esita a prendere quell'indipendenza di cui avrebbe bisogno. Questi difetti dell'inizio del suo regno non sono dovuti ad una mancanza di carattere; Baldovino ha una forte personalità e non esita a manifestare le proprie convinzioni. Ma deve scoprire a poco a poco il «mestiere» di Re.



Discutete la Questione reale in classe in base agli spunti seguenti.

- Come spieghereste questo episodio importante della storia della dinastia belga a un gruppo di italiani?
- In che senso la Questione reale divide il Belgio creando un divario tra le Fiandre e la Vallonia?
- Secondo voi, il Belgio all'epoca era sull'orlo di una guerra civile?
- Provate simpatia per Leopoldo III? Quale sarebbe stato il vostro voto al referendum?

### 3.7.2 “Il Belgio non ha più Re!”



La mattina del 4 aprile 1990, una notizia inaudita viene trasmessa alla radio: il Belgio non ha più Re! Avendo Baldovino rifiutato di firmare la legge che autorizzava l'aborto [indotto], il governo ha dichiarato che egli si trovava nell'impossibilità di regnare. Il 29 marzo, il Parlamento aveva votato una legge che autorizzava l'aborto [indotto], legge già accolta favorevolmente dal Senato il 6 novembre precedente. Ora, secondo la Costituzione belga, nessuna legge così votata dalle Camere può esser promulgata senza aver ricevuto la firma del Re  
(...)

Il rispetto della vita del nascituro è un principio sacro e universale: «Il bambino, aveva dichiarato il Re Baldovino qualche mese prima, per via della sua mancanza di maturità fisica ed intellettuale, ha bisogno di una protezione speciale, di cure speciali, in particolare di una protezione giuridica appropriata, prima e dopo la nascita». Sapendo che dovrà render conto a Dio delle sue decisioni, Baldovino scrive al Primo Ministro: «Questo progetto di legge solleva in me un grave problema di coscienza... Firmando tale progetto di legge... giudico che assumerei inevitabilmente una certa corresponsabilità. E questo, non lo posso fare».  
(...)

Rispondendo alla lettera del Re, e per uscire dal vicolo cieco in cui si trova il governo, il Primo Ministro fa appello ad un articolo della Costituzione belga che prevede che il Re possa, in casi estremi, trovarsi nell'impossibilità di regnare. Il 3 aprile, il Consiglio dei Ministri constata che, nella presente situazione, tale impossibilità è reale. Lo stesso Consiglio agisce allora come se non ci fosse più il Re, e promulga la legge rifiutata da Baldovino. Ma perché il Re sia reintegrato nelle sue funzioni, si rende necessario un voto del Parlamento. Il 5 aprile, il voto del Parlamento permette a Baldovino di riprendere il suo posto di Capo dello Stato.



Riassumete in una decina di righe il fatto che Baldovino si trova nell'impossibilità di regnare e commentate in modo personale.

### 3.7.3

---



La Fondazione Re Baldovino rispecchia nel suo agire la personalità di Baldovino e dei suoi impegni reali con cui vuole contribuire a un mondo migliore. Leggete il brano seguente e traducetelo in italiano.

*Bij de [vijfentwintigste] verjaardag van zijn troonsbestijging, in 1976, roept de koning de "Stichting koning Boudewijn" in het leven die tot doelstelling heeft "allerlei initiatieven te ontplooiën ter verbetering van de levensomstandigheden van de bevolking, daarbij rekening houdend met de economische, sociale, wetenschappelijke en culturele factoren die van invloed zijn op de ontwikkeling van het land in de komende jaren". Hij zal aan deze stichting vragen kwesties aan te pakken zoals de vrouwenhandel, de gevangenisproblematiek, de toegankelijkheid van het gerecht, seksueel misbruik van kinderen, enz. (...)*

*In 1979 ontvangt het vorstelijk paar zeventien kinderen op Laken. (...)*

*Tot besluit van de ontvangst houdt de vorst een kleine toespraak voor zijn jeugdig gehoor: "De wereld heeft behoefte aan liefde en vreugde. Jullie zijn in staat die te geven. Het is gemakkelijk gezegd, maar het is heel moeilijk. Men moet er zich in oefenen en iedere dag opnieuw beginnen. (...)"*

## Compito



Leggete la seguente definizione dello stato federale e confrontatela con la situazione belga. Ispiratevi dal punto di vista terminologico alla frase introduttiva del testo che trovate sul sito dell'Unione europea:

[http://europa.eu/abc/european\\_countries/eu\\_members/belgium/index\\_it.htm](http://europa.eu/abc/european_countries/eu_members/belgium/index_it.htm)

*Uno stato federale (dal latino foedus, cioè patto, alleanza) è uno stato composto da varie regioni che si governano da sole (che spesso si autodefiniscono a loro volta "stati" pur non essendolo propriamente, dato che non hanno la facoltà di svolgere le tre prerogative essenziali di uno stato: politica di difesa, politica estera e politica economica-monetaria). Queste regioni sono poste tutte sullo stesso piano e unite tra di loro da un governo centrale che si dice "federale". Nella maggior parte delle federazioni la forma di autogoverno degli stati federati è sancita da leggi costituzionali e quindi, non è modificabile tramite una decisione unilaterale del governo centrale.*



## 4.1 Introduzione





Dal 1830, anno dell'indipendenza, il Royaume de Belgique/Koninkrijk België è una monarchia costituzionale, rappresentativa ed ereditaria. Il re è attualmente Alberto II (sul trono dal 9 agosto 1993) della casata di Sassonia-Coburgo-Gotha.

Numerose revisioni costituzionali, e in particolare quella del 14 luglio 1993, hanno trasformato l'originario stato unitario in un'efficiente e complessa struttura federale e oggi il Belgio è uno stato federale composto da tre Comunità e tre Regioni. Secondo l'ordinamento attuale i poteri decisionali non sono quindi di esclusiva competenza del governo e del parlamento federali, ma sono esercitati in modo indipendente dalle diverse entità comunitarie e regionali. Questa ripartizione dei poteri è avvenuta in base a due principi generali: quello linguistico-culturale e quello economico. Il primo principio ha dato vita alle tre Comunità (francese, fiamminga e germanofona) il cui compito fondamentale è quello di salvaguardare le differenze culturali e linguistiche presenti sul territorio del paese. Il secondo principio ha portato alla costituzione delle tre regioni (Bruxelles-Capitale, Regione fiamminga, e Regione vallona) con funzioni molto simili a quelle dei Länder tedeschi.

Le Comunità sono competenti per l'insegnamento e la cultura mentre le Regioni hanno potere legislativo e decisionale per quanto riguarda economia, lavori pubblici, trasporti, ambiente e agricoltura. Le competenze residue sono del potere federale. La Cour d'Arbitrage regola e verifica questa complessa ripartizione delle competenze. Ciascuna Comunità e ciascuna Regione ha un proprio Consiglio, eletto direttamente, e un proprio governo. Nella Regione fiamminga le istituzioni regionali e comunitarie sono unificate.

Il Parlamento federale è composto da due rami: Senato e Camera dei Rappresentanti. La Camera è formata da 150 membri eletti direttamente ogni quattro anni. Il Senato, anch'esso rinnovato ogni quattro anni, è formato da 71 membri più i senatori di diritto (figli maggiorenni del re); il Senato, inoltre, è diviso nei tre gruppi linguistici: il gruppo francese, con 29 senatori, il gruppo neerlandese, con 41 senatori, e quello germanofono con 1 senatore. Questa divisione è particolarmente importante perché assicura la protezione delle minoranze; infatti, dei 71 senatori, 21 possiedono un doppio mandato: quello di senatore e quello di membro di un Consiglio di Comunità (10 delegati per il Consiglio della Comunità francese, 10 per quello della Comunità fiamminga e 1 per quello della Comunità germanofona).

Nel 1998 è stato istituito il Consiglio dei rappresentanti della comunità islamica (68 membri eletti dai musulmani belgi), primo caso in Europa, con funzioni consultive nei confronti del governo federale.

Il paese è ulteriormente diviso in 10 province, alle quali si aggiunge Bruxelles-Capitale, e in 589 comuni, controllati e finanziati dalle Regioni.

La bandiera nazionale è formata da tre colori, nero, giallo e rosso a strisce verticali.

(Touring Club Italiano, *Guide d'Europa: Belgio-Lussemburgo*, Milano: Touring Editore s.r.l., 2004, pp. 15-16)



### Analisi del testo

1. Commentate l'affermazione seguente:  
"Numerose revisioni costituzionali, e in particolare quella del 14 luglio 1993, hanno trasformato l'originario stato unitario in un'efficiente e complessa struttura federale e oggi il Belgio è uno stato federale composto da tre Comunità e tre Regioni."
2. Conoscete la situazione dei Länder tedeschi? È vero che abbiano delle funzioni molto simili a quelle delle nostre Regioni?
3. È vero che l'ordinamento statale assicura la protezione delle minoranze?
4. Come percepite la Provincia, la Comunità e la Regione in cui vivete? A vostro parere, come si contraddistinguono queste varie istituzioni politiche? Qual è la loro visibilità concreta basandovi su parametri quali la sicurezza pubblica, il mercato del lavoro, l'insegnamento, le condizioni di vita, le infrastrutture pubbliche?
5. Quanti senatori di diritto ci sono attualmente?

## Esercizi lessicali

1. Trovate un sinonimo nel testo:

- bicamerale: .....
- riesame: .....
- organismo: .....
- tutelare: .....
- distribuzione: .....
- accertare: .....
- fondare: .....
- incarico: .....
- svolgere, compiere: .....
- deputato: .....

2. trovate un antonimo nel testo:

- maggioranza: .....
- irrilevante: .....
- semplice: .....
- inefficiente: .....
- secondario, accessorio: .....

3. Trovate il termine corrispondente alla definizione nel testo:

- autorità conferita per legge a organi giudiziari o amministrativi a prendere decisioni e provvedimenti:  
.....  
.....
- l'insieme delle norme giuridiche che regolano le strutture fondamentali dello stato e i suoi rapporti con i cittadini: .....
- caratteristica determinante di uno Stato composto i cui membri sono enti territoriali muniti di un'ampia sfera di autonomia: .....
- che rimane, che avanza: .....
- che ha il compito di dare consigli, pareri, ma non di deliberare: .....

## 4.2 Fraseologia

*Il processo di federalizzazione dello Stato belga è in corso dal 1993.*

*Il concetto di “comunità” si riferisce alle persone di cui è composta una tale comunità e al legame che riunisce queste persone, cioè la loro lingua e la loro cultura.*

*L’aspirazione a una maggiore autonomia economica è sfociata nella formazione delle tre regioni: la regione fiamminga, la regione vallone e la regione di Bruxelles-Capitale.*

*La Vallonia, che si trova alle porte di Bruxelles, capitale dell’Unione Europea, è una delle tre regioni che formano il paesaggio istituzionale del Belgio federale.*

*Il Belgio unitario del 1830 ha ormai una struttura più complessa basata su tre livelli: il livello più alto è costituito dalle autorità federali, le comunità e le regioni; il livello intermedio è costituito dalle province mentre quello più basso dai comuni.*

*Il potere decisionale non spetta più esclusivamente al governo federale e al parlamento federale. Il paese viene gestito da vari governi che decidono autonomamente nell’ambito delle loro competenze.*

*Nell’anno 1830, l’anno della rivoluzione, era ancora la minoranza francofona del sud a controllare la maggioranza delle risorse economiche e finanziarie, mentre adesso è la maggioranza fiamminga a costituire la parte più ricca della popolazione.*

*Il federalismo belga è assai complesso: è una sovrapposizione di due federalismi, poiché vi sono due tipi di istituzioni federate, le comunità e le regioni.*

*Il governo federale si occupa delle questioni fiscali, di sicurezza e della difesa, e risponde davanti ad un parlamento bicamerale del suo operato.*

*L’assetto istituzionale del paese concede un’enorme autonomia alle regioni, dal momento che esso non riconosce maggiore importanza alle leggi varate dal parlamento federale, rispetto a quelle varate dai parlamenti delle singole regioni.*



## 4.3 I colori

In genere, gli aggettivi che indicano i colori si comportano come gli altri aggettivi (cfr. Dossier 2).

p.es.: *rosso - una macchina rossa*  
*verde - delle foglie verdi*

Certi nomi di colori, però, che in realtà sono dei sostantivi utilizzati come aggettivi, sono invariabili. Eccoli:

p.es.: *rosa - un vestito rosa*  
*viola - una camicia viola*  
*arancio - dei tovagli arancio*

**Attenzione:** i colori "marrone" e "arancione" sono sia variabili che invariabili

p.es.: *marrone - delle scarpe marroni/marrone*  
*arancione - dei tovagli arancioni/arancione*

Per indicare delle sfumature dei colori, si utilizzano degli aggettivi composti. La forma dell'aggettivo composto non cambia.

p.es.: *giallo + limone - una camicetta giallo limone (= aggettivo + sostantivo)*  
*rosso + chiaro/scuro - delle lenzuola rosso scuro/chiaro (= aggettivo + aggettivo)*

**Attenzione:** anche i seguenti nomi di colori sono invariabili (lista non esaustiva):

p.es.: *beige - una giacca beige*  
*blu - dei mari blu*



### Esercizio

Descrivete queste bandiere iniziando la frase nel modo indicato. Abbiamo già descritto per voi la bandiera delle Fiandre.



La bandiera della Comunità fiamminga rappresenta un leone nero dalla lingua e dalle unghie rosse su uno sfondo giallo

---

---

---



La bandiera della Comunità francese rappresenta

---

---

---



La bandiera della Comunità germanofona rappresenta

---

---

---



Sulla bandiera di Liegi

---

---

---



Sulla bandiera delle Fiandre Orientali

---

---

---



Sulla bandiera del Brabante Vallone sono rappresentati

---

---

---



Sulla bandiera dell'Hainaut sono rappresentati

---

---

---



La bandiera di Anversa contiene

---

---

---



La bandiera delle Fiandre Occidentali contiene

---

---

---

## 4.4



Il testo che segue, tratto da un blog del Corriere della Sera, è molto polemico. Inoltre l'autore usa diversi modi di dire. Leggetelo attentamente.

### Belgio e paragoni

Beppe, c'è chi dice dei guai belgi che è un pessimo esempio per l'Europa: due popoli coabitanti non sanno mettersi d'accordo, figurarsi 27 stati. Paragone non lecito. I 27 sono stati sovrani, quindi non c'è vera coabitazione. In Belgio c'è uno stato ma 2 popoli e 2 culture, nato quasi per caso, senza precedenti storici o movimenti patriottici e su presupposti che fin dall'inizio (1830) ne erano la mina ad orologeria. Una civile e armoniosa convivenza tra popoli, lingue ed etnie diverse si basa a priori e a fortiori sul principio universale della parità totale di dignità e di diritti di tutti. In Belgio una delle 2 parti in causa questo principio non lo ha mai veramente recepito. Parlo dei valloni e soprattutto dei francofoni bruxellesi e del loro complesso di superiorità. Pur in minoranza, hanno sempre detenuto il potere reale, perché il francese è da sempre la lingua dei nobili, degli alti borghesi, anche nelle Fiandre. Hanno provato ad imporlo in tutti i modi, al limite del genocidio culturale. Nel 14-18 gli ufficiali e le retrovie parlavano francese, la carne da cannone era fiamminga. Le prime facoltà universitarie in neerlandese sono nate solo fra le 2 guerre e solo coi fatti di Lovanio -anni '60- le Fiandre hanno avuto le loro università definitivamente. '40-'45: alcuni fiamminghi collaborarono con l'invasore: ai francofoni non parve vero poter addossare tutta la colpa a tutte le Fiandre: la repressione postbellica è stata indegna di un popolo civile: ha colpito anche i figli dei rei, molti dei quali condannati senza uno straccio di prova. A tutt'oggi niente amnistia. Siccome il francese è intellegibile ai più e il neerlandese solo a pochi specialisti, i fiamminghi passano per nazisti o poco meno e tutta l'informazione estera sul Belgio è viziata in partenza. Bruxelles, fiamminga 180 anni fa, è oggi snaturata, cosmopolita senz'anima ed è il principale pomo della discordia. Il federalismo belga non sarà tale senza federalizzare le finanze, il che i valloni rifiutano categoricamente, se no addio pensioni e profumati sussidi di disoccupazione, un salasso per le Fiandre. Siamo alla quadratura del cerchio, ma le rivoluzioni le fanno le pance vuote: non qui. In Belgio c'è una cultura del compromesso da far invidia alla nostra «prima repubblica». Ma i compromessi, si sa, per accontentare tutti non accontentano nessuno. E la rabbia si accumula. Caratteristica fiamminga era non saper serrare le file: ora ci sono riusciti. Francofoni spiazzati e intestarditi. Totale sfiducia reciproca. Nessuno sa più che pesci pigliare, i francofoni espongono tricolori, i fiamminghi attendono, pazienti come sempre. I nodi arrivano al pettine. I fiamminghi hanno più pazienza di Giobbe, ma quando mandano qualcuno aff., è un biglietto di sola andata. Diceva il Carducci agli austriaci: ripassin l'Alpi e tornerem fratelli. Cechi e slovacchi, idem. In Europa sì, da amici, da fratelli: ma a parte, e nessuno pesterà più i piedi a nessuno.

**Achille Ziccardi**, [ziccardi@telenet.be](mailto:ziccardi@telenet.be)

(da: Corriere della Sera 17/11/2007 - *Italians con Beppe Severgnini*)

### 1. Trovate la traduzione dei termini nederlandesi nel testo italiano

ongeoorloofd	
tijdbom	
ontaarden	
aderlating	
twistappel	
aantasten, bederven	
wantrouwen	
weigeren	
onwaardig	
meerderwaardigheidscomplex	

## 2. Trovate l'espressione in italiano e usatela in una nuova frase

- zich geen raad weten, met de handen in het haar zitten
- de kwadratuur van de cirkel
- de rangen sluiten
- zonder het minste bewijs
- iemand iets in de schoenen schuiven



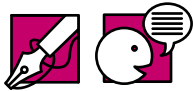
## 3. Spiegate l'espressione in italiano

- le rivoluzioni si fanno con la pancia vuota
- avere la pazienza di Giobbe
- tutti i nodi arrivano al pettine
- pestare i piedi a qualcuno
- la carne da cannone

## 4. Discussione

- Achille Ziccardi è molto (troppo?) severo quando parla di Bruxelles. Commentate.
- Quando e dove è nata la prima facoltà universitaria il cui piano di studi era interamente in nederlandese?
- L'autore riferisce "ai fatti di Lovanio". Spiegate.
- "I francofoni bruxellesi" costituiscono infatti una categoria ben eterogenea. Commentate quest'affermazione.
- La stampa italiana molto raramente trasmette il punto di vista fiammingo. Come mai?

## Compito



La città sarà l'argomento su cui si baserà il dossier successivo. Pertanto vi chiediamo di riflettere in modo generale sulle città. In piccoli gruppi, fate una lista dei vantaggi e degli svantaggi della città e dite come essa si distingue dalla campagna, dai piccoli paesi. Confrontate le risposte dei vari gruppi.



## Dossier 5

# La città

### 5.1 Introduzione



*Daken van Oostende*  
James Ensor



*Città italiana*  
Emilio Tadini



Guardate le foto e paragonatele utilizzando i seguenti criteri:

- colori
- atmosfera e connotazioni
- epoca
- ...

Le immagini vi fanno pensare a una città in particolare (in Italia o altrove)?



## 5.2 Fraseologia

Qui sotto trovate i testi introduttivi trovati sui siti di due città italiane meridionali: Taranto e Lecce. Tutte e due queste città pugliesi godono di un passato illustre; la storia di Taranto risale al periodo della Magna Grecia e quella di Lecce trova il suo massimo splendore nel '600. Descrivendo l'atmosfera nelle due città i testi vi forniranno il lessico di base per introdurre una città in modo generale al vostro gruppo di turisti.



### 5.2.1 Leggete i testi prestando attenzione alle collocazioni (la tipica combinazione degli elementi lessicali)

#### TARANTO

Nella Città dei due mari, dalle mitiche ascendenze spartane, il vecchio e il nuovo si sono sposati, continuando peraltro a vivere in camere separate. E forse per questo il matrimonio del retaggio medievale con la realtà odierna è qui più felice che nelle coabitazioni forzose di tante altre città storiche, stravolte nel tessuto architettonico da una politica di compromessi che alla lunga fatalmente si risolve a danno dell'antico.

Del resto il fenomeno di mimesi fra l'ieri e l'oggi si ripete più o meno in tutto il Tarantino, imprimendo sembianze ringiovanite ad un volto secolare; in ispecie ad oriente dell'antica Polis, su saliscendi appena ondulati delle Murge Tarantine sul versante salentino del Golfo. Continua ovviamente ad essere squisitamente carsico il panorama dell'appendice meridionale delle Murge: ma l'altopiano aspro, dove soltanto macchie di rovi rompono di verde il biancore della sassaia non guarda più alle desolate paludi di un tempo. Imponenti lavori di bonifica hanno riscattato in gran parte l'agro dell'Arneo e dove era il regno della malaria si stendono vigneti e oliveti, si rincorrono masserie, mentre sulla costa si sono moltiplicati gli stabilimenti balneari e sta prendendo sempre più vaste proporzioni un'attrezzatura ricettiva che ormai richiama, ogni estate, decine di migliaia di villeggianti, anche dall'estero.

#### LECCE

E' nel '600 che sorge la maggior parte degli edifici religiosi e civili, caratterizzati da un tipo singolare di architettura e scultura che non trova esempi in nessuna altra parte del mondo: il barocco leccese, che sembra aver completamente trasformato l'immagine di Lecce caratterizzandola al punto tale che, da allora in poi, risulta difficile riconoscere i segni urbani delle stratificazioni precedenti.

Sfruttando le possibilità decorative offerte dalla pietra leccese - un calcare omogeneo e compatto, facile da lavorare grazie al certosino lavoro di abili scalpellini -, si è data origine a degli autentici capolavori che sembrano merletti o gioielli in filigrana.

Il barocco leccese è tipico per l'elegante compostezza delle forme rinascimentali e la ricchezza degli elementi decorativi: balaustre, trafori, colonne tortili, nastri di fiori e frutta svolazzanti, che traggono ispirazione dalla cultura agricola contadina e dai motivi classici del mondo colto.

Quest'arte che si è sviluppata nel tempo grazie ad una tradizione artigiana floridissima si è diffusa anche nelle costruzioni minori fino ad interessare le abitazioni più modeste. (...)

Anche il settecento è un secolo fervido per l'attività edilizia: si continuano a costruire chiese e palazzi e tra gli architetti che godono di maggiore considerazione tra i committenti, occorre citare Emanuele e Mauro Manieri, artefici di numerosi e scenografici palazzi.

### 5.2.2 Traducete le seguenti formulazioni:

---

#### **Taranto**

- la mitica ascendenza spartana
- il retaggio medievale
- la forzosa coabitazione
- il tessuto architettonico
- la sassaia
- il lavoro di bonifica
- il saliscendi, l'altopiano e il versante
- le desolate paludi
- il panorama carsico
- l'attrezzatura ricettiva

#### **Lecce**

- l'architettura religiosa e civile
- sfruttare le possibilità
- la stratificazione precedente
- l'elegante compostezza
- il committente



### 5.2.3 Studiate la terminologia sulla città usando i termini in una frase

---

città d'arte, città bassa-alta, città stato, città natale, città di provincia, città eterna, città satellite, città dormitorio, cittadina

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



### 5.2.4 Ora provate voi a descrivere l'atmosfera prodotta da una città che conoscete bene.

---

Pensate all'immagine della città, ma anche ai rumori, agli odori, ... (circa 15 righe)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## 5.3 Struttura e forma della città di Cremona

(adattato da: Comune di Cremona – Assessorato all'urbanistica, Ufficio di piano, Arch. L. Rossi et al., *Quaderni di pianificazione, Struttura e forma della città*, aprile 1998)



### 5.3.1 Domanda preliminare: conoscete il concetto di oro-idrografia?

Trovate una definizione discutendone in classe.

---



### 5.3.2

---

Per ogni guida che visita una città insieme ad un gruppo di turisti, è molto importante capire come la città si è formata, sia dal punto di vista geografico che storico. Infatti, in questo modo si chiariscono molti aspetti che hanno portato alla formazione della città contemporanea. Per Cremona alcuni architetti hanno realizzato uno studio sulla struttura e sulla forma della città. Il testo seguente è tratto dall'introduzione del loro studio, che testimonia l'importanza della conformazione oro-idrografica e degli sviluppi storici.

*Le planimetrie della città costituiscono sempre un valido strumento di studio per individuarne le dinamiche e comprenderne l'origine, lo sviluppo e le trasformazioni.*

*Esse, infatti, descrivono con sufficiente approssimazione elementi fondamentali quali il rapporto con il contesto territoriale e l'ambiente fluviale, l'articolazione del tracciato viario, le connessioni tra gli elementi nodali ed il tessuto insediativo e tra questi ed il perimetro delle mura.*

*Altre fonti di natura storica ed archivistica consentono invece di registrare la comparsa o la permanenza di alcuni indirizzi e di verificare la realizzazione di alcune strutture che confermano il consolidarsi o il declinare di alcuni modelli di trasformazione.*

*Come sempre l'analisi del passato aiuta a capire il presente e ci permette di valutare con maggior attenzione alcune problematiche riguardante il centro storico.*

Dal testo scegliete i termini più specifici a cui si riferiscono i vocaboli qui sotto e sottolineateli.

il territorio

i fiumi

le strade

i centri

gli edifici/gli stabilimenti





Ora esamineremo più in dettaglio la struttura della città di Cremona attraverso i secoli. Riprendiamo qui le 10 epoche che sono state descritte nello studio degli architetti.

1. **IL CASTRUM**  
223 a.C. - 69 d.C.: le Origini
2. **DUE POLI**  
451-773: l'Edificazione Cristiana della Rupere
3. **TRE BORGHI**  
800-1027: la Nascita di Città Nova
4. **CITTÀ MURATA**  
1078-1311: il Libero Comune
5. **CAPITALE DEL PO**  
1334-1556: la Signoria e il Rinascimento Cremonese
6. **CITTÀ-FABBRICA**  
1556-1738: l'Urbanizzazione del Territorio
7. **CITTÀ DELLA MAGNIFICENZA CIVILE**  
1739-1848: l'Età Neoclassica
8. **CITTÀ BORGHESE**  
1868-1924: l'Eclettismo e il Liberty,
9. **CITTÀ DEL POTERE**  
1924-1946: il Fascismo
10. **CITTÀ CONTEMPORANEA**  
1953-1997: Il Secondo Novecento

Leggete il brano dedicato ad ognuno di questi periodi e traducete le parole sottolineate in nederlandese.

1. **IL CASTRUM**  
223 a.C. - 69 d.C.: le Origini

È a Tacito che si deve la più sintetica ed esauriente definizione dell'**insediamento** romano a Cremona; "*propugnaculum adversus Gallos trans Padum agentes*" ovvero un **baluardo** militare contro i Galli, oltre il Po.

Il conflitto in corso da oltre 150 anni con i Galli si sta risolvendo vittoriosamente. Il senato, dunque, intende consolidare la propria presenza transpadana in un territorio che è tutt'altro che tranquillo per la presenza di popolazioni galle in guerra tra loro e, in parte, in guerra con Roma.

Possiamo quindi ipotizzare una precisa sequenza temporale nel processo di fondazione della città:

1. Viene fondato un campo militare in una zona turbolenta e in una posizione che è contemporaneamente **attestamento** sulla **linea di difesa** e **cuneo** di penetrazione in territorio ostile.
2. Quando il territorio circostante appare sufficientemente sicuro, i militari vengono sostituiti dai *coloni* (218 a.C.) che lavorano la terra e contemporaneamente fungono da **fanti armati**; nel frattempo i soldati possono proseguire la loro azione avendo alle spalle un **arroccamento** sicuro. E infatti a Cremona e Piacenza che si mettono in salvo le truppe romane travolte da *Annibale* e, durante le guerra annibaliche, sono proprio queste due colonie isolate che rallentano la marcia di *Asdrubale* (il quale assedia Piacenza nel 207 e rinuncia ad attaccare Cremona, difesa dalla particolare morfologia del sito).
3. Nuovi coloni arrivano a consolidare il controllo del territorio (190 a.C.) alla vigilia della fondazione delle nuove colonie lungo la via Emilia.

### Morfologia della Cremona romana

Le milizie romane si trovano di fronte ad un'area rialzata prossima a uno dei punti più comodi per l'attraversamento del Po. L'area è protetta a Ovest e a Sud dal corso del fiume, a Est da zone acquitrinose e da un piccolo corso d'acqua.

Così esse fondano un campo quadrato con la porta Pretoria rivolta a Est e la porta Decumana verso il punto di traghettamento e verso la direttrice proveniente dalla colonia gemella di Piacenza.

È interessante notare come il perimetro ipotizzato comprenda gran parte dei ritrovamenti edilizi antichi e soprattutto non presenti ritrovamenti di tombe a incinerazione e a inumazione di epoca romana; secondo il costume, introdotto dalla legge delle XII tavole, che prescriveva la sepoltura all'esterno del tracciato murario.

Per quanto riguarda la divisione interna della città e la forme e la dimensione degli isolati, si è costato che gli isolati sono rettangolari e che le loro dimensioni medie sono di 1 800 x 1 600 piedi.

La forma urbis di Cremona, invece, non è rettangolare.

Se esaminiamo le altimetrie e il probabile corso originario delle Cremonella, intuitivamente corrispondente all'attuale via Platina, ci possiamo mettere nei panni degli antichi costruttori: sarebbe stato strano per questi non sfruttare il costone determinato dal letto antico del canale come terrapieno delle mura, collocando queste cinquecento piedi più ad Ovest.

È dunque probabile che le mura seguissero un percorso abbastanza rettilineo su due lati, mentre su quello ad est e forse anche su quello a sud assecondassero maggiormente l'andamento dei terreni.

Indubbiamente l'espansione della parte extramurale dell'abitato è la progressiva bonifica dei terreni orientali fanno pensare che il centro geometrico e forse anche quello reale della città fossero slittati verso sud-est di uno o due isolati già in epoca romana.

Si possono pertanto ipotizzare almeno due fasi di evoluzione della città romana e del suo centro:

1. Il nucleo cittadino si espande in zona extramurale prevalentemente a nord e a nord-est, si vengono a creare anche lungo la Postumia, come quello di S. Lorenzo/S. Michele che è, insieme alla Rupere, il luogo più rilevato della città.
2. La liberazione dei terreni a sud e sud-est lascia libere ampie porzioni edificabili, inizialmente a uso industriale e in seguito con funzioni più abitative. Aumenta così l'importanza urbanistica della zona della Rupere e inizia quel movimento di deformazione a spirale del centro della città.

## 2. DUE POLI

451-773: l'Edificazione Cristiana della Rupere

La maggiore trasformazione urbana della tarda romanità è la costruzione sulla Rupere dei principali edifici cittadini legati alla cristianità. I più importanti sorsero intorno all'attuale piazza del Duomo. È un evento urbanistico di grande rilevanza, in quanto modifica il quadro isodinamico della città spostandone il baricentro e trasformandone la struttura in un sistema bipolare.

Ciò che pare sicuro è la progressiva evoluzione della Rupere come centro del culto cristiano: dopo la caduta dell'Impero d'Occidente, a causa del calo demografico e la confusa situazione di costante belligeranza tra popolazioni barbare e poi tra Goti e Bizantini, l'abitato si colloca entro le mura romane e comincia a considerare come riferimento il luogo dell'autorità religiosa. Qui si insedia il vescovo di una grande diocesi, il quale verrà a identificarsi nei secoli a venire come il vero e proprio princeps della città.

È dunque cominciato un processo che, attraverso la città bizantina e poi l'erezione della cittadella fortificata dei vescovi troverà soluzione alle proprie anomalie urbanistiche solo con le mura del XII secolo.

### 3. TRE BORGHI

800-1027: la Nascità di Città Nova

Una documentazione più cospicua esiste in merito alla *Munitiuocola*. Con tale termine si indica un'area fortificata, di pertinenza del Vescovo di Cremona, che si fa risalire al IX secolo. In una prima fase la *Munitiuocola* pare essere stata piuttosto ridotta e limitata alla zona dell'attuale piazza del Duomo, a difesa degli edifici sacri e del palazzo vescovile. Dal diploma di Lodovico II di Provenza del 902 sappiamo della donazione al Vescovo di due torri cittadine e della concessione della **giurisdizione** sul suo **fortilizio**. La *munitiuocola*, dunque, esisteva già nel X secolo e se ne può presumere la posizione esatta: interna alle mura.

La protezione e la capacità di controllo sulle **vie di comunicazione** non dovevano essere prodigiose e il Vescovo costruì anche una **rocca**. Tale complesso, probabilmente costituito da una sola grande **torre** o **mastio**, nasce dalla donazione di cinque iugeri di terreno alla chiesa cremonese da Berengario I *propre ipsa civitate in aquilonari parte posita inter duas fossatas* (i due **fossati** potrebbero essere la Cremonella e il Marchionis).

È probabile che il Marchionis fosse il fossato della Cittadella verso la città e che corresse lungo le mura per deviare in corrispondenza della congiunzione con l'area racchiusa dall'antica *munitiuocola*, una separazione netta tra città e castello.

In effetti, in quest'epoca, la città sembra determinata soprattutto dalla presenza di un *potere*, in questo caso quella del Vescovo.

A partire dal IX secolo, Cremona acquisisce un'invidiabile posizione economica grazie ai commerci di sale, spezie e tessuti che ne fanno un **punto** ideale **di collegamento**, lungo il Po, tra Venezia, il resto d'Italia e, attraverso la via Francigena, il Nord Europa. Si viene dunque sviluppando una ricca classe mercantile che percepisce come incongruo il potere del Vescovo e dei nobili, forse ancor di più la tassazione da questi imposta. Tale classe si stabilisce fuori *del tracciato* delle vecchie mura che prende il nome di *Civitas Nova*, in contrapposizione alla *Civitas Vetera* intramurale.

In sostanza assistiamo, a partire dal IX secolo se non prima, alla formazione di tre città **giustapposte** e differenziate come popolazione, economia e struttura urbanistica.

La città compresa nel perimetro murato romano si viene a identificare come Città Vecchia e mantiene la conformazione della città antica, anche se con una trasformazione dell'**edificato** e un probabile **restringimento** degli **assi viari**, **sovradimensionati** e difficili da controllare; contemporaneamente perde parte delle proprie difese, essendo le mura ormai corrose dal tempo e da due distruzioni (Attila nel 451 e i Longobardi nel 603). È, dunque, un abitato economicamente, politicamente e militarmente, dipendente dal potere del Vescovo.

Questi infatti viene a costituire un suo quartier generale all'interno delle mura della *Munitiuocola*, arroccata ai margini della città romana e costituita dalla prudente fortificazione dell'antica area templare; attraverso questa, il vescovo controlla anche le vie di comunicazione verso sud ed est.

L'area in questione si presenta quasi priva di tessuto edilizio regolare, caratterizzata com'è da edifici pubblici e religiosi che, pur se di natura diversa, si succedono ormai da quasi un millennio e dunque si presta particolarmente a costituire un'enclave dominata dal connubio tra spirito e spada, tipico del clero secolare dell'epoca.

Come un feudatario il Vescovo fornisce protezione militare e stabilità politica agli abitanti di Città Vecchia in cambio di tasse e dazi su commerci e prodotti.

A fianco dei due borghi si forma una terza città che nasce dalla ripresa dei commerci e dalla riconquista delle vie di comunicazione e, in particolare quella più sicura e proficua, specie in relazione all'affermarsi della potenza veneziana, il Po.

La posizione scelta è ideale: il terreno è asciutto, le strade per il nord e l'ovest sono più vicine a quest'area



che non al vecchio centro e si può giungere dal Po ai magazzini senza passare sotto il controllo dei poteri di Città Vecchia.

In più la struttura urbanistica, **rarefatta**, consente la costruzione di “**fondachi**” facilmente difendibili come sembra indicare la torre medievale ancor oggi visibile in Corso Garibaldi.

Città Nova si colloca pertanto nei pressi degli **approdi** migliori, che quivi ancor oggi si trovano, in una zona dal tessuto già un tempo rarefatto in quanto di terreno di domus extramurali e dunque più propizio per chi, attraverso i suoi magazzini-fortezza, incarna la volontà di tagliare con un passato che percepisce come appesantimento e freno alla propria pragmatica volontà di commerciare in libertà.

La struttura insediativa è, così, più disordinata rispetto a quella di Città Vecchia: gli assi viari non più **rettilinei** si piegano a **ricalcare** i **sentieri di accesso** alla sponda del fiume per poi incanalarsi verso le strade extraurbane.

Confine difesa nei confronti della scomoda e rapace vicinanza del potere vescovile diviene la Cremonella mentre il punto di collegamento per gli indispensabili servizi che questa offre è *La Ponte* che il linguaggio comune tramanderà nei toponimi ancora per molti secoli.



In realtà nessuno di questi borghi è del tutto una città ma tutti lo sono in parte: Città Nova è più un insieme di piccole cittadelle familiari necessariamente chiuse in se stesse dato che questa è la loro principale protezione. Solo col tempo le naturali rivalità e diffidenze che caratterizzano la classe mercantile si attenueranno consentendo il formarsi di un'identità comune e di una conseguente struttura urbana più organica assestata sull'attuale Corso Garibaldi e rafforzata da edifici di rilevanza collettiva come Palazzo Citanova, all'epoca sede della corporazione dei mercanti.

Particolare di Palazzo Citanova

Di contro Città Vetera si presenta urbanisticamente omogenea ma priva di efficaci difese: è in realtà un grande **borgo** dipendente dal suo castello e la cui economia si fonda presumibilmente sui pochi servizi che riesce a erogare e sul suo ruolo di mercato per i prodotti della campagna, il che è evidente nella perdita della qualifica di *civitas*.

*Civitas* è infatti la fortezza vescovile che non è città né come tessuto, né come economia, né come dimensioni: lo è come aspetto, in quanto recinto munito di mura vagamente solide, e soprattutto in quanto luogo del potere.

Ancora oggi è naturale leggere sulle **planimetrie** come, al di là delle ovvie differenze tra tessuto medievale e tessuto romano, la zona di Città Nova sia formata da *macroisolati* quasi indipendenti e suddivisi a loro volta in isolati di dimensioni assai variabili ma che non mostrano una **pianificazione** chiaramente ordinata e che pare nascere per progressiva occupazione di **spazi interstiziali** tra antichi fornaci con conseguente **addensamento** dell'edificato circostante.

La vecchia cittadella vescovile, ovvero la zona intorno a Piazza Duomo, è di fatto un vero e proprio borgo fortificato che vede la sovrapposizione di una struttura quasi radiale alle **propaggini** del tessuto **ortogonale** romano.

#### 4. CITTÀ MURATA

1078-1311: il Libero Comune

Il dualismo, culturale ed economico, tra le due parti di città acquista, nel tempo [ha] anche una forte connotazione urbanistica: due poli distinti **circondati** dalla propria **zona d'influenza**. Dal 1107 inizia la grande riedificazione di Piazza Maggiore (Piazza Duomo) con la costruzione della cattedrale e poi, nel 1167, del Battistero.

L'importanza di Città Nova piega invece l'asse viario del cardo verso ovest, fuori dalla Porta Nord delle vecchie mura determinando l'andamento della Strada Magistra lungo Corso Garibaldi e diminuendo l'importanza di via Palestro, naturale **proseguimento** settentrionale del cardo principale.

Questo conflitto tra **aree d'influenze**, vissute anche con violenza, trova una composizione parziale della nascita del Comune e nella logica delle lotte tra Papato e Imperatore e tra leghe di Comuni, dalla quali Cremona saprà trarre astutamente vantaggi economici e politici.

Nasce il bisogno di racchiudere entrambe le città in una cinta muraria unitaria che protegga e definisca i confini di due popolazioni ancora separate ma con comuni interessi.

*Nel tracciato si aprono in totale 9 porte: Porta S. Croce, Porta S. Luca, Porta S. Guglielmo, Porta S. Maria in Orto, Porta Nuova o del Tempio, Porta del Vescovo, Porta S. Maria in Betlem, Porta Mosa, Porta Po.*

La posizione delle porte è influenzata, oltre che dalle strade principali del territorio, dalle capacità gravitazionali dei poli cittadini.

Così, rispetto alle mura precedenti, la porta nord lascia il posto a Porta S. Luca che risente evidentemente degli interessi di Città Nova e che darà vita all'area di Porta Milano.

Porta S. Guglielmo – detta Tintoria – è a uso dei tintori, numerosi nei suoi pressi.

Interessante poi la posizione di Porta Po che, come testimonia il nome di *via di Porta Po Vecchia*, non era in asse col futuro Corso Vittorio Emanuele, già esistente, ma leggermente eccentrica, forse per evitare l'incrocio con la Cremonella. D'altronde nel medioevo le porte non erano sempre alla conclusione delle vie più importanti, concetto ottocentesco, ma in una posizione facilmente controllabile e difendibile militarmente.

All'interno della grande **cerchia** il tessuto non può essere costantemente denso e non sarà in realtà mai del tutto sfruttato.

Le mura infatti sono tanto estese anche per **inglobare** numerosi borghi extramurali divenuti parte integrante dell'economia della città e almeno due comunità religiose: il monastero di S. Benedetto e il convento degli Umiliati poi divenuti S. Abbondio.

Lo spazio libero tra questi era poi utilizzato come terreno agricolo, anche in previsione delle necessità di sostentamento in caso di assedio.

Una forma di separazione tra le città dei mercanti e quella nobiliare continua però a persistere ed è testimoniata dalla costruzione di *Palazzo Cattanova* nel 1256, in qualche modo contrapposto al *Palazzo Civico*, costruito in *Piazza Maggiore* nel 1206: è una coabitazione dettata da motivi di convenienza e non certo da reciproca simpatia.

La nuova *forma urbis*, allungata da est ad ovest, ingloba non solo l'area delle due civitas ma anche la vasta zona orientale.

Quest'area controllava infatti la via per Brescia e il Nord –Est ed è prossima al mercato della Mosa.

La città è **segnata** poi dal corso della *Cremonella* ancora a cielo aperto, mentre non chiara è l'epoca di **copertura** del *Marchionis*, l'altro **canale a cielo aperto** di Cremona.

Nella città intramurale si vanno poi a collocare le grandi aree conventuali e pubbliche che, come il convento di S. Domenico, deformano il tessuto urbano nel loro interno e, in parte, obliterano la struttura viaria romana; bisognerà aspettare il XX secolo per assistere a trasformazioni altrettanto violente dello status quo. Infatti, dal 990 al 1283 vengono edificati ben quindici chiese, conventi e monasteri.

## 5. CAPITALE DEL PO

1334-1556: la Signoria e il Rinascimento Cremonese

Con l'ascesa di Azzone Visconti alla guida del Dominio di Milano (1334), ha inizio per Cremona un periodo di dominazione viscontea durante il quale non è **asservita** a Milano ma vissuta come "signoria personale". I nuovi signori vi esercitano un controllo politico e militare, ma non economico. La città vive una fase di prosperità economica, fungendo da **porto fluviale** per la capitale dello Stato e vede il **potenziamento** delle **fortificazioni** cittadine, con la costruzione dei baluardi di S. Luca, S. Croce e S. Michele, e soprattutto con l'edificazione, dal 1370, del castello di S. Croce.

L'epoca di massimo splendore per Cremona verrà però con la seconda dominazione viscontea, a partire dal 1420, dopo che i duchi di Milano riusciranno a reimpossessarsi della città. Da questo momento la città, nonostante non sia più **federata** ma **soggetta** a Milano, diviene la capitale della flotta da guerra dei Visconti ed è fortificata soprattutto nel **versante** fluviale.



Palazzo Stanga

Ma è il 1441, anno del matrimonio tra Francesco Sforza, capitano milanese ma passato ai veneziani, e Bianca Maria Visconti, figlia di Filippo Maria duca di Milano e da quel momento signora di Cremona, che segna l'inizio del Rinascimento cremonese: tra il 1445 e il 1473 viene **abbellito** tra l'altro il castello di S. Croce, da ora residenza ducale. Gli ultimi anni del secolo XV vedono il fiorire di numerosissimi palazzi privati. Le famiglie nobili sembrano gareggiare tra loro nella magnificenza che conferiscono alle loro **dimore**. Nascono i palazzi Stanga, Ugolani-Dati, Rossi di S. Secondo, Fodri, Raimondi, Trecchi, giunti fino a noi seppure con **rimaneggiamenti** e riforme successivi.

Con lo svanire dei resti di un potere autonomo, Piazza Maggiore perde la sua funzione di simbolo senza perdere però il carattere di **polo aggregativo**, anche se ora di tipo eminentemente commerciale. Da alcune testimonianze cinquecentesche emerge che la Piazza e le sue immediate vicinanze sono divenute un'area mercantile molto eterogenea. Questa condizione suggerisce agli amministratori pubblici la necessità di ridare dignità al centro religioso della città avviando quel grande processo di riforma della piazza che conterà fortemente la Cremona cinquecentesca. Abbiamo, dunque, un progressivo mutamento delle funzioni del centro mentre, con un processo speculare, le classi dirigenti costruiscono i loro palazzi lungo le **arterie esterne** come corso Garibaldi, via Palestro, corso Matteotti e corso Vittorio Emanuele, ovvero al di fuori dei **confini** della città vecchia e contemporaneamente spostano i loro capitali dai commerci, sempre più difficili e poco remunerativi, agli investimenti agrari, risiedendo fuori Cremona per lunghi periodi.

Dal 1535 la città entra nei territori del re di Spagna, e nonostante i lunghi anni di instabilità la favorevole congiuntura economica offre alla città nuovi momenti di **splendore**. Gli spagnoli governano rispettando la peculiare economia cittadina e favoriscono l'attività edilizia. Viene anche rinforzato il tratto meridionale delle mura.

La Cremona di fine cinquecento è fotografata dalla preziosa pianta che Antonio Campi redige nel 1582, in cui si legge non solo la forma globale delle città, ma la struttura urbana, perfettamente delineata nei suoi **isolati**, con l'indicazione delle chiese, dei monasteri, nonché dei nominativi dei proprietari dei maggiori palazzi cittadini. Nella planimetria la città è rappresentata chiusa dalla cinta muraria, interrotta in corrispondenza delle cinque porte di S. Luca, Ognissanti, Nuova, Mosa e Po, dal castello di S. Croce e dal forte S. Michele; all'interno della città è leggibile il **percorso** della Cremonella, allora ancora a cielo aperto tranne nei punti in cui incrociava importanti strade urbane, ed è tracciato anche il percorso della Marchesana, già al tempo coperta.

Come nota Terzi "... una forma poligonale ben definita **racchiude** la città, con obiettivi di carattere militare. Al suo interno si stende un compatto tessuto edilizio costituito per circa un quarto della sua superficie da chiese, monasteri e conventi. La sua omogeneità è basata su **lotti** e tipi edilizi di modeste dimensioni e su una minuta compresenza di funzioni diverse, che rivela la persistenza di forme urbane medioevali e rinascimentali."

Dunque Cremona rimane durante tutto il corso del secolo XVI una città economicamente (la cui popolazione al 1582 conta più di 37.000 abitanti) e strategicamente importante come riconosciuta e ambita Capitale del Po.

## 6. CITTÀ-FABBRICA

1556-1738: l'Urbanizzazione del Territorio

Con l'avvento di Filippo II (1556) e il conseguente inasprimento del regime fiscale, comincia, dapprima in maniera quasi impercettibile, la lenta **decadenza** di Cremona.

Una serie di fattori concomitanti – la crisi agraria, le **carestie**, le **pestilenze** e lo sviluppo di centri antagonisti – accentueranno questa condizione per tutto il XVII secolo.

Per le città e, in genere, per la Lombardia ridotta a terreno di scontro di eserciti stranieri, inizia un periodo "buio". La dominazione spagnola impone pesanti tributi alle città del Ducato di Milano, fatto che provoca un loro impoverimento economico e culturale. Le rivalità tra le autarchie gonzaghesca, farnese, estense e pontificia aggravano una situazione già penosa che avrà, tra le altre conseguenze, l'abbandono del Po come principale **via di navigazione fluviale** dell'Italia settentrionale.

La vita cremonese è segnata dal passaggio di truppe (marinai spagnoli contro i Turchi; nel 1628 gli spagnoli che assediano Casale Monferrato; nel 1629 i Lanzichenecchi assoldati da Filippo IV contro la Francia, che portano la peste), che seminano terrore e compiono scorrerie e ruberie; dalle carestie che colpiscono le campagne nel 1629, 1635 e 1649 con inevitabili ripercussioni anche a livello cittadino; dalla peste del 1630 che riduce la popolazione di Cremona da 37.000 a 17.000 abitanti.

Le conseguenze per la già disastrosa situazione cittadina sono pesanti: vengono sospesi i commerci, le riunioni sacre e profane, con conseguente aggravio della già forte crisi economica, acuita dalla carestia dell'anno precedente. La città si impoverisce rapidamente.

L'industria delle costruzioni, fiorente nel secolo precedente, entra in crisi; fanno eccezione i **lavori di rinforzo** alle mure cittadine, che al contrario fervono soprattutto negli anni tra il 1630 e il 1660.

Questo periodo di crisi soprattutto urbana vede le famiglie patrizie – sia di origine feudale che di origine mercantile – indirizzarsi verso l'investimento agrario, più sicuro rispetto a quello manifatturiero e commerciale, grazie anche alla relativa esiguità dell'imposizione fiscale sulle terre di proprietà dei cittadini e al rialzo dei prezzi agricoli.

È, dunque, proprio questa drammatica fase di **involuzione** urbana a diventare la matrice della profonda trasformazione dell'**assetto agricolo** del cremonese: è un grande travaso di tecnologie, di ricchezza, di interessi dalla città alla campagna.

Mentre Cremona rimane quasi abbandonata – non a caso la città è pressoché priva di monumenti barocchi – la pianura circostante si connota come paesaggio agrario altamente industrializzato, **costellato dai presidi** dei tipici **cascinali**, centri produttivi e punti di contatto con la proprietà che risiede in città.

Il secolo XVIII si apre con la guerra di successione spagnola, con il passaggio del ducato di Milano dagli Asburgo di Spagna a quelli di Austria e con il fatto che Cremona diviene austriaca nel 1707.

## 7. CITTÀ DELLA MAGNIFICENZA CIVILE

1739 – 1848: l'Età Neoclassica

Il 9 maggio 1739, una solenne parata saluta l'ingresso in città di Maria Teresa d'Austria e con lei, l'avvento di una nuova era per Cremona: è l'inizio di cento anni di relativa stabilità.

“Età néoclassica” è la definizione semplificata di questo complesso periodo di transizione in cui convivono tensioni opposte ed estremi. Cremona esce dallo stato di immobilità che si perpetua – quasi ininterrottamente – dalla fine del Cinquecento, mentre prende corpo un prepotente processo di trasformazioni sociali che coinvolge intellettuali illuminati, borghesia emergente e parte della nobiltà.

Sono i prodromi di una grande trasformazione urbana in cui le attrezzature della nascente città borghese disegnano una nuova **impalcatura** urbana che si sovrappone alla struttura rinascimentale rimettendone in gioco il funzionamento complessivo e gli equilibri interni. Intere parti di città vengono **emarginate** a favore di altre zone in cui si concentrano gli investimenti e l'ansia di autorappresentazione delle nuove classi emergenti. Ma non sono solo queste nuove classi a guidare il cambiamento, anche l'aristocrazia procede all'enfatizzazione della residenza patrizia: la perdita del monopolio di potere delle antiche oligarchie cittadine le spinge a confermare la loro presenza in città.

Cremona assiste, così, al convergere di due tensioni apparentemente opposte unificate dal linguaggio neoclassico: da un lato la borghesia emergente ridisegna il volto pubblico della città con una visione unitaria secondo la retorica della “*magnificenza civile*”; dall'altro una parte consistente dell'aristocrazia rinnova le proprie dimore secondo nuovi modelli, largamente contaminati proprio dalle emergenti mode borghesi.

L'architetto chiamato a dare forma a questo vasto programma di rinnovamento urbano è Faustino Rodi, cremonese, formatosi all'Accademia di Parma. È lui a inaugurare la stagione neoclassica cittadina influenzandone l'attività edilizia fino a tutta la prima metà del secolo successivo, sia per quanto riguarda gli interventi a scala urbana sia, fatto ancor più dirompente, per quanto attiene agli interventi edilizi più minuti che caratterizzano la città ottocentesca.

Se le prime opere del Rodi hanno committenti privati, in seguito la sua figura si impone anche nella committenza “pubblica”: suo il progetto del nuovo palazzo vescovile e la riforma della chiesa di S. Francesco annessa all'Ospedale e, soprattutto, su suo disegno vengono erette nel 1793 le nuove porte di S. Luca e Ognissanti, il cui significato è eminente formale in quanto inserite in una cinta muraria che ha perso ogni funzione difensiva.

Dal momento in cui è passata sotto la dominazione austriaca (1707), infatti, Cremona ha assunto un diverso ruolo strategico, trovandosi inserita in uno scacchiere difensivo più ampio, sancito dalla pace di Acquisgrana del 1748.

L'inaugurazione del “*pubblico passeggio*” (1787) sancisce definitivamente questa trasformazione del sistema difensivo in **attrezzatura civile**. Il passeggio realizzato sugli **spalti** settentrionali, dal baluardo di S. Quirico a porta Ognissanti, lungo più di un chilometro, è concepito come un percorso pedonale **alberato e rotabile** in ghiaia e diviene presto il luogo di svago e di incontro della nuova società borghese grazie anche alla presenza, sui cinque baluardi, di spazi di intrattenimento (molto visitati sono i padiglioni musicali sui due baluardi in corrispondenza dell'Ospedale).

Il governo austriaco realizza anche alcune **basilari infrastrutture**: nel 1758, in occasione di una **piena** del fiume Po, vengono costruiti un **argine** tra le porte Po e Mosa e quattro **pennelli**: da questo momento il fiume inizia il progressivo allontanamento dalla città per la quale non costituirà più un pericolo; nel 1784 viene costruita la nuova strada postale di Milano da porta S. Luca a porta Ognissanti, e nel 1785, voluta da Giuseppe II, viene portata a termine la sistemazione del piano stradale con **selciatura** e **trottatoie** delle strade postali da S. Luca e da porta Ognissanti al centro, assi portanti della struttura



commerciale cittadina. Ma l'opera più rilevante è la compilazione nell'ambito del **censimento generale** dei beni dello Stato, del nuovo **catasto** (dal 1722) in vigore nello Stato dal 1760.

La restituzione planimetrica delle destinazioni ci offre uno spaccato completo di Cremona a metà del Settecento con la distribuzione delle attività commerciali, concentrate soprattutto nella zona intorno alla piazza del Duomo, nelle attuali piazze Duomo e Cavour, nelle vie Mercatello, Boccacino, Baldesio, Solferino, e nei corsi Mazzini, Matteotti, Campi, Garibaldi, confermando la vocazione commerciale di questa zona, evidente ancora oggi; altri **nuclei** commerciali, invece, interessano luoghi che oggi hanno perso questo carattere, p.es. intorno alla chiesa di S. Siro.

Le attività produttive si limitano a poche filande e fornaci, mentre è diffusa in città la presenza di **caserme**, distribuite in piccoli **insediamenti**, in case d'affitto. La presenza in città di tali insediamenti da questo momento e fino al secolo XIX avanzato segna fortemente la vita cittadina.

Altre date da rubricare nella storia cittadina sono il 1776, con la soppressione delle corporazioni mercantili, e il 1782, quando inizia la soppressione degli ordini religiosi, con conseguente graduale spopolamento di numerosissimi monasteri presenti in cui trovano posto, con crescente peso numerico, specie in epoca napoleonica, i militari.

L'Ottocento si apre con la desolante descrizione stendhaliana di Cremona vista come "città sonnolenta e noiosa": è un fatto che la nuova organizzazione militare, basata sulla massiccia presenza di caserme e di soldati (al 1806 sono ben ventidue le caserme in città, occupate da 7000 uomini) influenza la vita cittadina.

Ma la ripresa economica e culturale è ormai avviata e comincia a configurarsi, attraverso alcuni **capitali**, una nuova idea di città: quella della *Magnificenza Civile*.

È lo spazio pubblico, la strada, il **viale**, l'**arredo** a divenire il segnale più evidente del cambiamento: nel 1818 sul passeggio vengono inserite le **panchine** in pietra, nel 1820 viene inaugurata la fiera settembrina sul baluardo di S. Quirico, al 1847 risale la realizzazione di sette **rampe di accesso**; infine è del 1867-68 il **riordino** dei baluardi.

Tali operazioni sono favorite dal crescente peso che la peraltro variegata classe borghese – commercianti, imprenditori, professionisti – conquista dopo l'annessione della Lombardia al regno asburgico (1814). Il nuovo ordinamento amministrativo, infatti, affida il governo della città a un Consiglio con vertice nella Congregazione o Deputazione comunale formata da possedenti (soprattutto) nobili e borghesi.

L'architetto chiamato a dare forma a questo vasto programma di rinnovo urbano che tocca i luoghi principali della città, è Luigi Voghera. Egli riesce, attraverso numerosi e capillari interventi, a configurare un piano unitario per l'intera città. La rappresentazione puntuale e raffinata di questo "sogno neoclassico", in parte realizzato, è una pianta di Cremona, presumibilmente del 1825, in cui, integrando rilievo e progetto (è stato definito un **piano regolatore ante litteram**), egli rappresenta il disegno complessivo di questa nuova città. E, con grande modernità, affida al disegno degli spazi pubblici, caratterizzato dai **filari** di alberi disposti geometricamente nei viali e negli spazi non edificati (in particolare nella Piazza d'Armi propone un vasto giardino pubblico) la funzione di grande sistema connettivo.

È l'affermazione dell'idea borghese il corso che sostituisce la piazza medievale come centro di aggregazione e come luogo di incontro e di autorappresentazione. Per Cremona, che non ha vissuto la fase barocca, è una nuova concezione dello spazio pubblico che ne trasla di quasi due secoli le intuizioni, e le conseguenti realizzazioni.

D'ora in poi, il tema della "riforma di facciata" caratterizza tutto l'Ottocento cremonese e il ruolo della cosiddetta "Commissione d'Ornata" è quello di dare unitarietà attraverso i nuovi principi di ordine e **decoro** – "simmetria, euritmia e sentimento del bello" – all'ambiente urbano.

Non più edifici con porte e finestre disposte asimmetricamente, di diverse dimensioni, **sporgenze** o **rientranze** dei muri che creavano **scaffi**, **botteghe** affiancatesi sulle strade con **sporti**, ma euritmica suddivisione degli spazi secondo rigorose proporzioni geometriche tali da giustificare anche la presenza di finestre finte, **zoccolature** sottolineate da disegno a **bugnato**, prospetti regolari **scanditi** da semplici **cornici** o **marcapiani**.

La definizione di riforme "di facciata" attribuita a questi interventi non è impropria. Ancora oggi, in molti punti della città, le facciate sono due: quella anteriore, generalmente sulla strada e fatta per essere vista, è per lo più composta secondo i canoni del neoclassicismo; quella posteriore, fatta per essere nascosta, priva di ogni preoccupazione di simmetria e unità stilistica.

Gli interventi di "facciata" comportano talvolta un aumento di volume: mediante **sopralzi**, i piani passano da uno a due o a tre: alcune soffitte si trasformano in locali di abitazione.

La struttura urbana, però, non subisce trasformazioni radicali, che verranno solo nella seconda metà del secolo: l'indirizzo dato alla politica di rinnovamento urbano voluto dalla Municipalità e realizzato dalla Commissione d'Ornata privilegia, infatti, l'aspetto esteriore delle zone più "frequentate", quelle cioè che per motivi commerciali, o di rappresentanza, oppure perché principali vie di penetrazione nel centro cittadino, servono a esprimere "la potenza e la gloria" del governo austriaco e della nuova classe di "estimati" che lo sostiene.

## 8. CITTÀ BORGHESE

1868-1924: l'Eclettismo e il Liberty

Con l'annessione al Regno sardo (1859) la città è retta da una Giunta municipale che governa in sostanziale continuità con l'amministrazione precedente. Nonostante ciò, per Cremona inizia una nuova fase che, se vede proseguire e anzi intensificarsi gli interventi dei privati volti a dare un nuovo aspetto e nuove forme all'edilizia storica cremonese, è dominata dalla realizzazione di **opere pubbliche** che, assecondando i naturali processi di trasformazione dello spazio pubblico indotti dai mutamenti della società, pongono le premesse per un cambiamento radicale del **volto cittadino**.

A Cremona, dopo la morte del Voghera (1840) è proprio agli ingegneri – Adriano Turchetti, Luigi Dalla Noce, Eugenio Secondo Nogarina e, sul finire del secolo, Ettore Signori, con la carica di ingegnere municipale – che viene affidata la realizzazione delle opere pubbliche.

Il pubblico passeggio, già in crisi anche a causa della realizzazione della stazione ferroviaria e del conseguente insediamento di attività commerciali nella zona settentrionale della città, decade rapidamente. Il terrapieno comincia a essere vissuto come un ostacolo per l'espansione della città, e tale condizione pone le premesse per il definitivo **atterramento** che avverrà all'inizio del 1900.

Il 1900 si apre con un atto significativo: la sostituzione di porta S. Luca (1902), ritenuta ormai troppo ingombrante per il traffico veicolare dell'epoca, con una più agile e moderna **cancellata**. È soltanto la premessa – il paradigma – del destino che toccherà alle fortificazioni cremonesi, dal 1906 oggetto di una commissione di studio per l'abbassamento del terrapieno come soluzione ai problemi di traffico, di espansione e di **risanamento** delle **zone depresse e malsane** della città e dal 1908, con l'abolizione del dazio murato, prive di ogni ragione di esistere.

Il piano Lanfranchi, il primo **piano urbanistico cittadino** mai entrato in vigore, si propone di legare la città **intra ed extra murale** permettendo di costruire **a cavallo delle** mura, risolvendo così anche il problema del risanamento delle zone depresse e malsane adiacenti al terrapieno dell'antica città. Vengono



così aperte **brecce** per il passaggio di nuove strade, annullando di fatto la **demarcazione** tra città e campagna e consentendo all'organismo urbano di espandersi senza regole.

L'edilizia, pubblica e privata, di questo periodo risente naturalmente dei mutati linguaggi architettonici, dove il rigore neoclassico della prima metà del secolo viene progressivamente contaminato dagli storicismi che caratterizzano l'origine dell'ecllettismo. Oltre agli edifici privati, di cui rimangono tuttora numerose testimonianze, sono le nuove **attrezzature civili** a risentire del mutato clima architettonico e a consentire la trasformazione a grande scala dell'immagine della città: le scuole elementari Realdo Colombo (1895) e, nella omonima via **tracciata** nel 1878, l'edificio dello stabilimento dell'acqua potabile (1910) connotano, con la loro destinazione pubblica, con i loro volumi e le loro forme, una zona fino a quel momento caratterizzata da edilizia abitativa minuta e di scarso pregio.

Se gli interventi citati appaiono come elementi qualificanti di parti finora **marginali** di città, anche il centro cittadino non è esente da trasformazioni che, seppure non radicali o repentine come quelle che si perpetrano in epoca fascista, incidono pesantemente sull'immagine e soprattutto sul ruolo, l'uso e la destinazione del centro della città il cui peso urbano si fa sempre più rilevante.

## 9. CITTÀ DEL POTERE

1924-1946: il Fascismo

L'amministrazione fascista, con le sue scelte urbanistiche drastiche e irreversibili, segna irreparabilmente il **costruito** storico cittadino: la politica fascista degli **sventramenti** dà un nuovo volto al centro di Cremona e continua a sostituire l'edilizia diffusa privata. Gli obiettivi di tale politica risiedono sia nel risanamento igienico sia nell'**inserimento** tangibile della città nella nuova cultura architettonica e urbana di regime; di fatto, oltre al cospicuo impiego di mano d'opera locale, tali realizzazioni hanno consentito l'inserimento sul mercato cremonese di potenti operatori economici e l'apparizione di gruppi finanziari, bancari e assicurativi nazionali.

Le operazioni iniziano nel 1938-29 con l'edificazione del palazzo della Confederazioni agricoltori in piazza Duomo. Seguono numerosi altri palazzi, per esempio quello del gruppo assicurativo INA, che sorgono tra l'altro sull'area del convento di S. Angelo. Non vengono portati a termine, però, tutti i progetti fascisti a causa degli eventi bellici.

## 10. CITTÀ CONTEMPORANEA

1953-1997

Il terzo momento di trasformazione urbanistica nel Novecento dopo la demolizione dei dazi (1908-1910) e lo sventramento storico operato dal fascismo, inizia nel dopoguerra. Due spinte contrapposte agiscono sulla struttura della città: l'**espansione a macchia d'olio** delle periferie e la sistematica e capillare sostituzione di edifici all'interno del centro storico. Il Piano Dodi, il piano regolatore principale del dopoguerra, in realtà era simile ai piani precedenti dell'epoca fascista e presentava numerose carenze. Se il Piano risultava macroscopicamente sovradimensionato nel settore residenziale, era di contro assai carente nel settore delle previsioni destinate ai servizi pubblici. Spiccano al riguardo le scelte inopportune di aver abbandonato quasi tutte le previsioni di zone verdi.

Agli inizi degli anni '70 si fa strada la consapevolezza dei limiti del Piano Dodi: l'accumularsi delle disfunzioni e il degradarsi dell'ambiente inducono a impostare un nuovo piano, e perciò nel 1972 viene indetto un Concorso Nazionale. Il carico di elaborare un nuovo piano viene affidato ad un'équipe di progettisti milanesi, ma il Nuovo Piano inizia concretamente a prendere corpo solo nel 1977, quando l'amministrazione comunale assume una squadra di tecnici locali.

Il Nuovo Piano (Bacigalupo – Costantino – Pierino – Puddu), adottato nel 1979, viene definitivamente approvato nel 1983. Due anni prima era stato approvato anche il Nuovo Regolamento Edilizio. Tematica fondamentale del Nuovo Piano torna ad essere, come nel primo Ottocento, il perfezionamento dell'esistente. Rispetto del centro e dei nuclei storici, **tutela dell'ambiente**, arricchimento dei servizi urbani e **salvaguardia** del territorio agricolo diventano i cardini di una scelta di pianificazione che finalmente prescinde, in larga misura, dalla deviante mitologia dello sviluppo.

Nel centro cittadino il Nuovo Piano fa finalmente pulizia degli sventramenti ipotizzati pochi decenni addietro. La **viabilità** esistente viene considerata infatti ormai come un dato di fatto immodificabile. Resta l'ambizione di intensificare la frequenza dei **percorsi pedonali e ciclabili** e di conseguenza si ipotizza una **maglia** di viabilità minore che i piani particolareggiati dovranno garantire usufruendo di **varchi** preesistenti nelle strutture storiche. Tale maglia si allarga dal centro a tutte le periferie. Insufficientemente valutata si sta rivelando la problematica dei parcheggi automobilistici **contigui** al centro storico.

L'edilizia esistente non viene più considerata come un impaccio alla pianificazione. Al contrario essa viene considerato come una grande risorsa. È da rilevarsi, però, come il Piano, così puntuale in tema di valori storici ed ambientali, abbia purtroppo trascurato la tematica della cosiddetta "archeologia industriale".

Per quanto concerne il **recupero** del centro storico, l'avvio di una serie di Piani di Recupero di iniziativa pubblica connota il profondo cambio di prospettive anche se, di fatto non riesce a incidere in maniera significativa sull'esistente.

Oggi, a Cremona, gli interventi più significativi avvengono finalmente all'interno del tradizionale edificato e affrontano contemporaneamente tematiche di investimento sociale e di recupero urbanistico.

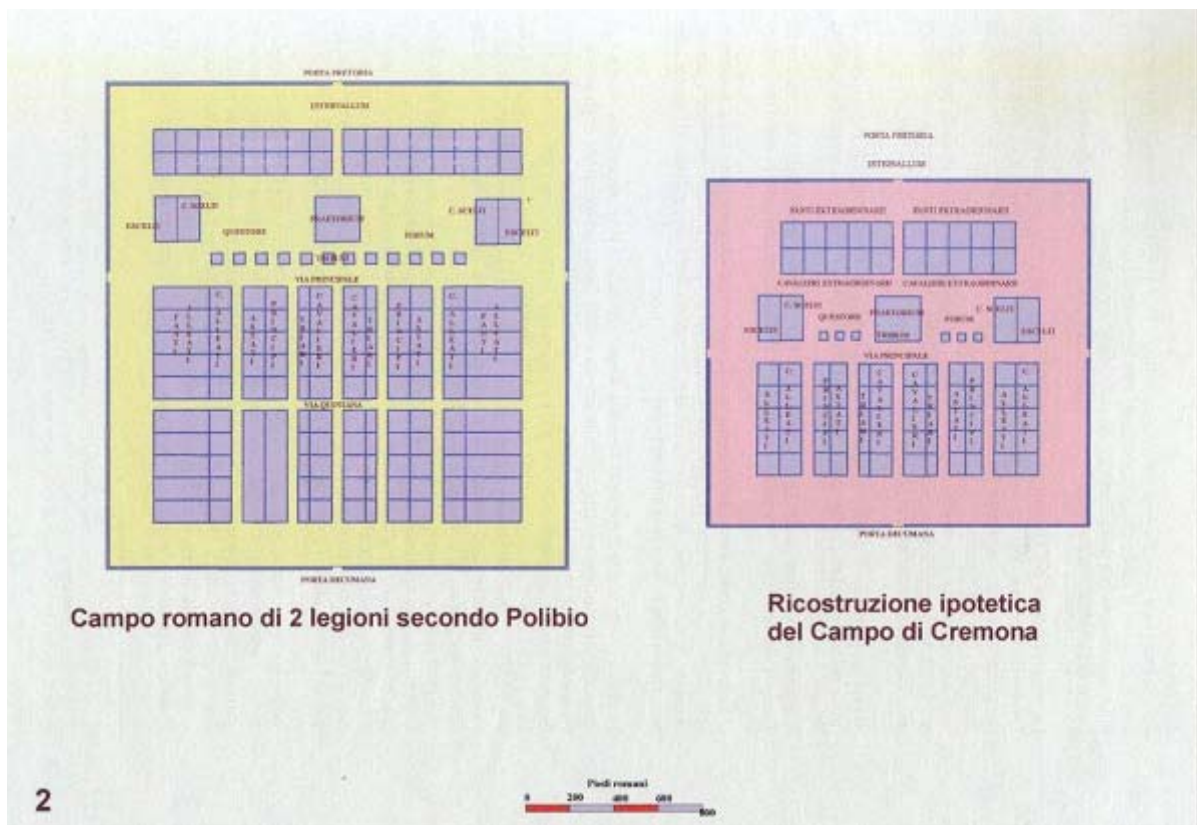
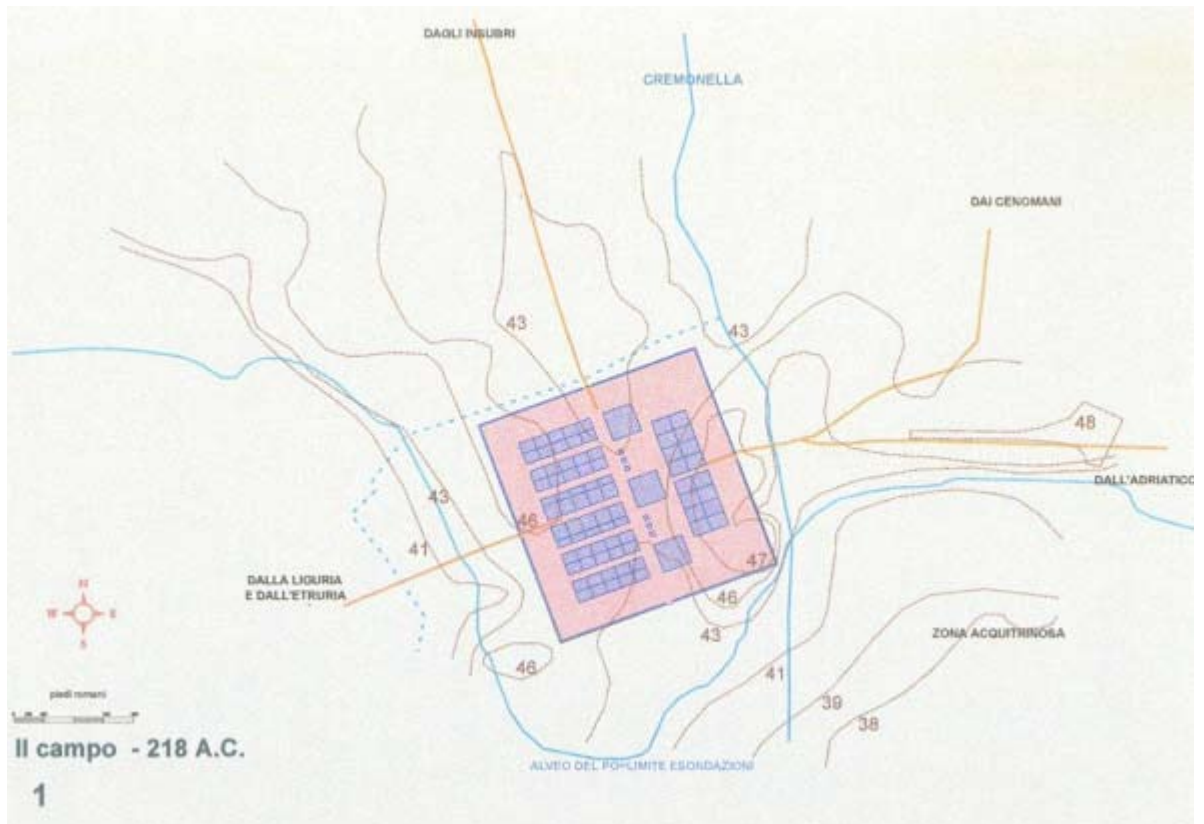
Complessivamente possiamo dire che l'intervento del dopoguerra sulla città storica – concentrato nel ventennio 1950-70 – ha un impatto più ampio e profondo di quanto non appaia a prima vista. La perdita di efficacia del "recinto" della città murata, passato attraverso le sfortunate vicende del "passeggio pubblico" che ne avrebbe potuto rappresentare il surrogato moderno in forma di "ring", hanno prodotto uno **sfrangiamento** dei margini della città antica, fortemente corrosi da sostituzioni violente di carattere speculativo, che hanno innescato fenomeni disgregativi ancora in corso.

Anche la riproposizione di un centro "artificiale" tra Piazza Roma, la Galleria e Piazza Cavour, ha contribuito ad accentuare i fenomeni di sostituzione – spesso completamente fuoriscalda – di parti anche dimensionalmente rilevanti del centro storico, estendendo in una sorte di "implosione a macchia d'olio" gli effetti degli sventramenti operati dal fascismo.

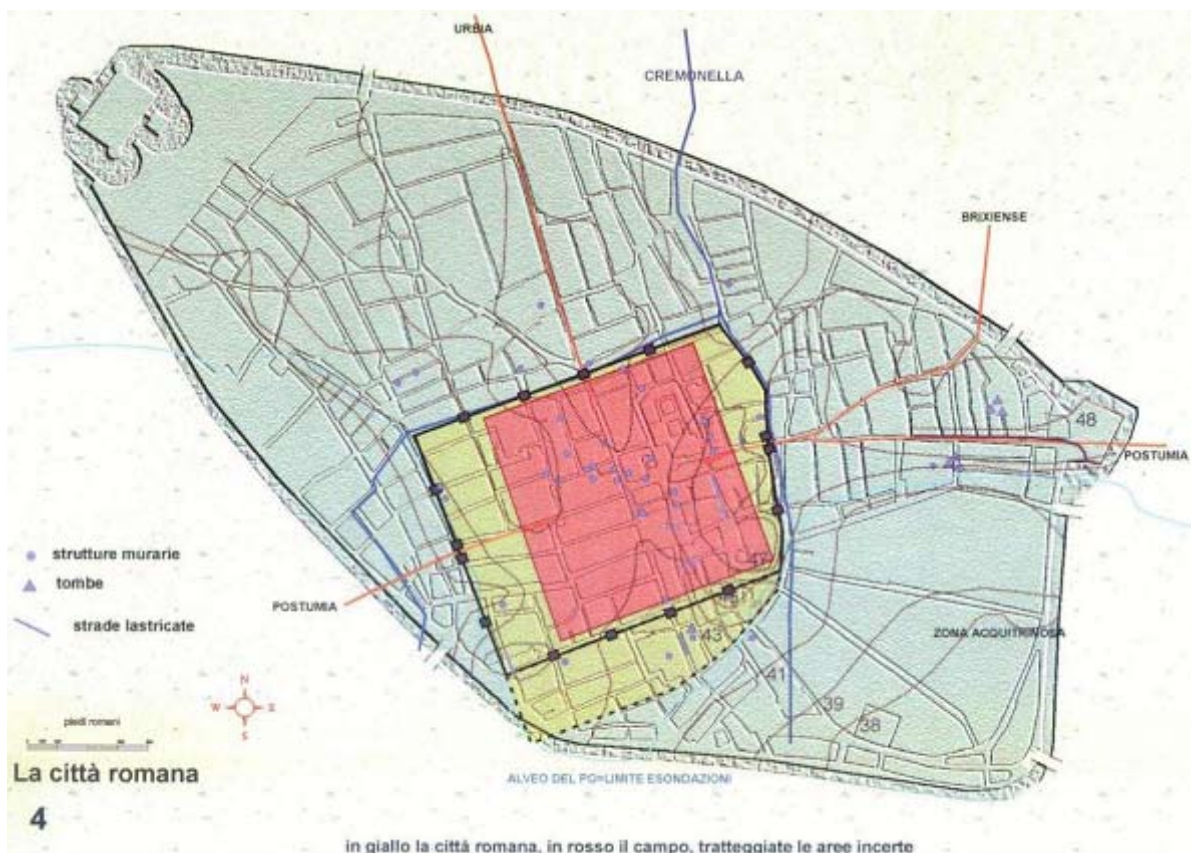
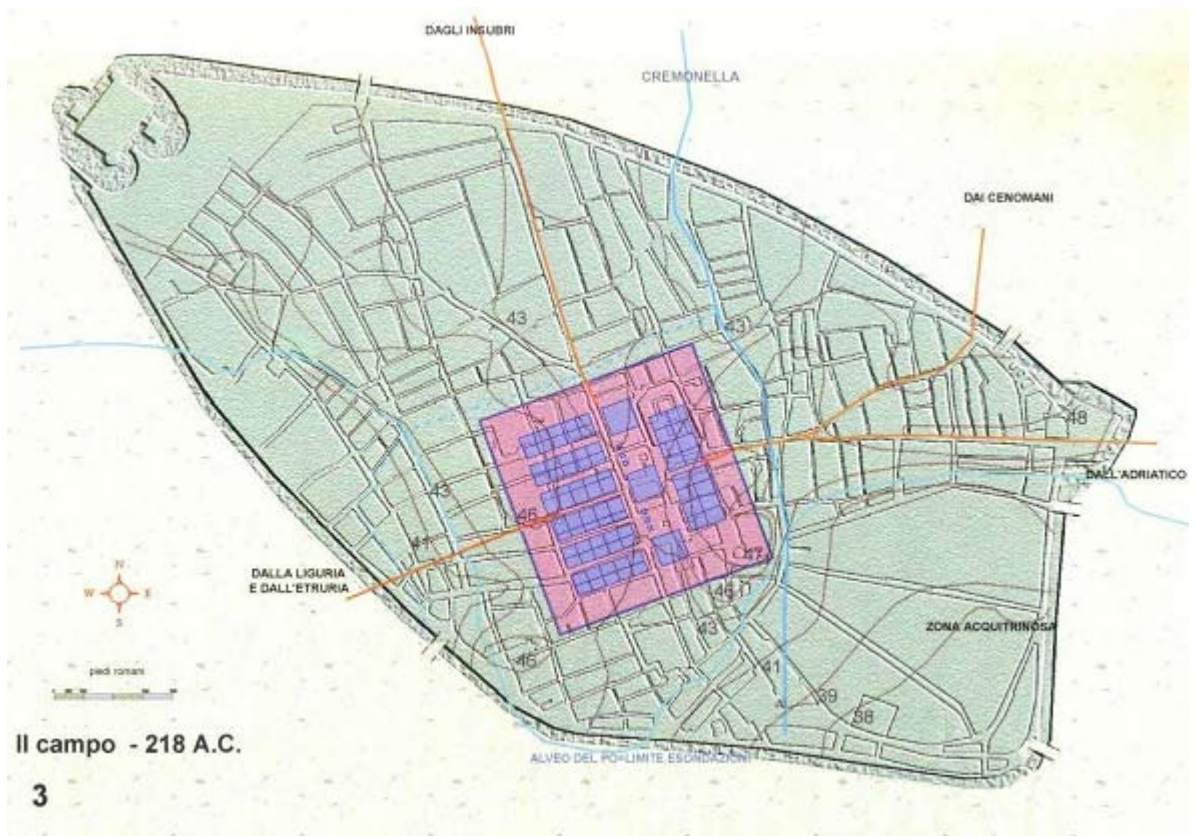
Il risultato è che la struttura urbana è stata modificata e si presenta come composta da un centro e da una cintura esterna profondamente alterati e da una corona circolare intermedia ancora fortemente integra, vera depositaria dell'identità storica della città e della sua essenza stratificata e multipolare.



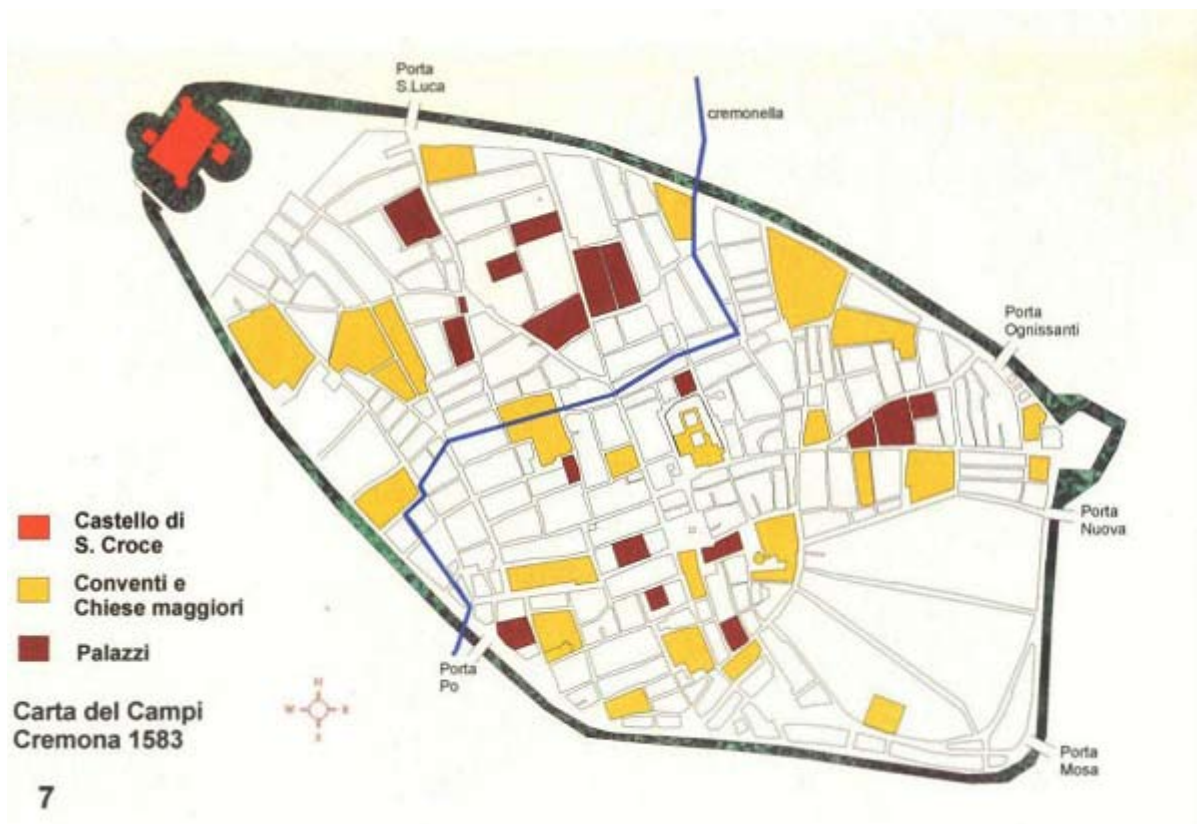
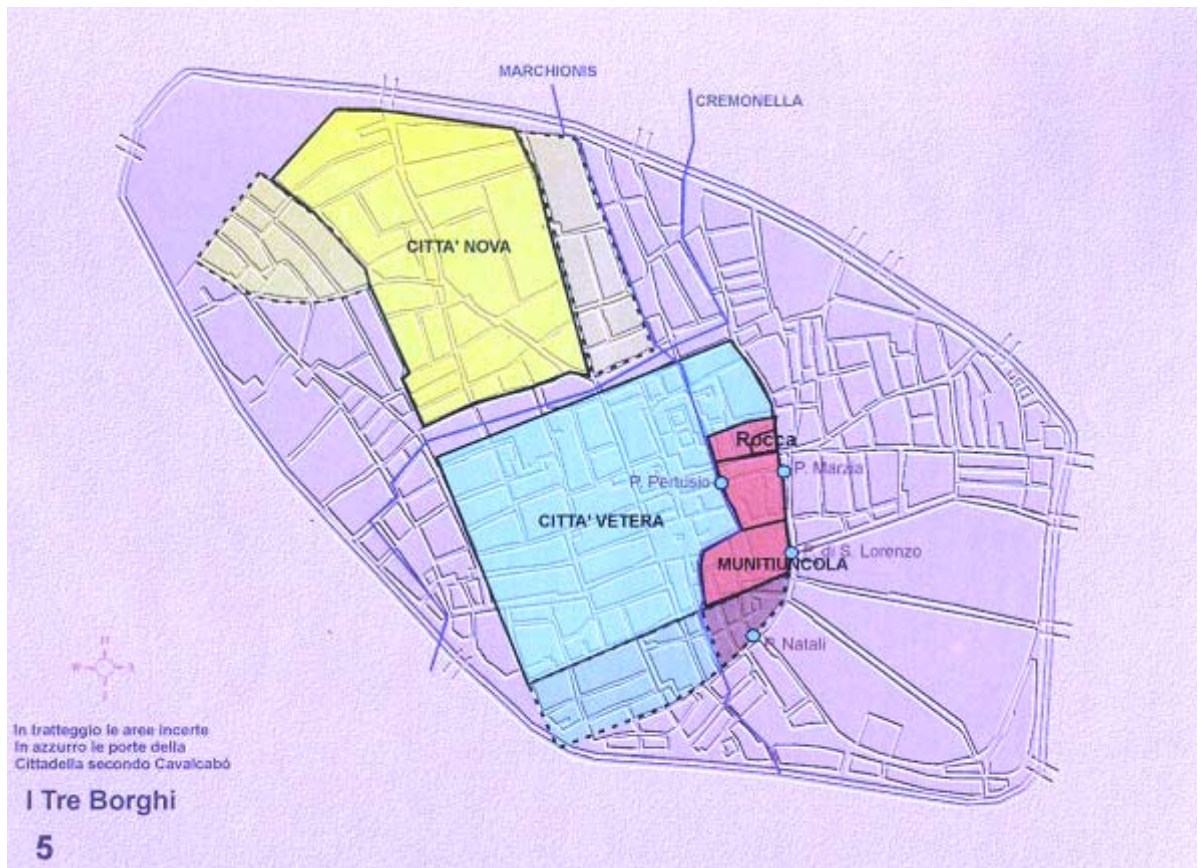
5.3.3 Guardate adesso le mappe sottostanti di Cremona e provate a spiegare, col sostegno lessicale del testo precedente, la forma e la formazione della città nelle varie fasi.



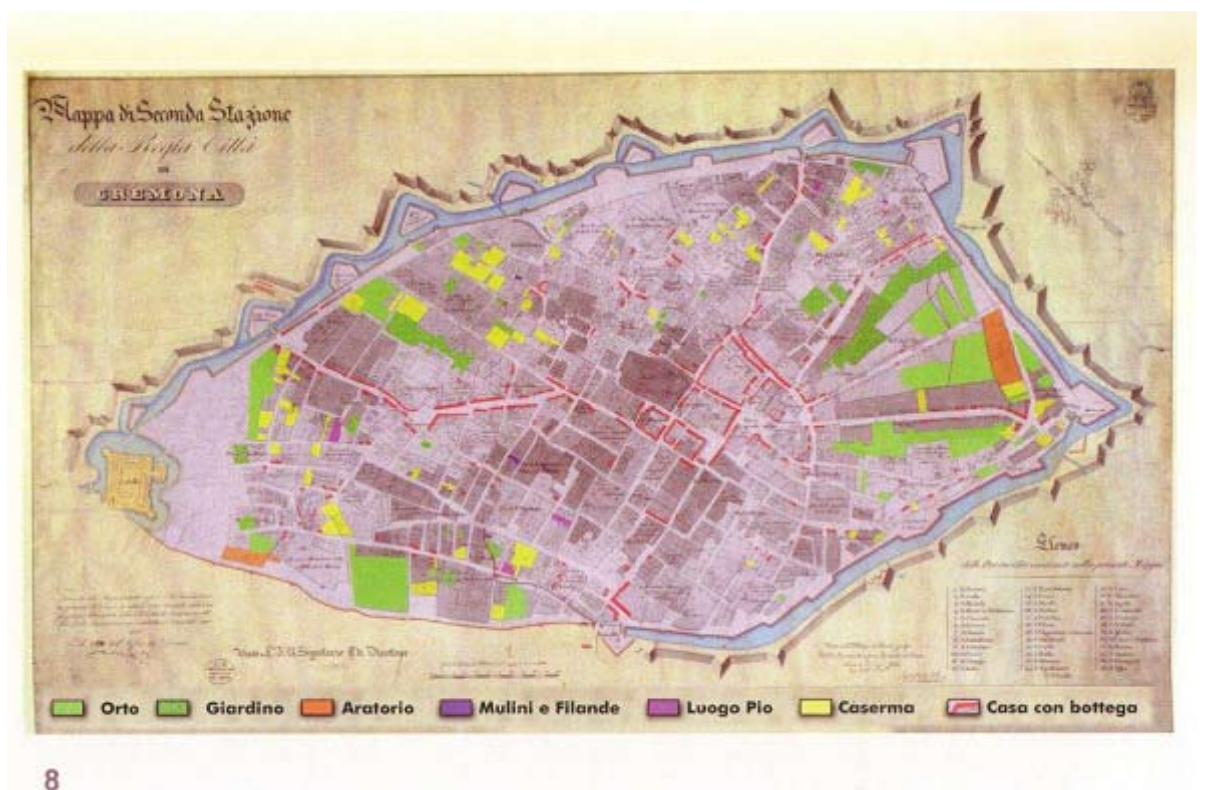
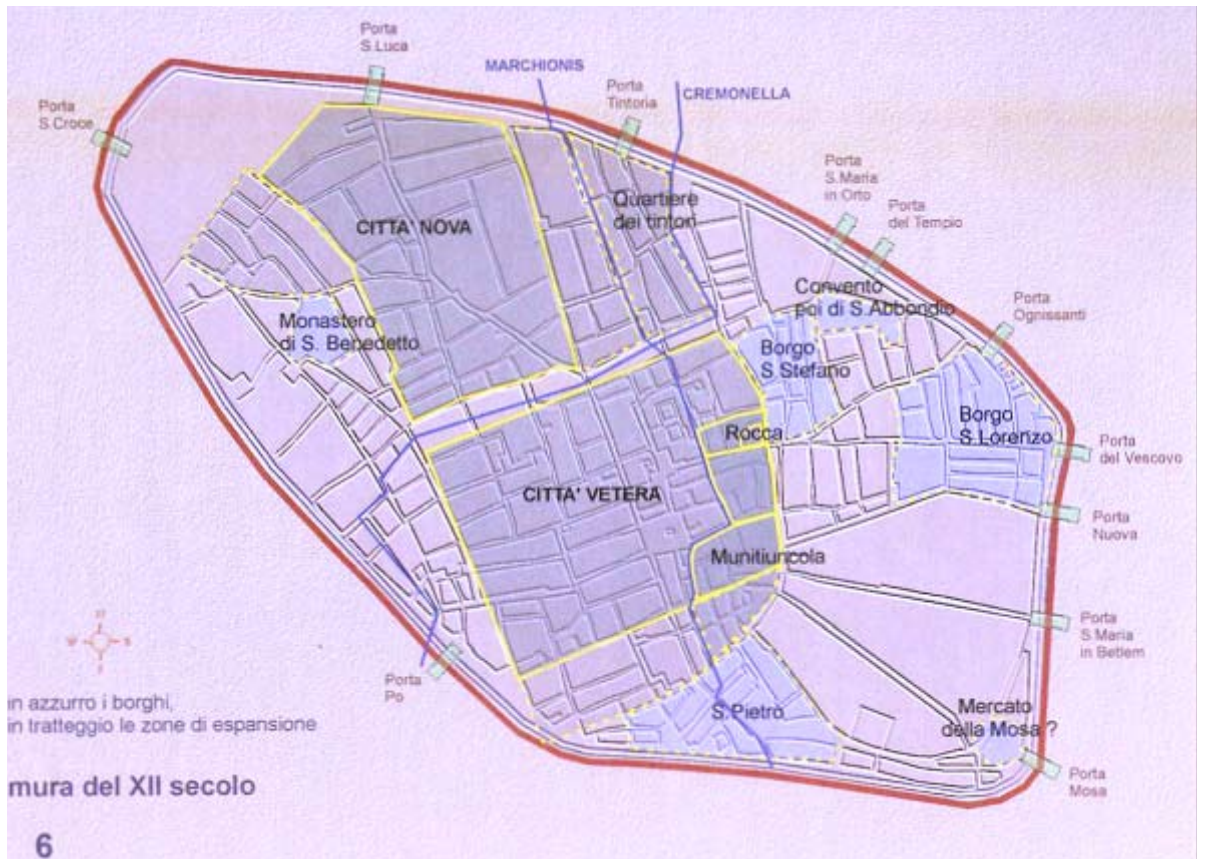








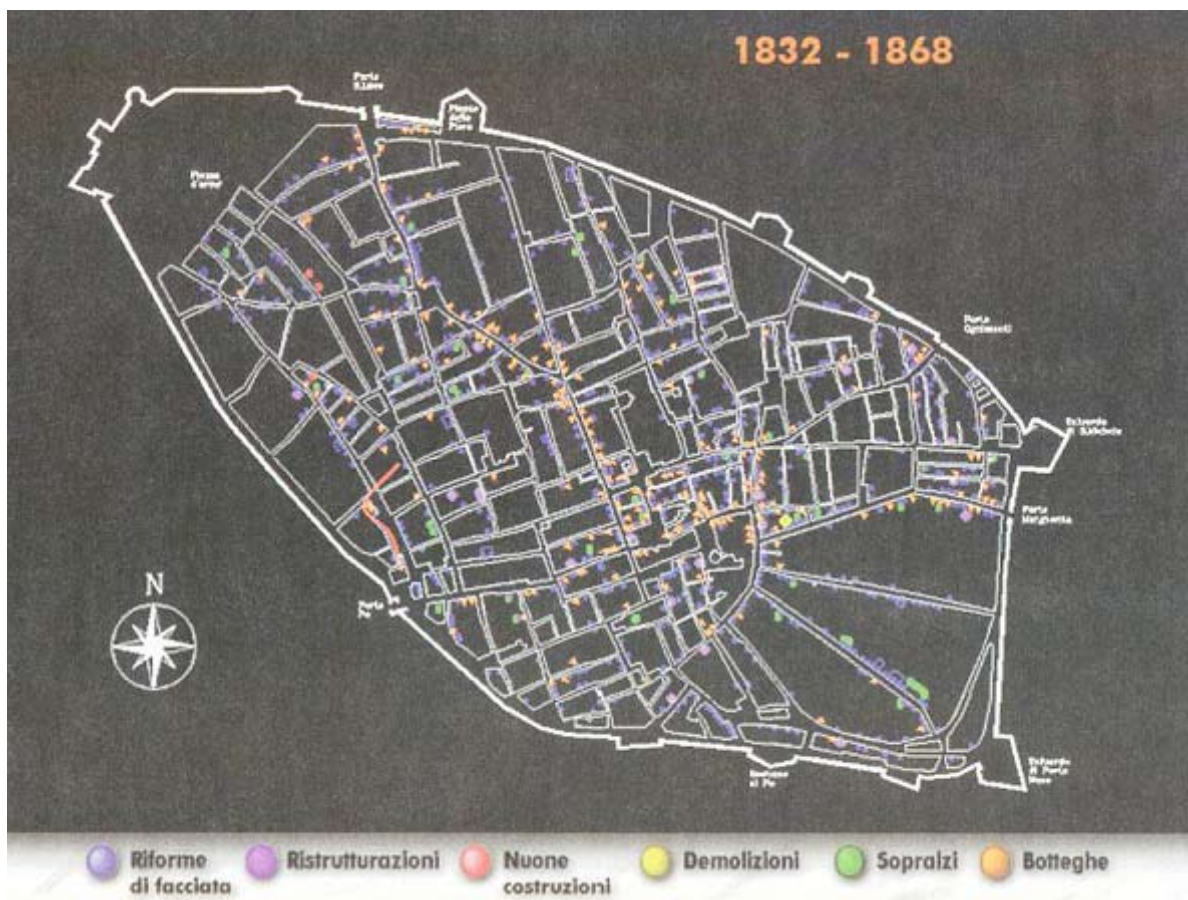




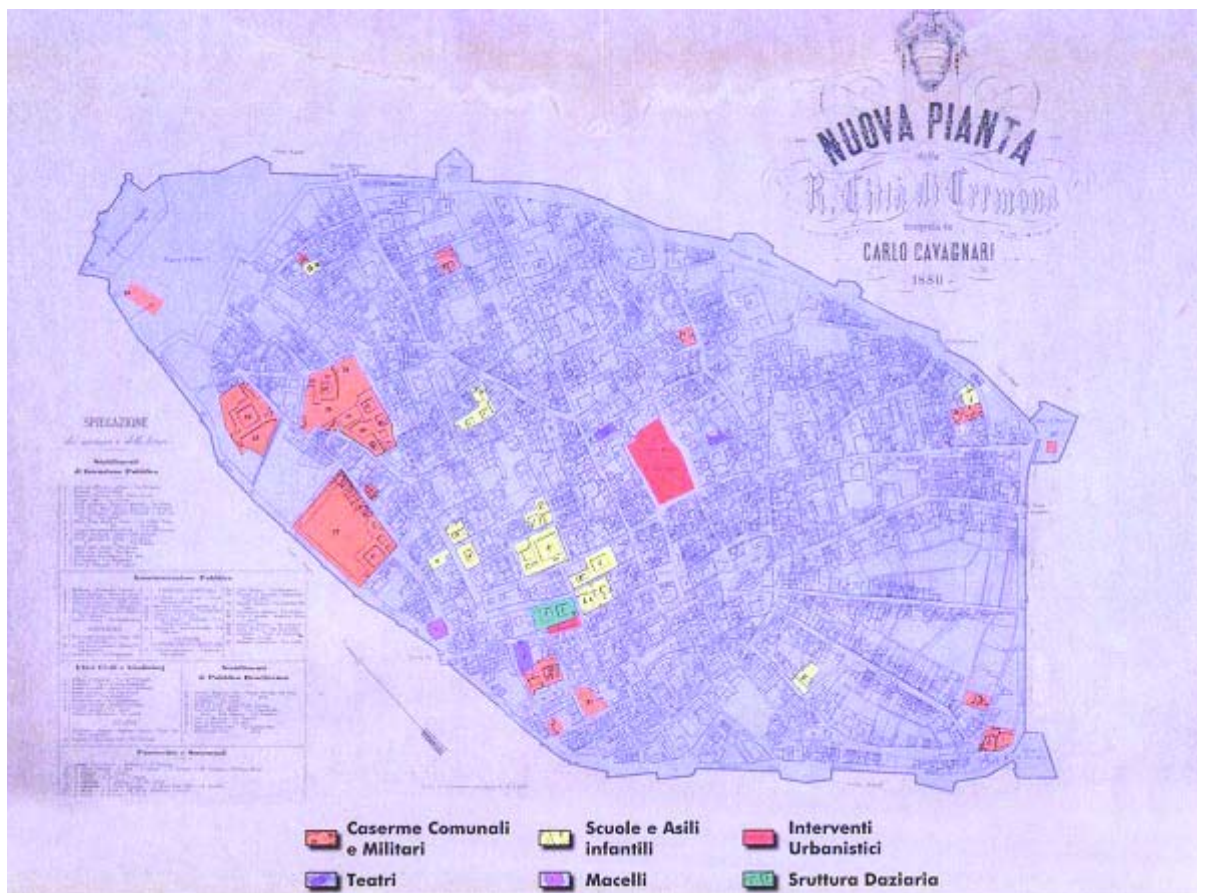
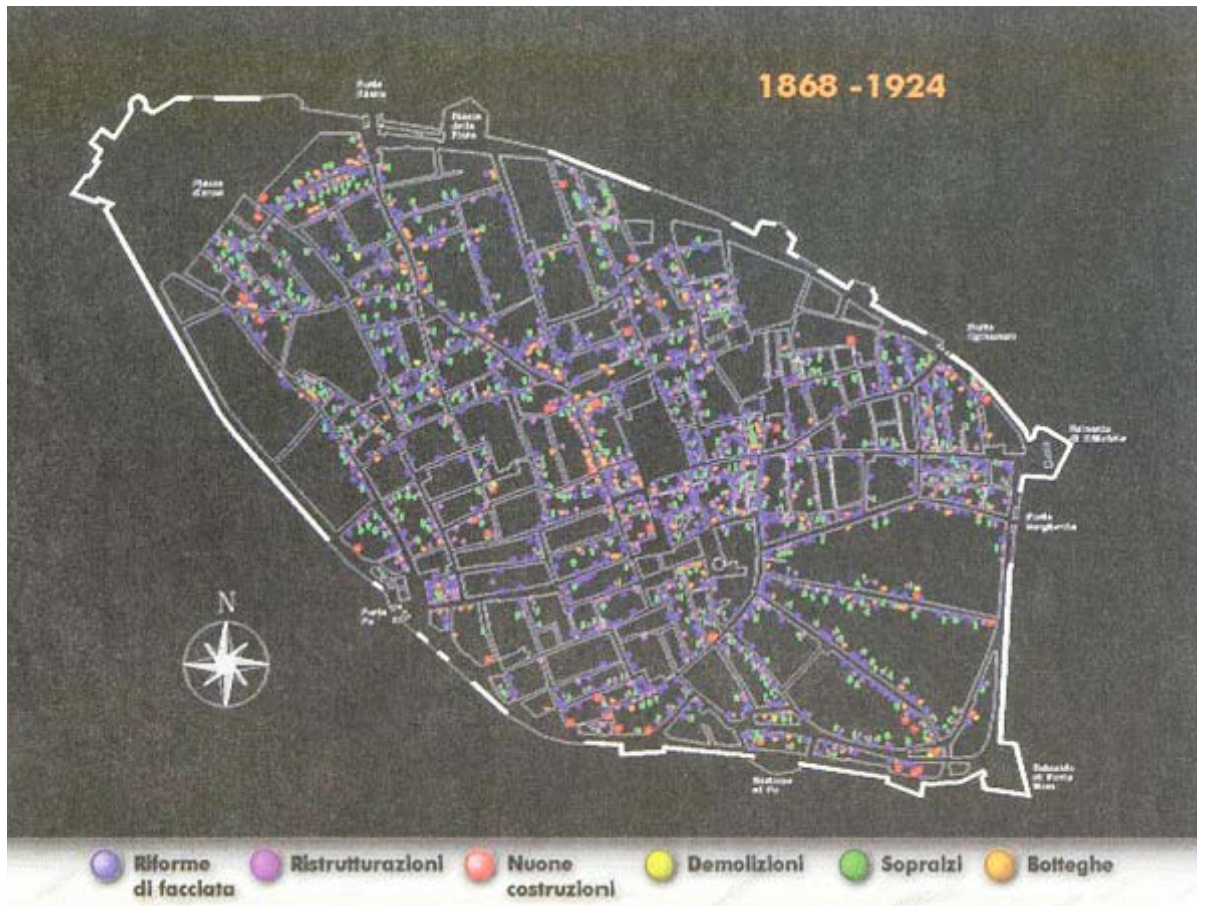




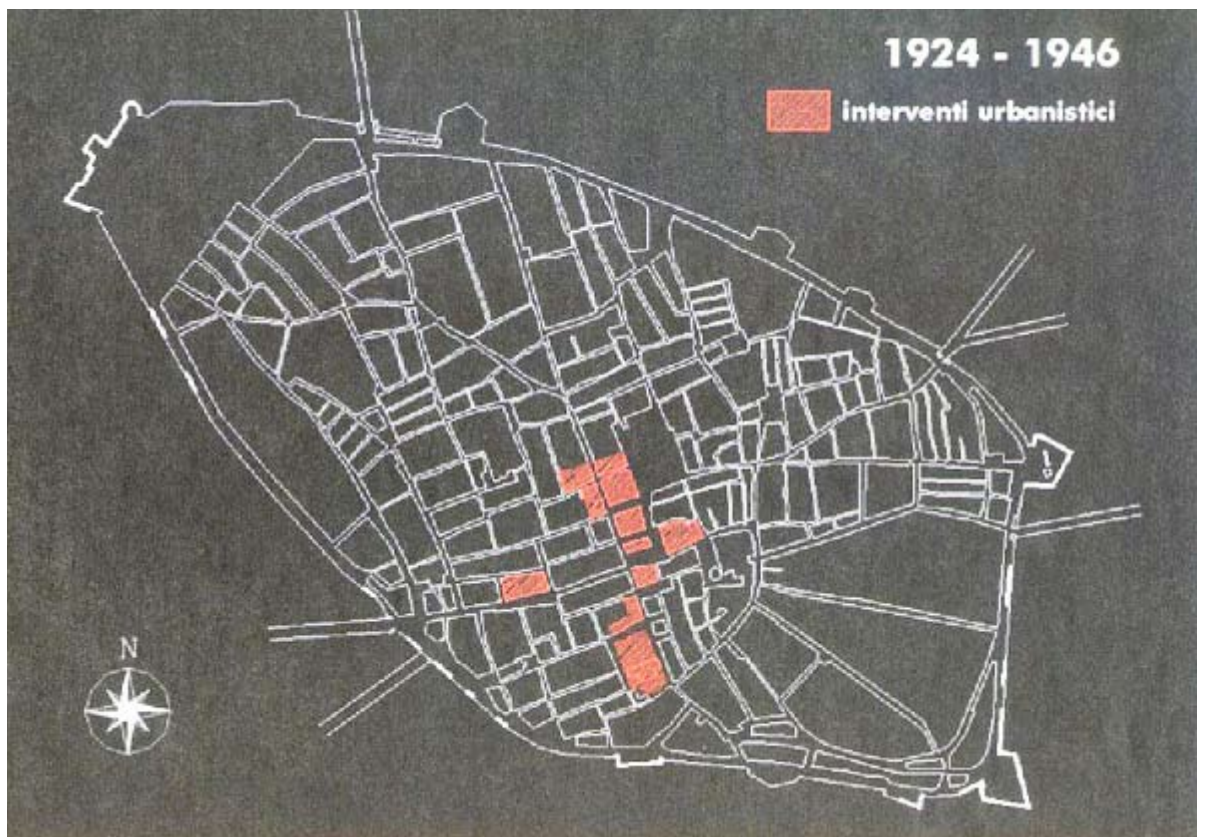
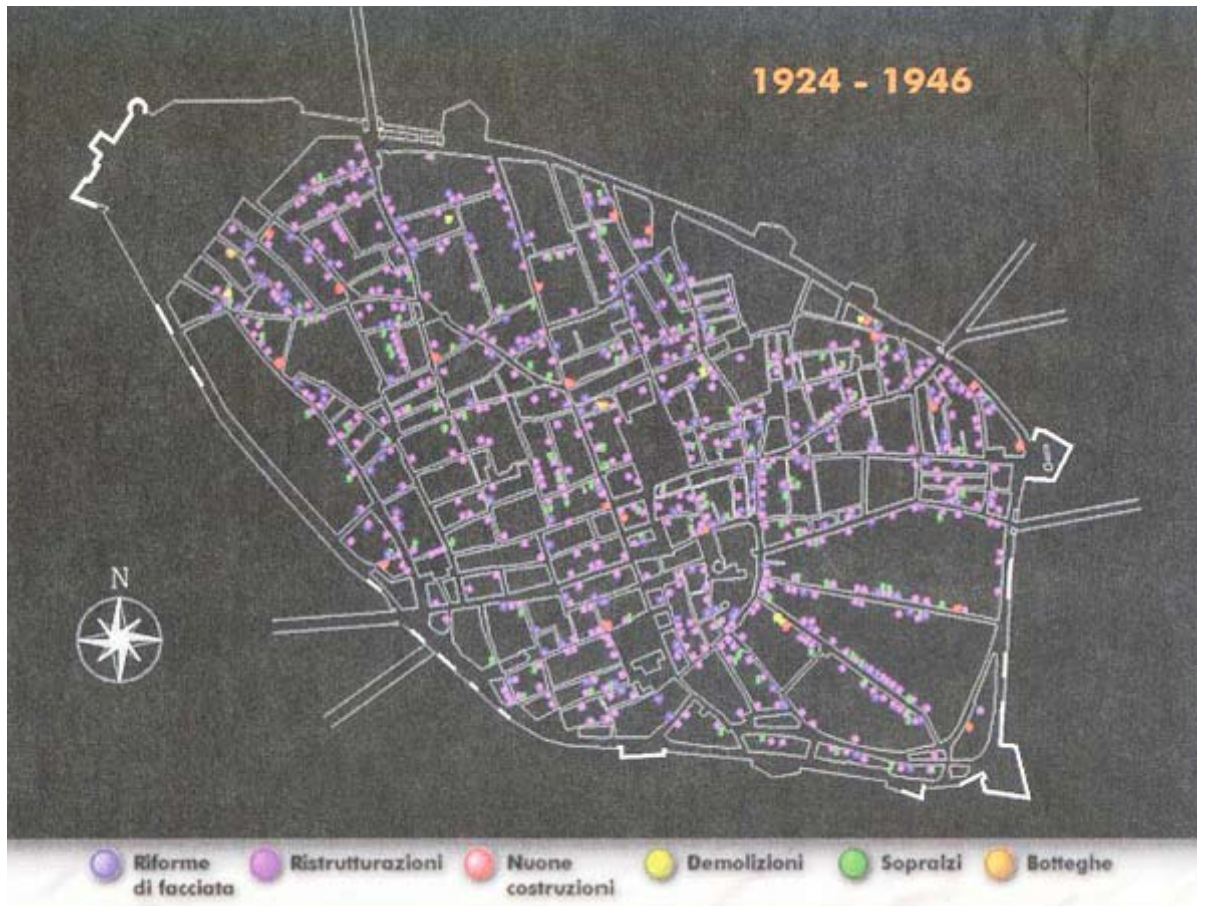
-  **Pubblico Passeggio, Viale Po**
-  **Caserne Erariali e Comunali**
-  **Scuole Elementari e Liceo**
-  **Struttura Daziaria**
-  **Cinta Daziaria**
-  **Rettifilo della Contrada del Teatro**
-  **Teatri**
-  **Macelli**
-  **Posta**
-  **Cremonella**













15



## 5.4 Grammatica: il "si passivante" e il "si indefinito"

### 5.4.1 Uso

---

Il "si" passivante è una costruzione frequentissima in italiano. Come dice il nome, è una costruzione che si può utilizzare al posto della forma passiva.

p.es.: Dal macellaio, si vende carne. = Dal macellaio, è venduta carne.

Il "si" passivante è una costruzione meno pesante della forma passiva, che facilita la formulazione linguistica.

La costruzione si utilizza con oggetto diretto (esempio a) o senza oggetto diretto (esempio b).

p.es.: a. In questa fabbrica si produce pasta.  
b. Dal medico si deve quasi sempre aspettare.

Senza oggetto indiretto, la costruzione ha un valore generale e piuttosto indefinito (perciò la costruzione si chiama anche "si indefinito"). Si potrebbe tradurla di nuovo con la forma passiva, ovvero con il pronome personale (forma soggetto) nederlandese "men". Attenzione però: in nederlandese "men" ormai appartiene al linguaggio scritto, mentre il "si indefinito", come il "si passivante", in italiano è molto comune, anche in lingua parlata, e quindi non ha un valore formale.

### 5.4.2 Formazione

---

SI + FORMA VERBALE 3a persona singolare/plurale

Il numero del verbo dipende dalla presenza di un oggetto diretto nella frase. Sono possibili i casi seguenti:

- a) non c'è un oggetto diretto  
**verbo:** sempre terza persona singolare.
- b) la frase contiene un oggetto diretto al singolare:  
**verbo:** terza persona singolare.  
p.es.: Qui si vende solo verdura.
- c) la frase contiene un oggetto diretto al plurale  
**verbo:** terza persona plurale.  
p.es.: Qui si vendono libri.

### 5.4.3 Esercizi

---

- a. Completate con la forma corretta del verbo dato
1. Queste cose non si ..... (fare)
  2. Qui non si ..... (potere) fumare.
  3. Saldi da Benetton: si ..... (vendere) tutti i vestiti a metà prezzo.
  4. In Giappone, si ..... (mangiare) con bastoncini.
  5. Si ..... (servire) con ghiaccio le bibite come la coca.
  6. Non si ..... (prendere) sul serio quello che dice questo bambino.

7. Si ..... (tagliare) la carne prima di prepararla.
8. Le parole "computer" e "film" si ..... (pronunciare) nello stesso modo in italiano e in inglese.
9. Si ..... (trasportare) i prodotti in un grande camion.
10. Si ..... (dire) così in italiano, o si ..... (utilizzare) un'altra espressione?
11. Per costruire una casa si ..... (avere bisogno) di un buon architetto.
12. Questo lavoro non si ..... (finire) in una mezz'oretta, è veramente immenso.
13. In India si ..... (parlare) almeno 30 lingue e circa 2.000 dialetti.
14. Non si ..... (cambiare) facilmente un'abitudine.
15. Si ..... (coniugare) irregolarmente il verbo 'cogliere'.

- b. Riprendete la descrizione della città che avete fatto al punto 5.2.4. Riscrivete il maggior numero possibile di frasi con un "si passivante" o un "si indefinito".

## 5.5 Una città fiamminga: Brugge



[Brugge, Bruges in francese] è una città di circa 120 mila abitanti ed è la città medievale meglio conservata d'Europa e la località più visitata del Belgio, una sorta di *museo vivente* del XII secolo rimasto fermo a 5 secoli fa a causa dell'insabbiamento del suo fiume.

Capoluogo della Fiandra occidentale, distante 13 km dalla costa e collegata al mare del Nord attraverso una serie di canali navigabili. Essa possiede un avamposto a Zeebrugge. La città risale probabilmente al IX sec. Toccò la massima agiatezza nel XIII sec., quando divenne Libera Repubblica mercantile. A quell'epoca era direttamente collegata con il mare dall'estuario dello Zwyn. Centro della rivolta fiamminga contro la dominazione francese (1302), fece parte del ducato di Borgogna (1384).

La sua decadenza iniziò a partire dal XVI sec. quando, insabbiatosi l'estuario, il traffico prese la via di Anversa e di Gand. Caratterizzata da due nuclei medievali, il **Markt** e il **Burg**, la città vanta anche alcune delle collezioni d'arte più importanti del paese. Il **Groeninge Museum** ospita la più bella collezione d'arte della città mentre la Stadhuis del XIV secolo, il municipio più antico di tutto il Belgio, ha pregevoli affreschi alle pareti. Per una spettacolare vista su questa città, ideale per chi ama passeggiare, si possono salire i 366 gradini del Belfort centrale. Tra i magnifici edifici che ne attestano l'antico splendore, la **cattedrale gotica del Santissimo Salvatore**, la piazza del Mercato, il palazzo del Municipio, le Halles.

Per raggiungere Bruges, situata nella parte nord-orientale del paese, si può prendere un treno da Anversa o da Bruxelles. Gli autobus che collegano Anversa a Calais e Londra passano da questa città. Da Bruges inoltre si possono anche effettuare escursioni giornaliere ai famosi campi di battaglia coperti di papaveri delle Fiandre.

Nome fiammingo **Brugge**.

(da: [www.informagiovani-italia.com/Bruges.htm](http://www.informagiovani-italia.com/Bruges.htm))

### Domande

1. Quali elementi fanno capire che questo testo si rivolge ai giovani?
2. Commentate questa introduzione sintetica: cosa manca? Ci sono errori? Cose da aggiungere o da cambiare?
3. Notate i termini tradotti e quelli non tradotti. Cosa ne pensate?
4. Quali sono le similitudini e le differenze tra Venezia e Bruges?

## Compito



Prima di addentrarvi nello studio sistematico della terminologia tecnica sull'architettura civile, cercate di descrivere un edificio moderno di fama internazionale: la casa Guiette di Le Corbusier ad Anversa. Evitate l'eccesso di terminologia tecnica evidenziando però le particolarità stilistiche dell'architettura di Le Corbusier.

## 6.1 Introduzione

Guardate questa foto che rappresenta un dettaglio di un edificio noto in un capoluogo fiammingo.



Di quale edificio si tratta? In quale epoca lo situate? Chi è l'architetto?



## 6.2 Fraseologia

1. La terza sala ospita un secondo studio e qui troviamo il più famoso autoritratto di Rubens.
2. Il complesso comprendeva fastosi spazi pubblici come l'ampio salone delle udienze.
3. Bellissimi motivi Arte Déco abbelliscono la casa tra cui la stupenda vetrata dell'ingresso.
4. Al piano superiore troviamo un'altra piccola galleria d'arte e un cabinet raffinato
5. I modelli classici si ritrovano in particolare nell'architettura e nella miniatura di manoscritti.
6. Le statue sono copie ottocentesche delle originali, danneggiate nel 1792 durante la rivoluzione francese.
7. La cultura del rinnovamento divenne il segno distintivo della presenza imperiale di Carlomagno nelle terre in cui si estendeva l'impero stesso.
8. L'arredamento abbina accuratamente e con molto gusto mobili antichi ed elementi di legno di faggio chiaro, scuro.
9. Il canale Coupure (cioè taglio) è il collegamento tra il canale di difesa e quelli del centro, i reie.
10. L'edificio carolingio era una struttura poligonale a due piani sul cui lato occidentale sorgeva un esempio anticipato di Westwerk<sup>1</sup> a più piani.
11. Il lungo portico collegava l'aula regia, a sinistra, con l'atrio della cappella, sulla destra. A metà circa della sua lunghezza era interrotto da una porta monumentale che dava l'accesso al palazzo.
12. Il "muro dei fucilati" (Kazernevest 4) si trova nella cosiddetta corte dell'Aurora.
13. Sempre al piano superiore si procede con la visita agli appartamenti e si viene introdotti nel salotto che era anche la stanza da letto di Rubens: all'epoca infatti era comune avere il letto in salotto!
14. Sulla facciata del Palazzo Comunale, che è un gioiello gotico costruito tra il 1376 e il 1421, sfilano una cinquantina di re e personaggi biblici.
15. L'edificio decorato da un timpano con la campana, sul lato opposto della strada, è il palazzo genovese, il luogo di ritrovo dei genovesi.
16. Nella sede della corporazione degli arcieri, riconoscibile dalla slanciata torretta in mattoni, si tirava con l'arco.
17. L'ospedale di San Giovanni, in origine, non era soltanto un luogo per malati ma anche un alloggio per i forestieri di passaggio.
18. Considerato complessivamente, al di là delle critiche per averlo costruito troppo a ridosso delle normali abitazioni, troppo più alto di queste, in mezzo alla piazza 't Zand come un oggetto "extraterrestre" data la sua completa estraneità con l'ambiente circostante, il nuovo centro dei concerti rappresenta sicuramente un grande merito per la città culturale di Bruges.
19. Sul frontone della Prévôté barocca (costruita nel 1665-1666), sul lato di fronte alla Breidelstraat, vediamo la dea della giustizia, Themis tra Leto, con i gemelli Apollo-Artemide, e la Medusa, simbolo dell'invidia.

## 6.3 Esercizio

1. [www.italian.hostelworld.com/hosteldetails.php/Hotel-Gulden-Vlies/Bruges/5075](http://www.italian.hostelworld.com/hosteldetails.php/Hotel-Gulden-Vlies/Bruges/5075)
2. [www.trivago.it/anversa-44394/museostragalleria-darte/rubenshuis-138108-opinione-o154496](http://www.trivago.it/anversa-44394/museostragalleria-darte/rubenshuis-138108-opinione-o154496)
3. Dodds, J.D. & J.H. Shaffer, *La Renovatio carolingia in: Da Maometto a Carlomagno*, Milano, Jaca Book, 2001,
4. Hindryckx M., *L'Europa a Bruges, Quattro itinerari, Seconda passeggiata*, Toerisme Brugge, 2001
5. Warnier, B., *Bruges, La perla delle Fiandre*, Kraichgau Verlag GmbH, 2004

Qui sopra sono menzionate le fonti delle frasi usate nella fraseologia. Ritrovate per ogni frase la sua fonte corrispondente.

---

<sup>1</sup> Voce tedesca (lett. "costruzione occidentale") che definisce una costruzione a più piani antistante il corpo occidentale della chiesa, caratteristica dell'architettura carolingia e ottoniana, costituita da una facciata racchiusa da due torri laterali che davano accesso a una loggia interna destinata all'imperatore e alla corte.

## 6.4 Mezza giornata a Gent



Accompagnate dei turisti italiani che visitano le città d'arte del Belgio. Il programma prevede mezza giornata a Gent. Qui sotto trovate un elenco di monumenti che si possono visitare. Elaborate il percorso selezionando le bellezze del centro storico che ritenete rilevanti per un gruppo italiano. Motivate la vostra scelta.

- il palazzo municipale
- l'antico mercato dei tessuti
- il Graslei
- il castello dei conti (Gravensteen)
- il Vrijdagmarkt
- la Dulle Griet
- il museo Bijloke
- il museo d'arte contemporanea (SMAK)
- il Rabot

## 6.5 Grammatica: uso dei tempi del passato (imperfetto – passato prossimo – passato remoto)

### *Imperfetto*

1. Abitudine/ripetizione  
L'anno scorso dovevamo guidare un gruppo italiano ogni due mesi.
2. Descrizione (azione non conclusa in un momento preciso)  
Le navi della lega anseatica affollavano il porto di Bruges.
3. (narrazione)  
C'era una volta un re e una regina che non avevano figlioli.

### *Passato prossimo*

1. Azione conclusa  
Ho accompagnato il gruppo di Milano dalle 17.00 alle 20.00.
2. Ancora un legame col presente  
Stamattina mi sono alzata presto.  
Due anni fa ho fatto l'esame da guida.

### *Osservazione: C'è passato e passato*

Sia il passato remoto sia il passato prossimo indicano un'azione conclusa nel passato.

Ma qual è la differenza tra i due tempi? Si considerino le seguenti frasi:

Negli anni Settanta vissi due anni in Inghilterra.

Negli anni Settanta ho vissuto due anni in Inghilterra.

Nella prima frase vogliamo segnalare che il fatto è percepito come distante dall'esperienza presente; nella seconda frase l'uso del passato prossimo segnala che l'evento è percepito come vicino a noi, o perché ne conserviamo un ricordo piacevole o perché i suoi effetti (per esempio l'apprendimento della lingua) perdurano nel presente. Quindi ciò che determina la scelta tra passato prossimo e passato remoto è la distanza psicologica, non quella cronologica dall'evento narrato; infatti, possono essere percepiti come vicini anche avvenimenti assai lontani nel tempo: l'invenzione della stampa ha avuto un ruolo determinante nello sviluppo della civiltà.

### *Passato remoto*

Nel Trecento molte grandi città si trasformarono in Signorie, città-stato indipendenti.

### Trapassato prossimo

Eravate già partiti quando siamo arrivati noi.

Avevo parlato troppo e quindi ero senza voce.

La famiglia dei Medici era salita al potere e Firenze cominciò a fiorire.

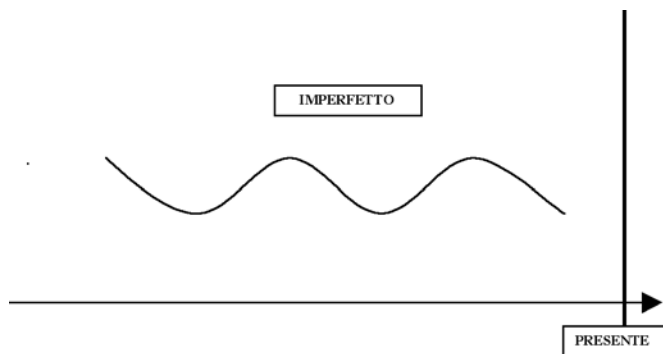
### Trapassato remoto

(Nei vostri discorsi usate nella misura del possibile il trapassato prossimo.)

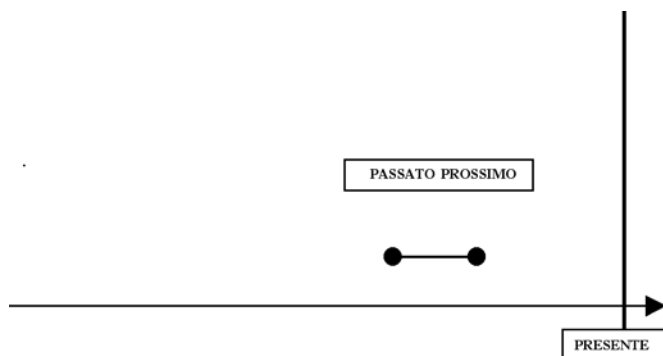
Si usa molto raramente.

Dopo che i Franchi ebbero sconfitto i Longobardi, Carlomagno divenne imperatore.

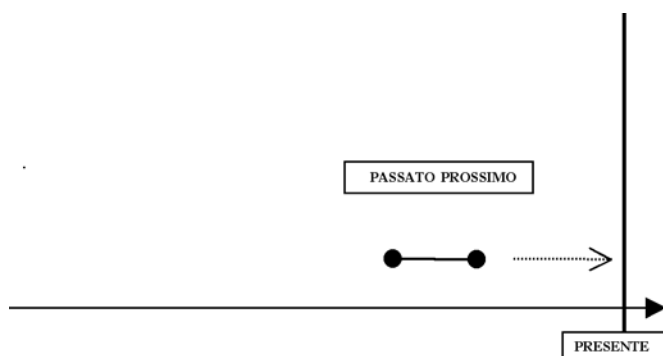
## Rappresentazione schematica



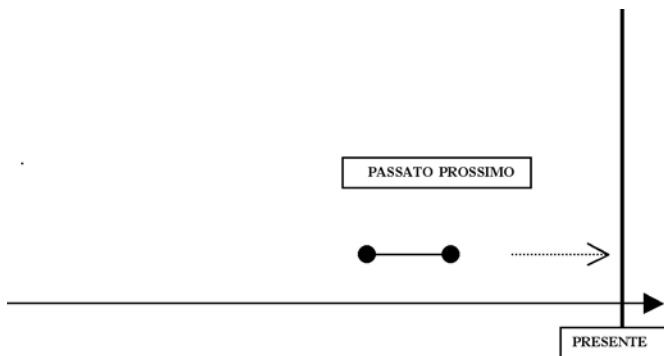
L'anno scorso dovevamo guidare un gruppo italiano ogni due mesi.  
Le navi della lega anseatica affollavano il porto di Bruges.  
C'era una volta un re e una regina che non avevano figlioli.



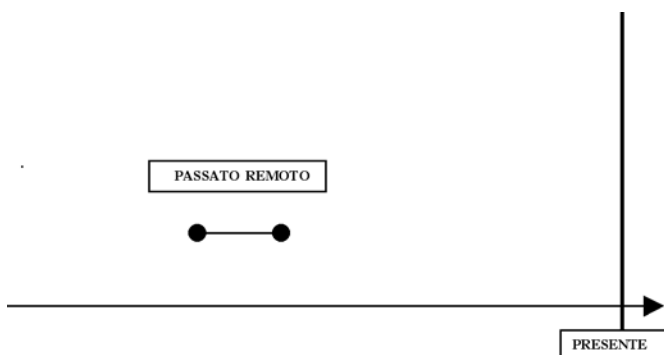
Ho accompagnato il gruppo di Milano dalle 17.00 alle 20.00.



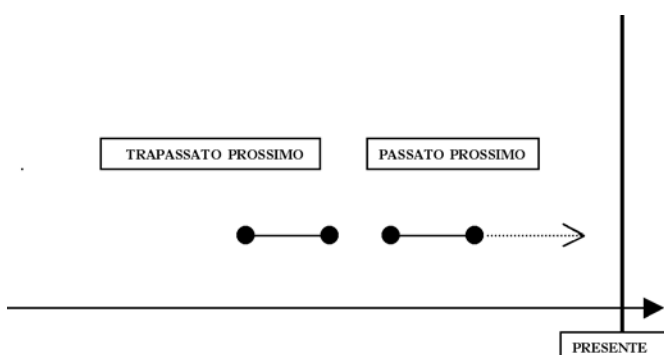
Stamattina mi sono alzata presto.  
Due anni fa ho fatto l'esame da guida.



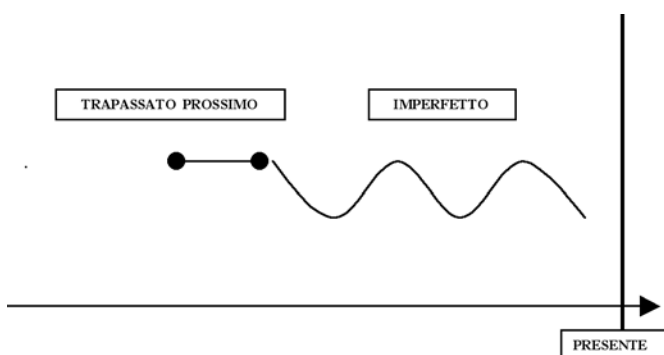
Negli anni Settanta ho vissuto due anni in Inghilterra.  
L'invenzione della stampa ha avuto un ruolo determinante nello sviluppo della civiltà.



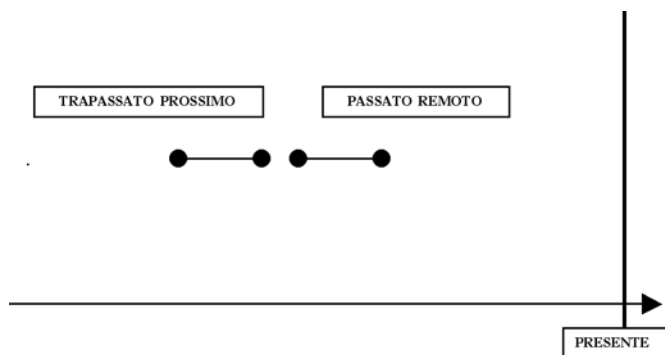
Negli anni Settanta vissi due anni in Inghilterra.  
Nel Trecento molte grandi città si trasformarono in Signorie, città-stato indipendenti.



Eravate già partiti quando siamo arrivati noi.



Avevo parlato troppo e quindi ero senza voce.



La famiglia dei Medici era salita al potere e Firenze cominciò a fiorire.

### Esercizio

Nel testo seguente sul campanile di Brugge sono state cancellate le forme verbali del passato. Trovate la forma appropriata e motivate la vostra scelta.

Il campanile ..... (rifare) e alzato con un secondo piano dopo l'incendio del 1260. Gli architetti ..... (fare) una correzione in direzione ovest per evitare che la costruzione si inclinasse sul lato della Wollestraat. Il piano superiore ottagonale (1482-1486) ..... (avere) una punta di legno che ..... (distruggere – passivo) da un fulmine nel 1493, ..... (rifare – passivo) e distrutta un'altra volta da un incendio nel 1741; da allora non ..... più ..... (ricostruire – passivo). Nella camera del tesoro, al secondo piano, del Belfort, ..... (conservare – passivo), dentro abauli e dietro il reticolato di Erembaldo (circa 1300), i privilegi cittadini. Più in alto ..... (appendere – passivo) la campana dei trionfi, alla quale ..... (aggiungersi) in seguito una ventina di campane, fino ad arrivare poi ad un totale di 47. Rainer Maria Rilke (1875-1926) ..... (rimanere) estasiato dal dolce suono del carillon, il "Glockenspiel, das in den Himmeln hängt" (carillon che risuona nei cieli).

(da: Hindryckx M., *L'Europa a Bruges, Quattro itinerari*, Terza passeggiata, Toerisme Brugge, 2001 (p. 5)



Avendo parlato di Brugge già nell'esercizio precedente, vi presentiamo adesso due foto del campanile sopradescritto. Descrivete le due immagini insistendo sugli effetti diversi generati dal tempo meteorologico e i colori corrispondenti che creano una percezione soggettiva ben diversa. Questo esercizio ha come scopo di abbattere lo stereotipo in base al quale le Fiandre sono una regione dove piove sempre e/o dove fa sempre brutto tempo. Convincete il vostro gruppo che le Fiandre sono altrettanto belle come il "Paese del sole".

## 6.6 Het Gravensteen – Il Castello dei Conti – Il Castello comitale - Gent



Qui sotto sono riportati tre testi diversi sul "Gravensteen". Scrivete un quarto testo che servirebbe da base (aiuto mnemonico) per una guida ad un gruppo di giovani italiani (tra i 18 e i 25 anni). Ispiratevi alle tre descrizioni sottostanti per quanto riguarda il contenuto e la terminologia.

Il testo sulla casa di Rubens ad Anversa deve servire come spunto per ritrovare il registro e lo stile appropriati del vostro testo.

Insieme alla Cattedrale di San Bavone, dove si trova il famoso quadro "L'agnello di Dio" di Jan Van Eyck, il "Gravensteen" è il simbolo di Gent, la seconda città delle Fiandre, la quarta del Belgio.

Anche se era già un insediamento abitato sul luogo del Gravensteen nel tempo della presenza dei Romani (primo e secondo secolo), la vera costruzione del castello risale agli anni 900. Il costruttore fu Arnulfo I, conte delle Fiandre. Lui costruì un castello di legno con una cappella.

L'edificio si sviluppa insieme con la città. Dopo qualche secolo diviene una fortezza dei Sassoni. Per decenni è stata la residenza ed il centro direttivo dei diversi Conti delle Fiandre. Luigi di Male (1346-1384) fu l'ultimo conte delle Fiandre che visse nel Gravensteen, ma anche dopo la sua morte esso rimase il centro direttivo più importante delle Fiandre. Nell'edificio ebbero residenza vari tribunali ed il castello fu utilizzato anche come prigione. Il Gravensteen non era solo il luogo per delle crudeli torture ma anche la pena di morte venne applicata qui numerose volte, per secoli...

Solo nel tardo secolo XIX iniziò il restauro che ha dato al Castello l'aspetto attuale, rifatto in un'interpretazione un po' romantica, influenzato dalla cultura del tempo del Conte Filippo delle Fiandre. Fino ad oggi, il 'Gravensteen' rimane il monumento più visitato di Gent e un punto di riferimento per l'intera regione.

(da: [www.santegidio.org/pdm/cities/gent.htm](http://www.santegidio.org/pdm/cities/gent.htm))

Il castello comitale è l'edificio più importante dell'epoca feudale in Belgio. Fu costruito verso l'867 dal conte di Fiandra Baldovino Braccio di Ferro, ricostruito nel 1180 da Filippo d'Alsazia, rimaneggiato più volte e infine sottoposto a generale restauro nel 1889. Si presenta come un'enorme massa di pietre (calcare di Tournai), chiusa da cortine di mura merlate, sopra le quali si levano il maschio imponente con torri angolari a sporto e il rivellino altrettanto robusto. All'interno si può fare il giro del cammino di ronda e visitare le varie parti del maschio: le antiche prigioni, la cappella, gli appartamenti comitali e la grande sala d'udienza, teatro di numerosi fatti storici. Grandioso il panorama che si gode dall'alto.

(da: Touring Club Italiano, *Guide d'Europa, Belgio - Lussemburgo*, Milano: Touring Editore s.r.l., 2004, p. 129)

Questo castello, completamente circondato dall'acqua, fu costruito nel 1180, per volere di Philippe d'Alsace, conte di Fiandra. Il castello fu edificato su un preesistente grosso donjon. All'inizio del XX secolo il complesso, in totale abbandono e in rovina avanzata, venne praticamente rifatto. La ricostruzione, piuttosto rigorosa ed attendibile, ci permette oggi di ammirare un castello tra i più interessanti del Medioevo. Interamente in pietra, come molti castelli belgi, mostra un'architettura fortemente influenzata da complessi simili visti dai crociati in Siria.

(da: Boschini, L., *Castelli d'Europa: viaggio tra le architetture che hanno protetto e sostenuto i potenti: dall'alto Medioevo al tardo Ottocento*, Milano: Hoepli Editore, 2000, p. 120)

### **La casa di Rubens: una villa del Seicento in pieno**

Ieri pomeriggio dato il tempo ancora freddino non ottimale per i giri all'aperto, io e Mattia abbiamo deciso di rifugiarsi in un museo ... la difficoltà è stato scegliere QUALE!

Qui ad Anversa infatti i musei non mancano ...

Prima di tutto siamo andati in stazione ad acquistare i biglietti per Londra (sissignori! Londra in treno!!! ci siamo regalati un weekend per il nostro prossimo anniversario di fidanzamento in aprile!!) e tornando dalla stazione siamo passati davanti al museo del diamante: non so, non ci ha ispirati ... sarà per un'altra volta...

Quindi procediamo lungo la famosissima Meir (la via dello shopping) ma di domenica tutti i negozi sono chiusi ... eccoci all'altezza di via Wapper, una traversa della Meir ... entrambi sappiamo (dopo 5 mesi di domicilio ad Anversa) che qui sorge la casa di Rubens, il notissimo pittore Anversano ... che facciamo? entriamo?

Diamo un'occhiata all'esterno e sbirciamo nel cortile: forse in precedenza l'avevamo sottovalutata perchè a giudicare dal giardino sembra proprio una signora villa! io mi immaginavo un poveraccio che viveva in una casetta modesta ... invece la dimora ci attrae e decidiamo di fare i biglietti :-)



I biglietti si acquistano in una struttura a sé stante, sulla Wapper, una struttura tutta a vetri antistante la villa: prezzo 6 euro a persona; comprensivo di audoguida in NL,FR,EN,DE o ES (e quando mai ci mettono anche l'italiano!!) o libricino in versione cartacea in NL o EN ... abbiamo optato per il libretto in inglese.

All'ingresso si viene indirizzati verso l'ala sinistra della villa.

La prima piccola stanza è una sorta di studiolo con un bel caminetto e alcuni quadri alle pareti: la nostra mini guida ci spiega che le due stampe alla sinistra della porta sono le più antiche della villa e raffigurano proprio le aree esterne (portico e giardino) della villa stessa.

Dallo studio si accede alla cucina: questo è uno degli ambienti a mio avviso più belli! le stanze sono tutte molto piccole ma in questa cucina troviamo un enorme caminetto (era usato per cucinare oltre che per riscaldare) e tutte le pareti sono ricoperte di piccole piastrelline quadrate in maiolica di Faenza (ricordo che Rubens aveva vissuto diversi anni in Italia) dipinte in marrone e blu, ognuna diversa dall'altra e raffiguranti diversi soggetti ... molto bella. Sopra al caminetto inoltre si trova un dipinto ad olio raffigurante alcuni fagiani: un tema ideale per una cucina ;-)

La terza sala ospita un secondo studio e qui troviamo il più famoso autoritratto di Rubens. Bello, merita.

Si procede sempre al piano terra e si accede ad una stanza più ampia dove troviamo alcuni pezzi d'epoca davvero significativi: oltre ad alcuni argenti e svariati dipinti qui troviamo due BELLISSIMI CABINET! davvero BELLISSIMI!

Si tratta di due mobiletti in legno PIENI DI CASSETTINI e tutti interamente dipinti (uno con angeli e uno con temi tratti dalla natura): in questi cassettoni si era soliti all'epoca riporre oggetti da collezione quali conchiglie, monete, bottoni ... ma il cabinet in sé era un vero oggetto d'arte... vorrei tanto possederne uno anch'io!

Al piano superiore troviamo un'altra piccola galleria d'arte e un terzo cabinet con raffigurazioni questa volta mitologiche tratte dalle Metamorfosi di Ovidio.

Sempre al piano superiore si procede con la visita agli appartamenti e si viene introdotti nel salotto che era anche la stanza da letto di Rubens: all'epoca infatti era comune avere il letto in salotto!

Il pezzo più interessante è proprio il letto: ha una struttura a baldacchino interamente in legno intagliato, molto bello, richiuso lateralmente da tendaggi gialli (all'epoca ovviamente questi tendaggi servivano a preservare dal freddo durante la notte... quello che colpisce maggiormente sono le DIMENSIONI del letto: è cortissimo!!

viene da pensare che ci dormisse un uomo non più alto di 1,40m ... in realtà non era così: sulla guida ci viene infatti spiegato che all'epoca i letti erano tutti corti perché per favorire la digestione si era soliti dormire in posizione mezza-seduta e non completamente stesi! un'informazione di cui non ero a conoscenza e che mi ha simpaticamente colpita.

Queste sono state a mio avviso le stanze più significative ma il tour procede e si accede ad altre 4-5 stanze dislocate tra l'ala sinistra e l'ala destra della villa. Tutte rigorosamente adorne di dipinti di varia provenienza e una stanza interamente ricoperta di non so quale materiale completamente inciso a dare un effetto stranissimo e lussuoso!

La visita procede all'esterno dov'è possibile ammirare il portico in stile classico, con colonne, archi e timpani, statue e bassorilievi ... davvero gradevole! e interamente progettato da Rubens stesso.

Il giardino è un giardino all'italiana con siepi geometriche, un patio ricoperto di glicini (purtroppo non ancora in fiore) e una bella fontana (purtroppo spenta): da l'idea di essere stato un giardino piccolo ma decisamente molto bello! attualmente purtroppo non è tenuto molto bene, potrebbe decisamente essere valorizzato meglio.

Detto questo non posso che concludere affermando che la visita alla villa di Rubens è sicuramente un buon modo per conoscere meglio l'età dell'oro belga-olandese oltre che per trascorrere un pomeriggio piacevole al riparo dal freddo :-)

(da: [www.trivago.it/anversa-44394/museomostragalleria-darte/rubenshuis-138108/opinione-o154496](http://www.trivago.it/anversa-44394/museomostragalleria-darte/rubenshuis-138108/opinione-o154496))

## Terminologia “particolare”

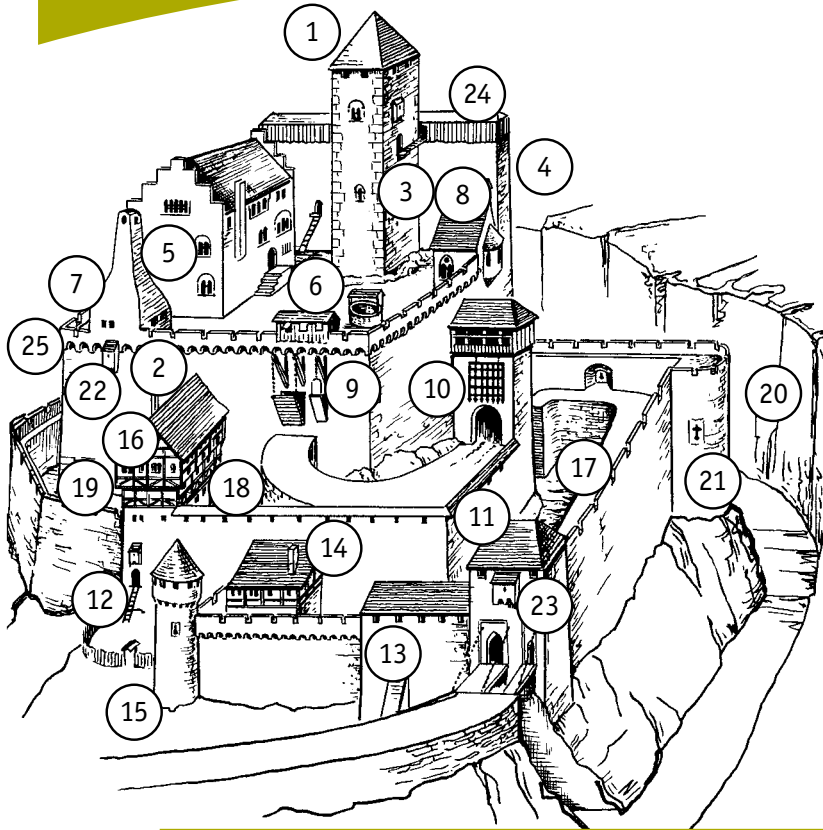


Può darsi che la nomenclatura fiamminga (degli edifici, delle chiese, dei monumenti, ...) crei confusione per il turista italiano. Infatti troviamo una serie creativa di termini e/o traduzioni. Qual è la vostra opinione personale in merito? Discutetene in classe. Secondo voi bisogna piuttosto creare un legame con la cultura italiana traducendo i termini, o è lecito piuttosto insistere sull'elemento esotico-straniero mantenendo i nomi originari? A titolo illustrativo abbiamo elencato qui sotto una serie di termini con le loro traduzioni.

- Belfort: la torre campanaria, il campanile, il beffroi, il Belfried, la torre di Bruges, il Belfort
- Gravensteen: il castello dei conti, il castello comitale, il Gravensteen
- De reien: i reie, i canali
- (ambachts)gilde: la gilda, la corporazione
- Oude/civiele griffie: la cancelleria civile, la cancelleria del Franc, la vecchia cancelleria, la Oude Griffie e l'antica Civile Griffie
- Proosdij: la Prévôté, l'antica Proosdij (Prevostura), la Prepositura

## 6.7 Terminologia

### 6.7.1 Schema di un castello medievale



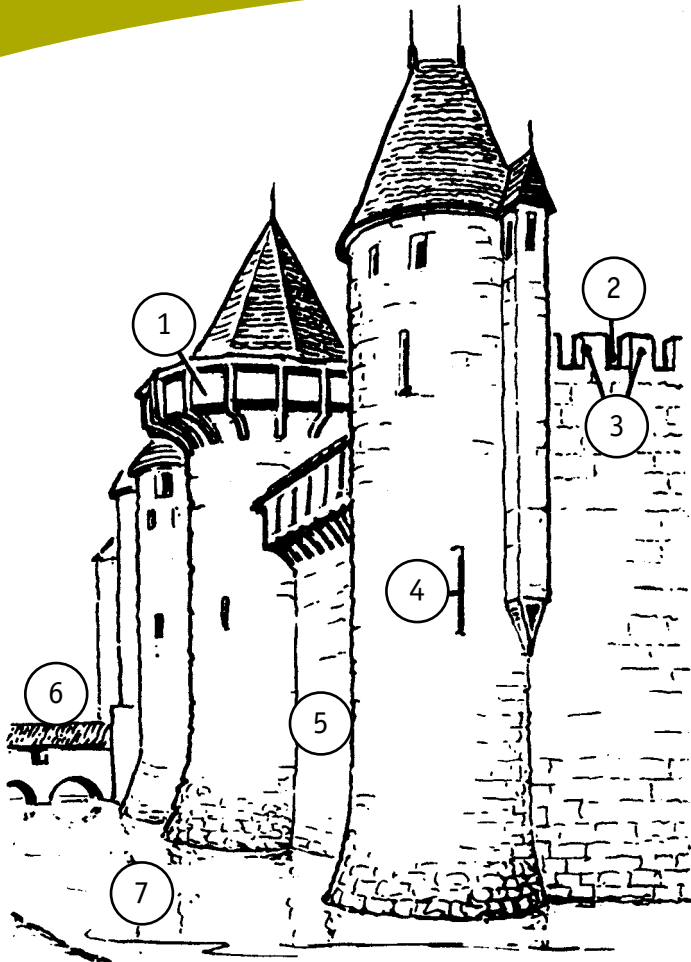
#### Spiegazione:

Il verbo derivato di "merlo" è "merlare": merlare le mura. Una caditoia: un'apertura praticata nel cammino di ronda di una fortezza per il lancio di proiettili.

1. donjon \_\_\_\_
2. mezenkouw, machicoulis (ook werpgat) \_\_\_\_
3. ingang tot de bergvrede \_\_\_\_
4. schildmuur \_\_\_\_
5. zaalbouw \_\_\_\_
6. binnenplaats met waterput \_\_\_\_
7. keukens \_\_\_\_
8. kapel \_\_\_\_
9. hoofdpoort met ophaalbrug \_\_\_\_
10. tweede poort met valhek \_\_\_\_
11. poorttoren met ophaalbrug \_\_\_\_
12. poterne (uitvalspoortje) \_\_\_\_
13. stal \_\_\_\_
14. woongebouw voor de knechten; smidse \_\_\_\_
15. muurtoren (spietoren) \_\_\_\_
16. woongebouw voor schildknapen \_\_\_\_
17. buitenste voorburcht \_\_\_\_
18. tweede, binnenste voorburcht \_\_\_\_
19. dwingel \_\_\_\_  
(toegangsweg tussen twee ringmuren)
20. muurtoren met open achterzijde \_\_\_\_
21. schietgat \_\_\_\_
22. privaat \_\_\_\_
23. versterkte poort \_\_\_\_
24. overdekte weergang \_\_\_\_
25. open weergang op ringmuur (dwingel) \_\_\_\_

- a. il camminamento di ronda coperto
- b. la caditoia
- c. il pomerio
- d. la mura frontale con bertesca in legno
- e. a cappella
- f. caditoia
- g. il bovindo dei servizi igienici
- h. il camminamento di ronda scoperto sul muro di cinta (o cerchia muraria)
- i. il portone del castello con passaggio per i pedoni, ponte levatoio con aste mobili
- j. la seconda porta con saracinesca
- k. la torre muraria
- l. la porticina di uscita (posteria, postierla) con palizzata

- m. le stalle
- n. gli alloggi dei servi; l'officina del fabbro
- o. la torre maestra di ingresso, ponte levatoio con catene avvolgibili
- p. gli alloggi dei servi addetti alle cavalcature
- q. la corte del castello con pozzola
- r. il ricetto interno
- s. l'accesso al battifredo
- t. la torre a forma di guscio
- u. la feritoia
- v. l'edificio delle cucine
- w. il ricetto esterno
- x. il battifredo
- y. il palazzo, la camminata

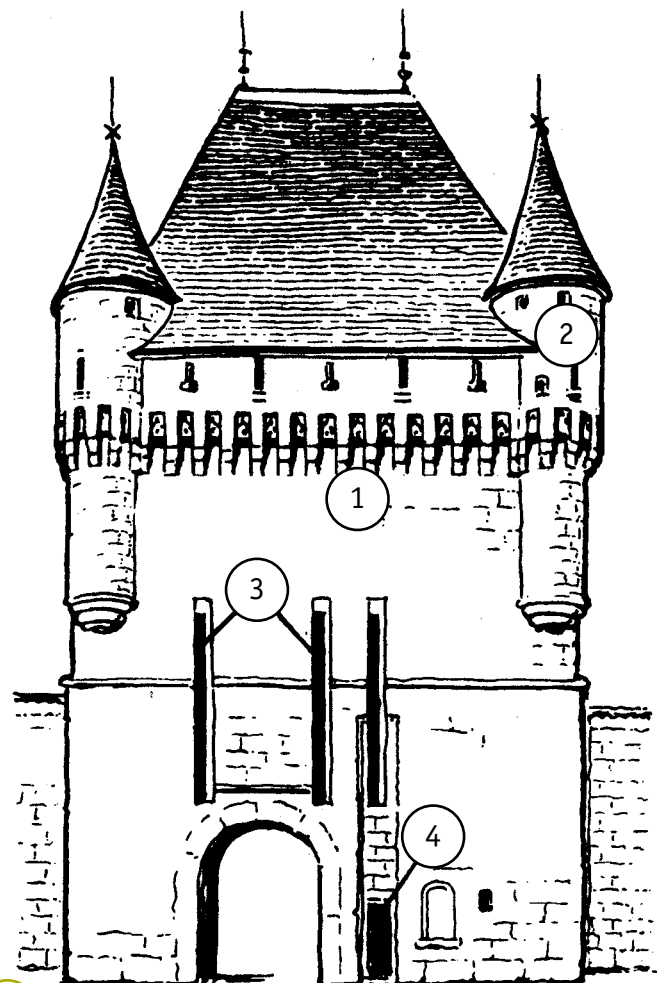


1. hordijs \_\_\_\_
2. kanteel \_\_\_\_
3. merlo(e)n \_\_\_\_
4. schietgat \_\_\_\_
5. middenwal.....
6. (slot)brug ↔ ophaalbrug \_\_\_\_
7. slotgracht, vest \_\_\_\_

- a. l'apparato a sporgere (in legno), gli "hours"
- b. il merlo
- c. la saettiera
- d. il merlo
- e. il muro di cortina
- f. il fossato
- g. il ponte (del castello) - il ponte levatoio

1. machicoulis (werpgat) \_\_\_\_
2. spietoren \_\_\_\_
3. ruimte voor katrollen van ophaalbrug \_\_\_\_
4. poterne (kleine poort, gemakkelijk te verdedigen bij beleg) \_\_\_\_

- a. l'alloggio delle carrucole del ponte levatoio
- b. la porticina di uscita, la postierla (piccola porta, facile da difendere in caso di assedio)
- c. la caditoia (la piombatoia)
- d. la torretta/la guardiola/la garitta/la sentinella



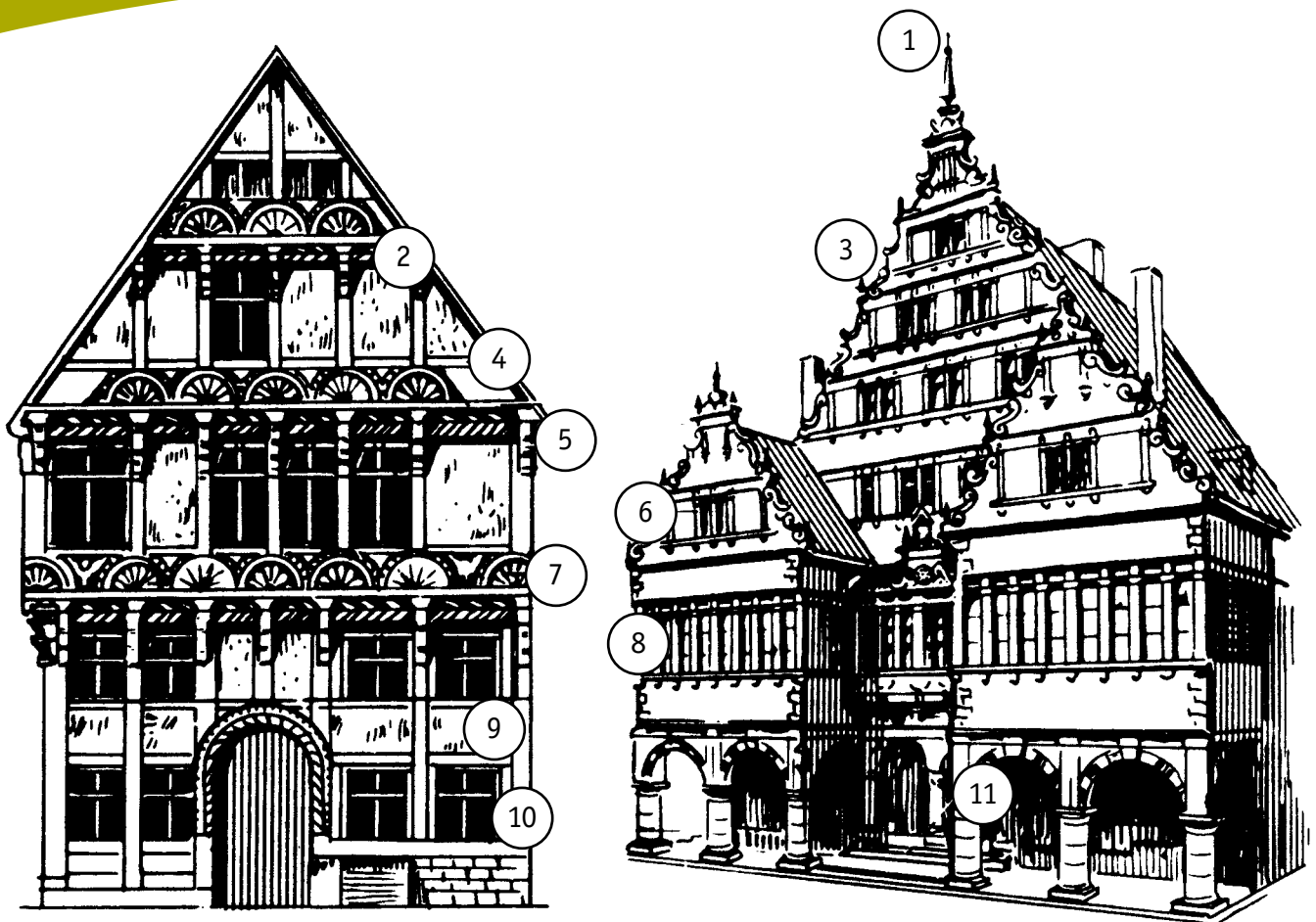


1. borstwering \_\_\_\_
2. (overkragende of uitkragende) kroonlijst \_\_\_\_
3. slingers \_\_\_\_
4. Corinthische muurpijler \_\_\_\_
5. sierlijst \_\_\_\_
6. driehoekig of rondbogig fronton  
(vaktaal: segmentvormig fronton) \_\_\_\_
7. Ionische muurpijler \_\_\_\_

- a. le ghirlande
- b. la colonna ionica
- c. il parapetto
- d. cornice decorativa
- e. la colonna corinziale
- f. il frontone triangolare o centinato
- g. il cornicione (aggettante)/risaltato

**Spiegazione:**

Esempio caratteristico del Palladianesimo inglese (qui senza colonna ionica), che da origine a una tradizione classicistica, in quattro secoli mai completamente abbandonata.



1. obelisk \_\_\_\_
2. snijwerk \_\_\_\_
3. slaper (omgekeerde console) \_\_\_\_
4. regel (bintbalk) \_\_\_\_
5. console \_\_\_\_
6. vensterkozijnen van zuiltjes \_\_\_\_
7. waaierozetten \_\_\_\_
8. doorlopende vensterstijlen \_\_\_\_
9. vak \_\_\_\_
10. stijl \_\_\_\_
11. arcadegalerij met uitstek \_\_\_\_

- a. il portico ad arcate con rivestimento bugnato
- b. la traversa
- c. il montante
- d. le finestre incorniciate da colonnine
- e. l'intaglio (a cunei)
- f. la mensola
- g. lo scomparto
- h. la finestra ininterrotta
- i. le rosette a ventaglio
- j. il modiglione
- k. l'obelisco



## 6.7.5 Case barocche delle corporazioni

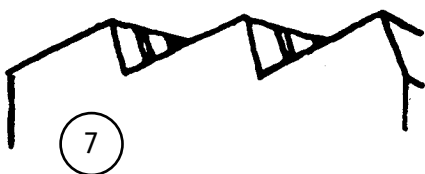
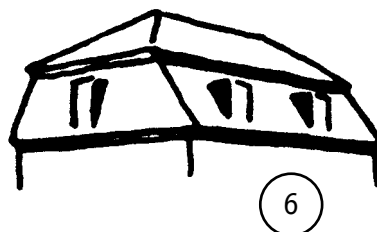
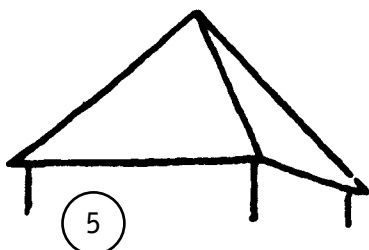
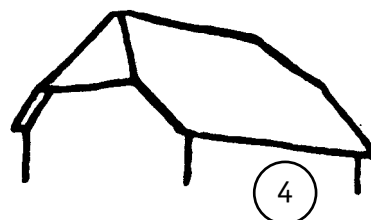
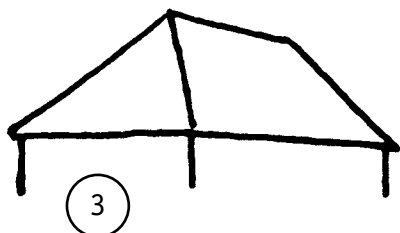
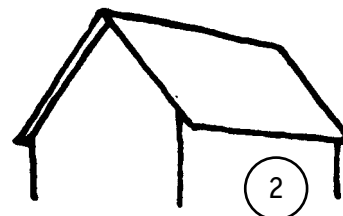
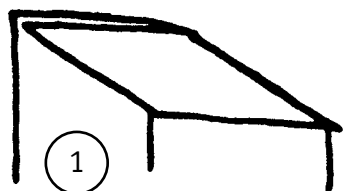


1. obelisk \_\_\_\_
2. kroonlijst met standbeeld, ruitersstandbeeld \_\_\_\_
3. œil-de-bœuf \_\_\_\_
4. driehoekig fronton \_\_\_\_
5. rondboogfronton (ook segmentvormig fronton) \_\_\_\_
6. slingers, festoenen \_\_\_\_
7. kruisvenster \_\_\_\_
8. cartouche \_\_\_\_
9. frontonvenster \_\_\_\_
10. balkon \_\_\_\_
11. kraagsteen \_\_\_\_
12. zuil – sokkel \_\_\_\_
13. zuil – basement \_\_\_\_
14. zuil – schacht \_\_\_\_
15. zuil – kapiteel \_\_\_\_
16. zuil – impost \_\_\_\_

- |  |  |
|--|--|
| a. la base                                     | j. la finestra con frontone                  |
| b. l'occhio di bue                             | k. il frontone centinato                     |
| c. l'imposta                                   | l. l'obelisco                                |
| d. finestra (a croce) guelfa/finestra crociata | m. lo zoccolo                                |
| e. il capitello                                | n. il cornicione con statua, statua equestre |
| f. la mensola                                  | o. la ghirlanda                              |
| g. il frontone triangolare                     | p. il fusto                                  |
| h. il cartoccio                                |  |
| i. il balcone                                  |  |

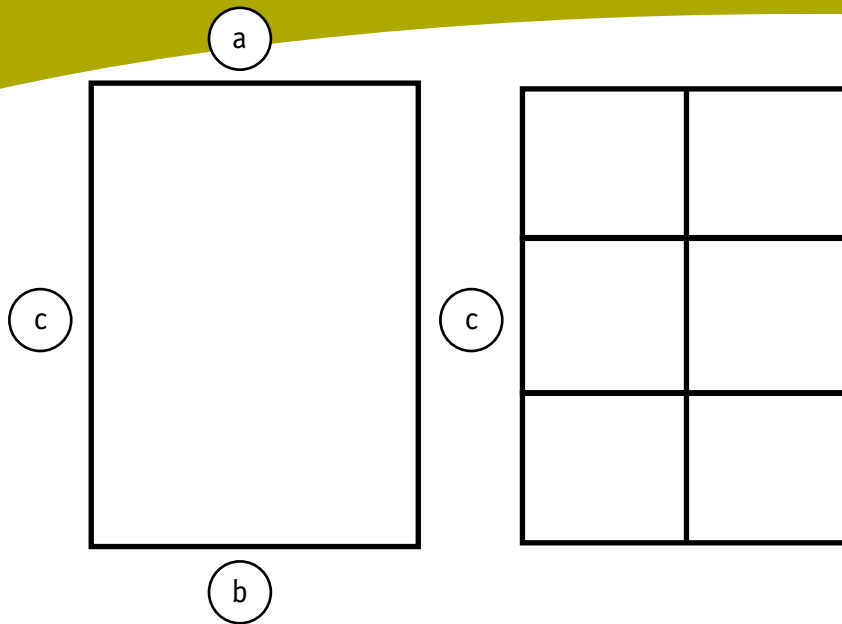
krulgevel \_\_\_\_  
 trapgevel \_\_\_\_  
 puntgevel \_\_\_\_

- a. il frontone a gradinata/ frontone scalare/frontone a gradoni
- b. il frontone a punta
- c. il frontone a volute



1. lessenaarsdak \_\_\_\_
2. zadeldak \_\_\_\_
3. schilddak \_\_\_\_
4. wolfsdak \_\_\_\_
5. tentdak \_\_\_\_
6. mansardedak \_\_\_\_
7. zaagtanddak \_\_\_\_

- a. il tetto a padiglione
- b. il tetto a due spioventi con falda di chiusura tronca (con falda a timpano)/ il tetto a spiovente tronco
- c. il tetto a shed (o a sega)
- d. il tetto a piramide
- e. il tetto a mansarda
- f. il tetto a capanna (tetto a doppia falda, tetto a due spioventi)
- g. il tetto a leggio (tetto a una falda, tetto a uno spiovente)



la croce della finestra (formata dalle travi incrocianti, cioè il montante e la traversa)

Da non confondere:  
la croce della finestra  
≠ la finestra crociata

raam/kozijn/venster-, lichtkozijn

- a. bovendorpel (bij deur ook kalf) .....
- b. onderdorpel .....
- c. stijl .....

il telaio

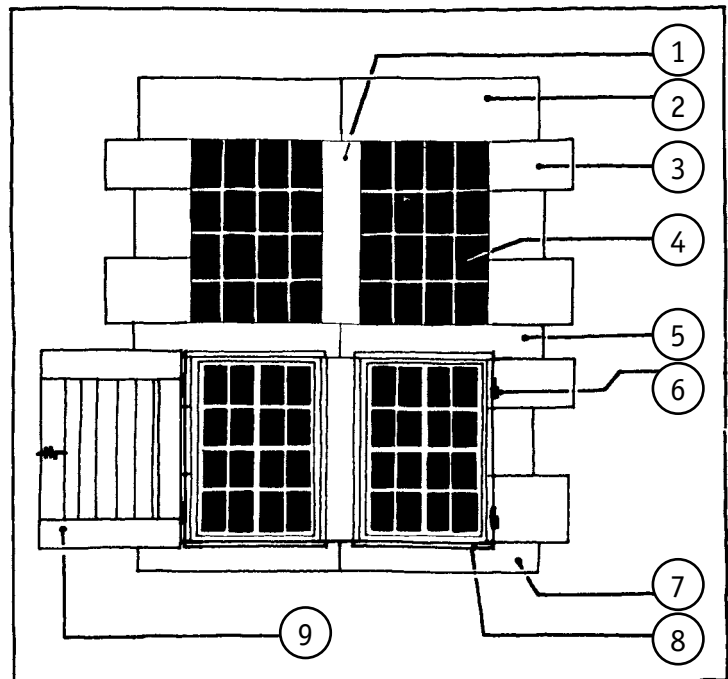
- a. lo stipite
- b. la traversa inferiore
- c. la traversa superiore

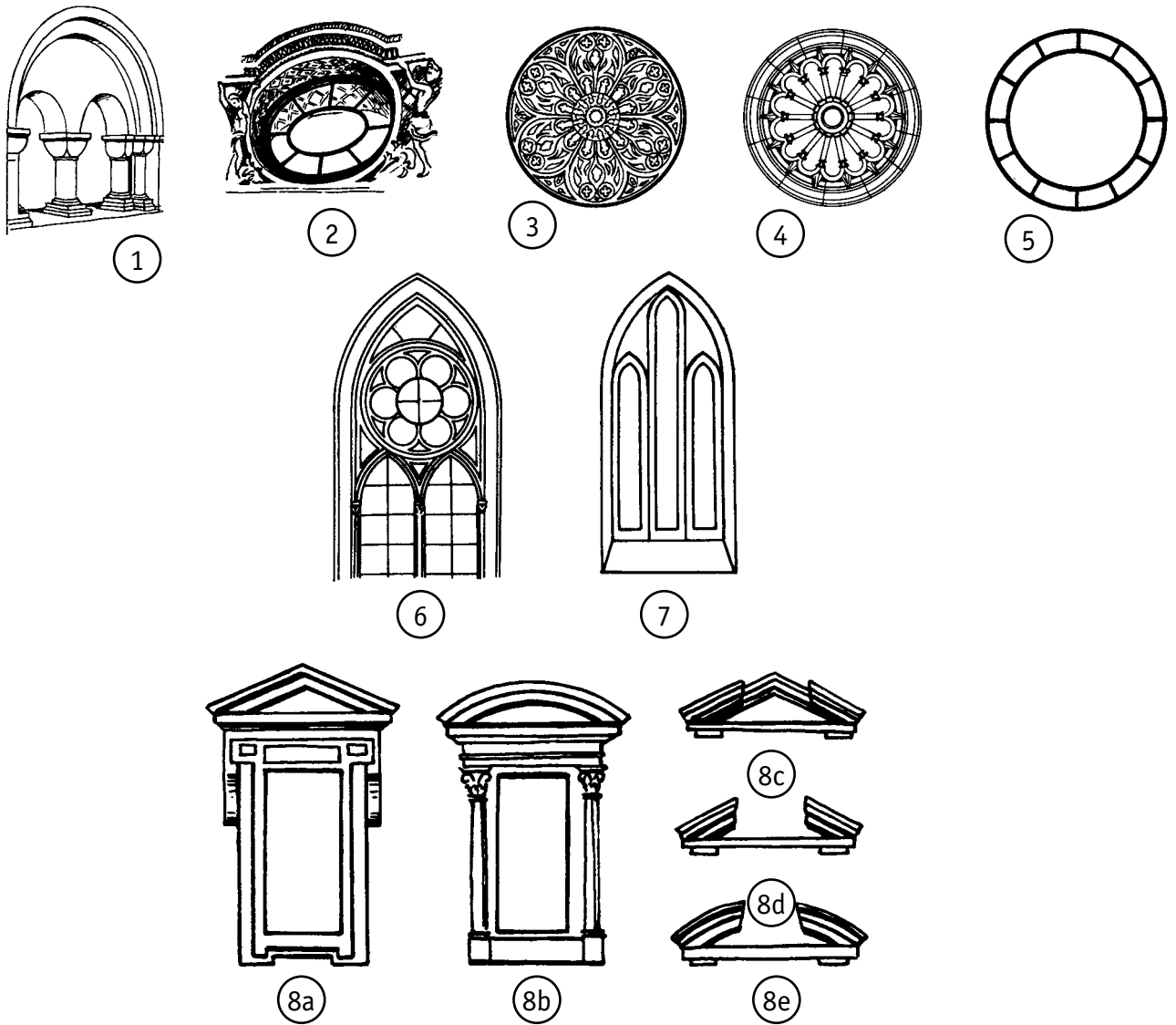
### Finestra crociata/finestra a crociera

- 1. middenstijl \_\_\_\_
- 2. latei \_\_\_\_
- 3. muuranker \_\_\_\_
- 4. glas in lood \_\_\_\_
- 5. dwarsbalk \_\_\_\_
- 6. scharnier \_\_\_\_
- 7. drempel \_\_\_\_
- 8. aanslag(lijst) \_\_\_\_
- 9. luik \_\_\_\_

- a. il tirante d'ancoraggio
- b. la traversa
- c. la soglia
- d. la vetrata, il vetro al piombo
- e. l'architrave
- f. il battente
- g. il montante intermedio
- h. la cerniera
- i. l'imposta (il battente)

Le imposte sono chiuse tramite un chiavistello o una chiusura a spagnoletta.



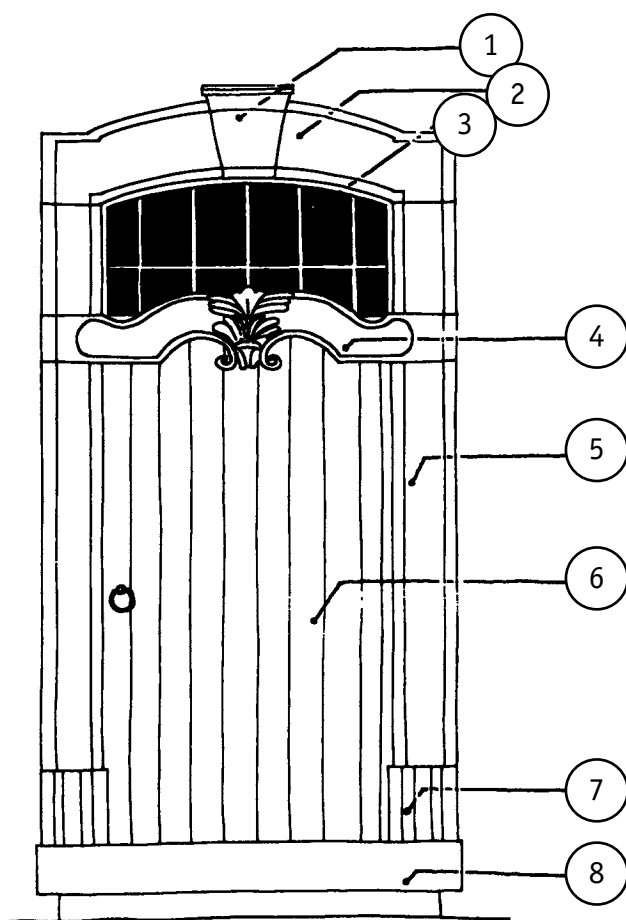


1. tweelichtvenster \_\_\_\_
2. œil-de-bœuf \_\_\_\_
3. roosvenster \_\_\_\_
4. radvenster \_\_\_\_
5. rond venster \_\_\_\_
6. venster met maaswerk en roeden \_\_\_\_
7. spitsboogvenster/lancetvenster \_\_\_\_

8. vensters met fronton \_\_\_\_
  - a. driehoekig fronton \_\_\_\_
  - b. segmentvormig fronton/  
rondboogfronton \_\_\_\_
  - c. verkropt driehoekig fronton \_\_\_\_
  - d. gebroken driehoekig fronton \_\_\_\_
  - e. gebroken segmentvormig fronton \_\_\_\_

- a. il rosone
- b. la finestra circolare
- c. la finestra ogivale
- d. la bifora
- e. l'occhio di bue
- f. la finestra a crociera con nervatura
- g. la finestra a rosetta

- h. la finestra con frontone
  - a. con frontone centinato spezzato
  - b. con frontone triangolare
  - c. con frontone triangolare spezzato
  - d. con frontone triangolare risaltato
  - e. con frontone centinato



1. sluitsteen, sleutelsteen \_\_\_\_
2. latei \_\_\_\_
3. puiraam (met kleine ruitjes) \_\_\_\_
4. dwarsbalk, traverse \_\_\_\_
5. rechtstand, penant \_\_\_\_
6. deurpaneel/deurvlak/deurvleugel \_\_\_\_
7. basement \_\_\_\_
8. drempel \_\_\_\_

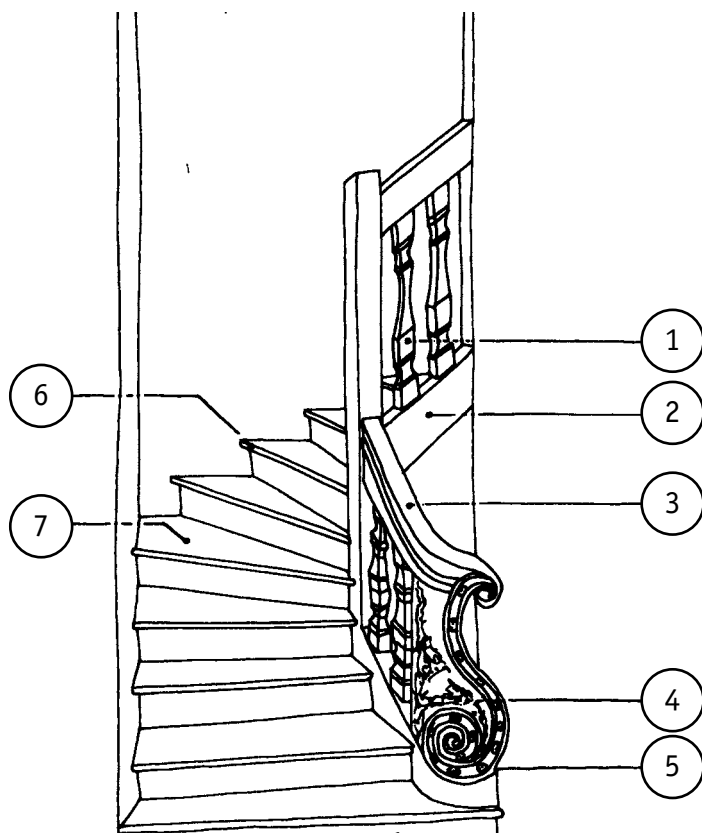
- a. il sopraluce a vetri
- b. il basamento
- c. l'anta
- d. la soglia
- e. la chiave di volta, il concio di chiave
- f. il montante
- g. l'architrave
- h. la traversa

**Spiegazione:**

Il sopraluce è un pannello vetrato al di sopra di una porta o di una finestra.

## 6.7.10 Scala

Una scala a chiocciola è una scala il cui percorso, circolare, prosegue con un andamento elicoidale (perciò si chiama anche scala elicoidale).



1. baluster \_\_\_\_
2. trapboom, trapwang \_\_\_\_
3. handlijst \_\_\_\_
4. hoofdbaluster, trappaal \_\_\_\_
5. stootbord \_\_\_\_
6. trapneus, wel \_\_\_\_
7. aantrede \_\_\_\_

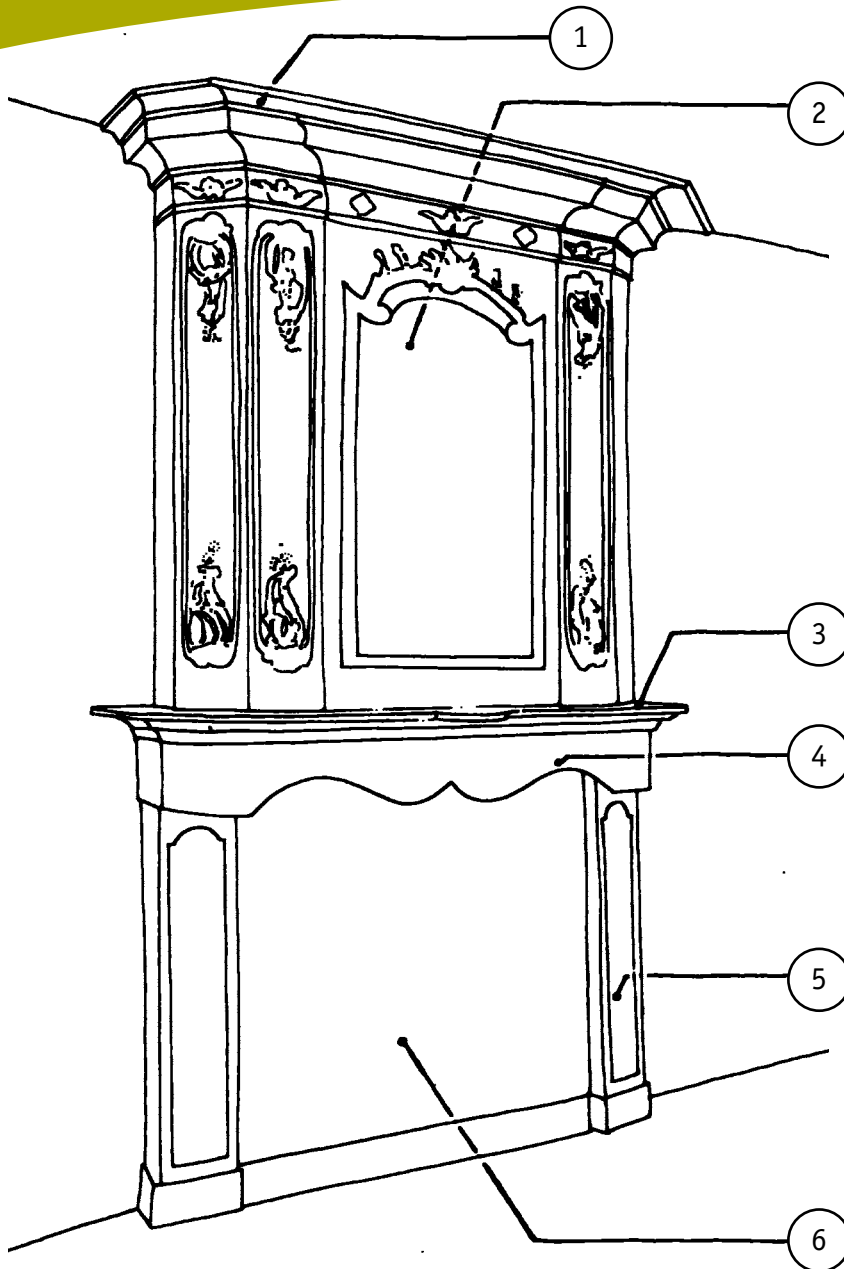
- a. il corrimano
- b. il caposcala
- c. il balaustro
- d. il cosciale, il montante
- e. la pedata
- f. l'alzata/il fronte/il sottogrado
- g. la testa

### Spiegazione:

una scala a chiocciola è una scala il cui percorso, circolare, prosegue con un andamento elicoidale (perciò si chiama anche scala elicoidale)



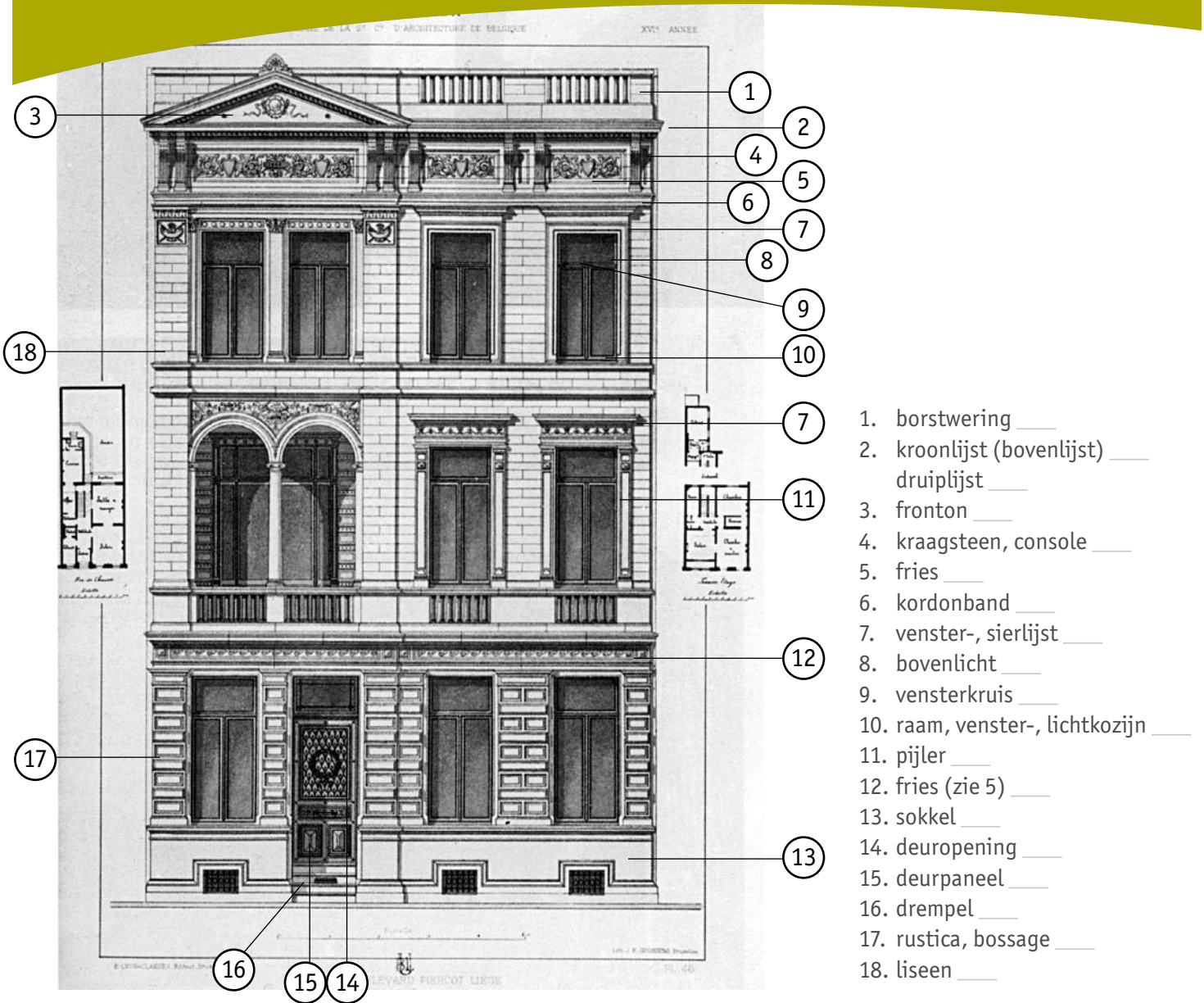
6.7.11 Camino (a Villers-le-Bouillet), epoca Luigi XV, circa 1760



1. sierlijst \_\_\_\_
2. cartouche uit stucwerk \_\_\_\_
3. tablet \_\_\_\_
4. mantel \_\_\_\_
5. jambage/rechtstaand/penant \_\_\_\_
6. haardplaat/achterwand \_\_\_\_

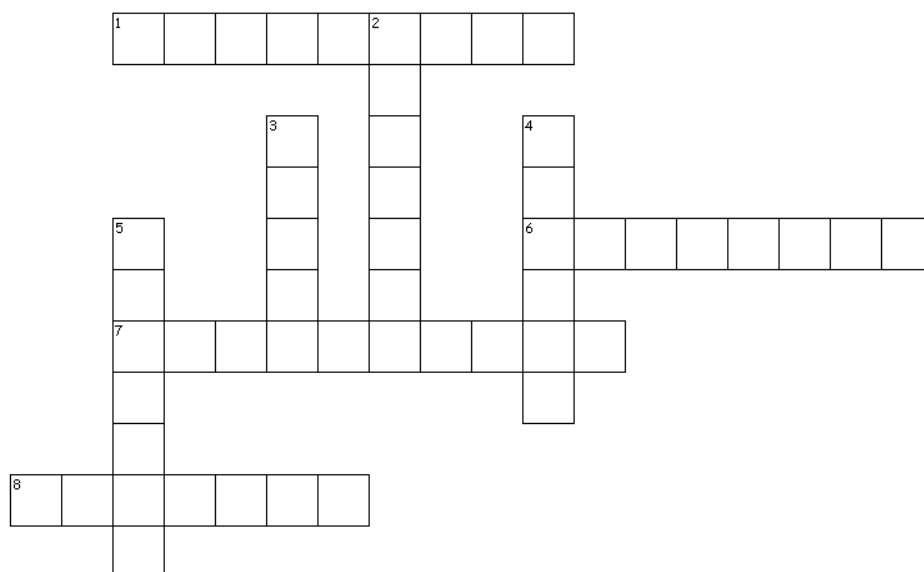
- a. la mensola
- b. il rivestimento
- c. il cornice
- d. il cartoccio di stucco
- e. la piastra da fuoco, il frontone
- f. il piedritto

## 6.7.12 Esercizio di sintesi



- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| a. il frontone                    | k. la colonna  |
| b. la mensola                     | l. il sopraluce  |
| c. il parapetto                   | m. il cornice  |
| d. il cornicione, il gocciolatoio | n. la croce della finestra   |
| e. il basamento                   | o. l'anta  |
| f. la soglia                      | p. la modanatura (cornice<br>aggettante fra due piani),<br>il marcapiano |
| g. il fregio                      |  |
| h. il fregio                      |  |
| i. il vano della porta            |  |
| j. il telaio                      |  |

## 6.7.13 Cruciverba



### *Orizzontali*

1. Asta di legno o di metallo, o anche grosso cordone, situata lungo la ringhiera o la parete di una scala, o sul soffitto dei veicoli pubblici, per appoggiarvi o per sostenersi.
6. Stretta apertura verticale, più larga nella parte interna, ricavata nei muri delle fortezze o nelle corazzature di carri armati e sim. per poter colpire, attraverso di essa, il nemico rimanendo protetti.
7. Elemento ornamentale di una costruzione architettonica costituito da una fascia sagomata, a profilo rettilineo o curvilineo, che sorge in rilievo da una superficie piana.
8. Ciascuno degli elementi verticali che delimitano lateralmente il vano di una porta, di una finestra e sim.

### *Verticali*

2. Struttura di varia forma e materiale, costituita da un elemento portante orizzontale, sporgente dal piano verticale in cui è infisso, con la funzione di sorreggere elementi sovrastanti.
3. Pietra sporgente dalla superficie liscia del muro, che serve a ornare angoli di muri, a incorniciare porte e finestre, a decorare facciate di edifici e sim.
4. Finestra o porta divisa in due, nel senso dell'altezza, da una colonnetta o pilastrino o piantone.
5. Striscia di terreno intorno a una fortezza, nella quale era vietato costruire.

## Compito



Nel capitolo seguente parleremo dell'architettura religiosa. In un passato lontano non era evidente la distinzione tra opere civili e opere religiose. A titolo illustrativo il brano seguente:

*Non c'è monumento più strettamente legato all'imperatore del suo ormai perduto palazzo di Aquisgrana. (...) Il complesso comprendeva fastosi spazi pubblici come l'ampio salone delle udienze, sebbene il cuore del palazzo fosse la celebrata cappella di Carlomagno. Eginardo diede voce all'impressione che ci fosse un vincolo a legare Carlomagno alla sua chiesa. (...)*

*La cappella, inoltre, fu partecipe della morte di Carlomagno: "in questa stessa basilica, sul margine della cornice che girava nell'interno della chiesa fra gli archi superiori e gli inferiori, c'era un epigramma scritto in lettere rosse dove si indicava chi era l'edificatore del tempio stesso; nell'ultimo verso si leggeva: KAROLUS PRINCEPS. Fu notato da alcuni che l'anno stesso della sua morte, pochi mesi prima, le lettere di PRINCEPS erano talmente sbiadite che quasi non si vedevano più."*

*La leggendaria cancellazione del titolo di Carlomagno indica la cappella come una estensione sensibile del sovrano. Di certo l'edificio, nesso architettonico di religione e impero, evoca un gran numero di eredità potenti e stratificate per trasmettere un'immagine complessa della sovranità cristiana.*

(da: Dodds, J.D. & Shaffer, J.H., *Da Maometto a Carlomagno*, Milano: Jaca Book, 2001, pp. 173-174)

La stessa ipotesi sarebbe valida per i beghinaggi che spesso vengono definiti patrimonio religioso ma in alcune fonti appartengono all'architettura civile. Per quanto riguarda i Belfort, emblemi dei privilegi cittadini, la classifica è ugualmente incisa.



1. Secondo voi, in quale categoria architettuale (civile o religiosa) rientrano il Belfort e il beghinaggio? Confrontate le vostre opinioni personali con quelle dei vostri compagni di classe ed elaboratele in una breve relazione scritta.
2. Da quale momento in poi le due forme di architettura sono ben distinte?

## 7.1 Introduzione



All'inizio del dossier 6 avete lavorato sul nuovo palazzo di giustizia d'Anversa. Questa volta vi presentiamo una chiesa anch'essa di stile contemporaneo. Descrivetela, anche senza troppi termini tecnici, insistendo sulla vostra valutazione soggettiva (e quindi emotiva). Conoscete l'architetto di questa chiesa? A titolo informativo trovate qui sotto un breve esercizio di traduzione.

*In 1962 maakte architect Lode Wouters een ontwerp voor de Pius X-kerk dat later in een herwerkte vorm werd uitgevoerd (1968). Voor Wouters was het zijn eerste grote opdracht. Hij voerde die uit samen met P. Meekels. De kerk, een vrij gesloten bakstenen gebouw met een betonnen en open klokkentoren, is een van de meest karaktervolle religieuze gebouwen in Antwerpen uit de naoorlogse periode.*

(da: <http://openmonumenten.zita.be/prog.php?mid=1743>)

### Discussione in classe



Vi interessa l'architettura moderna? Quali sono gli elementi che differenziano il compito di una guida quando deve parlare di un monumento "moderno" rispetto a quello "classico". Come far capire a un pubblico italiano anche l'architettura fiamminga contemporanea?

## 7.2 Espressioni con termini religiosi

### 7.2.1 Abbinare le espressioni alle loro traduzioni

Een leven leiden als een monnik	Il diavolo fa le pentole ma non i coperchi
De kleren maken de man	Campanilismo
De kap maakt de monnik niet	Tenere la candela
Leven als God in Frankrijk	Mandare al diavolo qn
Je moet eten wat de pot schaft	Fare una vita da papi
In gebed verzonken zijn	Avere la candela al naso
Wegkwijnen	Essere brutto come il diavolo
Het vijfde wiel aan de wagen zijn/ als chaperon fungeren	Parli del diavolo e spuntanto le corna/ spunta la coda
Een loopneus hebben	Raccogliersi in preghiera
(Overdreven) waardering voor eigen stad of dorp	Consumarsi come una candela
Een engelbewaarder hebben	Sto coi frati e zappo l'orto
Zich geen raad meer weten	Fare il diavolo a quattro
Zo lelijk als de nacht zijn	L'abito non fa il monaco
Hemel en aarde bewegen	Non sapere a che santo votarsi
Iemand naar de maan wensen	Ti devi accontentare di ciò che passa il convento
Als je over de duivel spreekt, trap je op zijn staart	Fare una vita da monaco
De waarheid komt altijd aan het licht	Avere un santo dalla propria parte
Mijn naam is haas	L'abito fa il monaco

### 7.2.2 Scegliete i sostantivi appropriati

*religione, cappella, monaco, chiesa, santo*

tibetano: .....

cattolico: .....

monoteistico: .....

pontificio: .....

parrocchiale: .....

mortuario: .....

anglicano: .....

patrono: .....

benedettino: .....

luterano: .....



### 7.2.3 Traducete il termine (che dovrà contenere un elemento religioso) e usatelo in una frase

---

de kapelmeester .....

de kerkvaders .....

de godsdienstvrijheid .....

ik heb de godganse dag gewerkt .....

diner met kaarslicht .....

de godsdienstoorlog .....

het gebedenboek .....

hij is een vreemde vogel .....

het zijn voetbalfanaten .....

het is zijn vuurdoop .....

## 7.3 Il gotico

### 7.3.1 Lo stile architettonico

---



Leggete i testi seguenti sul gotico, uno in italiano e uno in nederlandese. Aggiungete eventualmente altre caratteristiche (particolari per le Fiandre o meno) di questo stile architettonico.

*Una nuova luce illumina la Francia, che dopo il crollo delle sorti dell'Impero s'impone politicamente e culturalmente sull'Europa.*

*Uno spirito dell'epoca così mutato sotto il profilo politico e intellettuale plasma un nuovo stile. Anch'esso proviene dalla Francia. Già alla metà del XII secolo i maestri costruttori francesi pervengono all'ingegnosa fusione di due tecniche costruttive note da lungo tempo, che plasmeranno il volto di questo nuovo stile e daranno saldezza alle sue realizzazioni:*

- 1. L'arco ogivale libera gli architetti dall'ingombro della volta a pianta quadrata;*
- 2. Non sono più i muri portanti a scaricare il peso del tetto e delle volte; il sottile scheletro dei contrafforti che riprendono i costoloni, delle semicolonne e degli archi rampanti trasferisce il carico sugli speroni esterni. Le mura divengono così superflue. In luogo di queste, enormi finestre sviluppano le loro vetrate colorate da un pilastro all'altro, innalzandosi fino alle volte. L'edificio cresce sempre più in altezza, sempre più in estensione: il volume ha la meglio sulla pesantezza della pietra.*

(da: Koch, W, *Dizionario degli stili architettonici*, p. 32, Sugarco Edizioni, 2004)

## Gotiek

*De gotische bouwstijl (ca. 12e-16e eeuw), in Frankrijk ontwikkeld als opvolger van de romaanse bouwstijl. Gewoonlijk in drie perioden verdeeld: de vroege gotiek (van de 12e tot het midden van de 13e eeuw), de hoge gotiek (tot het eind van de 14e eeuw), waarin de muuropeningen nog groter worden, de gewelven nog hoger beginnen en de overspanningen nog groter zijn dan voorheen, en de late gotiek tot ca. 1420 (Italië) of 1500 (Noord-Europa), met de introductie van flamboyante vormen, net-, waaier- en stergewelven. Waar in de romaanse bouwkunst de muren de kerk droegen, bestond de gotische kerk uit een sterk skelet van lichtbogen, steunberen en gewelven (m.n. het kruisribgewelf) met spitsbogen of ogieven, gewelfribben en pilaren. De sterke constructie maakte het mogelijk om bijzonder grote vensters in de muren te plaatsen en hoger te bouwen dan voorheen. Typische kenmerken zijn de pinnakels, het roosvenster en het maaswerk. Syn. spitsbogenstijl.*

- < It. gotico, oorspr. als scheldnaam bedoeld, bedacht door de Italiaanse architect Vasari, die de gotiek als een Noord-Europese, barbaarse dwaling beschouwde (en de Goten als de veroorzakers van de val van het Romeinse Rijk).

(da: den Boon, T., Arts, M., et al., *Cultuurtoeristische Van Dale*, pp.142-143, Van Dale lexicografie bv, Utrecht/Antwerpen, 2007)

### 7.3.2 Un esempio di gotico nelle Fiandre



1. Guardate questa foto. Quale edificio riconoscete e dove si trova? È un'opera di architettura civile o religiosa?



2. Descrivete lo stile gotico a un gruppo di turisti italiani partendo da questo edificio. Quali elementi sono tipici per il gotico nelle nostre regioni?

### 7.3.3 Un esempio di gotico in Italia



Leggete il testo ad alta voce in classe. In seguito, fate uno schema/un riassunto del testo, per vedere quali sono gli elementi di pregio di questo edificio religioso. Paragonateli poi con le caratteristiche del “nostro” gotico per far capire a un gruppo di turisti italiani quali sono le similitudini e le differenze.

*L'evoluzione architettonica del Duomo di Milano, dai primordi ad oggi, tra scenari culturali che hanno caratterizzato la costruzione del più famoso simbolo gotico della città di Milano. Un percorso scultoreo che si è evoluto nei secoli tra cambiamenti politici, sociali ed economici e che ancora oggi è oggetto di interventi di restauro e migliorie.*

#### **Il Quattrocento**

*Si è indugiato a trattare della fase iniziale del Duomo, perché fondamentale per capire il suo linguaggio architettonico e scultoreo e per far luce sulla genesi del suo straordinario gotico.*

*Già attorno al 1394, sotto la direzione di Filippino degli Organi e su un progetto iniziale di Nicola de' Bonaventis, si era concluso il finestrone dell'abside, mentre assai avanzati erano i due laterali; nel 1404 venne ultimata la prima guglia, detta Carelli dal nome di un generoso benefattore, con la posa della statua terminale raffigurante il duca Gian Galeazzo Visconti.*

*Nel 1407, per un finestrone della sacrestia settentrionale, vennero affidate ai pittori lombardi le prime vetrate-campione; attorno al 1415 furono ultimati e completati dalle volte a crociera l'abside, il presbiterio e il coro, i due bracci del transetto con esclusione delle absidiole terminali, e impostati i primi piloni delle navate verso la facciata, man mano demolendo la basilica di Santa Maria Maggiore che, con l'abside all'altezza della grande crociera del Duomo, occupava l'attuale navata centrale per circa i due terzi. Poiché una copertura provvisoria si ergeva al di sopra dei quattro piloni centrali, in attesa di costruire la cupola, quando il 16 ottobre 1418 papa Martino V, chiamato dai milanesi che volevano vedere officiata la nuova cattedrale, consacrò l'altare – era lo stesso di Santa Maria Maggiore –, questo fu necessariamente trasferito nella parte coperta al centro della curvatura del coro.*

*Dopo un rallentamento dei lavori dovuto alle lotte intestine tra i Visconti e all'avvento della Repubblica Ambrosiana, con la conquista del ducato (1450) da parte di Francesco Sforza e poi con l'ascesa al potere di Galeazzo Maria Sforza ripresero le attività di cantiere del Duomo. Furono abbattuti parte dell'Arengo Ducale (in luogo dell'attuale Palazzo Reale), gran parte della basilica di Santa Tecla e quanto restava di Santa Maria Maggiore: il cantiere si arricchì di forti personalità come gli architetti Filarete, Giovanni e Guiniforte Solari, gli scultori Giovanni Antonio Amadeo, Gian Giacomo Dolcebuono, i Mantegazza, Benedetto da Briosco e altri.*

*La definitiva concessione delle cave alla Fabbrica da parte di Galeazzo Maria (21 agosto 1473) ormai garantiva al cantiere la necessaria e durevole fornitura di marmo di Candoglia. Le cinque navate proseguirono alacramente fino a tre campate prima della facciata, mentre all'esterno e sui piloni andavano a collocarsi centinaia di statue d'ogni dimensione e un apparato di ornato scultoreo di raffinata esecuzione. Anche l'arte vetraria segnò una ripresa vigorosa che vide impegnati molti maestri lombardi, tra i quali Cristoforo de' Mottis, Niccolò da Varallo e Antonio da Pandino.*

*Nel 1490, dopo aver chiesto progetti e modelli per la soluzione della cupola a Leonardo da Vinci, Francesco di Giorgio Martini, Donato Bramante e altri noti architetti, l'ardita costruzione venne affidata all'Amadeo e al Dolcebuono, che la portarono a termine il 24 settembre 1500.*

## **Il Cinquecento**

*Sulla cupola appena ultimata, l'Amadeo progettò e costruì il tiburio ottagonale che, completato dalla grande guglia, doveva manifestare, come già previsto alla fine del Trecento, la simbolica presenza dell'Eterno Padre assiso in trono e attorniato dagli Evangelisti, i quattro gugliotti, prolungamenti verso il cielo dei piloni centrali sui quali si regge l'intera struttura principale del Duomo. Realizzata la lanterna che sovrasta la cupola e il primo tronco, per dubbi e difficoltà statiche venne, però, sospesa la costruzione della grande guglia; l'Amadeo si limitò ad innalzare (1507 – 1518) il primo gugliotto – quello di Nord-Est – che prende il suo nome.*

*Grande impulso ricevettero la statuaria – eccelsero scultori come il Fusina, Cristoforo Solari il Gobbo, il Bambaja, Cristoforo Lombardo – e l'arte vetraria, praticata da maestri vetrai transalpini, Dirck Crabeth, Giorgio d'Anversa e soprattutto Corrado Mochis da Colonia, quasi sempre operanti su cartoni di noti artisti lombardi come Pellegrino Pellegrini, Biagio e Giuseppe Arcimboldi e Carlo Urbini.*

*Con l'entrata a Milano dell'arcivescovo card. Carlo Borromeo (1565), il Duomo entrò nella fase di revisione liturgico-pastorale e di adeguamento funzionale del suo assetto architettonico interno. Efficace interprete del pensiero del Borromeo, il vescovo che più di ogni altro seppe attuare in modo esemplare ed estremamente innovativo le norme liturgiche del Concilio di Trento, fu Pellegrino Pellegrini (luglio 1567). Egli si rivelò creativo progettista ed abile esecutore del monumentale complesso del presbiterio, nel quale seppe felicemente far convivere ogni espressione artistica e ogni materiale per esaltare e celebrare la presenza eucaristica, negata dalla Riforma protestante. Lo stesso Pellegrini disegnò anche gli altari laterali delle navate e la cripta; diede anche i primi due progetti di facciata, "alla romana", ripresi dal Richini e da questi avviati a realizzazione all'inizio del secolo seguente.*

## **Il Seicento**

*L'azione di riforma iniziata da san Carlo fu condotta coerentemente a termine dal cugino card. Federico Borromeo; la "facciata alla romana", sospesa quando erano stati quasi del tutto ultimati i cinque portali e le quattro finestre laterali, veri capolavori del manierismo milanese, fu ripresa attorno alla metà del secolo in forme gotiche secondo il progetto di Carlo Buzzi sostituendo al classico tema "colonne-trabeazioni" i contrafforti che già scandivano i fianchi. Completata la zoccolatura di base, inseriti i due ordini di altorilievi e i primi telamoni a reggere le esili nervature gotiche, i lavori della facciata vennero di nuovo sospesi e, per oltre centocinquant'anni, il Duomo ebbe una fronte non finita, costituita da una muratura di mattoni.*

*Continuò invece la produzione di statuaria, dagli accenti sempre più barocchi, per decorare sia l'esterno sia gli altari interni e la cinta del tornacoro con i diciassette altorilievi con le storie della Vergine; si distinsero gli scultori Marc'Antonio Prestinari, il Lasagna, Giuseppe e Gaspare Vismara, Giovanni Andrea Biffi e Dionigi Bussola. Del tutto ferma, invece, la produzione di vetrate; il Seicento e il Settecento rappresentarono per questa arte due secoli veramente bui.*

## 7.4 Cattedrale di Anversa



Leggete il testo qui sotto. Noterete che si tratta di un commento sull'edificio stesso e di una conclusione generica. Tocca a voi elaborare un'introduzione per questo testo. Immaginate di trovarvi davanti alla Cattedrale di Anversa con un gruppo italiano e di dover far nascere l'interesse per questo monumento storico.



*Come edificio, la Cattedrale di Nostra Signora, costruita per la maggior parte con mattoni e pietra bianca naturale, rappresenta un imponente esempio di gotico del Brabante. Fra le sue caratteristiche più importanti rientra, oltre agli archi a sesto acuto e alle grandi finestre vetrate tipicamente gotiche, l'integrazione decorativa di architettura e scultura, un'architettura degli interni sobria e aperta, basata su una complessa struttura, effetti spaziali e verticali e un sottile gioco di luci e ombre.*

*La chiesa possiede una torre alta a nord e una bassa a sud, un tiburio ottagonale, con una cupola a cipolla, sette campate, un coro, transetti, ambulacro, sette cappelle radiali e sei cappelle laterali.*

*La torre a nord era stata in costruzione per un secolo, per cui il suo stile si è evoluto dal possente altogotico in basso, al raffinato tardogotico verso l'alto. Gli oggetti inferiori sono pesanti e squadrati, con poche decorazioni, mentre la torre [risulta essere] sempre più riccamente decorata, man mano che si procede verso l'alto, e con uno stile più elegante, che ricorda dei merletti di pietra.*

*L'incendio del 1533 non è l'unico disastro che abbia colpito la Cattedrale. Solo trentatré anni dopo, durante l'Iconoclasmo del venti agosto 1566, i protestanti distrussero gran parte dei preziosi interni. Quando Anversa venne amministrata dai protestanti, nel 1581, ancora una volta, [fu distrutto, rimosso o venduto] un gran numero di tesori artistici. Solo dopo il 1585, con la restaurazione dell'autorità cattolico-romana, ritornò la tranquillità. Due secoli più tardi, [ebbe luogo] un altro disastro. Nel 1794, i rivoluzionari francesi conquistarono la regione, saccheggiando la Cattedrale di Nostra Signora, e infliggendovi seri danni. Intorno al 1798, l'amministrazione francese arrivò persino a pensare di demolire l'edificio, ma la Cattedrale riuscì a riprendersi da tutti questi attacchi. Nel 1816, varie importanti opere d'arte fecero ritorno da Parigi, fra cui tre capolavori di Rubens. Nel corso del XIX secolo, la chiesa venne completamente restaurata e riarredata. Fra il 1965 e il 1993, ebbe luogo un altro [completo] restauro.*

*Sebbene i lavori non si fermino mai e siano ancora in corso altri progetti di restauro, la Cattedrale di Nostra Signora è oggi in condizioni eccellenti. Ovviamente, continua a funzionare come chiesa, un luogo in cui i fedeli praticano [la propria fede], ma più che mai essa rappresenta anche un museo che attrae ogni anno centinaia di migliaia di visitatori, provenienti da ogni parte del mondo.*



## 7.5 Gli avverbi di tempo e di frequenza

Da guida, dovrete ricorrere spesso agli avverbi di tempo e di frequenza. Qui sotto ne trovate una lista (non esaustiva). Traducete gli esempi in nederlandese.

(da: *Grammatica in gebruik - Italiaans*, Amsterdam/Antwerpen: Intertaal, 2000, p. 138)

<p><b>ora, adesso:</b> <i>Ora esegue numerose commesse artistiche, non solo per la chiesa.</i> <i>Adesso dobbiamo verificare la data.</i></p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p><b>prima, poi:</b> <i>Prima ha lavorato per il duca di Mantova e poi si trasferisce a Venezia.</i> <i>Prima o poi l'amore arriva.</i></p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p><b>dopo, subito:</b> <i>Dopo la fine della guerra, i cittadini tornano subito in città.</i></p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p><b>talvolta, qualche volta, ogniqualvolta, ogni tanto:</b> <i>Qualche volta il grado di realismo del pittore toglie il respiro.</i></p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p><b>sempre, spesso:</b> <i>Visitate spesso i musei?</i> <i>È un modello classico che vale sempre.</i> <i>Il Castello dei Conti a Gent non è sempre aperto al pubblico.</i></p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>



<p><b>mai, non ... mai:</b>  <i>Avete mai mangiato le cozze?</i>  <i>Non siete mai stati a Bruges?</i></p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p><b>ancora, già:</b>  <i>Abbiamo ancora tempo per salire sul Belfort.</i>  <i>Il dépliant in italiano non è ancora disponibile.</i>  <i>Avete già visto il quadro di Rubens?</i></p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p><b>presto, tardi:</b>  <i>È già tardi, dobbiamo fare presto.</i>  <i>L'esercito si è ritirato troppo presto.</i></p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p><b>l'altro ieri, ieri, oggi, domani, dopodomani:</b>  <i>L'altro ieri abbiamo visto un esempio del gotico brabantino.</i>  <i>Ieri abbiamo visitato un chiesa barocca.</i>  <i>Oggi andiamo in albergo verso le 18.00.</i>  <i>Domani saremo a Bruxelles.</i>  <i>Dopodomani dovete alzarvi alle 06.00.</i></p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

## 7.6 Due basiliche a confronto

### 7.6.1 La Basilica di San Pietro



Andando sul sito [www.italyguides.it](http://www.italyguides.it) potete scaricare l'audioguida (file mp3) sulla Basilica di San Pietro, una basilica maior. La costruzione di questa basilica barocca, una delle più grandi chiese del mondo, è stata portata a compimento solo dopo 150 anni.



1. Ascoltate attentamente il testo e notate in una prima fase la terminologia riguardante l'architettura religiosa.
2. Ascoltate una seconda volta e notate tutti i dati numerici.
3. Nel testo ci si riferisce più volte alle sensazioni che ispira questa basilica dalle dimensioni imponenti. Trovate le formulazioni con cui si descrive la valutazione soggettiva dei fedeli. Per quelli che hanno già visitato San Pietro: avete provato le stesse emozioni?

### 7.6.2 La Basilica di Koekelberg



1. In che senso questa basilica minor rappresenta per le nostre regioni quello che la basilica di San Pietro rappresenta per l'Italia?
2. Confrontate le due chiese dal punto di vista della dimensione, posizione geografica e dell'impatto urbanistico.
3. Spiegate i termini "basilica maior" e "basilica minor".



L'audioguida dell'esercizio precedente fa maggior luce sulla Basilica di San Pietro. Nel testo qui sotto troverete più informazioni sulla Basilica di Koekelberg. Da guida vi capiterà spesso di dover tradurre dal nederlandese in italiano in mancanza di fonti italiane. Provate a tradurre quindi questo testo.

#### De Basiliek, haar geschiedenis...

*Het was de droom van onze eerste vorsten de hoogvlakte van Koekelberg, eertijds onbewoond, om te bouwen tot een "Koninklijke Wijk". Op het einde van de regering van Leopold I vindt men reeds schetsen en plannen van aanleg. Iets voor 1880 wilde Leopold II dit deel van Brussel urbaniseren naar het model van de "Sorbonne-Wijk" in Parijs. De kroon op het werk zou een Pantheon zijn ter ere van de Groten van het land en wellicht bestemd tot begraafplaats van Nationale Glories.*

*Hierin weinig gesteund geeft de Vorst het ontwerp op, maar met het oog op de 75ste verjaardag van de onafhankelijkheid van het land overweegt hij de oprichting van een nationaal heiligdom aan het Heilig-Hart toegewijd, dat de vergelijking met de Basiliek van Montmartre kan doorstaan. Door Parijs gefascineerd wil de koning te Koekelberg een kerk laten bouwen te midden van een werkelijke "ster" van lanen met een eigen "Champs-Élysées" die naar de hoofdstad leidt.*

*Op 12 oktober 1905 legt Koning Leopold II de eerste steen van dit gebouw. Het eerste ontwerp van architect Lange-rock voorzag een pralerige tempel in gotische stijl van het Franse type uit de XIIIde eeuw.*

Toen de eerste wereldoorlog uitbrak, waren slechts de grondwerken beëindigd. In zijn kerstboodschap van 1914 gaf Kardinaal Mercier die kerk een nieuwe betekenis die als volgt klonk: "Zodra ons land de vrede kent, zullen wij ons puin heropbouwen en hopen wij als bekroning van deze wederopbouw op het hoogste punt van de hoofdstad een Nationale Basiliek van het H. Hart op te richten".

Op 29 juni 1919 werd deze belofte tijdens een plechtigheid op de hoogvlakte van Koekelberg door Koning Albert I, de autoriteiten van het land en een talrijke menigte onderschreven. Van uitvoering volgens het projekt Langerock was, gezien de financiële toestand van de schatkist, geen sprake meer.

Er volgde een wedstrijd, waarna het ontwerp van Albert Van Huffel, een Gentenaar werd aangenomen. Een verkleind model op schaal 1/40ste werd in 1925 op de tentoonstelling van decoratieve kunsten in Parijs tentoongesteld. En sedertdien groeide langzamerhand dit monument dat U kan – en moet – bezoeken, dankzij de zorgen van zijn promotor en, na zijn dood op 16 maart 1935, van zijn medewerker en deelgenoot ingenieur-architect Paul Rome († 7 juni 1989).

De aanpassing en de uitbreiding van de bestaande funderingen werden in januari 1926 aangevat. De aannemers begonnen de werkzaamheden in 1930 met de oprichting van de absis, welke in mei 1935 werd ingewijd en voor de cultus opengesteld. De basis van de koepel stond klaar toen in 1940 de tweede wereldoorlog uitbrak en de werken werden stopgezet. Deze werden in september 1944 hervat en de grote beuk werd in 1951 afgewerkt.

Er ontbrak niets essentieels toen Kardinaal Van Roey op 13 en 14 oktober 1951 de grootste plechtigheden voorzat voor de inwijding van de kerk als Minor Basiliek, titel die op 28 januari 1952 door Paus Pius XII verleend werd.

De twee torens werden in 1953 beëindigd de zuidelijke zijbeuk werd in 1958 opengesteld en de noordelijke in 1962.

De grote koepel was klaar in 1969 en op 11 november 1970 bekroonde de plechtigheid van het 25-jarig bisschopsjubileum van Kardinaal Suenens de volledige afwerking van de Basiliek.

## 7.7 I beghinaggi delle Fiandre



Per il compito alla fine del capitolo 6 avete dovuto discutere sulla distinzione non ovvia tra architettura religiosa e civile. Nell'ambito di questo corso sono stati classificati i beghinaggi in questo capitolo sull'architettura religiosa. Fatto sta che i beghinaggi sono di importanza fondamentale per la cultura delle nostre regioni. Non è un caso che essi siano stati inclusi nella lista dei patrimoni dell'umanità dell'Unesco. Nel 1998 il Comitato Intergovernativo per il Patrimonio Mondiale ha motivato la sua decisione in modo seguente:

Property	Flemish Béguinages
Id. N°	855
State Party	Belgium
Criteria	C (ii)(iii)(iv)

The Committee inscribed the site on the World Heritage List on the basis of criteria (ii), (iii) and (iv):

*Criterion (ii): The Flemish béguinages demonstrate outstanding physical characteristics of urban and rural planning and a combination of religious and traditional architecture in styles specific to the Flemish cultural region.*

*Criterion (iii): The béguinages bear exceptional witness to the cultural tradition of independent religious women in north-western Europe in the Middle Ages.*

*Criterion (iv): The béguinages constitute an outstanding example of an architectural ensemble associated with a religious movement characteristic of the Middle Ages associating both secular and conventual values.*



1. Traducete in italiano i tre criteri.
2. Commentate gli argomenti approfondendoli e aggiungendo eventualmente una motivazione propria.

## 7.8 Termini religiosi e derivati



Completate le tabelle sottostanti con i termini mancanti.

### 7.8.1 Edifici religiosi

		Sostantivo	Aggettivo
<b>Edifici religiosi</b>	.....		abbaziale
		basilica	
	.....		beghino
		cappella	/
		certosa	.....
		cattedrale	.....
			conventuale
		collegiata	.....
		chiesa	.....
	.....		monastico
		moschea	.....
	.....		oratoriale
		pagoda	.....
		panteon	.....
	santuario	.....	
.....		sinagogale	

## 7.8.2 Figure e correnti religiose

Figure e correnti religiose	Sostantivo	Aggettivo
		agnostico
	ateismo	
	buddismo	
	confucianesimo	
		cristiano
		ebraico
	metodista	metodista
		musulmano
		protestante
		taoista
testimone di Geova		

Figure religiose	Maschile	Femminile
	abate	
		begarda
		beghina
		eremita
	fratello	
monaco		

### 7.8.4 La gerarchia cattolica

Mettete queste cariche religiose della gerarchia ecclesiastica nell'ordine giusto, iniziando da "Papa".  
arcivescovo – Papa – prete – cardinale – vescovo – diacono – decano – abate

1. Papa

2. ....

3. ....

4. ....

5. ....

6. ....

7. ....

8. ....

**7.8.5 Sapete spiegare tutti i termini degli esercizi precedenti? Discutetene in coppia e provate a spiegarli. Consultate eventualmente un dizionario per trovare le definizioni mancanti**



### 7.8.6 Oggetti del culto cattolico

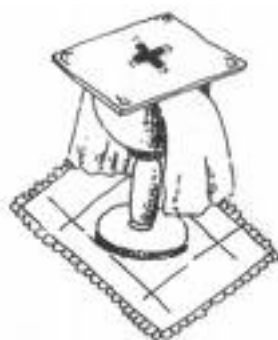


Scrivete il nome dell'oggetto sotto la foto corrispondente.

il calice – la patena – la pisside/il ciborio – l'ostensorio – il tabernacolo – i vasi degli oli santi – le ampolline – il turibolo – l'acquasantiera – l'aspersorio – il baldacchino – il catafalco



a. ....

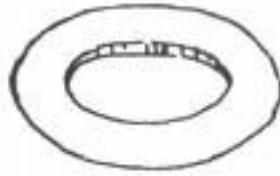


b. ....



c. ....

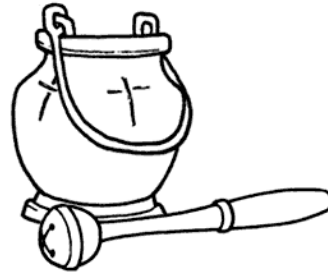
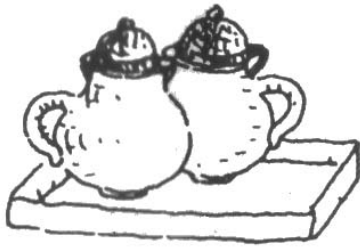




d. ....

e. ....

f. ....



g. ....

h. ....

i. ....



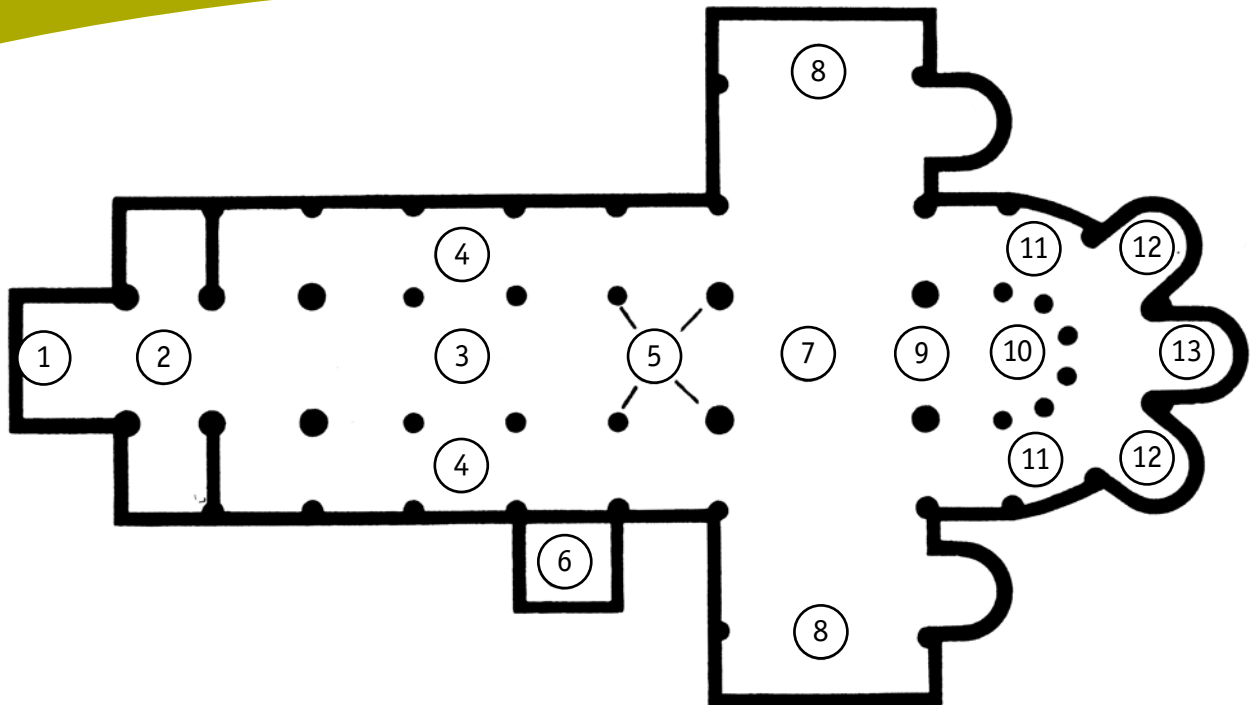
j. ....

k. ....

l. ....

## 7.9 Terminologia

### 7.9.1 Pianta di una chiesa



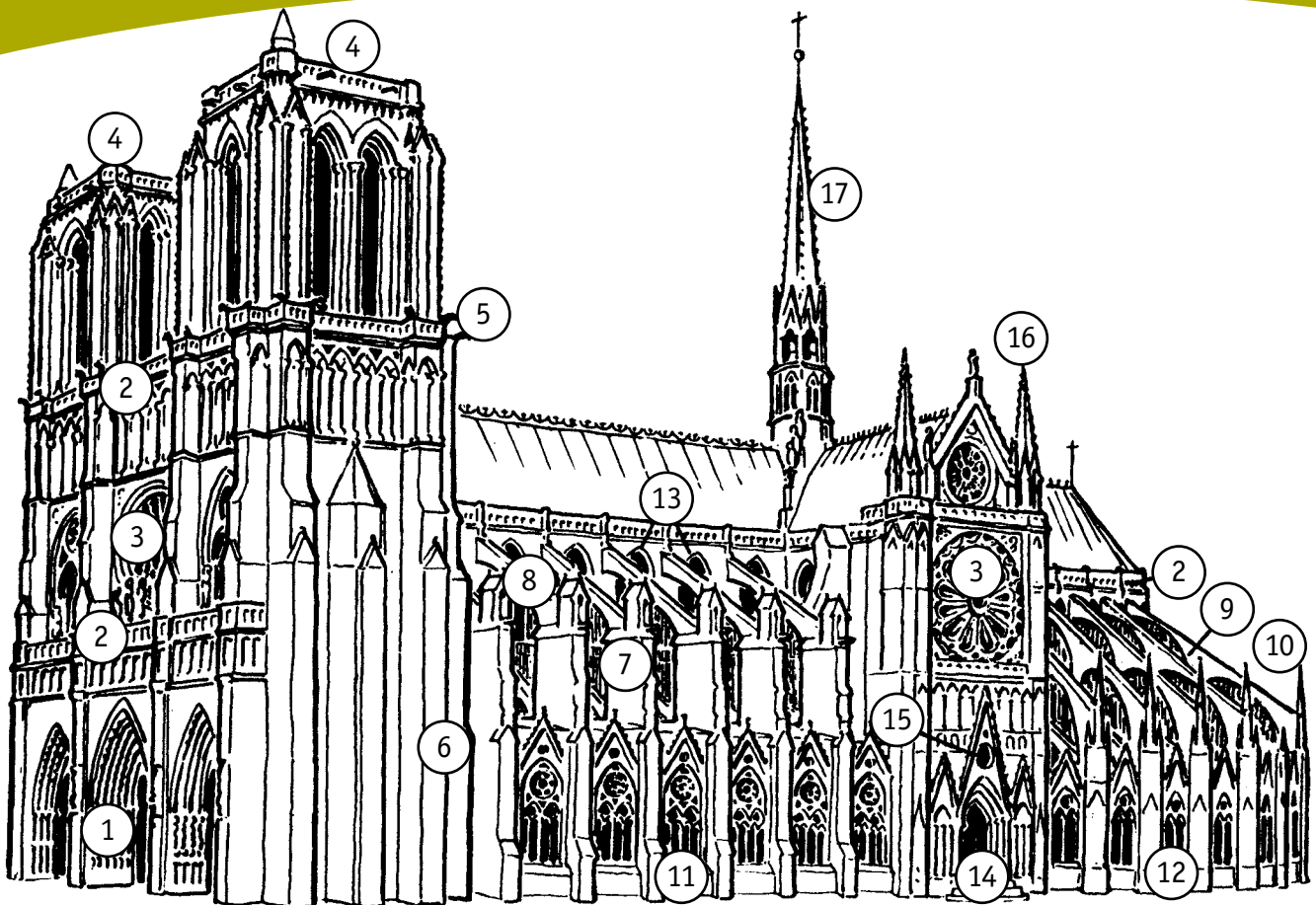
1. portaal \_\_\_\_
2. narthex \_\_\_\_
3. middenbeuk, schip \_\_\_\_
4. zijbeuken \_\_\_\_
5. travee \_\_\_\_
6. zijkapel \_\_\_\_
7. kruisbeuk of viering \_\_\_\_
8. kruisarm \_\_\_\_
- 7+8. dwarsbeuk \_\_\_\_
9. koor \_\_\_\_
10. hoogkoor of priesterkoor \_\_\_\_
11. kooromgang of deambulatorium \_\_\_\_
12. straalkapellen \_\_\_\_
13. askapel \_\_\_\_

- a. il narcece
- b. il portale
- c. la cappella centrale
- d. la navata laterale
- e. il coro
- f. la cappella laterale
- g. il transetto
- h. il deambulatorio
- i. la crociera
- j. la campata, l'arcata, la travata
- k. il presbiterio
- l. il braccio del transetto
- m. le cappelle raggiali
- n. la navata centrale

#### Spiegazione:

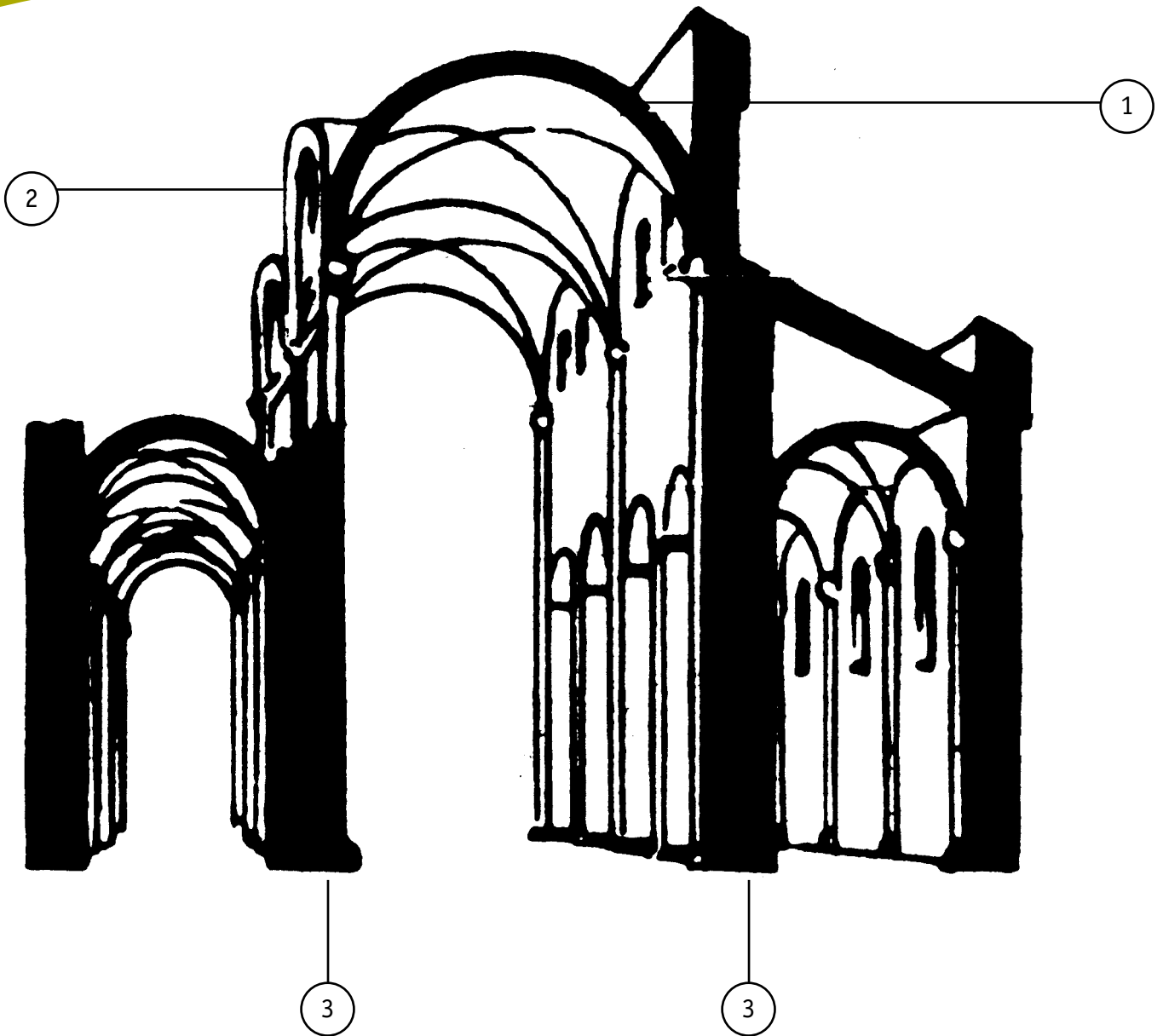
la campata è lo spazio compreso fra due strutture consecutive di sostegno, come due pilastri, due colonne e simili.

## 7.9.2 Cattedrale gotica



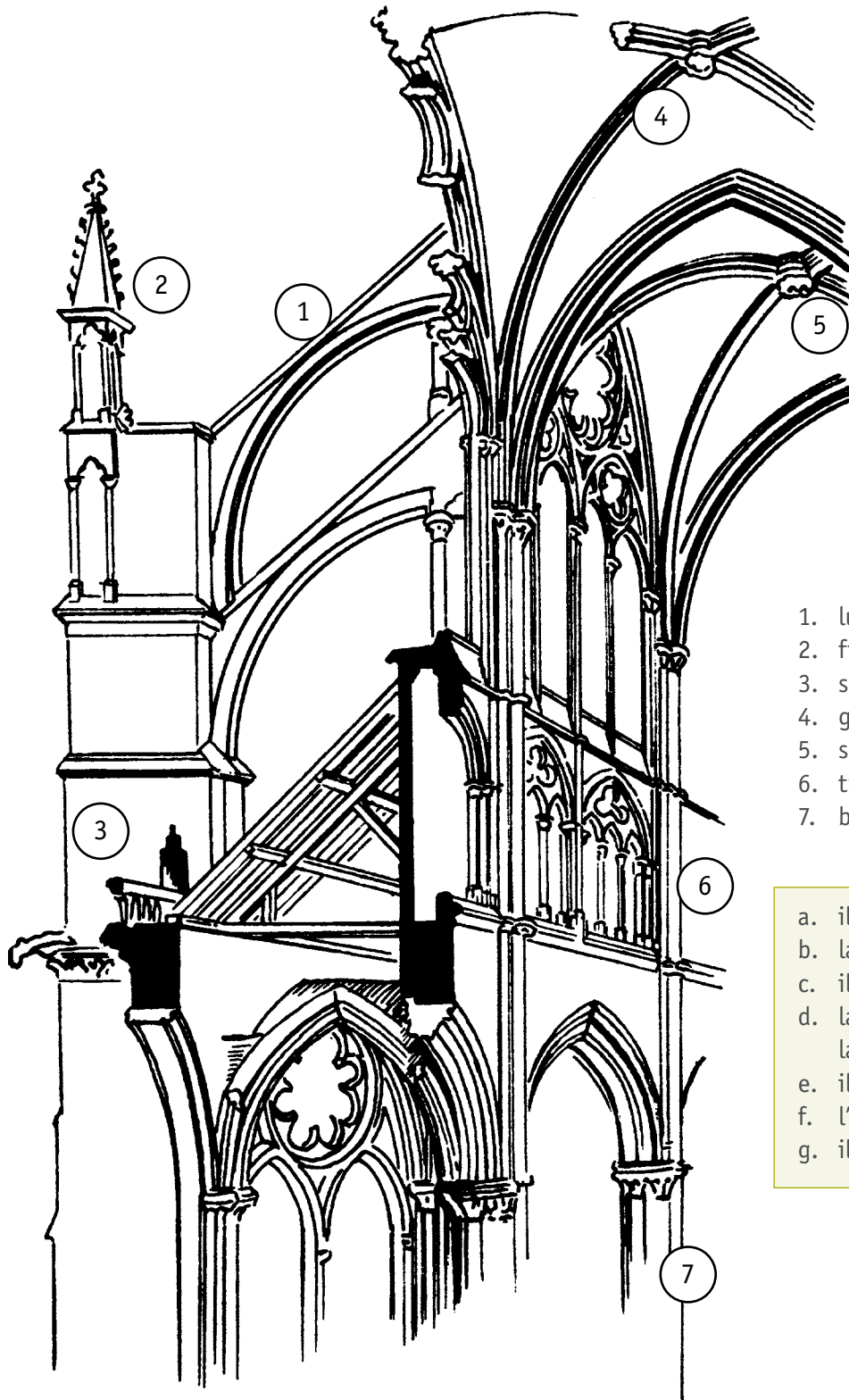
- |   |                        |
|---|------------------------|
| 1. portaal ____                                     | 10. pinakel ____       |
| 2. galerij ____                                     | 11. zijkapel ____      |
| 3. roosvenster ____                                 | 12. straalkapel ____   |
| 4. klokkentoren (zonder torenspits) ____            | 13. brandglasraam ____ |
| 5. waterspuwer (voor de afvoer van regenwater) ____ | 14. zijportaal ____    |
| 6. steunbeer ____                                   | 15. wimberg ____       |
| 7. luchtboogstoel ____                              | 16. kepel ____         |
| 8. steunboog of luchtboog ____                      | 17. dakruiter ____     |
| 9. dubbele luchtboog ____                           | 18. galmgat ____       |

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| a. il lanternino                     | j. l'arco rampante raddoppiato                      |
| b. la cappella raggiale              | k. la cappella laterale                             |
| c. la vetrata                        | l. la galleria                                      |
| d. il campanile (senza punta)        | m. la finestra a rosetta                            |
| e. la cuspide                        | n. il portale laterale                              |
| f. il portale                        | o. il contrafforte, lo sperone                      |
| g. l'arco rampante                   | p. il doccione (per il deflusso dell'acqua piovana) |
| h. la spalla/l'appoggio/il piedritto | q. la ghimberga                                     |
| i. il pinnacolo                      |   |



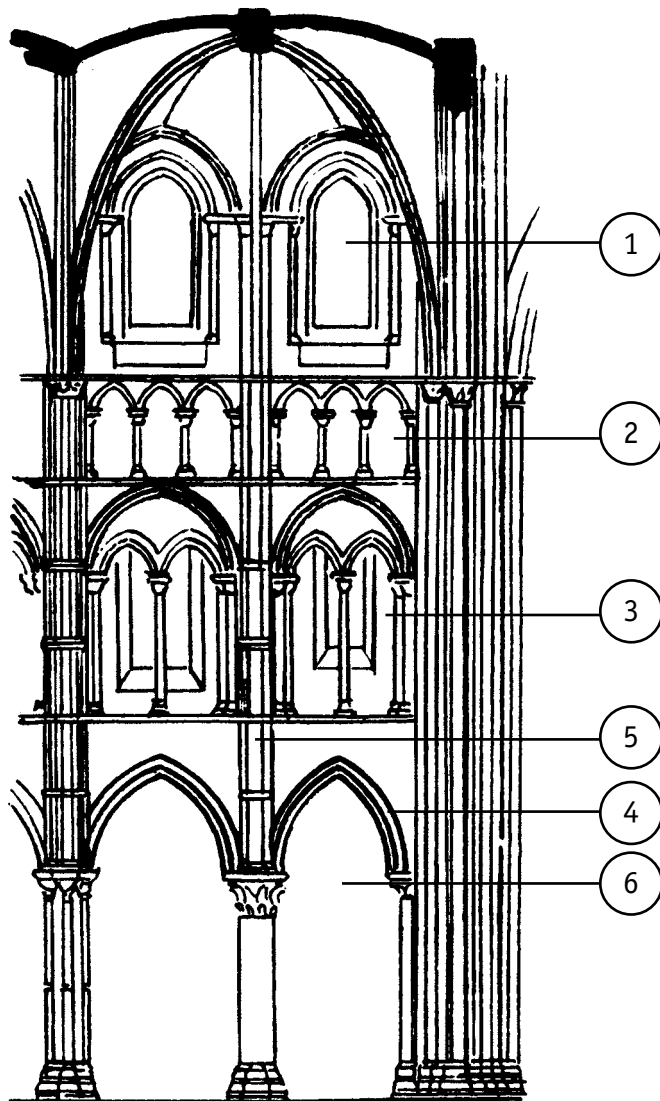
1. gordelboog \_\_\_\_
2. schildboog of muraalboog \_\_\_\_
3. pijler \_\_\_\_

- a. l'arco laterale o longitudinale
- b. il pilastro
- c. l'arcone trasversale



1. luchtboog \_\_\_\_
2. fiaal of pinakel \_\_\_\_
3. steunbeer \_\_\_\_
4. gewelfrib \_\_\_\_
5. sluitsteen \_\_\_\_
6. triforium \_\_\_\_
7. bundelpijler \_\_\_\_

- a. il pilastro polistilo
- b. la guglia o il pinnacolo
- c. il contrafforte
- d. la serraglia, la chiave d'arco, la chiave di volta
- e. il triforio
- f. l'arco rampante
- g. il costolone

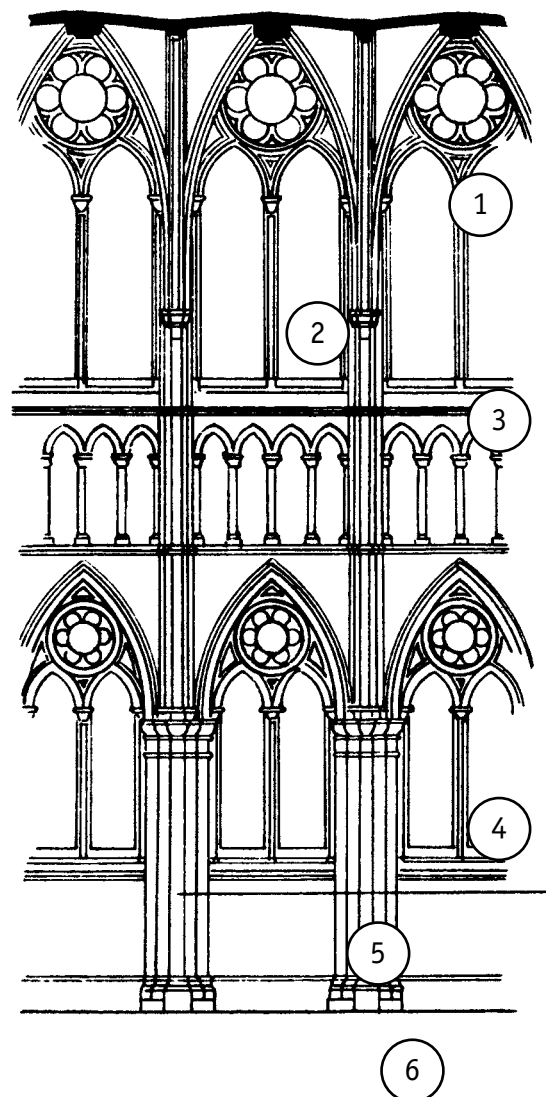


1. rondboogvenster \_\_\_\_
2. triforium \_\_\_\_
3. tribune \_\_\_\_
4. archivolt \_\_\_\_
5. schalk \_\_\_\_
6. spitsboogarcade \_\_\_\_

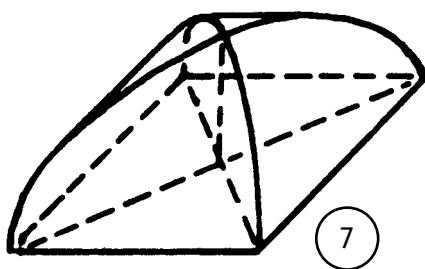
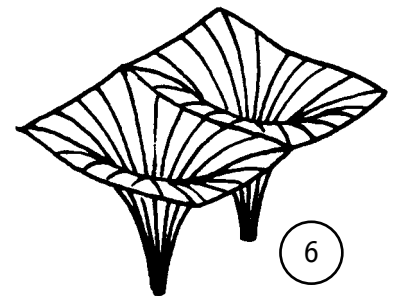
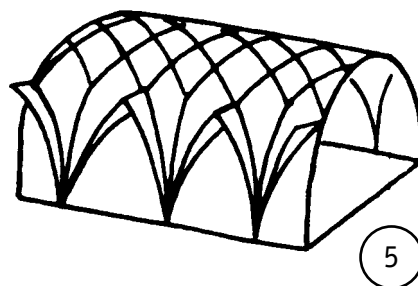
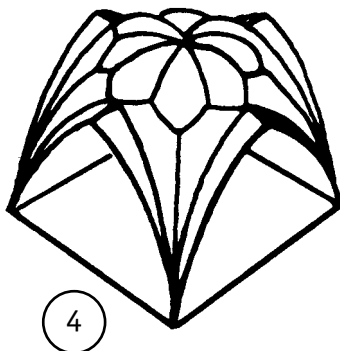
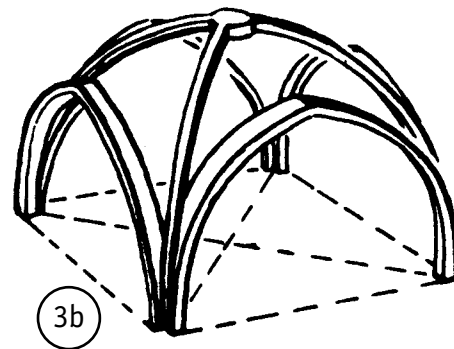
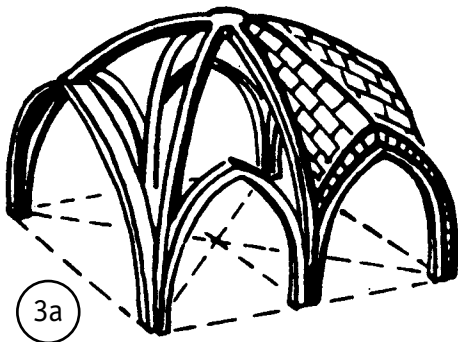
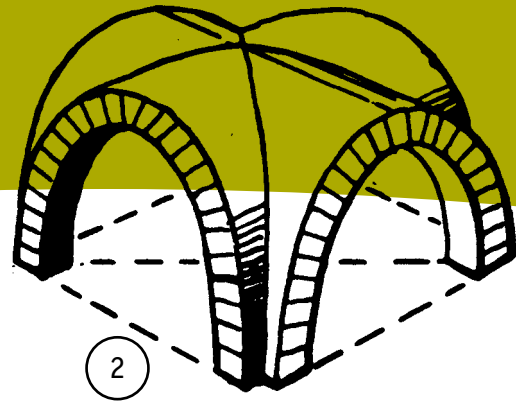
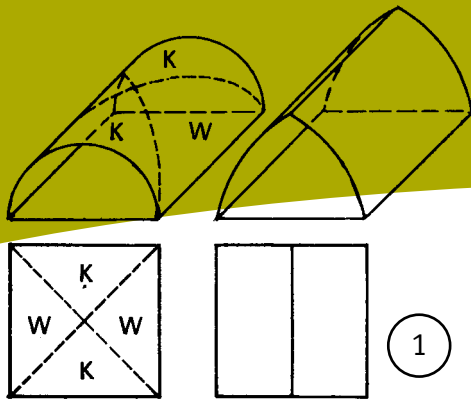
- a. la serie di archi ogivali
- b. la finestra ad arco a tutto sesto
- c. la semicolonna
- d. l'arcata ogivale
- e. il matroneo, la galleria superiore
- f. l'archivolt
- g. il triforio

1. maaswerk of tracering \_\_\_\_
2. lichtbeuk (bestaande uit bovenlichten) \_\_\_\_
3. tweelicht \_\_\_\_
4. spitsboogvenster \_\_\_\_
5. bundelpijler \_\_\_\_
6. basament \_\_\_\_

- a. la bifora
- b. il pilastro polistilo
- c. la nervatura
- d. la base, il basamento
- e. il clair etage (che consiste di finestre gemine)
- f. la finestra ogivale

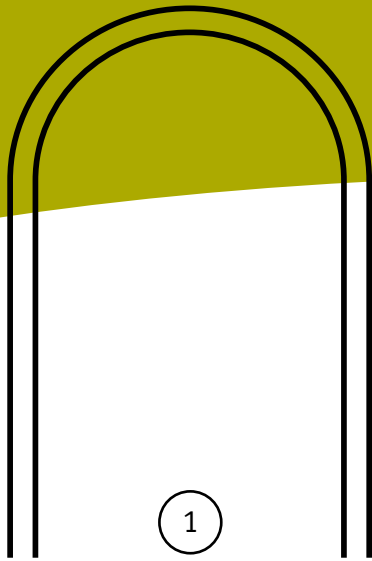




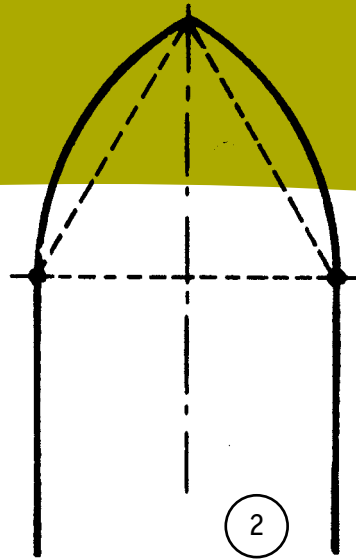


1. rond- en spitsbogig tongewelf \_\_\_\_
2. graatgewelf \_\_\_\_
3. kruisribgewelf \_\_\_\_
  - a. zesdelig \_\_\_\_
  - b. vierdelig \_\_\_\_
4. stergewelf \_\_\_\_
5. netgewelf \_\_\_\_
6. waaiergewelf \_\_\_\_
7. kloostergewelf \_\_\_\_

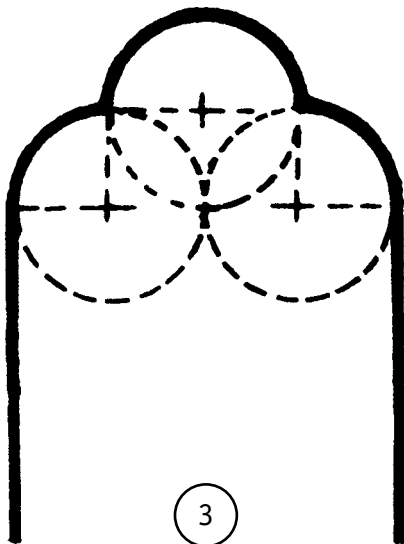
- a. la volta a ventaglio
- b. la volta a padiglione
- c. la volta a crociera costolonata
- d. la volta stellata
- e. la volta a nido d'ape
- f. esapartita
- g. quadripartita
- h. la volta a botte; la volta a botte con archi tondi; la volta a botte con archi acuti
- i. la volta a crociera/con nervature a croce



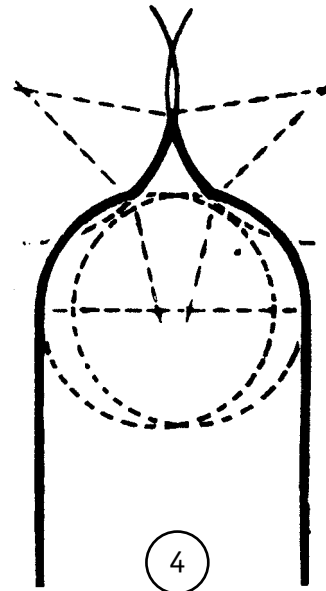
1



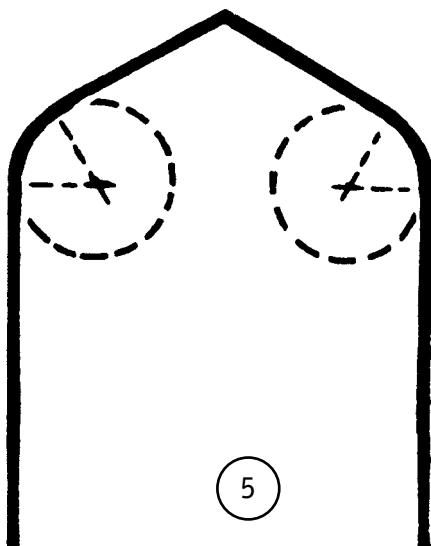
2



3



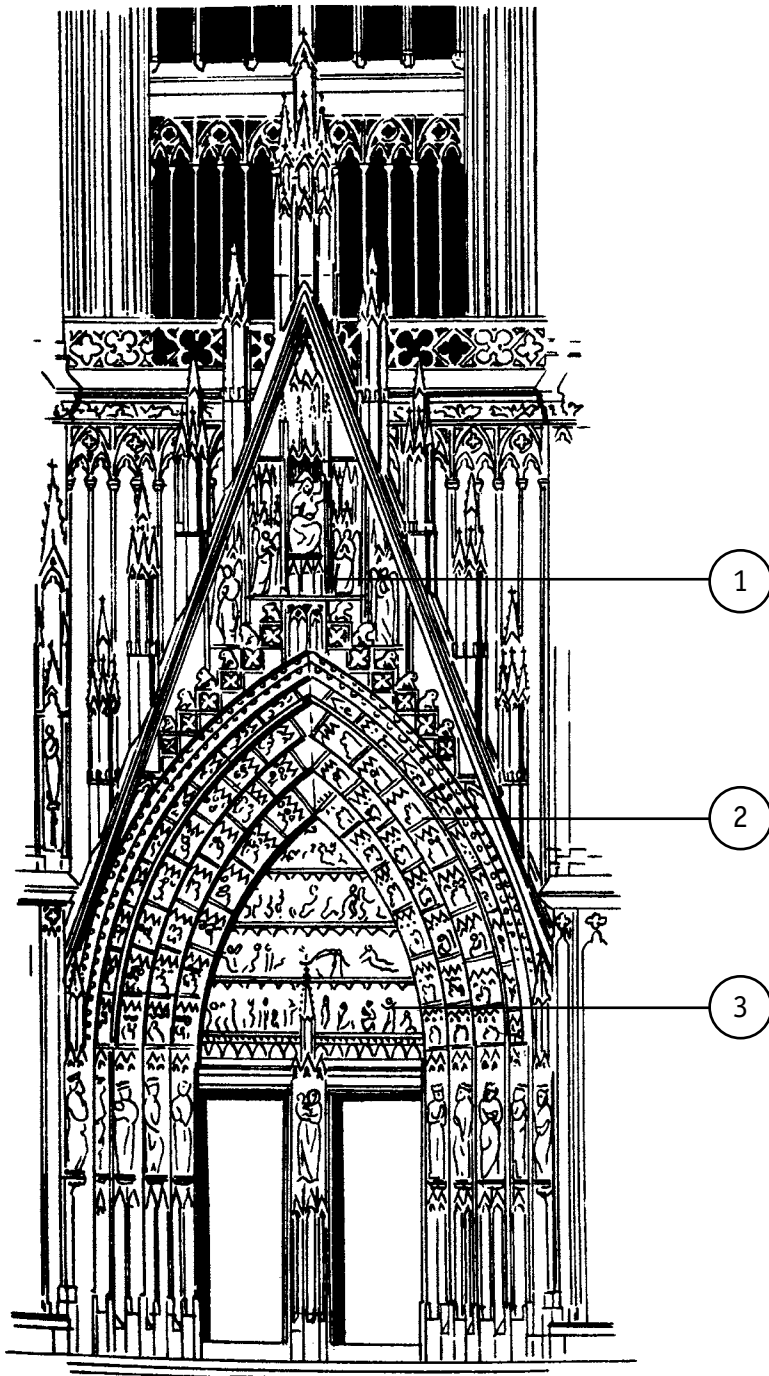
4



5

1. rondboog \_\_\_\_
2. spitsboog \_\_\_\_
3. klaverblad- of driepasboog \_\_\_\_
4. ezelsrugboog \_\_\_\_
5. tudorboog \_\_\_\_

- a. l'arco a schiena d'asino
- b. l'arco Tudor
- c. l'arco a trifoglio, a 3 centri
- d. l'arco a tutto sesto
- e. l'arco a sesto acuto, l'arco acuto, l'arco ogivale



- 1. wimberg \_\_\_\_
- 2. archivolt \_\_\_\_
- 3. timpaan \_\_\_\_

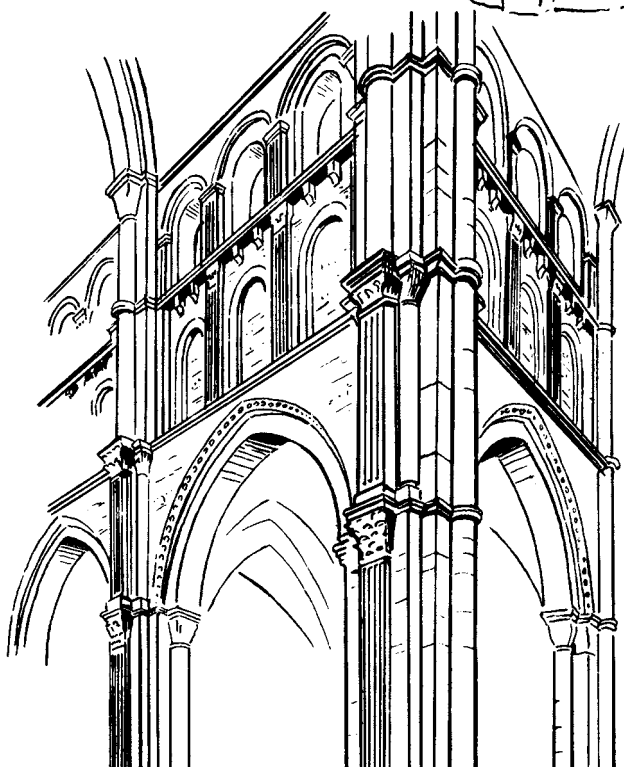
- a. il timpano
- b. la ghimberga
- c. l'archivolto

## 7.9.8 Esercizio di sintesi

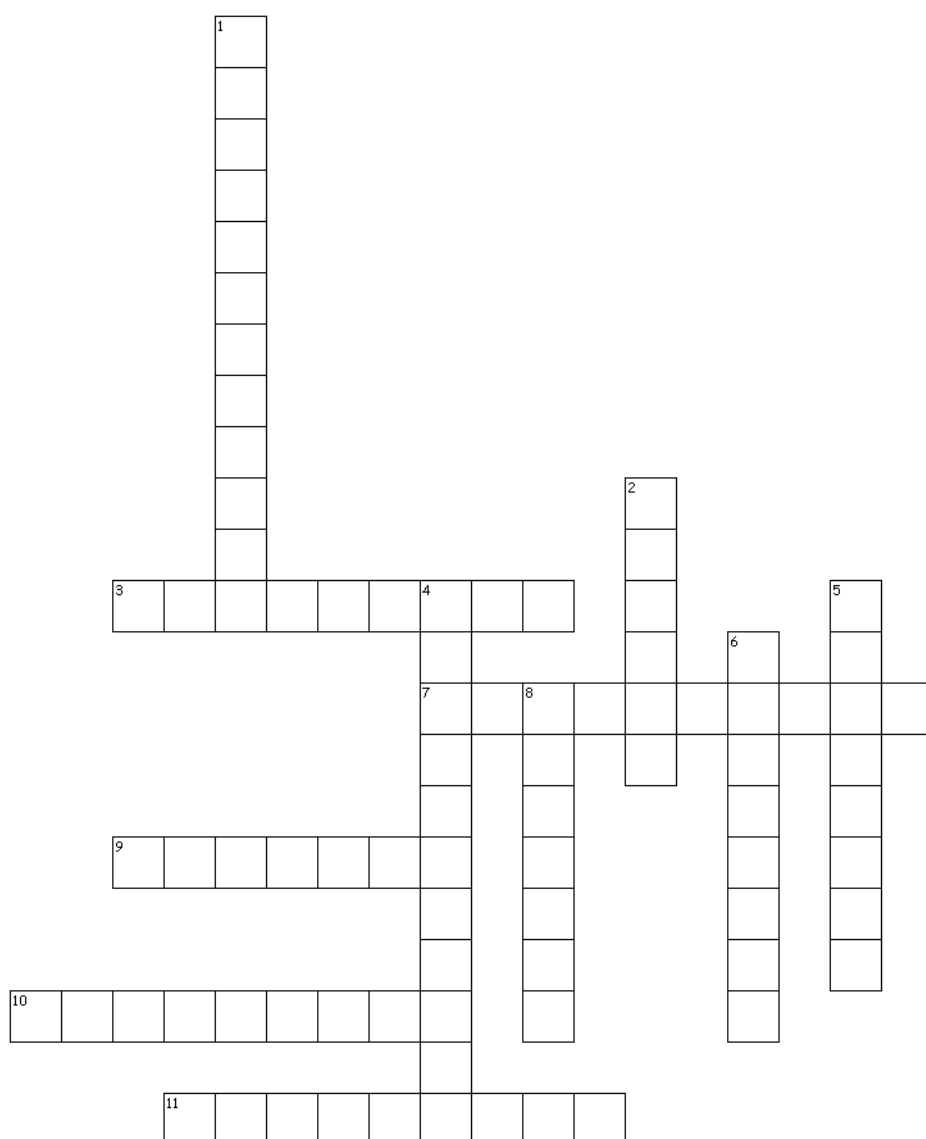
Nominate 20 elementi architettonici di questa chiesa.



Paragonate i vostri risultati con quelli degli altri corsisti.



Stesso esercizio:  
Nominate 10 elementi architettonici.



### Orizzontali

3. Ogni struttura muraria verticale avente funzione di sostegno.
7. Elemento decorativo costituito da una fascia che corre esternamente intorno all'arco, più o meno sporgente e ornata, divisa talvolta, al sommo del fregio, dalla chiave dell'arco.
9. Motivo architettonico terminante con una forma triangolare o piramidale, come coronamento di un edificio o di una parte di esso.
10. Chiave di volta.
11. Timpano con frontone triangolare molto allungato, che serve da coronamento ai portali o alle finestre delle chiese gotiche.

### Verticali

1. Opera muraria costruita a ridosso di un edificio a sviluppo verticale, allo scopo di sostenerlo contro la spinta orizzontale che viene dal terreno o dalle volte.
2. Motivo architettonico piramidale, presente come elemento decorativo nelle parti alte di un edificio a sviluppo verticale.
4. che è in posizione perpendicolare o obliqua rispetto a un altro elemento.
5. Nelle chiese bizantine e in quelle del periodo romanico e gotico, loggiato aperto sopra le arcate della navata centrale, riservato alle donne.
6. Parte terminale della doccia o grondaia di un tetto, a forma di canale sporgente, usata per scaricare l'acqua lontano dalla parete dell'edificio, talvolta scolpita, spec. nel periodo gotico, in forme fantastiche e grottesche.
8. Spazio compreso fra due strutture consecutive di sostegno, come due pilastri, due colonne e simili.

### 7.9.10 Nel testo seguente sono stati tralasciati alcuni termini architettonici.

**Individuateli cercando in testi nederlandesi sulla cattedrale dei SS. Michele e Gudula e traduceteli in italiano per poi inserirli nel testo.**



### *St-Michiels-Kathedraal*



La grandiosa chiesa di S. Michele (un tempo collegiata dei SS. Michele e Gudula, dal 1961 sede dell'arcidiocesi di Bruxelles-Malines), la più importante del Brabante, ha forme gotiche di derivazione francese. L'origine è da ricercarsi in una ..... qui dedicata verso l'anno Mille a S. Michele, la quale, con la traslazione del corpo di S. Gudula nel 1047, venne poi ingrandita; verso il 1200 veniva eretta una chiesa romanica di stile mosano, ben presto rivelatasi insufficiente. La costruzione attuale ebbe inizio dal coro nel 1226, le ..... e le due torri della ..... ebbero compimento nel XV secolo; a van der Eycken e a van Ruysbroeck si devono le imponenti torri.

Nel 1861 fu aggiunta la ..... di accesso. L'interno, di solenne grandiosità (m110 e 27 di altezza), illuminato da grandi ..... è diviso in tre ..... con pilastri rotondi di foggia normanna e pilastri a fascio; in alto corrono il finto triforio e le polifore del ..... Navata centrale: al finestrone della facciata, vetrata (Giudizio [universale]) di Frans I Floris (1528); contro i pilastri grandi statue di Apostoli, di Duquesnoy e Faydherbe (sec. XVII); fastoso ..... (Adamo ed Eva), capolavoro di H.F. Verbruggen (1699), completato nel XVIII secolo da Th. Verhaegen con le rampe figuranti



siepi popolate d'animali. Nelle cappelle laterali, monumenti funerari e vetrate del secolo scorso, confessionali del XVII secolo. .... : nei due bracci, trittici (Crocefissione a destra, Vita di S. Gudula a sinistra) di van Coxcie (fine sec. XVI); alle rose, stupende vetrate (Personaggi storici) del 1538 su disegni di Bernard van Orley. Coro: alle cinque polifore alte, vetrate (Personaggi storici del 1525 circa); nelle solennità vengono appesi nel coro sei grandi arazzi di Bruxelles del 1770-85. Cappella della Vergine (a destra del coro), del 1649-53: le prime quattro ..... (in stile rubensiano) sono opera del 1654-63 su disegni di van Thulden, le altre sono ottocentesche; tombe e monumenti ottocenteschi; all'altare, Assunzione, tela di Ph. de Champaigne (sec. XVII). ..... : statue seicentesche e moderne; dietro l'altare maggiore, tombe dell'arciduca Ernesto (m. 1595) con statua giacente, di R. de Nole, e mausoleo dei duchi del Brabante, con un leone in rame del 1610; nella cappella absidiale, barocca (1665), rilievi marmorei sull'altare, attribuiti a Jan Mone (1538); le vetrate sono ottocentesche. A sinistra, una targa bronzea (1957) ricorda il posto ove fu inumato nel 1464 il pittore Rogier de la Pasture, detto van der Weyden.

..... (a sinistra del coro), dal 1534-40: vetrate rinascimentali (Scene bibliche e storiche) del 1542-47, di cui la 3za disegnata e dipinta da Van Orley, le altre disegnate da van Coxcie e dipinte da Jan Haeck; monumenti funerari dei secoli XVII-XVIII.

(da: Amsterdam e Bruxelles, *La città dei canali, La capitale d'Europa*, Touring Club Italiano, Guide d'Europa, 2004, Milano, pp. 84-86)

## Compito



Riflettete sul concetto della bellezza nell'ambito delle belle arti, che saranno il tema del dossier seguente. Lasciatevi ispirare dalle seguenti associazioni che abbiamo leggermente adattato dal libro "Storia della bellezza" di Umberto Eco:

- la bellezza elegante
- la bellezza romantica
- la bellezza razionale
- la bellezza religiosa
- la bellezza astratta
- la bellezza meccanica
- la bellezza maschile, per esempio Adone
- la bellezza femminile, per esempio Venere/la donna angelicata/la pastorella
- la bellezza nuda
- le top model
- ...

## 8.1 Introduzione

### 8.1.1 Middelheim Museo di Scultura all'aperto – Anversa



#### Immaginate la situazione seguente:

Accompagnate un gruppo di industriali italiani al parco Middelheim. Sono ad Anversa perché si informano sulle possibilità che il porto di Anversa offre allo smercio dei loro prodotti. Dopo una mattinata di riunioni lunghe e difficili, hanno bisogno di un po' di relax e di aria fresca. Pertanto avete deciso di non sovraccaricarli con spiegazioni tecniche ma volete comunque insistere sulla bellezza di alcune statue nel parco. Introducete brevemente le quattro opere le cui foto sono state riportate all'inizio di questo paragrafo. Descrivete sommariamente la forma, le linee, il colore, l'integrazione nel paesaggio, il periodo di creazione menzionando evidentemente anche lo scultore.

#### Gli elementi seguenti vi servono d'aiuto ma devono essere riordinati:

Scultori: Panamarenko, Henry Moore, François Pompon, Max Bill

Date: 1993, 1920-1922, 1953-1956, 1952

Titoli: Re e Regina, Orso bianco, Nastro infinito, Archaeopterix Lithografica

Paese d'origine degli artisti: Inghilterra, Francia, Svizzera, Belgio

### 8.1.2 Auguste Rodin e Honoré de Balzac



Uno dei monumenti più conosciuti del Museo all'aperto è il Balzac di Auguste Rodin.

Ascoltate uno dei due brani audio su questa statua, trasmessi su Radio 1 e Klara, e scrivete in seguito una relazione o un commento personale sull'opera del famoso artista francese accennando al fatto che sia Balzac sia Rodin erano artisti di primo piano, che la statua viene considerata un capolavoro per eccellenza suscitando però non pochi dissensi. Qui sotto sono stati riportati i testi introduttivi ai frammenti audio.



#### Het verhaal achter Balzac van Rodin

10.10.2008 - Auguste Rodin (1840-1917) en Honoré de Balzac (1799-1850) zijn in één wereldbekend beeld vertegenwoordigd in het Middelheimmuseum: het beeld Balzac. Het Middelheimmuseum wijdt speciale aandacht aan het monument in zijn finale versie. De tentoonstelling in het Braempaviljoen biedt een unieke kijk in het werkproces van een vooraanstaand kunstenaar: zijn zoektocht naar de juiste vorm, zijn hanteren van de materie, zijn koorddans tussen perfectionisme en poëzie. Olav Grondelaers.

[“Rodin: Balzac, verhaal van een meesterwerk” - Braempaviljoen openlucht-museum Middelheim, Antwerpen, 2008]

Radio1 2008 - De Ochtend - 04.52 - 10/10/08

#### Gewaagde beeldhouwkunst

11.10.2008 - Wie is er nog nooit blijven stilstaan bij het beroemde beeld 'Balzac' van Auguste Rodin in het beeldenpark Middelheim in Antwerpen? Het beeld was erg gewaagd voor die tijd, en is er niet zonder boe of ba gekomen. In het Middelheimpark kan u in het Braempaviljoen naar een expo die het intrigerende verhaal achter de 'Balzac' van Rodin uit de doeken doet. Reporter Olaf ging al eens polsen voor de kunstkaravaan...

[“Rodin: Balzac, verhaal van een meesterwerk”]

Klara 2008 - Kunstkaravaan - 10.33 - 11/10/08

### 8.1.3 Terminologia dello scultore

Abbinare il termine alla sua traduzione corrispondente

- |                |   |
|----------------|---|
| a. modellare   | 1. afbeelden, uitbeelden, voorstellen; symboliseren |
| b. plasmare    | 2. afwerken   |
| c. levigare    | 3. beeldhouwen, uithouwen, uitbeitelen              |
| d. abbozzare   | 4. boetseren, kneden, vorm geven                    |
| e. scolpire    | 5. ciseleren; bijschaven                            |
| f. scalpellare | 6. doorboren, een gat (gaten) maken                 |
| g. intagliare  | 7. insnijden; houwen                                |
| h. rifinire    | 8. insnijden; kerven                                |
| i. traforare   | 9. modelleren, boetseren                            |
| j. cesellare   | 10. polijsten, slijpen, schuren                     |
| k. incidere    | 11. restaureren, opknappen, herstellen              |
| l. asportare   | 12. schetsen, ontwerpen                             |
| m. raffigurare | 13. uitbeitelen                                     |
| n. restaurare  | 14. verwijderen; wegnemen                           |

## 8.2 La nomenclatura dei colori

### Ecco una citazione dalla Bibbia:

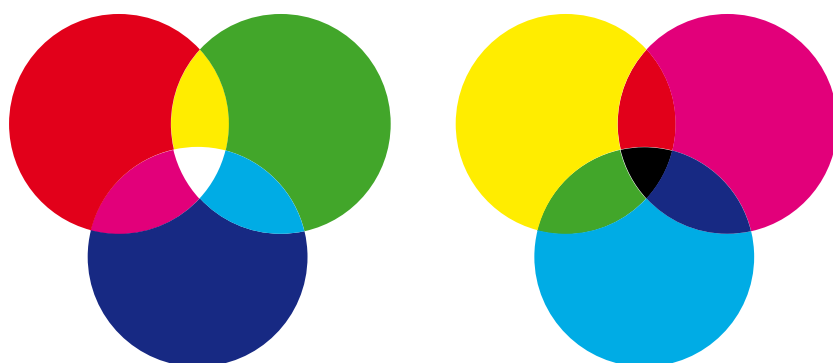
In principio Dio creò il cielo e la terra. La terra era informe e deserta e le tenebre ricoprivano l'abisso e lo spirito di Dio aleggiava sulle acque. Dio disse: "Sia la luce!". E la luce fu. (Genesi 1:1-4)

(da: [www.bibbiaedu.it/pls/bibbiaol/GestBibbia.Ricerca?Libro=Genesi&Capitolo=1](http://www.bibbiaedu.it/pls/bibbiaol/GestBibbia.Ricerca?Libro=Genesi&Capitolo=1))

Osservando il mondo circostante l'essere umano percepisce questa luce in vari colori.

Secondo il dizionario De Mauro un colore sarebbe "la caratteristica delle superfici per cui esse riflettono in vario modo la luce, inducendo determinate sensazioni nell'occhio umano".

Ogni immagine, sia statica che dinamica, sia reale che raffigurata, è impregnata di colori. La luce dosata, quella gradazione particolare ed unica di luce in quel momento e in quel luogo concreto ci trasmette un messaggio. Inevitabilmente questo messaggio sarà determinato culturalmente.



### 8.2.1 L'importanza e la segnaletica dei colori

Leggete attentamente il testo qui sotto e fatene una traduzione a vista con l'aiuto dei vostri compagni di classe e del vostro professore.

Siete d'accordo con quello che sostiene l'autore del brano? Commentate aggiungendo il vostro punto di vista personale.



#### Het belang van kleur

(...) Kleur overheerst onze zintuigen. Van jongs af aan leren we onze omgeving te interpreteren zowel naar kleur als naar vorm en geluid. Onze reactie op kleur is zo fundamenteel, dat kinderen tot de leeftijd van vijf, zes jaar kleurige vormen eigenlijk automatisch indelen naar kleur in plaats van naar vorm. Jongens en meisjes ontwikkelen zich niet helemaal gelijk: meisjes blijven geneigd eerder naar kleur in te delen, terwijl jongens eerder beginnen te reageren op de vorm.

Ons hele leven lang gebruiken we kleur om betekenis te geven aan wat wij zien. Grijs haar zegt iets over leeftijd, een grijze omgeving doet denken aan steden. Een rode appel zegt iets over de rijpheid en een rood verkeerslicht laat ons stoppen. Codes in kleur zijn aanduidingen voor reizen, voor onze administratie en voor zoiets praktisch als elektrische bedrading. Kleur geeft informatie over onze omgeving; zij helpt zelfs bij geografische plaatsbepaling bijvoorbeeld door de tint van de plaatselijke steensoort of door de kleur van de begroeiing in het landschap.

#### Signalen in kleur

Op een ander niveau leggen we verklaringen af over onze stemming door de kleuren die we dragen. Zo kunnen we ook de stemming van vrienden aanvoelen door de kleuren die zij dragen. De kleuren om ons heen kunnen zowel onze geestesgesteldheid als onze gevoelens merkbaar beïnvloeden – in een rode kamer worden andere gevoelens gewekt dan in een blauwe kamer. Kleurstellingen veranderen de hoeveelheid en de aard van het licht dat wordt waargenomen door onze ogen, onze huid en zelfs door de daaronder liggende weefsels en organen. En kleur staat sterk in verband met emoties.

Door mensen te schrijven als “groen van jaloezie” of “paars van woede” of “geel van nijd” leggen we verbindingen met kleur die meer waarheid zouden kunnen bevatten dan we ons wel bewust zijn.

(adattato da: Gimbel, T., *Het boek der kleurentherapie*, Rijswijk: Uitgeverij Elmar B.V., 1994, p.16)

## 8.2.2 La psicologia dei colori

---

I vari colori sono una forma di comunicazione molto particolare; trasmettono messaggi diversi, si rifanno a concetti culturali specifici ed esprimono emozioni variegatae.

Leggete attentamente i vari commenti qui sotto e scrivete per ogni colore un vostro commento personale basandovi su un oggetto concreto quindi collegate il colore ad una forma.



### Rosso

Il rosso è il colore del fuoco e del sangue, è quindi associato all'energia, alla guerra, al pericolo, alla forza e alla potenza, alla determinazione, così come alla passione, al desiderio, all'amore.

È spesso usato anche per evocare erotismo (labbra e unghie rosse, luci rosse, ecc).

Il rosso è un colore emozionalmente intenso. Aumenta il metabolismo, il tasso di respirazione e fa alzare la pressione del sangue.

Ha una visibilità elevata, e per questo viene usato su cartelli di stop, semafori, ed equipaggiamenti antincendio.

Il rosso è il colore che indica pericolo, sia in segnaletica, che nei pannelli di controllo.

In araldica il rosso indica coraggio. È un colore molto usato nelle bandiere nazionali.

Il rosso porta immagini e testo in primo piano. Viene usato come colore di evidenza, per stimolare le persone a prendere decisioni rapide; è perfetto per un comando “Ordina adesso” o un “Clicca qui” nei siti internet e nelle pubblicità.

Essendo associato al concetto di energia, è utilizzabile per promuovere energy drinks, giochi, automobili, oggetti collegati allo sport e ad attività fisiche.

### *Alcune varianti*

- Il rosa significa romanticismo, amore e amicizia. Denota qualità femminili e passività.
- Il rosso chiaro indica gioia, sessualità, passione, sensibilità e amore.
- Il rosso scuro è associato al vigore, indica volontà, furia, rabbia, capacità di comando, coraggio, malizia e collera.
- Il marrone suggerisce stabilità e sottolinea qualità maschili. Indica anche la terra, la morte spirituale, la rinuncia al mondo.
- Un marrone rossiccio è associato alla raccolta e all'autunno

### **Arancione**

L'arancione combina l'energia del rosso con la felicità del giallo. È associato alla gioia, alla luce del sole e ai tropici.

L'arancio rappresenta entusiasmo, fascino, felicità, creatività, determinazione, attrazione, successo, incoraggiamento e stimolo.



All'occhio umano l'arancio è un colore molto caldo, quindi dà la sensazione di calore. Inoltre l'arancio non è aggressivo come il rosso. Incrementa l'apporto di ossigeno al cervello, produce un effetto rinvigorente e stimola l'attività mentale. È molto apprezzato dai giovani.

È un colore associato al concetto di cibo commestibile e stimola l'appetito. Anche l'arancio, come il marrone rossiccio, è associato alla raccolta e all'autunno.

In araldica l'arancio è simbolo di forza e resistenza.

Anche l'arancio ha un'alta visibilità, quindi viene usato per attirare l'attenzione e sottolineare gli elementi più importanti di un design.

È molto efficace per promuovere prodotti alimentari e giocattoli.

#### *Alcune varianti*

- L'arancio scuro può significare inganno e diffidenza.
- L'arancio tendente al rosso corrisponde al desiderio, alla passione sessuale, al piacere, alla dominazione, all'aggressione e alla sete di azione.
- Il colore dorato evoca sentimenti di prestigio, illuminazione, sapienza e ricchezza. L'oro spesso simboleggia l'alta qualità, la sacralità, la divinità, la verità rivelata.

### **Giallo**

Il giallo è il colore del sole. È associato alla gioia, alla felicità, all'intelletto e all'energia. Il giallo produce un effetto riscaldante, suscita allegria, stimola l'attività mentale e genera energia muscolare. Viene spesso associato al cibo.

Il giallo puro, luminoso, cattura l'attenzione, per questo i taxi sono spesso dipinti di giallo.

Quando se ne abusa, il giallo può disturbare; è noto che i neonati piangono se messi in stanze dipinte di giallo.

Il giallo viene percepito prima di tutti gli altri colori, quando è messo a contrasto con il nero. Questa combinazione è spesso associata per richiedere attenzione. Le luci di un incrocio pericoloso sono gialle per lo stesso motivo, e cioè per far percepire più rapidamente un eventuale ostacolo o pericolo.

Nei sogni il giallo indica amore per la vita, vitalità e capacità di recupero fisico, necessità di uscire, di muoversi verso qualcosa di esterno, pur conservando la propria identità.

In araldica il giallo rappresenta l'onore e la lealtà. A volte il significato del giallo è connesso, invece, alla codardia.

Il giallo va usato per evocare sentimenti piacevoli, allegri. Può essere usato per promuovere prodotti per bambini ed oggetti relativi al tempo libero. Il giallo è molto efficace per attrarre attenzione, quindi è usato per evidenziare gli elementi più importanti di un design.

Gli uomini normalmente percepiscono il giallo come colore infantile, quindi non è raccomandato per vendere prodotti prestigiosi o costosi destinati ad un pubblico maschile. Il giallo è instabile a spontaneo, quindi evitelo se dovete suggerire stabilità e sicurezza.

#### *Alcune varianti*

- Il giallo opaco (spento) rappresenta cautela, decadimento, slealtà, tradimento, avarizia, inganno, perfidia, malattia e gelosia.
- Il giallo chiaro è associato a intelletto, freschezza e gioia. Tende a sparire sul bianco, quindi normalmente si usa su fondi scuri.

### **Verde**

Il verde è il colore della natura. Simboleggia la crescita, l'armonia, la freschezza e la fertilità. Il verde è emotivamente collegato alla sicurezza, specie se opposto al rosso. È il colore di via libera nel traffico.

A causa, probabilmente, del fatto che i primi schermi per computer fossero a fosfori verdi, mostrando il testo verde su fondo nero, il colore verde viene spesso usato per rappresentare il mondo virtuale degli hacker.

Ha un grande potere di risanamento. È il colore più riposante per l'occhio umano; ne migliora la visione.

Suggerisce stabilità e resistenza. A volte il verde denota mancanza di esperienza.

È usato per indicare sicurezza nel pubblicizzare prodotti medicali.

In araldica, indica crescita e speranza.

Il verde, direttamente collegato alla natura, può essere usato per promuovere prodotti naturali.

#### *Alcune varianti*

- Verde scuro significa ambizione, avidità e gelosia. È associato ai soldi, al mondo finanziario e bancario.
- Un verde giallastro indica malattia, codardia, discordia e gelosia. Un verde acqua è associato al risanamento emotivo e protezione.

### **Blu**

Blu è il colore del cielo e del mare. È spesso associato ai concetti di profondità, freddezza e stabilità.

Simboleggia fiducia, lealtà, rivelazione, saggezza, confidenza, intelligenza, fedeltà, costanza, castità, reputazione immacolata, magnanimità, prudenza, pietà, contemplazione, verità e paradiso

Il blu è considerato benefico per la mente e per il corpo. Rallenta il metabolismo umano e produce un effetto calmante. È fortemente associato alla tranquillità e al relax. Il blu è il colore dell'armonia.

Come opposto ai colori caldi come il rosso, l'arancio ed il giallo, il blu è collegato alla consapevolezza e all'intelletto.

In araldica il blu simboleggia la pietà e la sincerità.

È possibile usare il blu per promuovere prodotti e servizi relativi alla pulizia, alle linee aeree, ai condizionatori d'aria, ai viaggi per mare, alle acque minerali. Il blu può suggerire precisione quando si parla di prodotti high-tech.

Il blu scuro rappresenta profondità, spessore, esperienza e stabilità. Non è adatto per promuovere cibi e piatti di cucina perché fa passare l'appetito.

Quando viene usato insieme a colori caldi come giallo o rosso, può dare vita a design di alto impatto, vibranti.

#### *Alcune varianti*

- Celeste è associato a salute, cura, tranquillità, comprensione e morbidezza.
- Blu scuro rappresenta conoscenza, potere, integrità e serietà.

### **Viola**

Il viola combina la stabilità del blu e l'energia del rosso. È associato alla regalità.

Simboleggia potere, nobiltà, lussuria e ambizione. Conferisce devozione religiosa, ricchezza e stravaganza.

Il viola è associato alla saggezza, la dignità, la sobrietà, l'umiltà, l'indipendenza, la creatività, al mistero e alla magia.

Secondo alcuni sondaggi, circa il 75% dei preadolescenti preferisce il viola a tutti gli altri colori. È molto raro in natura, alcune persone lo considerano artificiale.

#### *Alcune varianti*

- Il viola chiaro è un'ottima scelta per un design femminile. Evoca sentimenti romantici e nostalgici. Si può usare anche per promuovere prodotti per bambini.
- Il viola scuro, invece, può rendere cupi, tristi e causare frustrazione. Indica infatti dolore, nostalgia, afflizione, lutto, penitenza, vecchiaia e tristezza.

(Adattato da: [www.psdrevolution.it/forum/index.php?showtopic=30589](http://www.psdrevolution.it/forum/index.php?showtopic=30589))

### 8.2.3 Approfondiamo la terminologia

#### I derivati di un colore

Studiate gli svariati derivati del color verde ed assimilate la terminologia facendo particolare attenzione ai suffissi e alle “sfumature” corrispondenti.



#### VERDE

- Verdaccio: dofgroen, oud groen  
colore composto di ocre, nero, cinabro e un bianco particolare oppure formato di ocre, nero, terra verde
- Verdastro: groenachtig, groenig  
tendente al verde oppure verde con tracce di altri colori
- Verdolino: bleekgroen  
color verde molto chiaro
- Verdone: donkergroen; bankbiljet, dollar  
color verde molto intenso, scuro
- Verdognolo: flets groen  
colore sgradevole, tendente al verde pallido, livido
- Verde smeraldo, smeraldino: smaragdgroen  
color verde intenso e brillante



Cercate i vari derivati del rosso ed elaborate uno schema simile.

#### Sostantivi usati come “colore”

Completate con il sostantivo più adatto dalla serie seguente:

cognac – turchese – pesca – prugna – miele – cioccolato – salmone – oro – argento – rame – seppia

1. Le finlandesi spesso hanno i capelli biondo (giallo) ..... mentre le veneziane hanno i capelli biondo (rosso/arancione) .....
2. Il Sole 24 ore viene pubblicato su carta (rosa/arancione) .....
3. Il (azzurro/verde/celeste) ..... del mare era di una intensità impressionante.
4. Non trovo quelle calze di nylon in “cappuccino” quindi mi accontento di (giallo ambrato) .....
5. Preferisco gli orecchini in (bianco lucente) .....

6. Quella camicetta (rosa/arancione) ..... ti dona.
7. Porta un vestito (bruno scuro) ..... che fa risaltare i suoi occhi castani.
8. Vanno di moda le borse (rosso violaceo) .....
9. Nel museo vanno visti gli arazzi rossi e (giallo lucente) .....
10. Sulla loro partecipazione di matrimonio hanno fatto stampare una bella foto in .....

### Sfumature dello stesso colore

#### BIANCO

Il bianco contiene tutti i colori dello spettro elettromagnetico - è chiamato - anche colore acromatico - ma esistono comunque non poche sfumature terminologiche

Traducete le varie denominazioni del bianco:

1. ivoorwit: .....
2. lijkwit: .....
3. spierwit: .....
4. melkwit: .....
5. zilverwit: .....
6. leliewit: .....
7. sneeuw wit: .....
8. albastwit: .....
9. vuilwit: .....
10. roze-wit: .....

#### GIALLO

Anche del giallo esistono varie sfumature.

Traducetele, questa volta dall'italiano in nederlandese:

1. giallo ambrato: .....
2. giallo canarino: .....
3. giallo paglierino: .....
4. giallo dorato: .....
5. giallo oro: .....
6. giallo zafferano: .....
7. giallo limone: .....
8. giallo di Siena/giallo orientale: .....
9. giallo oca: .....
10. giallo arancio: .....

## La qualità dei colori - Definire/determinare un colore

Trovate la traduzione

levendig, koud, donker, dof, warm, uniform/gelijkmatig, contrasterend, fel/stralend, monotoon, somber, licht/helder, schitterend/stralend, zacht, zwak, effen

1. caldo .....
2. freddo .....
3. chiaro .....
4. scuro .....
5. contrastante .....
6. morbido .....
7. vivace .....
8. splendente .....
9. smagliante .....
10. unito .....
11. uniforme .....
12. spento .....
13. debole .....
14. tetro .....
15. monotono .....

### Traducete le frasi seguenti:

1. L'artista ha caricato le tinte.  
.....
2. Ha passato la serata a pennellare.  
.....
3. Ha pennellato la situazione.  
.....
4. Quella ragazza si è fatta ritrarre da un famoso pittore.  
.....
5. Nel dipinto è ritratta tutta la famiglia.  
.....
6. Quel ragazzo non fa altro che imbrattare tele.  
.....
7. Gli hanno chiesto di affrescare due pareti.  
.....

8. È un rosso che sfuma nel rosa.

.....

9. Ma forse è una speranza che sfumerà presto.

.....

10. Per tradizione la volpe raffigura la furbizia.

.....

### Espressioni "colorate"

*Trovate il colore mancante*

rosso, giallo, verde, azzurro, blu, nero, bianco, moro

1. Preferisce le ..... alle bionde.

2. E' ..... d'invidia.

3. Vai pure, è .....

4. Hanno vinto gli .....

5. Secondo me ti sbagli, nel testo c'è ..... su .....

6. In poco tempo Garibaldi conquistò il sud con le sue camicie .....

7. Mia figlia è a dieta e mangia sempre in .....

8. Sono al ....., non ti posso offrire il caffè.

9. Finché c'è vita, c'è speranza, non vedere tutto .....

10. Diventò ..... dalla rabbia.

11. Non avrei dovuto firmare un assegno in .....

12. Quei giovani sono di sangue .....

13. Attento, è ....., sai che è meglio fermarti.

14. Ha avuto una multa salata perché è passato col .....

15. Nel passato i ..... e i ..... non avevano gli stessi diritti.

16. Per la mafia il riciclaggio del denaro ..... è cruciale.

17. Si è presa una fifa .....

18. Abbiamo il conto in ..... da due mesi.

19. Come sei diventato ..... ! Ti sei goduto le vacanze!

20. Non sognare il principe ..... perché non esiste.



Traducete le frasi seguenti

1. Bij zonsondergang kleurt de hemel rood.

.....

2. Het is niet allemaal rozengeur en maneschijn.

.....

3. Ik maak me graag op maar ik wil niet overdrijven, ik heb alleen wat lippenstift op.

.....

4. Hij wilde de Zweedse studente veroveren maar hij heeft een blauwtje gelopen.

.....

5. Zijn verdwijning is een mysterie.

.....

### 8.2.4 Il colorito dei quadri



Sorvoliamo qui sotto alcuni secoli di pittura paragonando due quadri per ogni epoca/corrente artistica. Guardate i quadri e descrivete lo stile nell'uso del colore (il colorito). Insistete sulle similitudini o differenze fra i quadri riportati. Secondo voi c'è un'evoluzione del colorito attraverso i secoli?

1. Uno dei Primitivi Fiamminghi e un suo contemporaneo



1. Rogier Van der Weyden  
Ritratto di Filippo il Buono
2. Piero della Francesca  
Ritratto di Frederico da Montelfeltro

2. Il barocco



1. Rubens  
Venere allo specchio
2. Tiziano  
Venere allo specchio

### 3. L'impressionismo



Constant Permeke  
Nebbia sul mare



Giovanni Fattori  
La torre rossa

### 4. Il surrealismo



1. René Magritte  
Golconda
2. Giorgio de Chirico  
Piazza d'Italia

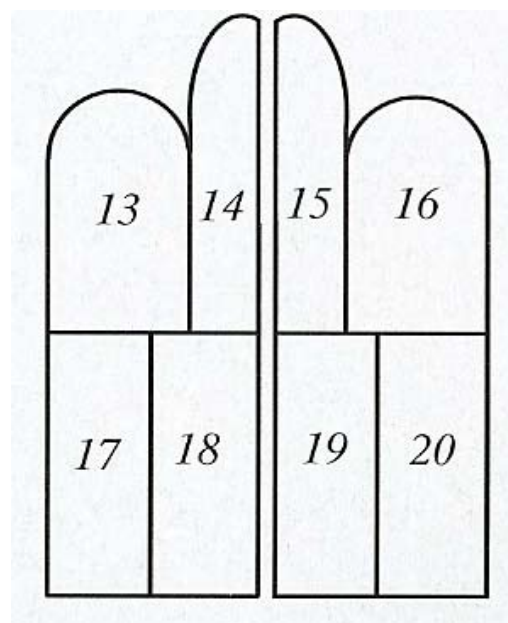
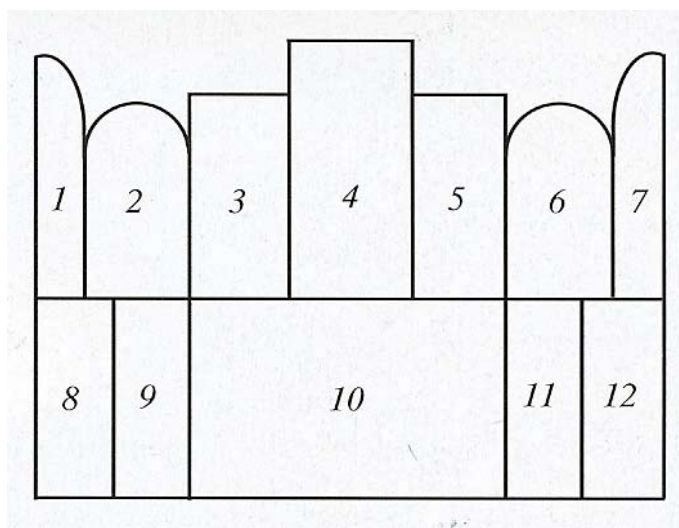
## 8.3 L'Agnello mistico

### 8.3.1 I pannelli del polittico



Ecco una rappresentazione schematica del polittico dell'Agnello Mistico, terminato nel 1432. L'opera è stata realizzata su dodici tavole di quercia che comprendono venti pannelli, 12 dei quali sono visibili quando è aperto il polittico. Gli altri 8 appaiono quando è chiuso.

Cercate il titolo di ognuno di questi venti pannelli in olandese e trovate poi il nome corrispondente in italiano.



#### nederlandese

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....
6. ....
7. ....
8. ....
9. ....
10. ....
11. ....
12. ....
13. ....
14. ....

#### italiano

- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....



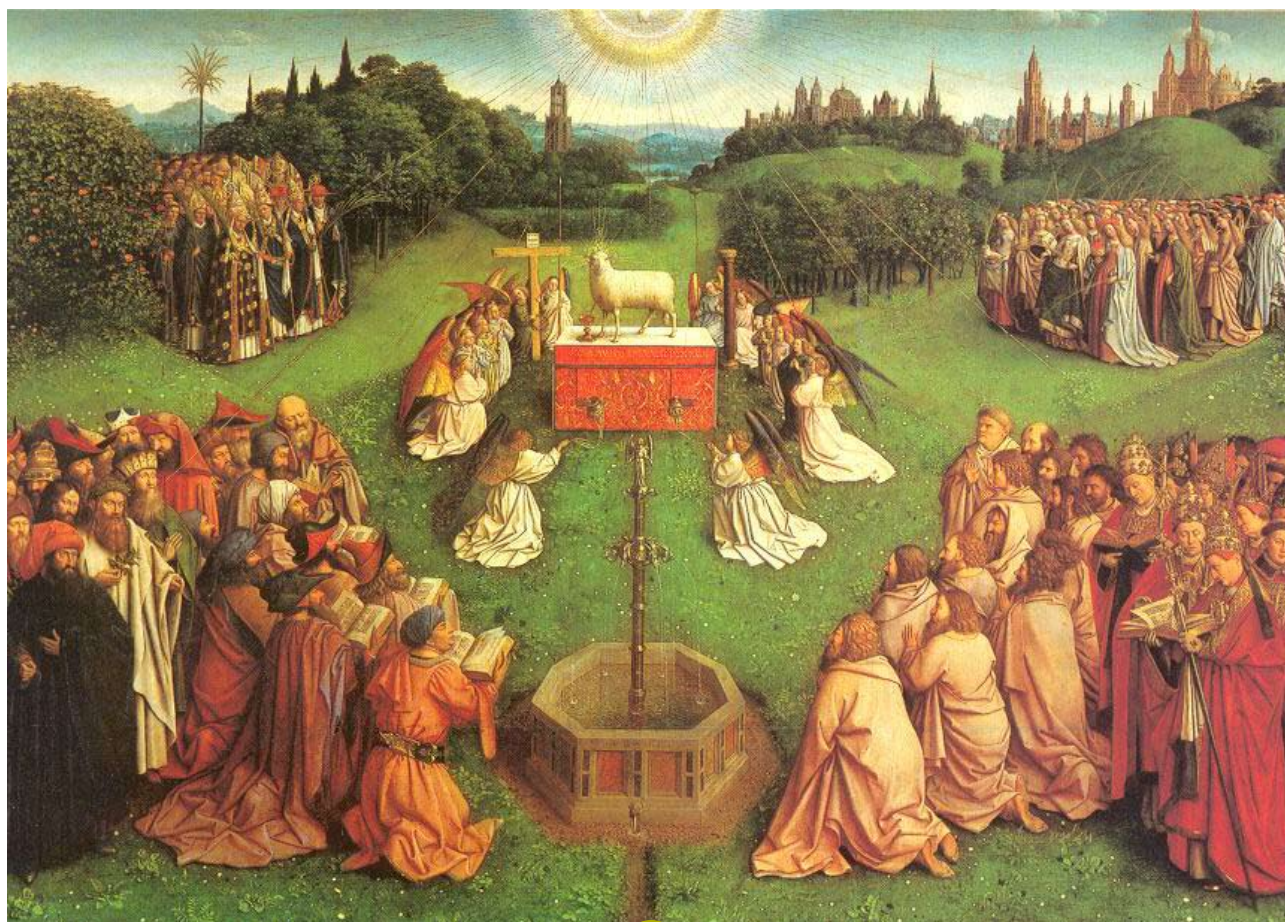
15. ....
16. ....
17. ....
18. ....
19. ....
20. ....

### 8.3.2 L'adorazione dell'Agnello



Qui sotto trovate un testo sul pannello centrale con spazi bianchi. Trovate i termini mancanti basandovi sulle traduzioni in nederlandese.

Sostantivi	Aggettivi	Verbi
kelk	rechtvaardig	vereren
gesel	uiterst	sputen
wierookvat	levend	ontvreemden/verduisteren
heester	erf-	leiden/aanvoeren
aankleding		offeren
schare		aankondigen
zonde		plaatsen
ongehoorzaamheid		martelen



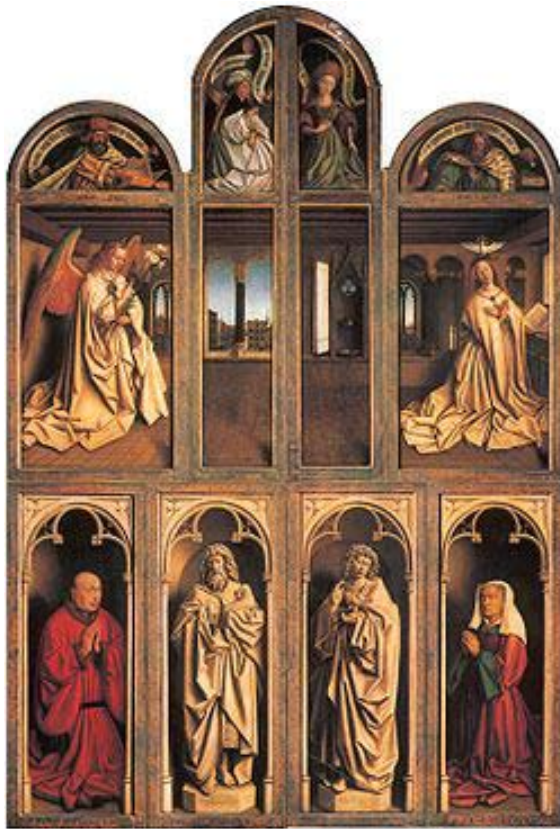
Il polittico fa parte dell' ..... della prima cappella meridionale della chiesa di San Giovanni Battista a Gand, l'attuale cattedrale di San Bavone. (...) Il sacrificio dell'altare che si compiva ogni giorno proprio davanti al pannello centrale si riflette nell'altare rappresentato su cui sta l'Agnello ..... immagine di Cristo che si sacrificò per estinguere il ..... dell'umanità, provocato dalla ..... della prima coppia umana. Adamo ed Eva sono raffigurati in alto nei pannelli più lontani. Dal corpo dell'Agnello il sangue ..... nel ..... che viene bevuto durante la messa sotto forma di vino. Quattro angeli reggono le Arma Cristi, con le quali egli venne ..... : la croce, la corona di spine, i chiodi, la lancia, il ..... e la colonna della flagellazione. Come si fa durante la messa, altri due angeli fanno oscillare il ..... Tutto si svolge nel prato celeste, delimitato da ..... e alberi e più in là da colline e rocce. Dai quattro angoli arrivano ..... di beati a ..... l'Agnello. Quando l'Agnello mistico, in occasione dell'ingresso di Filippo il Buono a Gand nel 1458, fu raffigurato in un quadro ..... i gruppi vennero collegati alle beatitudini del discorso della montagna (Matteo 5). In basso a sinistra ci sono i rappresentanti dell'Antico Testamento, i patriarchi e i profeti, con in mano i libri in cui ..... la venuta del Salvatore e, alle loro spalle, tutte le figure beate del mondo pagano. Nell'uomo in bianco con la corona d'alloro riconosciamo Virgilio. Dietro, a cavallo, seguono i rappresentanti del potere temporale e militare nell'esercizio del loro compito cristiano: i soldati di Cristo e i giudici ..... Il pannello con i Giudici (all' ..... sinistra) fu nel 1934 e sostituito con una copia moderna. A destra dell'Agnello sono stati ..... i gruppi del Nuovo Testamento. Le figure inginocchiate con la tonaca grigia, sono gli apostoli e dietro di loro ci sono i loro successori, le guide sante della Chiesa. Sono prelati e diaconi, ..... da tre papi, tutti vestiti di rosso in segno del loro martirio, seguiti da tutti gli altri martiri maschili. Sugli sportelli fanno la loro comparsa gli eremiti, con sullo sfondo persino due esponenti di sesso femminile (Maddalena e Maria Egiziaca), e i pellegrini, accompagnato dal loro patrono, San Cristoforo. Sotto e sopra l'altare con l'Agnello stanno sullo stesso asse la fonte di vita e lo Spirito Santo che si manifesta sotto forma di colomba. Lo Spirito Santo diffonde su tutta la comunità i raggi aurei della grazia e la fontana di bronzo da cui scaturiscono dodici zampilli, attraverso dieci piccoli draghi e due bottigliette versate da un angelo, è il simbolo della vita eterna e dei dodici frutti dello Spirito Santo.

(da: De Vos, D., *Capolavori fiamminghi*, Milano: Jaca Book SpA, 2002, pp. 36-37)

### 8.3.3 Il polittico chiuso



Leggete ad alta voce la descrizione del polittico chiuso. Fate una lista delle parole chiave e discutetene la traduzione. Passate poi a una traduzione a vista in classe aiutandovi reciprocamente.



Quando è chiuso, il polittico ha l'aspetto di stanza che si poggia su una cripta vista in sezioni. In effetti questa stanza si trova in alto su una sorta di fortezza o palazzo fortificato con veduta su una città in basso. In questa stanza, che è una sorta di oratorio di Maria, avviene l'Annunciazione. Come nel Trittico di Mérode anche qui è presente una nicchia con bacile e asciugamano, con la stessa allusione alla purezza di Maria. Dietro di lei a sinistra in uno spazio adiacente, che pare appartenere a una sorta di torre d'angolo, c'è una caraffa d'acqua attraversata dai raggi di un sole basso. E' il noto simbolo del concepimento irraggiante e casto del Figlio divino nel corpo di Maria per opera dello Spirito Santo, esattamente come il vetro della caraffa non si rompe al contatto con la luce. L'angelo e Maria sono vestiti interamente di bianco e somigliano in tal modo a delle sculture. Nelle nicchie arrotondate del soffitto l'illusione è rovesciata. I profeti Zaccaria e Michea e le sibille Eritrea e Cumana, che predissero l'avvento del Re dell'umanità, sono sculture che vengono rappresentate come figure viventi. La sibilla Cumana e il profeta Michea si trovano sopra Maria e a lei dirigono lo sguardo. La sibilla ha i tratti di Isabella di Portogallo, così come fu ritratta da Jan van Eyck nel 1429 prima di unirsi in matrimonio con Filippo il Buono. L'allu-

sione alla maternità desiderata è stata inserita dal pittore di corte come un omaggio recondito.

Il registro inferiore è composto da quattro nicchie racchiuse da un traforo gotico. Nelle due più esterne Joos Vijd ed Elisabeth Borluut si inginocchiano, come sculture animatesi, davanti alle statue di Giovanni Battista, il patrono della chiesa, e di Giovanni Evangelista, il cui libro dell'Apocalisse è stato fonte di ispirazione per la gran parte della faccia interna del polittico. Il lato chiuso mostra quindi l'esordio della storia della salvezza, che viene raffigurata nel suo compimento sul lato interno.

(da: De Vos, D., *Capolavori fiamminghi*, Milano: Jaca Book SpA, 2002, pp. 40,44,45)



## 8.4 Panorama delle principali correnti artistiche a partire dal Rinascimento



Completate la tabella con esempi di artisti per ogni corrente artistica.

Corrente artistica	Principali caratteristiche	Protagonisti: Belgio/Italia/altri paesi
rinascimento (secoli XIV – XVI)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• visione empirica e scientifica dell'uomo e della natura</li> <li>• imitazione della cultura antica</li> <li>• individualismo</li> <li>• secolarizzazione</li> </ul>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
barocco (fine secolo XVI – metà secolo XVII)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esuberanza, teatralità, grandiosi effetti</li> <li>• stile della Chiesa cattolica e delle monarchie europee (Controriforma)</li> </ul>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
rococò (meta secolo XVII – fine secolo XVIII)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• eleganza e sfarzosità delle forme</li> <li>• temi orientali/più esotici</li> <li>• soprattutto nell'arredamento</li> </ul>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
neoclassicismo (metà secolo XVII – inizio secolo XVIII)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• rinnovato interesse per arte greco-classica</li> <li>• aderenza ai canoni classici</li> <li>• perfetto controllo</li> </ul>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
romanticismo (secoli XVII- XVIII)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• negazione della ragione</li> <li>• esotismo</li> <li>• soggettivismo</li> <li>• ritorno alla religiosità</li> </ul>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

<p>realismo (meta secolo XIX – inizio secolo XX)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• contrasto con i canoni accademici</li> <li>• senza eccessi</li> <li>• stretta aderenza al reale</li> </ul>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>impressionismo (fine secolo XIX)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• pittura di paesaggio</li> <li>• importanza del colore</li> <li>• soggettività dell'artista</li> </ul>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>post-impressionismo (ultimo ventennio secolo XIX)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• rifiuto della sola impressione visiva e della libertà del colore</li> <li>• ricerca ancora più personale</li> <li>• valore artistico di forme e volumi</li> </ul>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>simbolismo (fine secolo XIX)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• idealismo</li> <li>• emotività e soggettivismo</li> <li>• decorativismo</li> </ul>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>art nouveau (fine secolo XIX)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ispirazione alla natura</li> <li>• linee curve</li> <li>• stampe giapponesi</li> <li>• perfetto controllo</li> </ul>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>surrealismo (secolo XX)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• liberazione dell'inconscio</li> <li>• oltre il visibile</li> <li>• immagini reali non legate logicamente</li> <li>• ritorno alla religiosità</li> </ul>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

<p>astrattismo (secolo XX)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• negazione della rappresentazione della realtà</li> <li>• incontro tra uomo e mondo</li> <li>• intenzionalità dell'artista</li> </ul>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>futurismo (secolo XX)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• fiducia illimitata nel progresso</li> <li>• dinamismo, velocità e movimento</li> <li>• ritorno alla religiosità</li> </ul>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>espressionismo</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• soggettività</li> <li>• dall'interno all'esterno</li> <li>• ritorno alla religiosità</li> </ul>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>dadaismo (secolo XX)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• rifiuto degli standard artistici</li> <li>• stravaganza</li> <li>• umorismo e derisione</li> </ul>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>fauvismo (secolo XX)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• violenza espressiva del colore e tonalità pure</li> <li>• abolizione della prospettiva</li> <li>• semplificazione delle forme</li> <li>• ritorno alla religiosità</li> </ul>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>cubismo (secolo XX)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• soggetto spezzato, analizzato e riassembleto in forma astratta</li> <li>• da più punti di vista</li> <li>• ritorno alla religiosità</li> </ul>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

## 8.5 Il museo Delvaux



Passate due giornate alla costiera belga con un gruppo di italiani. La città d'Ostenda è sul programma per la prima giornata; la seconda inizierà con una visita guidata allo Zwyn e il pomeriggio è libero. Agli amanti della pittura raccomandate il museo Delvaux a Sint-Idesbald. Presentategli quindi brevemente il pittore e gli elementi tipici del suo stile, riferendovi alla panoramica delle correnti artistiche.

Qui sotto troverete un piccolo testo con informazioni pratiche sul museo.

Paul Delvaux – Stazione nella foresta



Paul Delvaux Museum  
Delvauxlaan 42  
tel. 0032-58-521229

**Orario:** 10.30-18.30, chiuso lunedì (escluso luglio e agosto); da ottobre a dicembre 10.30-17.30 dal giovedì alla domenica; chiuso da gennaio a marzo. Per chi ama le atmosfere sospese, silenziose e visionarie di Paul Delvaux, la visita alla fondazione è d'obbligo. Qui è riunita la più ricca collezione di capolavori del maestro surrealista, con pezzi come *La stazione nella foresta*, *Tutte le luci*, *Il corteo*. Opere elaborate in un'atmosfera affastellata di trenini, teschi e foto di templi, come si vede nell'atelier ricostruito al piano interrato.

(da: Marsano, B., 'I musei', Meridiani, (Anno XV) 106, p. 169)

Poiché le informazioni sono datate al 2002, controllate sul sito della Fondazione Delvaux:

([www.delvauxmuseum.com](http://www.delvauxmuseum.com)) se sono sempre corrette, per poi spiegare al vostro gruppo come arrivare al museo con i mezzi pubblici.

## 8.6 L'arte moderna



Scegliete un'opera d'arte moderna – preferibilmente di un artista fiammingo o belga - e portatene una foto in classe. Menzionate l'artista che ha creato l'opera e il titolo di essa.

L'insegnante raccoglierà tutte le opere e le ridistribuirà. Dovrete allora presentare l'opera di un altro corsista senza sapere chi ha scelto la foto: descrivete l'opera stessa, date alcuni dettagli sull'artista se lo conoscete e provate a spiegare perché il vostro compagno di classe ha scelto l'opera. Usate internet e/o altre fonti senza andare nei dettagli. Alla fine della vostra presentazione si farà vivo il corsista che ha scelto l'opera in questione e farà commenti correggendovi eventualmente.

### **In alternativa:**

invece di non rivelare chi ha scelto una determinata opera, il corsista che presenta l'opera fa un'intervista a quello che l'ha scelta per poi presentarla in base alle informazioni che avrà raccolto in tal modo.

## 8.7 Gli arazzi: l'arte tessile delle Fiandre

### 8.7.1 Lettura sugli arazzi



**Leggete il testo seguente di Alessandra Doratti, specialista di arte e restauro.**

*Cinque secoli prima che l'incorruttibile Robespierre la rinobilitasse nascendovi nel 1758, la città franco-fiamminga di Arras era già così famosa per le sue tapisseries, che i mercanti e gli amatori italiani furono costretti a inventare, a orecchio, il nome draps d'Arras, panni d'arazzo o arazzi. Benché approssimativo, quel nome sottolineava la relativa novità dell'oggetto. In effetti le tapisseries de lice, che attraverso l'intreccio di migliaia di fili parevano simulare perfino i più rari pezzi di pittura, conservando però anche inimitabili qualità tessili, avevano il loro cuore d'eccellenza nelle Fiandre e a Parigi, e non avevano proprio nulla in comune con le magnifiche stoffe di Firenze o con i meravigliosi tappeti d'Oriente. Si trattava di tessuti istoriati con caratteristiche tecniche e figurative del tutto particolari e diverse dai normali tessuti per stoffe, dai ricami, dai tappeti...*

*Considerate anche le loro abituali dimensioni, erano veri "muri tessili". In Renania, dove già da tempo erano apparsi in forme più dimesse, perfino nella remota Norvegia, erano infatti genericamente detti "Wandteppiche": alla lettera, tappeti parietali. E inizialmente erano davvero usati per bloccare spifferi, insonorizzare ambienti, addolcire i più crudi riflessi di luce entro le nude architetture delle dimore signorili, nei refettori e nelle sale capitolari.*

*Poi, in breve, erano diventati dei veri status symbol dei potenti d'ogni grado e rango. Visto anche il loro costo. Al punto che, come mobili e deperibili affreschi (oppure come colossali bandes dessinées, fumetti insomma, ma d'autore, con tanto di cartigli esplicativi dei significati religiosi o profani o celebrativi delle varie scene tessute), venivano dispiegati nelle piazze e per le vie cittadine in occasioni di grandi cerimonie. E addirittura ornavano l'interno di magnifici e provvisori padiglioni principeschi in un campo che s'apprestava alla caccia e alla battaglia.*

*Fra parentesi, proprio quest'uso frequente e ostentativo degli arazzi vale a spiegare, assai più che la loro deperibilità all'azione degli agenti atmosferici, il fatto che un alto numero di capolavori sia andato perduto.*

*Andarono perduti, perché più esposti, specialmente i godibilissimi arazzi "profani" d'argomento cortese, cavalleresco, fiabesco, mitologico, dell'illustrazione della realtà di ogni giorno; quelli che dovevano certo costituire tutti insieme "una sorta di ininterrotto, grandioso cielo illustrativo della letteratura e della cultura dell'epoca."*

*La reverenza quasi sempre e il caso, alcune volte, insieme al minor uso superfluo, valsero a salvare fra i capolavori più antichi soprattutto quelli di soggetto religioso. Ma l'arte dell'arazzo si sviluppò anzitutto nell'ambito della "profana" cultura pre-rinascimentale, poi sbocciò nel fasto delle corti sei-settecentesche. E fiorì per i finanziamenti ed il gusto di gran signori di borsa larghissima.*

*Un arazzo di qualità è sempre un'impresa collettiva di pazienti specialisti, e adeguatamente remunerati. C'era, c'è, il pittore di fama che produce il petit patron, con le indicazioni essenziali dei contorni delle figure, del bordo di un'immagine, del termine di una o più "passate" di fili di colore, in modo che l'arazziere potesse lavorare con sicu-*

rezza. In questo è aiutato dal maître licier, l'arazziere responsabile dell'opera, che la firmava. Quindi, una piccola, sceltissima schiera di tessitori lavorava contemporaneamente l'immensa ragnatela dell'ordito, con lente, precise, cava-occhi passate di navetta trainante i fili della trama.

Inoltre il costo dei materiali. Generalmente, pregiata lana inglese lavorata acconciamente dapprima ad Arras, poi nei laboratori delle manifatture più prestigiose. Spesso anche canapa (per l'ordito), lino e seta: pregiata quella lombarda grezza, che però era filata a Lione e veniva perciò detta soie de Lyon. Talora persino fili esilissimi di argento e oro. E la pittura. Fin verso il '300 i colori pieni variavano da una mezza dozzina a una ventina. Nella manifattura reale di Gobelins, dopo il regolamento imposto dal ministro Colbert, i colori usati furono 120. Un secolo più tardi e fino alla seconda metà del '700, si arrivò alla follia di 36.000 colori, ripartiti in un migliaio di gamme di 36 toni differenti. Una salutare reazione a tanta fantasia venne nel secolo XIX, quando la "realizzazione" portò a stabilire un circolo cromatico (del Chevreuil) di soli 14.400 toni.

Un'arte collettiva che con materiali d'eccellenza coordina l'azione di artisti e maestri in campi diversi: come a tutt'altro proposito scrisse Leonardo, anche qui "il genio è una lunga pazienza". Un'arte lenta, dunque. Oggi un esperto arazziere che lavori su telai di concezione tradizionale, ma di precisione moderna, arriva a produrre da uno a sei metri quadrati di arazzo .... in un anno di lavoro. L'ordinazione e l'acquisto di una grande serie (i sette arazzi della famosissima "Apocalisse" detta d'Angers hanno ciascuno una lunghezza di venti metri), diventa dunque un investimento ingente.

Fino a tempi recenti gli eruditi batagliarono a colpi di citazioni, scoperte e definizioni tecniche per stabilire le origini. Considerati sodalizi intellettuali si incrinarono perché non si riusciva a stabilire se i telai verticali, citati da Omero, avevano o non avevano i licci regolamentari. Finalmente si giunse a un razionale convincimento. In termini generali, l'arazzeria ha avuto nascite distinte e si è sviluppata in forme autonome nell'ambito ciascuna della propria civiltà natale. In senso tecnico quella dell'arazzo è un'arte occidentale, e neppure tanto antica.

L'esemplare più venerando è il cosiddetto "panno di S. Gedeone" proveniente dal coro dell'omonima chiesa di Colonia e risalente all'inizio del secolo XIX. Ma, a parte altri esempi tedeschi di dimensioni ridotte e opere geometrizzanti prodotte in Norvegia, il periodo romanico non produsse, o almeno non ha tramandato fino a noi, una gran copia di capolavori.

L'arazzo cominciò la sua stagione

L'arazzo cominciò a esplodere insieme al gotico, in Francia e nelle Fiandre. L'"Etablissement des métiers de Paris" (1258), puntigliosa rassegna regolamentatrice delle più varie attività produttive, cita anche una tapisserie à lice (liccio), raccomandando giustamente di non praticarla con la luce artificiale e interdiciendola alle donne perché troppo faticosa.

L'arazzo cominciò la sua stagione d'oro con le munifiche ordinazioni di Carlo V di Francia e dei suoi fastosi fratelli, Luigi d'Angiò, Giovanni di Berry, Filippo l'Ardito, e grazie alle "firme", allora più prestigiose in Europa, degli araz-



zieri Nicolas Bataille, Jacques Dourdin, Pierre de Beaumetz. La guerra dei Cent'Anni e la caduta in mano inglese di Parigi (1415) segnarono il declino dell'arazzeria parigina prima maniera.

Il primato passò ad Arras, e di qui, come si è detto, cominciò ad espandersi in ogni corte europea la smania dell'arazzo, promossa dalle ordinazioni della contessa Mahaut d' Artois e subito dopo da due veri "big" del collezionismo: la famiglia reale di Francia e quella ducale di Borgogna. Per il duca Filippo l'Ardito ad Arras si tessè una delle opere più monumentali, oggi purtroppo perduta, la "Battaglia di Roesebecke", che misurava 56 "aune" di lunghezza. Un'aura corrisponde a metri 1,18. Il declino della casa di Borgogna, seguito alla morte di Carlo il Temerario (1477), offuscò anche il prestigio di Arras, mentre già cresceva quello della città di Tournai, sulla fiamminga Schelda.

A cominciare dalla fine del '400 si affermò il marchio di un altro dei più famosi centri arazzieri: Bruxelles, dove nel 1515 furono eseguiti i famosi arazzi papali degli Atti degli Apostoli sui cartoni di Raffaello. L'ingresso del naturalismo-classicismo rinascimentale italiano in parte snaturò l'originaria qualità artistica dell'arazzo indirizzandola verso la ricerca di valori pittorici a scapito di quelli più propriamente tessili.

Contemporaneamente si affermavano, ciascuna con il suo marchio D.O.C., come una galassia industriosa, Oudenarde, Anversa, Bruges, riprendeva vigore la tradizione francese con una scuola-laboratorio voluta da re Francesco I al castello di Fontainebleau, e un atelier voluto a Parigi da re Enrico II presso l'Ospedale della Trinità, allo scopo di occupare i trovatelli là ospitati.

Il prestigio assoluto della Francia fu consacrato nel '600 soprattutto attraverso l'istituzione delle manifatture reali, quasi una nazionalizzazione, si direbbe oggi, effettuata (come già in Inghilterra nel 1619 con la manifattura di Mortlake) per frenare l'emorragia di enormi capitali investiti in arazzi acquistati all'estero, e anzi per attrarne di freschi con l'eccellenza della produzione. Nel 1622 Colbert acquistò per ordine e conto del Re Sole, Luigi XIV, ateliers attivi in Faubourg Saint-Marcel, edifici e terreni appartenuti alla dinastia dei tintori Gobelins e vi fondò una "manufacture de meubles de la Couronne", che per i patiti dell'arazzo sarebbe diventata semplicemente la prestigiosa "Manufacture de Gobelins": prestigiosa al punto che ancor oggi in Francia e in gran parte del mondo gobelin è sinonimo di "tapisserie, Wandteppiche", arazzo.

Dopo lo splendido boom del tardo '600 e del '700, da un canto l'epoca rivoluzionaria e dall'altro i costi sempre più proibitivi fecero declinare alquanto l'arazzeria. O almeno ne mutarono l'orientamento. A portata del gusto e del nuovo ceto emergente, quello borghese: dimensioni più umane delle opere, soggetti domestici adatti a interni ricchi ma non regali, ripresa dei valori squisitamente tessili come ritorsione contro l'invadenza del "pittorico". A parte il doloroso problema dei costi, insomma, si andava lentamente verso quella che per alcuni è la "rinascita" novecentesca dell'arazzo, riscoperto nella pienezza della sua dignità: come è stato detto un'arte ex-regale rinata come "arte totale".

(da: [www.artericerca.com/Articoli%20Online/L'arazzo%20Articoli%20Online.htm](http://www.artericerca.com/Articoli%20Online/L'arazzo%20Articoli%20Online.htm))



Rispondete alle domande seguenti.

- 1) Da dove viene il termine italiano di “arazzo”?
- 2) Descrivete le varie tappe nella produzione di un arazzo.
- 3) Quali furono le principali cause del “declino” dell’arazzeria? Che cosa significò per i temi degli arazzi?

### 8.7.2 La dama e l’unicorno

“La dama e l’unicorno” è il titolo di un romanzo famoso dell’autrice americana Tracy Chevalier, che si è ispirata al ciclo omonimo di arazzi medioevali. Il ciclo comprende sei arazzi attualmente esposti al museo Cluny a Parigi. Gli arazzi furono tessuti nelle Fiandre tra il 1484 e il 1500, per ordine di Jean Le Viste, presidente della Cour des aides di Lione. Realizzati con lana e seta i pannelli, tutti dallo sfondo rosso, iconograficamente fanno riferimento allo stile millefiori. Al centro la dama con l’unicorno e il leone, intorno altri piccoli animali, alberi e fiori. Gli stendardi e gli scudi portano l’emblemata di Jean Le Viste.

Ecco l’intero ciclo di arazzi.



Il gusto



L’udito



La vista



L’olfatto



Il mio desiderio

Il tatto

Come avrete notato cinque dei sei arazzi rappresentano i sensi. Il sesto, intitolato *A Mon Seul Désir*, è più grande degli altri pannelli e rappresenta la dama di fronte a una tenda. Nelle mani tiene un velo che contiene la collana che portava negli altri arazzi. La ripone nel cofanetto che gli porge l'ancella.

(adattato da: [http://it.wikipedia.org/wiki/La\\_dama\\_e\\_l%27unicorno](http://it.wikipedia.org/wiki/La_dama_e_l%27unicorno))



Adesso tocca a voi descrivere in due frasi la scena sugli altri cinque pannelli.



## 8.8 Il Museo Plantin-Moretus

### 8.8.1 Introduzione

---



La casa-stamperia Plantin-Moretus è uno dei nostri complessi architettonici museali più importanti e prestigiosi. Motivate questa tesi in un breve testo scritto usando le parole chiavi enumerate.

*una nuova sede per il Compasso d'oro - l'officina tipografica - opere umanistiche e trattati scientifici - i caratteri - conservare - il patrimonio culturale industriale - la storia della stampa occidentale - 1576 - il volume e la straordinaria qualità del suo lavoro - l'impresa familiare - 1876 - i torchi tipografici - la preziosa biblioteca - le ricche collezioni d'arte - 'Labore et Constantia' - Patrimonio Mondiale dell'UNESCO - la rinomata casa Plantiniana - la salvaguardia del monumento*

### 8.8.2 Un tocco di Roma ad Anversa

---



**Leggete il testo seguente.**

*La porta che introduce nel portico è decorata da una stupenda cornice in pannelli di legno intagliati. Si tratta di uno dei più superbi esemplari dell'arte dell'intaglio del legno nel XVI secolo. L'autore è sconosciuto, ma sappiamo che l'opera è stata realizzata intorno al 1550 e lasciata al Compasso d'oro da uno degli inquilini di Plantin. Il meraviglioso motivo curvilineo composta da grottesche e motivi floreali che troviamo in quest'opera è tipico dello stile del Rinascimento fiammingo e specialmente dello stile detto "Cornelis Floris", così definito dal nome dell'artista e costruttore di Anversa Cornelis Floris de Vriendt. Fin dal 1560 de Vriendt fu responsabile della costruzione del palazzo comunale della città di Anversa, il primo edificio civile dei Paesi Bassi ad essere costruito in stile rinascimentale. Lo stile "Cornelis Floris" con le sue grottesche prese spunto dalla scoperta nel 1490 del Palazzo dell'Imperatore Nerone a Roma. Le volte affrescate, scoperte negli scavi, erano coperte con questi motivi arzigogolati che furono definiti appunto "grottesche" perché potevano essere ammirati solo sottoterra, cioè in "grotta".*

(da: Museo Plantin-Moretus, *Guida del visitatore*, Antwerpen, 2005, p.33)

A titolo informativo vi spieghiamo due termini che vi serviranno anche in altri contesti.

- grottesca: "s.f. arte, elemento decorativo parietale, dipinto, scolpito o a stucco, costituito da figure bizzarre, fantastiche o variamente deformate" (De Mauro)
- arzigogolato: "inutilmente complicato, artificioso, contorto" (De Mauro)



Per il termine “grottesca”: notate la differenza tra la definizione “razionale e obiettiva” del dizionario e quella “etimologica e soggettiva” del testo.

Il lavoro di una guida non è facile. In poco tempo deve trovare un equilibrio “didattico” tra la conoscenza dei fatti e il piacere dell’ascolto suscitando un senso di divertimento. Deve attirare l’attenzione del pubblico e più in particolare deve risvegliare l’interesse e l’entusiasmo di ogni persona del pubblico. Come far fissare certi termini tecnici nella mente del visitatore? Come far ricordare certi elementi storici? Come promuovere il nostro patrimonio in modo piuttosto emotivo? Creando delle affinità affettive con la cultura originaria? Sarà sicuramente utile una spiegazione chiara e ben delineata. E forse una guida non deve aver paura della ripetizione, soprattutto quando si tratta di concetti non evidenti. Servono probabilmente esempi concreti. E forse conviene anche accennare a delle esperienze personali.

Qual è la vostra opinione al riguardo, come fareste voi? Discutetene in classe.

### 8.8.3 L’arte dell’intaglio

---



Qui sotto trovate una breve introduzione (tratta da un sito recente e commerciale) sull’arte dell’intaglio. Leggete il testo attentamente e fate una lista terminologica con le traduzioni in nederlandese delle parole chiave nel testo.

#### **Intaglio**

Tecnica artistica mediante la quale vengono realizzati ornamenti in incavo o in rilievo su superfici di legno; si distingue dalla scultura per il fine eminentemente decorativo (che l’ha collocata per secoli tra le arti considerate “minori”), e per la funzione spesso secondaria che assume nei confronti del manufatto o dell’opera cui si applica. Il legno costituisce un supporto leggero, spesso morbido e facile da lavorare; ha inoltre una notevole resistenza alla trazione e può essere incollato e unito a incastro. Esistono molti legni diversi, ciascuno contraddistinto da colorazioni e venature naturali proprie, spesso molto apprezzabili dal punto di vista estetico. La superficie di legno viene solitamente intagliata con l’ausilio di vari tipi di scalpelli e trapani; la fase della rifinitura prevede poi l’utilizzo di raspe, lime e carta vetrata. Gli oggetti intagliati possono essere dipinti o dorati direttamente oppure dopo essere stati ricoperti con uno strato di stoffa o gesso. È anche possibile lasciare al legno il suo aspetto naturale limitandosi a lucidarlo.

#### **La scelta del legno**

I legni più facili da lavorare sono quelli dolci “famiglia conifere” (pino, pino cirmolo, abete, tiglio, obece, pioppo, ecc.) preferibilmente senza nodi, dopo la lavorazione anche attualmente vengono stuccati e dipinti con laccature e dorature. Legni duri: (noce europeo, l’acero, pero, bosso, olivo, castagno, ebano, ecc.) vengono tradizionalmente lucidati trasparenti.

(da: [www.antichitabelsito.it/intaglio.html](http://www.antichitabelsito.it/intaglio.html); via Restauro/Laboratorio di Restauro (a sinistra)/Restauro del mobile/Intaglio)

#### 8.8.4 Il Gabinetto delle stampe



Il Gabinetto delle Stampe si è sviluppato come un'istituzione complementare al Museo Plantin-Moretus: i suoi fondi includono 76.982 lavori d'arte grafica antiche e moderne che fanno della sua collezione grafica la seconda per importanza in Belgio, seconda solo a quella della Biblioteca reale Alberto I di Bruxelles.

Fra le opere d'arte grafica moderna e contemporanea vi sono anche James Ensor e Rik Wouters ma la parte più grande ed interessante consiste di tutta quella grafica antica e moderna delle diverse scuole di grafica di Anversa o attive in essa. La collezione dei maestri fiamminghi del XVI e XVII secolo annovera opere di Peter Paul Rubens, Anton Van Dyck, Jacob Jordaens ed altri pittori meno conosciuti così come altri di fama internazionale. Il riconoscimento di questo grande valore ha fatto includere il Museo nel 1992 nella lista dei cinquanta più importanti gabinetti di stampa del mondo.

Trovate il sinonimo usato nel testo per i termini seguenti:  
*opera, coevo, comprendere, raccolta, identificazione*



Discutete i vari significati dei termini "stampa e stampare" ed elaboratene il campo semantico.



Traducete in italiano il testo che si trova sulla pagina introduttiva del sito del Museo Plantin-Moretus:  
**[www.museumplantinmoretus.be](http://www.museumplantinmoretus.be)**

*Zijn Prentenkabinet verzamelt prenten en tekeningen van Antwerpse meesters van de 16de eeuw tot vandaag. Met zijn internationaal bekende verzamelingen van 16de- en 17de-eeuwse grafiek is dit een van de vijftig belangrijkste prentenkabinetten op wereldvlak.*



- Cliccando sul link qui sotto troverete il marchio editoriale della stamperia Plantin. Fate una sintesi orale delle grandi linee del testo.  
[www.rubensonline.be/showDetail.asp?artworkID=100090](http://www.rubensonline.be/showDetail.asp?artworkID=100090)
- Stefano della Bella è un artista contemporaneo di Rubens. Trovate almeno due gabinetti di stampe in Italia che nella loro collezione conservano opere dell'incisore italiano facendo una ricerca in internet.



## Compito

Nel dossier 9 parleremo dell'iconografia, un concetto che il dizionario De Mauro definisce nel modo seguente:

s.f.

1. arte, studio sistematico delle rappresentazioni di un soggetto | studio dei soggetti, dei temi, delle allegorie e sim. nell'arte figurativa
2. arte, l'insieme delle rappresentazioni figurative relative a un personaggio o a un determinato soggetto: *l'i. napoleonica, l'i. di Giovanni Battista* | l'arte figurativa di una civiltà artistica, di un'epoca storica, un movimento, ecc.: *l'i. sacra medievale, l'i. egiziana, bizantina*
3. edit., apparato illustrativo di un testo: *curare l'i. di un manuale di geografia*

Trovate una definizione in olandese.



Studiate il dipinto di Bruegel che vedete qui sotto. Si tratta di un quadro famoso intitolato "La caduta degli angeli ribelli". Preparate una lista degli aspetti iconografici che vedete in questo quadro.

---

---

---

---

---





## 9.1 Introduzione – Iconografia ed iconologia



Guardando quest'immagine, quale figura vi ispira? Potreste aggiungere altri simboli o oggetti che rappresentano la stessa figura?

Rispondendo alla prima domanda, avete interpretato iconograficamente un'immagine, anche se in modo semplice. Partendo dalla definizione che l'iconografia è lo studio degli oggetti, dei soggetti e dei temi nell'arte figurativa, come definireste allora l'iconologia?

## 9.2 La mitologia

Guardate i seguenti dipinti e dite quale mito rappresentano.  
Discutete anche dei simboli/attributi presenti nell'opera.

1.



Mito: .....

Simboli/attributi: .....

.....

2.



Mito: .....

Simboli/attributi: .....

.....



3.



Mito: .....

Simboli/attributi: .....

4.



Mito: .....

Simboli/attributi: .....



Ora l'insegnante vi leggerà i quattro miti da voi trovati. Ascoltate attentamente e provate in seguito a spiegare brevemente il mito in parole semplici.

## 9.3 L'iconografia e i santi

### 9.3.1 Beato Idesbaldo – 18 aprile



Dall'iconografia del celebre abate emerge chiaramente che la sua storia è collegata a quella dell'abbazia delle Dune. A titolo illustrativo riportiamo qui sotto il santino dell'abate e due testi.

Completate il primo testo scegliendo la parola corretta dal riquadro.

monaci – nobile – approvato – rifugio – abate – santità – deposto – venerazione – culto – bara – ricognizione

Si tratta di un celebre personaggio, ..... dell'abbazia cistercense delle Dune dal 1155, nato verso il 1090, si pensa che appartenga alla famiglia ..... dei van der Gracht, signori di Moorsel nella Fiandra occidentale. Entrò nel 1150 nella celebre abbazia dopo essere rimasto vedovo, morì nel 1167 in grande fama di ....., fu sepolto nel capitolo della chiesa in una ..... di piombo. Nel 1577 i Gueux (nome dispregiativo dei nobili fiamminghi, vuol dire in francese 'pezzeuti') devastarono l'abbazia ed i ..... furono costretti a trasportare il suo corpo nel ..... alla fattoria di Bogaerde. Nel 1623 fu effettuata una ..... e la bara fu aperta davanti a molti testimoni, il corpo fu trovato intatto. Per diversi giorni fu esposto alla ..... dei fedeli che accorsero in massa, molte guarigioni avvennero in quell'occasione e il suo ..... si estese sempre più. Ancora nel 1796 fu trasportato al sicuro da Bruges dove si trovava, per salvarlo dalle truppe rivoluzionarie e infine nel 1830 fu ..... nella cappella dell'ospedale della Potterie presso l'abbazia dove è tuttora. Il suo culto è stato ..... nel 1894 con decreto della Diocesi di Bruges.

(adattato da: <http://www.santiebeati.it/dettaglio/49925>)





Leggete i due brani che seguono e traduceteli. I termini tradotti servono da aiuto.

*Idesbaldus, stammend uit een geslacht van herenboeren en de beheerder van de economische bedrijvigheid van de abdij, waaronder de landbouw, de wolhandel en de visserij, is de patroon van de polderboeren, de vissers en de Vlaamse adel. Hij wordt voorgesteld met de abtsstaf en meestal met een scheepje in de hand. Hij wordt aangeropen als de beschermheilige tegen de koorts en reuma, een plaag van allen die in een vochtig klimaat leven.*

(...)

*Op het bidprentje van 1896, twee jaar na zijn zaligverklaring, staat Idesbaldus, met als attributen de staf als abt, de nimbus rond het hoofd als zalige en het scheepje als patroon van de vissers. Op de achtergrond wordt de opgraving van zijn stoffelijk overschot te Koksijde en de overbrenging naar de nieuwe abdij te Brugge voorgesteld. Bovenaan rechts staat het wapenschild van abt Idesbaldus en links dat van de abdij.*

de zaligverklaring	la beatificazione
de abtstaf	il bastone di abate
het scheepje	la barchetta
de nimbus	l'aureola, il nimbo
het stoffelijk overschot	le spoglie mortali
de opgraving	la (ri)esumazione (vs. ricognizione : identificatie van een lijk)
het wapenschild	lo(!) stemma

(da: [http://web.mac.com/windekindvzw/KOKSIJDE/IDESBALDUS\\_VAN\\_DER\\_GRACHT.html](http://web.mac.com/windekindvzw/KOKSIJDE/IDESBALDUS_VAN_DER_GRACHT.html))

### 9.3.2 Santa Rita da Cascia – 22 maggio



Leggete i tre brani seguenti su una delle sante più venerate in Italia e nel mondo cattolico.

Santa Rita è stata beatificata ben 180 anni dopo la sua morte e addirittura proclamata santa a 453 anni dalla morte.

Breve sintesi della sua vita:

*Roccaporena, presso Cascia, Perugia, c. 1381 - Cascia, Perugia, 22 maggio 1447*

*La tradizione ci racconta che, portata alla vita religiosa, fu data in sposa ad un uomo brutale e violento che, convertito da lei, venne in seguito ucciso per una vendetta. I due figli giurarono di vendicarlo e Rita, non riuscendo a dissuaderli, pregò Dio di farli piuttosto morire. Quando ciò avvenne, Rita si ritirò nel locale monastero delle Agostiniane di Santa Maria Maddalena. Qui condusse una santa vita con una particolare spiritualità in cui veniva privilegiata la Passione di Cristo. Durante un'estasi ricevette una speciale stigmata sulla fronte, che le rimase fino alla morte. La sua esistenza di moglie e di madre cristiana, segnata dal dolore e dalle miserie umane, è ancora oggi un esempio.*

*Qualche dettaglio supplementare: l'inizio e la fine della sua vita:*

*E un giorno mentre la piccola riposava all'ombra di un albero, mentre i genitori stavano un po' più lontani, uno sciame di api le circondò la testa senza pungerla, anzi alcune di esse entrarono nella boccuccia aperta depositandovi del miele. Nel frattempo un contadino che si era ferito con la falce ad una mano, lasciò il lavoro per correre a Cascia per farsi medicare; passando davanti al cestello e visto la scena, prese a cacciare via le api e qui avvenne la seconda fase del prodigio, man mano che scuoteva le braccia per farle andare via, la ferita si rimarginò completamente. L'uomo gridò al miracolo e con lui tutti gli abitanti di Roccaporena, che seppero del prodigio.*

*E in questa fase finale della sua vita, avvenne un altro prodigio, essendo immobile a letto, ricevè la visita di una parente, che nel congedarsi le chiese se desiderava qualcosa della sua casa di Roccaporena e Rita rispose che le sarebbe piaciuto avere una rosa dall'orto, ma la parente obiettò che si era in pieno inverno e quindi ciò non era possibile, ma Rita insisté. Tornata a Roccaporena la parente si recò nell'orticello e in mezzo ad un rosaio, vide una bella rosa sbocciata, stupita la colse e la portò da Rita a Cascia, la quale ringraziando la consegnò alle meravigliate*

consorelle. Così la santa vedova, madre, suora, divenne la santa della 'Spina' e la santa della 'Rosa'; nel giorno della sua festa questi fiori vengono benedetti e distribuiti ai fedeli.

(adattato da: <http://www.santiebeati.it/dettaglio/32950>)

<http://santiebeati.it/immagini/?mode=view&album=32950&pic=32950B.JPG&dispsize=Original&start=0>



Commentate e spiegate gli attributi della santa raffigurata nell'immagine qui sotto in base all'informazione di cui disponete adesso.

#### 9.4 L'iconografia e i santi patroni dei capoluoghi italiani

Il legame tra una città e il suo santo patrono è molto concreto nella vita quotidiana. Il giorno della festa del santo patrono è un giorno festivo, cioè tutti i negozi e tutti i servizi pubblici sono chiusi, mentre in tutte le altre città quel giorno è un giorno feriale. Ecco una tabella con delle informazioni mancanti. Compilatele e dite anche in quale regione si trova ogni capoluogo.

Data	Capoluogo	Santo (IT)	Santo (NL)
.....	Torino	Giovanni Battista	Johannes de Doper
7 dicembre	Milano	Ambrogio	Ambrosius
7 settembre	Aosta	.....	Gratus/Gradus
15 agosto	Bolzano	.....	Maria Tenhemelopneming

26 giugno	Trento	Vigilio	Vigilius
25 aprile	.....	Marco	Marcus
2 novembre	Trieste	Giusto	Justus
4 ottobre	Bologna	Petronio	Petronius
.....	Genova	Giovanni Battista	Johannes de Doper
.....	Firenze	Giovanni Battista	Johannes de Doper
29 gennaio	Perugia	Costanzo	Constantius
4 maggio	Ancona	Ciriaco	Cyriacus
10 giugno	L'Aquila	Massimo	Maximus
29 giugno		Pietro e Paolo	Petrus en Paulus
6 novembre	Campobasso	.....	Leonardus van Noblat
23 aprile			Joris
19 settembre	Napoli	.....	Januarius
16 luglio	Catanzaro	Vitaliano da Capua	Vitalianus
30 ottobre	Potenza	Gerardo	Gerardus
6-9 maggio 6 dicembre	..... .....	Nicola di Mira	Nicolaas van Myra
4 settembre	Palermo	Rosalia	Rosalia
30 ottobre	Cagliari	Saturnino	Saturninus

## 9.5 L'iconografia e l'onomastico



Leggendo quest'augurio di onomastico, vi renderete conto che gli italiani danno un'importanza particolare a questo giorno.

*25 Aprile festa Nazionale per un grande evento... per me è ancora più importante il rinnovarsi di quest'anniversario. Perché? Mi basta pensare un nome che ricorda questa data, Marco, mi basta pensare una persona che porta questo nome, mi basta pensare a te e tutto diventa magnifico! Buon onomastico!*

*Auguri per questo giorno...*

(da: <http://www.pensieriparole.it/frasi-per-ogni-occasione/onomastico/pag1>)



Mettetevi in due; prendete il nome dell'altro corsista e "italianizzatelo" per poi cercare il giorno del suo onomastico sul sito <http://www.santiebeati.it/onomastico.html>. Cliccate sul link sulla storia del santo, fatene un riassunto scritto e scrivete un augurio di onomastico per il vostro compagno di classe.

## 9.6 La croce in quanto simbolo

### 9.6.1 Vari tipi di croci



Scrivete il nome della croce sotto l'immagine corrispondente. Abbiamo scelto delle croci su stemmi perché la croce è una figura molto frequente in araldica. Successivamente, descrivete brevemente la differenza con la croce latina, che si potrebbe considerare come "la croce di base".

croce egiziana o ansata – croce a tau o antoniana/di Sant'Antonio – croce avelliana – croce celtica – croce decussata o di Sant'Andrea – croce di Malta – croce gigliata – croce greca – croce latina – croce mauriziana o trifogliata – croce monogrammatica o di Costantino – croce patente o di otto punte – croce patriarcale o pontificale o di Lorena – croce potenziata o di Gerusalemme – croce ortodossa o russa



croce latina





## 9.6.2 Il valore simbolico della croce



Leggete il seguente testo sul significato della croce.

*Croce*

### 1. Introduzione

Antico simbolo presente in molte culture ma associato in modo particolare alla religione cristiana.

(...)

### 2. Valore simbolico

Il motivo della croce è molto frequente nelle culture antiche, presso le quali ebbe una funzione sia decorativa sia simbolica. Nel mondo egiziano, ad esempio, la croce a tau rappresentava la vita o, combinata con il cerchio, l'eternità; la svastica era originariamente un simbolo solare di buon auspicio, che venne poi interpretato come emblema di rassegnazione dai buddhisti, come il segno dell'ultimo profeta dai giainisti, come raffigurazione della notte, della magia e della forza distruttiva della dea Kali dagli indù e, infine, fu impiegata come simbolo nazista durante la seconda guerra mondiale.

Presso i popoli mediterranei e soprattutto presso i romani una croce di legno veniva usata come strumento di tortura e punizione per i criminali. Per i cristiani la croce divenne così il simbolo della crocifissione di Gesù ma anche della sua resurrezione e della promessa di vita eterna a tutti i fedeli. Tale croce prese il nome di 'monogrammatica' perché recava le due lettere greche c (chi) e r (rho), iniziali della parola ΧΡΙΣΤΟΣ (Christos), e divenne un elemento molto frequente nell'arte paleocristiana e bizantina.

### 3. La liturgia cristiana

Da sempre la croce riveste un ruolo importante nell'arte e nella liturgia cristiana. I fedeli tuttora si segnano con la croce per ricordare le sofferenze di Gesù e riceverne la benedizione. In epoca paleocristiana le croci divennero elementi tipici delle processioni e apparvero sugli altari delle chiese, sulle porte delle case e delle città, e lungo le strade. Il clero e i laici indossavano piccole croci come segno di devozione, simbolo di autorità ecclesiastica (croce pettorale), reliquiario, portafortuna o ornamento. Molte chiese medievali sono costruite su una pianta a croce greca o latina, simbolo del corpo di Cristo.

Le croci rappresentate in epoca paleocristiana non mostravano il corpo di Gesù, sia per la questione dell'iconoclastia, sia perché la croce vuota simbolizzava la resurrezione, piuttosto che la morte di Cristo. Prima del VII secolo si diffuse la consuetudine di rappresentare l'intera figura di Cristo trionfante accanto al crocifisso. In seguito crebbe il numero delle raffigurazioni più realistiche, con Gesù morto oppure ferito e sofferente, inchiodato alla croce e incoronato di spine. In epoca medievale e rinascimentale il tema della crocifissione venne riproposto nelle grandi croci tridimensionali delle chiese o mediante pitture e sculture. Solo la liturgia protestante non luterana, ancora legata agli antichi principi, preferisce tuttora ricorrere alla croce vuota.

(da: [http://it.encarta.msn.com/encyclopedia\\_761570847/Croce.html#461576527](http://it.encarta.msn.com/encyclopedia_761570847/Croce.html#461576527))



Quale importanza riveste per voi la croce? È cambiata rispetto al passato? E qual è la vostra opinione sui simboli religiosi in genere? Secondo voi, che cosa ne pensano gli italiani?



## 9.7 L'iconografia e un (futuro) santo fiammingo: Padre Damiano



Padre Damiano, il fiammingo Jozef De Veuster, è stato beatificato a Bruxelles da papa Giovanni Paolo II il 3 giugno 1995; la sua santificazione dovrebbe aver luogo l'11 ottobre 2009 a Roma, alla presenza del Cardinale Danneels.

Il primo dicembre 2005, Damiano è stato eletto "Il belga più famoso" (De Grootste Belg – elezione organizzata da Canvas e Radio 1). Sul sito della "Damiaanactie" ([http://www.damiaanactie.be/damiaan/grootste\\_belg-10\\_reddenen.cfm](http://www.damiaanactie.be/damiaan/grootste_belg-10_reddenen.cfm)) vengono citati dieci motivi che giustificano il suo primo posto nella classifica. Tocca a voi tradurli.

Immaginatevi in seguito di dover elaborare questi motivi per un gruppo di turisti italiani. Come li convincereste del fatto che il nostro Padre Damiano merita il titolo di "Maggiore Celebrità Belga" e in un futuro immediato di "Santo"?

## Compito



Nel dossier seguente parleremo di varie particolarità culturali delle Fiandre. Il mangiare e il bere possono essere considerati un aspetto fondamentale di ogni cultura. Ed effettivamente la cultura fiamminga in questo ambito differisce non poco dalla cultura italiana, cosicché l'italiano che visita le nostre regioni potrebbe meravigliarsi di certi costumi alimentari o persino esserne spiacevolmente sorpreso. Il fiammingo che si gode la vita, che ha un carattere godereccio, un buontempone, a cui piace mangiare bene e bere la buona birra belga, apparentemente si accontenta una volta al giorno di un pasto caldo mentre sceglie di mangiare freddo il secondo pasto della giornata che è a base di pane, spesso accompagnato da un caffè che per molti italiani non è degno di tale nome.



Se vi trovaste davanti a un gruppo italiano, come spieghereste il fenomeno del nostro "broodmaaltijd"? Preparate un piccolo discorso che terrete davanti ai vostri compagni di classe fingendo che siano loro gli italiani. Cercate di convincerli del valore nutritivo e emotivo di un tale pasto tenendo conto delle abitudini italiane che prevedono due pasti caldi al giorno con varie portate e con ingredienti ben diversi. Alla fine di tutte le presentazioni, la classe valuterà chi sia stato la guida più convincente.

I seguenti termini e concetti in italiano servono da aiuto:

companionico  
pranzo al sacco  
tramezzino  
panino  
focaccia  
caffè americano  
lo spuntino  
il toast

## 10.1 Introduzione



1. Stiamo per approfondire il tema “cultura” in maniera specifica per le Fiandre. Da questo punto di vista, qual è secondo voi il significato delle lettere “CC” integrate nel logo qui sopra?
2. Ecco la definizione del “CC” e del “GC” secondo il decreto fiammingo del 12 luglio 2001 per incentivare una politica culturale, locale integrata e di alta qualità.

Decreet van 13 juli 2001 houdende het stimuleren van een kwalitatief en integraal lokaal cultuurbeleid

*“gemeenschapscentrum: culturele infrastructuur door de gemeente beheerd met het oog op cultuurparticipatie, gemeenschapsvorming en cultuurspreiding ten behoeve van de lokale bevolking en met bijzondere aandacht voor de culturele diversiteit;*

*cultuurcentrum: een gemeenschapscentrum met daarnaast een breed en eigen cultuurspreidingsaanbod, gericht op de bevolking van een streekgericht werkingsgebied”*

(da [http://www.cjasm.vlaanderen.be/lokaalcultuurbeleid/regelgeving/20070720\\_gecoördineerd\\_decreeet.pdf](http://www.cjasm.vlaanderen.be/lokaalcultuurbeleid/regelgeving/20070720_gecoördineerd_decreeet.pdf))

Spiegate al vostro gruppo italiano cosa sono i “CC” e i “GC” senza tradurre letteralmente le definizioni.

3. Basandovi sul programma di un CC/GC vicino a casa vostra, fornite più dettagli sull’offerta culturale di questi centri.



## 10.2 Anne Teresa De Keersmaeker – danzatrice, coreografa ed ambasciatrice culturale

Nel 2008 è uscito il libro “Anne Teresa De Keersmaeker – Dance for word / Dance forward” di Philippe Guisgand, danzatore e ricercatore presso il Centre d’Étude des Arts Contemporains de Lille. Ecco come sul sito della casa editrice di questo libro viene presentata la protagonista del libro, ambasciatrice culturale delle Fiandre e del Belgio:

*Anne Teresa De Keersmaeker (1960) è una delle danzatrici e coreografe più note e attive nel panorama internazionale. Da Bruxelles, sede della sua compagnia, Rosas (fondata nel 1983), De Keersmaeker si è imposta sulle scene internazionali come una delle figure di punta di quella che è stata definita la “nouvelle danse” fiamminga.*

(da: [http://www.lepos.it/home/php/schede/scheda\\_libro.php?id\\_lepos\\_libro=1095](http://www.lepos.it/home/php/schede/scheda_libro.php?id_lepos_libro=1095))



Infatti, si potrebbe definire la coreografa uno dei “simboli culturali” delle Fiandre, non solo perché ha fondato la compagnia di danza “Rosas”, ma anche la scuola superiore di danza “P.A.R.T.S.” (*Performing Arts Research and Training Studies*), dove studenti di varie nazionalità sono formati in quanto “artisti indipendenti”. La danza costituisce il nucleo della formazione, ma l’approccio della scuola non si limita ad essa: la danza non essendo un’arte isolata, deve instaurare un dialogo con le altre arti esibite sul palcoscenico, cioè la musica e il teatro. La danza di Anne

Teresa De Keersmaeker nel mondo artistico rappresenta quindi un modo di comunicazione multidisciplinare senza precedenti. In un’intervista tratta dal libro menzionato in precedenza, De Keersmaeker spiega la sua filosofia.

*Danzare è un modo di stare al mondo e di parlare di questo mondo, un mezzo per comunicare, ma significa anche portare il mondo dentro sé, nel proprio corpo, in un modo estremamente concreto e attuale: un corpo di oggi non si muove come un corpo di cento anni fa, e un corpo immerso in una città europea industrializzata danza in modo diverso da un corpo che vive nella natura. I movimenti tradiscono i modi di vita. Everything is materialised energy. È tutta questione di energia, perché non siamo altro che energia trasformata in materia. (...) L’energia è là, all’inizio, e si deposita prendendo forme diverse.*

E queste forme possono essere identificate in un vocabolario, in uno “stile De Keersmaeker”?

*Non cerco di dare vita a uno “stile”, il mio vocabolario si sviluppa a partire da un’identità e traduce il mio modo di capire le cose e il mondo tramite una particolare organizzazione del tempo e dello spazio. Questo vocabolario è anche rivelatore del modo in cui danzo ed è stimolato da un’organizzazione in termini di polarità.*

Che cosa intende per “polarità”?

*Intendo l’idea diffusa dal taoismo secondo cui ci sono forze antagoniste e complementari: terra e cielo, giorno e notte, uomo e donna, costruzione e decostruzione, tempo e spazio, coming together and splitting apart, orizzontalità e verticalità, opening and closing, alto e basso, quick and slow. Questi principi hanno progressivamente impregnato il mio linguaggio.*

(da: <http://www.lepos.it/admin/upload/files/dancefor07-C.pdf>)



Domande dopo la lettura

- Quando la coreografa afferma “il mio vocabolario si sviluppa a partire da un’identità”, quale sarebbe, secondo voi l’identità di Anne Teresa De Keersmaeker?  
Secondo voi esiste un’identità culturale fiamminga in genere?
- Applicate la definizione della “polarità” alle Fiandre dando esempi concreti.

### 10.3 La moda belga



La moda e gli stilisti italiani sono di fama internazionale indiscutibile. Non sarà quindi evidente presentare la moda belga a un pubblico italiano. Negli ultimi decenni però non dobbiamo vergognarci della presenza fiamminga in passerella. Nomi come Ann Demeulemeester, Dirk Bikkembergs, Kaat Tilley ormai sono una costante nei cataloghi internazionali, mentre le loro creazioni si ritrovano persino nei negozi milanesi e parigini.

Discutete in classe rispondendo alle domande seguenti.

- Cos’è la moda? Definite il concetto in modo personale.
- Cosa significa la moda per il Belgio/le Fiandre?
- Cosa sapete dei “Sei di Anversa”?

#### 10.3.1 Ann Demeulemeester



Qui sotto abbiamo riportato un articolo su Ann Demeulemeester e il suo stile, con informazioni su un paio di stivali particolari. Leggete il testo e cercate le parole che non conoscete sul dizionario.



*Stivali per ragazze “dure” e chic allo stesso tempo: sono firmati dalla stilista belga Ann Demeulemeester.*

*Ann Demeulemeester è una stilista belga di Anversa. Diplomatasi alla Royal Academy of Fine Arts ha fondato il suo marchio BVBA 32 by Ann Demeulemeester insieme al marito Patrick Robin nel 1985. Due anni dopo ha creato la sua*

prima collezione di prêt-à-porter femminile, cui si è aggiunta successivamente una linea di scarpe e borse. Per la prima volta ha sfilato a Parigi nel 1992, mentre il marchio dal 2005 è presente, sempre sulle passerelle della capitale francese, con le sue collezioni maschili.

Le sue creazioni sono all'insegna di uno stile chic androgino, dove si mescolano elementi femminili con elementi maschili. Ultimamente la cifra stilistica è sempre più il gotico rock, senza dimenticare però di esaltare la donna con le sue caratteristiche.

Per la stagione in corso Ann Demeulemeester ci propone stivali allacciati (anche nella versione tripla) da indossare sopra (o sotto) pantaloni molto stretti. Il nero è come al solito il colore prescelto. Il modello, con tutti i lacci, fa un po' cattiva ragazza, per nulla vezzosa e "barbie". Particolare la versione coi bottoncini.

### 10.3.2 Christophe Coppens



Leggete il testo sul designer belga e traducete le parole fra parentesi in italiano.



Coppens, l'enfant prodige della moda belga

Ha capito che la carriera che sognava non era fatta per lui. Deluso? Per niente, visto che è diventato il nuovo enfant terrible - e prodige - della moda belga

Per alcuni, scoprire di non essere ..... (geknipt, gemaakt) per il mestiere dei propri sogni è un dramma. Per questo designer belga, dal talento poliedrico e quasi eccessivo, la cosa non ha costituito alcun problema. Aveva studiato recitazione e regia perché voleva fare teatro, ma un giorno capisce che, oltre a essere un pessimo attore, come regista si sarebbe concentrato solo sull'aspetto visivo. Nel frattempo ha bisogno di ..... (hoeden) per i ..... (dansers) di un suo spettacolo.

Decide di farli lui: il resto è storia. Sempre alla ricerca di nuovi stimoli, Christophe non si ferma mai: comincia a lavorare a collezioni ..... (voor mannen) e ..... (voor vrouwen) che



sprizzano eleganza e humour. Presto due linee non bastano a contenere la sua ..... (on-gebroideld) immaginazione: poco male, le raddoppia. L'uomo è classico, pezzi impeccabili che a tratti svelano l'anima di un burlone: la cravatta di macramé, i ..... (vilten hoeden) con pompon e strass, gli ombrelli con i ..... (handvatten) di pelle, più piacevole al tatto. Il casual ha linee oversize, morbide: i cappelli sono di pelle patchwork, il ..... (zwaar) tricot cade asimmetrico.

La donna è una sorta di Jekyll e Hyde in ..... (rokje): giacche morbide e turbanti di alpaca che si illuminano con le spille a forma di bocche e pin up. La sera, con ..... (mousselines), satin e tiare, la trasforma in un uccello notturno. Il suo impeto creativo fonda su solide basi: è l'abilità ..... (kleermakers-) a fare la differenza in ogni pezzo, che sia gadget, cappello o abito. Coniugare due punti di vista così distanti e mettersi sempre in discussione è la chiave del suo stile.

#### 10.4 Concorso Regina Elisabetta



Il Concorso Internazionale Regina Elisabetta è uno dei concorsi musicali più prestigiosi al mondo. Che ne sapete? Avete mai seguito il concorso? Siete stati uno dei telespettatori nella sala Henri Leboeuf del Palazzo delle Belle Arti (Bozar) a Bruxelles? O preferite piuttosto godervi il livello altissimo delle prestazioni musicali davanti alla TV o ascoltando la radio?

Suonate anche voi uno strumento? Vi piace la musica classica o preferite piuttosto un altro genere musicale? Cosa significa la musica per voi come canale comunicativo o come espressione artistica? Discutetene in classe e paragonate le vostre sensazioni emotive e personali a quelle dei vostri compagni.



Navigate sul sito del Concorso Internazionale Regina Elisabetta

<http://www.cmireb.be/nl>

- Trovate i 6 primi finalisti del concorso per violino 2009
- Chi ha vinto il Grande Premio Internazionale Regina Elisabetta per la composizione 2008? Con quale altro nome è conosciuto questo premio?
- La sessione 2010 è dedicata a quale strumento?
- Chi ha ottenuto il terzo posto nel concorso 2008 dedicato al canto?
- Chi è Eugène Ysaÿe?



Nel brano seguente viene presentato brevemente il concorso musicale. Traducete a vista il testo italiano e fate poi una traduzione scritta in italiano del testo in nederlandese.

### **Concorso musicale internazionale Regina Elisabetta del Belgio**

*Questo concorso che premia di volta in volta il virtuosismo di giovani pianisti, violinisti e cantanti lirici, è un'istituzione unica al mondo per importanza, fama, ma anche per la difficoltà delle prove, la sua prestigiosa giuria, il rigore del suo regolamento (un inflessibile sistema a punti che vieta qualsiasi tipo di favore) e soprattutto per la sua originalità.*

*Questo concorso è certamente il primo ed ineludibile evento culturale a Bruxelles, con la sua eccitazione, le sue quinte, i suoi fervori, il suo spettacolo ed il suo fascino.*

### **Internationale muziekwedstrijd Koningin Elisabeth van België**

*De Koningin Elisabethwedstrijd richt zich tot vergevorderde musici, die zich grondig hebben voorbereid op een ontlukende carrière met een internationale dimensie. De sessies voor piano, zang en viool worden beurtelings om de drie jaar georganiseerd. Voor de sessies piano en viool omvat de wedstrijd ook een luik compositie. Het winnende werk geldt in die jaargangen als opgelegd stuk voor de deelnemende muzikanten.*



Leggete adesso il testo sottostante sul "nostro" concorso famoso in tutto il mondo e indicate tutti gli aggettivi che esprimono un'emozione o un'esperienza emotiva. Usate gli aggettivi in altri contesti tenendo conto del fatto che ne avrete bisogno per sensibilizzare emotivamente i gruppi che accompagnerete.

*Il Concours Reine Elisabeth, 50 anni di storia, mezzo secolo di emozioni...*

*La dichiarazione può sembrare esagerata eppure questo concorso apporta da cinquant'anni ai melomani un ventaglio di emozioni estremamente vasto: passione, gioia, tristezza, adesione, contestazione.... comunione con la musica. Il concorso è un fenomeno complesso, ricco, che resiste a ogni generalizzazione: non un pubblico di specialisti, ma migliaia di spettatori, decine di migliaia di telespettatori. Non dei concorrenti/cavalli da corsa, ma dei giovani venuti ognuno con il proprio passato, le proprie potenzialità, sempre fragili e dipendenti da fattori infinitamente diversi. L'idea delle linee guida del concorso nacque nel 1900 dall'incontro tra Elisabeth von Wittelsbach, duchessa di Baviera, sposa del principe ereditario Alberto del Belgio, una passione divorante per la musica, e Eugène Ysaÿe, giunto allora al culmine della sua eccezionale carriera. Ciò che Ysaÿe desiderava era un concorso per giovani virtuosi con un programma molto vasto e che comprendesse la musica contemporanea. Dopo alterne vicende, il 1937 vide la nascita della prima edizione del Concorso Ysaÿe, ma fu solo nel 1950, con il supporto della Regina Elisabetta del Belgio (che darà il Suo nome al concorso) nacque il Concours Reine Elisabeth, basato sui principi e le idee direttamente ereditate da Ysaÿe. D'allora questo concorso nel mondo intero è considerato come uno dei più prestigiosi, ma anche dei più selettivi. E da cinquant'anni continua a regalare emozioni.*

## **10.5 Comunicare tramite il doppiaggio, i sottotitoli e i sopratitoli**

In Belgio e più in particolare nelle Fiandre è il sottotitolazione ad essere usata per 'tradurre' un programma televisivo o un film in lingua straniera. I ragazzi fiamminghi non appena hanno imparato a leggere brevi testi vengono confrontati con la lettura dei sottotitoli guardando la TV o andando al cinema. Di conseguenza il fiammingo medio da adulto è un lettore allenato e legge i sottotitoli (a volte molto velocemente) senza esserne disturbato.

In Italia i telespettatori e il pubblico nelle sale cinematografiche sono abituati invece al doppiaggio. Clint Eastwood parla un italiano molto sciolto così come anche Gérard Depardieu. Ma in realtà sono due attori/doppiatori che doppiano i dialoghi inglesi e francesi e il pubblico italiano "riconosce" la loro voce italiana associandola all'attore non italiano.



Leggete i testi che seguono come spunto per la discussione in classe. Anche se le nostre regioni non vengono menzionate nella parte sui sottotitoli, possiamo comunque sostenere che siamo molto esperti nella sottotitolazione, nel sottotitolare e nel leggere i sottotitoli. Quali sono secondo voi i vantaggi e gli svantaggi dei rispettivi sistemi?

### **Il doppiaggio**

*Il doppiaggio è il metodo più comune di trasposizione linguistica dell'audiovisivo in Francia, Germania, Italia e Spagna, grazie alla diffusione della televisione negli anni Cinquanta, che lo ha reso parte integrante delle culture nazionali di questi paesi. Tuttavia il doppiaggio sta diventando sempre più diffuso anche in Europa orientale, in paesi quali l'Ungheria, la Slovacchia e la Repubblica Ceca, a causa del basso livello di conoscenza delle lingue dominanti, tra cui principalmente l'inglese.*

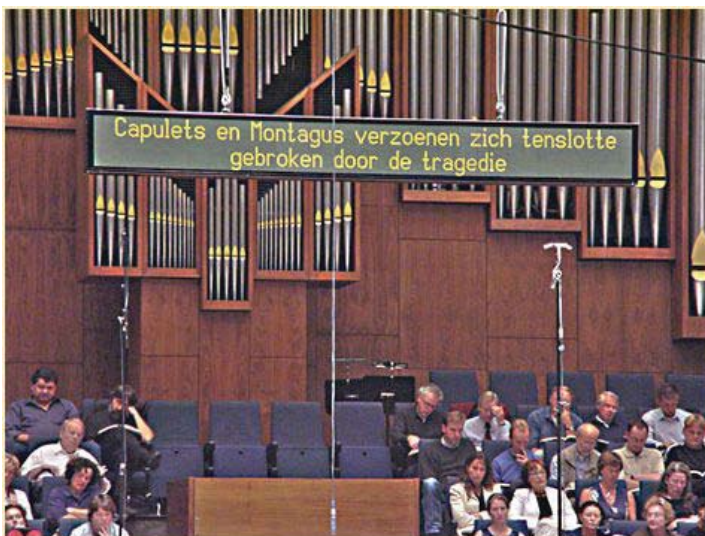
*Anche nei paesi che preferiscono ricorrere ai sottotitoli, il doppiaggio viene usato nei programmi per bambini di età inferiore ai sette anni, non ancora in grado di leggere. Per converso, nei paesi che tradizionalmente ricorrono al doppiaggio, l'uso dei sottotitoli si va diffondendo nei programmi culturali e nella distribuzione di film d'autore. Un esempio è quello del canale Arte, presente in Francia e Germania, che manda regolarmente in onda programmi sottotitolati. Va comunque sottolineato che l'utilizzo di sottotitoli in paesi che finora hanno fatto uso esclusivamente del doppiaggio, è ancora marginale e limitato a un pubblico specifico: la grande maggioranza del pubblico in questi paesi è cresciuta con il doppiaggio e non accetta il cambiamento.*

*D'altra parte, l'emittenza e la distribuzione cinematografica non hanno interesse ad abbandonare il doppiaggio, con il rischio di perdere parte del loro pubblico. Al di là di questo, in questi paesi l'industria del doppiaggio è ormai parte integrante del settore audiovisivo, e dà lavoro a un gran numero di addetti, fattore decisivo che suggerisce il mantenimento dello status quo.*

### **I sottotitoli**

*L'uso dei sottotitoli è il sistema più economico di trasposizione linguistica ed è una procedura utilizzata proficuamente in Europa e in molte parti del mondo, dove viene considerata positivamente. In particolare i paesi scandinavi, l'Olanda, il Portogallo, la Grecia e la Romania ne fanno largamente uso, limitando il doppiaggio ai programmi per bambini in età prescolare.*

*A favore dei sottotitoli sono da ricordare la possibilità di udire il dialogo in lingua originale, e quindi di poter apprezzare la qualità della recitazione e le scelte del regista. A sfavore, invece, il fatto che il testo scritto possa interferire con le immagini sullo schermo e quindi distogliere l'attenzione dello spettatore. In definitiva i sottotitoli interferiscono con le scelte artistiche del regista, limitando la visione delle immagini, e impediscono allo spettatore con problemi di vista o di comprensione del testo, di seguire il film nella sua interezza.*



**De Munt  
La Monnaie**

## **I sopratitoli**

*Chissà se avete mai sentito parlare di sopratitoli. Si tratta di un concetto molto specifico che va associato con il mondo del teatro. Nel mondo dell'opera lirica belga (Teatro Regio La Monnaie e l'Opera Fiamminga di Anversa e di Gent) se ne fa uso per tutte le rappresentazioni.*



Leggete i brani sottostanti estratti da un articolo scientifico e fatene una sintesi scritta in italiano. Paragonate le varie sintesi e scegliete in gruppo quella migliore.

### Introduzione alla sopratitolazione

*Le origini del sottotitolaggio risalgono all'era del film muto con l'introduzione dei cosiddetti intertitoli nel 1903. Oggi, dopo più di un secolo dall'invenzione quanto mai necessaria delle celebri diapositive che intervallavano e spiegavano le scene di ogni tipo di film, da Il Monello di Chaplin passando per Metropolis di Lang, fino ad arrivare a un genere quasi totalmente incentrato sul monologo come Giovanna d'Arco di Dreyer, la sottotitolazione si è evoluta notevolmente. Grazie all'enorme impatto sulla vita di una larga fetta della popolazione mondiale, il sottotitolaggio è sempre più l'oggetto di ricerca accademica e soprattutto di evoluzione tecnologica. Tutto ciò comporta vantaggi notevoli per gli spettatori che possono così godere di sottotitoli di alta qualità.*

*La storia del sopratitolaggio per i teatri d'opera, invece, è più recente: nasce nel gennaio del 1983, in Canada. Il direttore artistico della Canadian Opera Company per la stagione 1982-83, Lofti Mansouri, decide di sperimentare all'O'Keefe Centre di Toronto la proiezione sul proscenio di didascalie con la traduzione del libretto dell'Elektra di Richard Strauss rappresentata in versione originale. L'esperimento raccoglie il consenso di buona parte del pubblico e così la Canadian Opera Company adotta ufficialmente questo sistema che viene subito registrato sotto il nome di SURTITLES™. Malgrado qualche strenuo oppositore, questa tecnica traduttiva conosce, in America, un successo strepitoso. La parola 'surtitles' benché sia un marchio registrato, si diffonde in tutti i teatri d'opera e di prosa del mondo con un senso molto più generico insieme alla tecnica che designa. (...)*

### Vantaggi e svantaggi del sopratitolaggio

*Un aspetto controverso tipico del sopratitolaggio è l'accessibilità da ogni punto della sala. Se da una parte questo è sinonimo di garanzia dell'anonimato riservata agli spettatori, che possono quindi usufruirne senza però essere notati, dall'altra, il bagliore prodotto dallo schermo LED, seppur avverta gli utenti del cambiamento di didascalia, ha lo svantaggio di distrarre coloro che non volessero farne uso. A tal proposito, alcuni fra i maggiori sopratitolisti di professione sostengono che l'alone disturbi il pubblico in sala e in particolar modo i cantanti. In scene dove si esige il buio totale, la luce emessa dallo schermo che proietta il succedersi dei sopratitoli interferisce notevolmente sulla messa in scena. Ecco quindi che si cerca di limitare la luminescenza dello schermo attraverso un sistema di retro-illuminazione e proiettando caratteri color ambra su schermo nero.*

*Per quanto riguarda gli svantaggi, il sopratitolaggio, come il sottotitolaggio, non permette di proiettare i sopratitoli in più di una lingua. Questo può essere un problema marginale in paesi in cui la lingua nazionale è una soltanto. Ma in paesi come il Belgio, in cui la situazione linguistica è maggiormente complessa, la questione riveste un'importanza politica. Se, infatti, il tedesco è considerato come lingua di minoranza e l'inglese una lingua straniera (benché sia parlata da molti all'interno delle istituzioni europee ospitate nel regno), resta comunque il problema del bilinguismo per la regione di Bruxelles-capitale. Per risolvere tale problema, il teatro regio La Monnaie di Bruxelles propone che l'opera sia cantata esclusivamente in lingua originale e che due traduzioni (una in francese e l'altra in neerlandese, le due lingue ufficiali del paese) siano proiettate ciascuna su uno schermo LED verticale installato ciascuno su un lato della scena. Inoltre, per evitare che gli spettatori debbano per forza sedersi in uno o l'altro lato della sala (in particolare quello corrispondente allo schermo con i sopratitoli o laterotitoli, in questo caso- nella sua lingua), ognuna delle due traduzioni del libretto viene proiettata, dopo ogni pausa, sullo schermo opposto.*

## 10.6 Cozze con patatine fritte – il piatto preferito di Jacques Brel



Nell'autunno del 2008 su Canvas, il secondo canale della televisione pubblica fiamminga, è stata trasmessa la serie "Plat préféré", in cui il cuoco fiammingo Jeroen Meus va alla ricerca dei piatti preferiti di alcune figure legendarie, una delle quali Jacques Brel. Secondo i produttori del programma televisivo il piatto preferito di questo cantante, che si considerava un fiammingo francofono, erano "le cozze con patatine fritte". Vi diamo qui sotto la ricetta di Jeroen Meus, completata con la sua ricetta per la maionese, con alcune frasi ancora in olandese (in corsivo). Traducetele in italiano.

### Cozze con patatine fritte

#### Cozze

Ingredienti	Preparazione
4 kg di cozze 2 cipolle tritate 1 foglio di alloro 1 sedano pepe q.b.	Stoof ui en selder aan in boter. Aggiungere le cozze, scuoterle un attimo durante la cottura. Als de mosselen open gaan zijn ze bijna gaar. Far sì che non siano scotte. Sarebbe un peccato! Op een perfect gegaarde mossel moet je niet bijten.

#### Patatine fritte

Ingredienti	Preparazione
2 kg di patate farinose (le migliori sono le patate dai "polder")	Tagliare le patatine 13mm per 13mm (misura belga). Snij frieten nooit te lang op voorhand. Come una mela, una patatina può ossidare. Friggere una prima volta le patatine in strutto a 140 °C subito dopo averle tagliate. Ossigeno assicura che il sapore della patata sia migliore. Non lavare mai le patatine in anticipo. Je spoelt het zetmeel eraf en het is net dat zetmeel dat je nodig hebt om een krokant frietje te bakken. Durante la prima frittura mescolare le patatine per evitare che s'incollino (a causa della fecola). Quando le patatine sono cotte (knijp erin of luister naar het gesis), aspettare un attimo che si raffreddino e mettere la friggitrice a 180°C. Bak de frieten af totdat ze mooi goudbruin zijn.

## Maionese

<i>Ingredienti</i>	<i>Preparazione</i>
3 eierdooiers 4 dl di olio di arachide o di vinaccioli 5 g di sale 1 cucchiaino di senape 1 g di pepe macinato 2 cucchiaini di aceto alcune gocce di succo di limone koffielepel lauw water	Klop met een klopper de dooiers los met de mosterd, zout en azijn, citroensap en lauw water. L'acqua tiepida fissa la combinazione e evita che la maionese impazzisca. Voeg al roerend de olie toe, all'inizio molto tranquillamente per amalgamare bene gli ingredienti. Giet geleidelijk, al roerend weliswaar, de rest van de olie bij de dooiers. Se la maionese rischia di diventare troppo densa, è sempre possibile aggiungere un po' di aceto, succo di limone o anche acqua Eén van de grootste fouten die gemaakt wordt bij het maken van mayonaise is teveel olie gebruiken per dooier. Eén dooier kan maximaal 3/4 dl olie opnemen. Se se ne aggiunge troppo la maionesa impazzirà inevitabilmente.



## Compito



Guardate questa cartina muta del Belgio e rispondete alle domande.



Indicate sulla cartina le città principali da visitare durante un soggiorno di una settimana in Belgio, mettendo l'accento sulle città fiamminghe.

Parlate brevemente del rilievo del Belgio ed elencate almeno due differenze con l'Italia.

Elencate le varie regioni in base alla natura del terreno/configurazione del suolo.



# La geografia delle Fiandre: paesaggi naturali e culturali

## Il Belgio fisico





## 11.1 Belgio Inferiore: spiagge e dune nelle campagne fiamminghe

Il Belgio può essere suddiviso in tre principali regioni fisiche: il Belgio inferiore (fino a 100m sul livello del mare), il Belgio centrale (fra 100 e 200m sul livello del mare) e il Belgio superiore (da 200 fino a più di 500m sul livello del mare). Il Belgio piano inizia dalla costa ad ovest, con spiagge e dune che si estendono su una linea continua per 65 km. All'interno della costa si trovano i "polder". In passato, questa terra pianeggiante e fertile ha sofferto le inondazioni del mare, ma ora è completamente asciutta grazie ai canali di chiusura che la proteggono dall'erosione dell'alta marea. Fra i polder dell'ovest, Leie e Scheldt, c'è la **pianura fiamminga**: una regione sabbiosa che in alcuni punti diventa collinosa, come nei pressi del Kemmelberg e del Kluisberg. Il **Kempen** si trova ad est del paese. Il terreno del **Kempen** è povero e il paesaggio è caratterizzato da boschi di conifere, brughiere, laghetti, paludi, pascoli e campi di grano.

### Vocabolario

le spiagge	de stranden
le dune	de duinen
la terra pianeggiante	het vlakke land
la terra fertile	de vruchtbare grond
le inondazioni	de overstromingen
i canali di chiusura	de afsluitkanelen (dijken)
l'erosione	de erosie
l'alta marea	het hoogwater (vloed)
la pianura fiamminga	de Vlaamse laagvlakte
una regione sabbiosa	een zanderige regio
una regione collinosa	een heuvelachtige regio
i boschi di conifere	de naaldbossen
le brughiere	de heide(velden)
i laghetti	de meertjes
le paludi	de moerassen
i pascoli	de weiden
i campi di grano	de graanvelden



## 11.2 Belgio Centrale: foreste e clay plateaux

Dietro la pianura fiamminga e il Kempen, alzandosi dolcemente sulle valli di Sambre e Meuse, si trova il Belgio centrale, con il suo basso e fertile pianoro d'argilla. La fortemente urbanizzata Brabante possiede un rigoglioso tappeto verde, cioè la foresta di Soignes: un'area forestale e un prolungamento dell'antica Foresta di Cologne, che ai tempi di Roma copriva una grande porzione del paese. Inoltre nel Belgio centrale si trovano l'Hainaut ad ovest e l'Hesbaye ad est, entrambe regioni fertili con grandi fattorie e campi e pascoli estesi.

### Vocabolario

il pianoro d'argilla	het plateau van klei
un rigoglioso tappeto verde	een bloeiend groen tapijt
la foresta	het woud
un prolungamento	een verlengstuk
la fattoria	de boerderij



### 11.3 Belgio Superiore: monumenti storici e misteriose caverne

Il Belgio Superiore, cioè la regione abitata in modo più rado e fittamente ricoperta di boschi, inizia a sud del Sambre e della Mosa, nei pressi dell'altopiano Condroz, ed è un'area fertile considerata attrattiva turistica di primaria importanza grazie alle meravigliose vallate della Mosa e dell'Ourthe e ai suoi numerosi monumenti storici. Fra il Vesder e il Meuse si trova il paese di Herve, che grazie al suo terreno argilloso è adatto ai pascoli e all'allevamento del bestiame. A sud del Condroz si trova la regione di Fagnes e Famenne che, pur essendo poco adatta all'agricoltura, è nota per le sue misteriose caverne, e fra tutte quelle di Han-sur-Lesse e Remouchamps. Più a sud ci sono le Ardenne, una regione che alterna la magnificenza dell'area boschiva alle foreste naturali di faggi e abeti coltivati, all'altopiano e alle profonde vallate. Le Ardenne sono un'attrazione turistica naturale e la parte più meridionale, la Lorena belga, ha un clima più mite rispetto al resto del paese.

#### Vocabolario

l'altopiano	de hoogvlakte
le vallate	de valleien
i monumenti storici	de historische monumenten
l'allevamento del bestiame	het fokken van de veestapel
l'agricoltura	de landbouw
le caverne	de grotten
i faggi	de beuken
gli abeti coltivati	de gekweekte sparren

### 11.4 Riflessione grammaticale

#### 11.4.1 Le desinenze dei sostantivi al plurale

I sostantivi maschili o femminili che terminano in **-o** o in **-e** formano il plurale con la vocale **-i**; i sostantivi femminili che terminano in **-a** formano il plurale con la vocale **-e**.

I sostantivi che finiscono con vocale accentata, i sostantivi che derivano da altre lingue e che finiscono con una consonante hanno la stessa forma al plurale.

Singolare	Plurale
un panino	due panini
un liquore	due liquori
una bibita	due bibite
una minerale	due minerali
un caffè	due caffè
un toast	due toast

Adattato da Azzurro 1 Intertaal 2008

#### 11.4.2 Particolarità nella formazione del plurale

I sostantivi che terminano in **-cia** e **-gia** formano il plurale in **-ce** e **-ge**: un'arancia – un chilo di arance, una spiaggia – delle spiagge.

### 11.4.3 Eccezioni

---

- sostantivi che terminano in - **cia** e - **gia** con **i** accentata: una farmacia – le farmacie, una bugia – le bugie
- sostantivi che terminano in - **cia** e - **gia** dopo una vocale: una camicia – le camicie,
- una valigia – le valigie



### 11.4.4 Esercizio

---

Trasformate al plurale le seguenti frasi

- 1 E' una valigia pesante. ....
- 2 E' una camicia pulita. ....
- 3 E' una pronuncia difettosa. ....
- 4 E' una pioggia fastidiosa. ....
- 5 E' una spiaggia affollata. ....
- 6 La farmacia è chiusa. ....
- 7 E' una nevralgia dolorosa. ....
- 8 E' una brutta bugia. ....





## Natura e vegetazione in Belgio

Nonostante il Belgio sia un piccolo Paese ha una grande varietà di paesaggi e notevoli diversità regionali. I turisti in viaggio in questo Paese sono attratti oltre che dalle belle città anche dai parchi, dai giardini, dai corsi d'acqua e dalle aree forestali.



### 11.5 La riserva naturale di Kalmthout

...si trova nel Belgio settentrionale, a non grande distanza dal Mare del Nord, presso la frontiera con i Paesi Bassi; a nord di Anversa, nella regione del grande delta formato dai fiumi Schelda, Mosa e Reno.

L'ambiente è un tipico e suggestivo paesaggio di landa e brughiera bassa su dune sabbiose naturali, con stagni, torbiere basse, piccoli boschetti e dune mobili o in via di stabilizzazione grazie alla vegetazione pioniera.

Ha una grande varietà di insetti, soprattutto farfalle, libellule e coleotteri, che rendono questa riserva un vero paradiso per le ricerche di tipo entomologico

Presenta una caratteristica vegetazione di brughiera, con brugo vero e proprio ed erica a foglie incrociate, conservata nello stato attuale anche mediante interventi artificiali; residui di formazioni boschive con quercia e betulla oltre a rimboschimenti di pini.

Oltre a varie specie di mammiferi, coniglio selvatico, martora ed ermellino, abbondano gli uccelli di cui sono state censite quasi 200 diverse entità.

I visitatori sono ammessi individualmente o in comitive, con obbligo di seguire gli speciali sentieri contrassegnati e con esclusione assoluta da alcuni settori ecologicamente più delicati come la zona di nidificazione degli uccelli, specialmente nel periodo dal 15 marzo al 30 giugno.

Liberamente adattato da <http://www.geologia.com/html/parks/rnkalmth.html>

#### Vocabolario

la frontiera	de grens
il delta	de delta
la landa	de heide
lo stagno	de vijver
la torbiera	het veen
la vegetazione pioniera	de pioniersvegetatie
la farfalla	de vlinder
la libellula	de libel
il coleottero	de kever
la ricerca entomologica	de insektenleer
il brugo	de struikheide
l'erica	de dopheide (erika)
la quercia	de eik
la betulla	de berk
il rimboschimento	de herbebossing
i mammiferi	de zoogdieren
la martora	de marter
l'ermellino	de hermelijn



## 11.6 Lo Zwin

...(in Fiammingo *Het Zwin*) è una delle più importanti riserve naturali del Belgio. E' una piccola conca racchiusa fra le dune costiere e le dighe a protezione del polder, in comunicazione diretta col mare. Si tratta dell'ultimo lembo residuo di palude costiera in Belgio, invasa dalle maree in modo variabile a seconda delle condizioni astronomiche e meteorologiche. Si trova nel comune di Knokke-Heist, in località Zout, e comprende l'estremo lembo est del litorale belga, al confine con l'Olanda.

Il nome Zwin si riferisce all'ormai insabbiato corso d'acqua che collegava Bruges col Mare del Nord, Attualmente ospita un centro di cura e conservazione di animali feriti, (soprattutto uccelli), un centro di ripopolamento per le cicogne (oltre 20 nidi occupati ogni anno), alcune iniziative di sensibilizzazione.

Liberamente adattato da Wikipedia

### Vocabolario

---

la conca	de kom, het bekken
l'ultimo lembo	de laatste strook
il litorale	het kustgebied, de kust
l'insabbiato corso d'acqua	de verzande waterloop
il centro di cura	het verzorgingscentrum
gli animali feriti	de gewonde dieren
il centro di ripopolamento	het centrum van herbevolking
la cicogna	de ooievaar



## Aspetti della gastronomia legati al territorio

### 11.7 Centinaia di birre belghe diverse

Il Belgio è famoso per la sua gastronomia. La birra è un'invenzione dei frati Benedettini Fiamminghi. Non a sorpresa, la birra è la bevanda nazionale del Belgio. Nonostante le centinaia di birre diverse che vengono prodotte nelle fabbriche, si dice che la birra migliore sia quella fatta fermentare dai preti nei monasteri sparsi per il paese, come Orval e Westmalle.

#### 11.7.1 L'abbazia di Orval (Abdij Notre-Dame d'Orval)



Birra trappista

...è un monastero cistercense fondato nel 1132 nella regione storica della Gaume, in Belgio, ed è situata a Villers-devant-Orval, nell'attuale provincia vallone del Lussemburgo. L'abbazia è rinomata per la sua storia e per la vita spirituale dei monaci ma anche per la locale produzione di un formaggio tipico e dell'omonima birra trappista nell'annesso birrificio. La birra Orval viene imbottigliata in particolari bottiglie da 33 cl a forma di birillo.

C'è una leggenda sulla fondazione dell'abbazia, che ha l'intento di spiegare il significato del nome Orval e del suo stemma. Stando a questo racconto, Matilde di Canossa, vedova, stava visitando il luogo, quando smarì l'anello nuziale in una sorgente. Dopo aver pregato affinché tornasse in possesso dell'anello, una trota apparve sulla superficie dell'acqua con l'anello in bocca. La vedova esclamò "Questa è davvero una *Val d'Or!*", da cui deriverebbe il nome "Orval". Il simbolo dell'abbazia mostra la trota e l'anello. La sorgente ancora oggi fornisce acqua al monastero e al birrificio annesso.

Liberamente tratto da Wikipedia

#### 11.7.2 L'abbazia di Westmalle



...fondata nel 1794, appartenente anch'essa all'ordine dei Cistercensi, si trova ad ovest della città di Malle (da cui Westmalle) sulla strada che congiunge Anversa a Turnhout, a nord-est d'Anversa, nella regione delle Fiandre. L'abbazia è circondata da boschi e da prati. Di fronte all'abbazia si trova il Café Trappiste dove si serve, naturalmente Westmalle. La leggenda vuole che le pompe del Café Trappiste siano direttamente collegate ai serbatoi dell'abbazia.

Birra trappista

## Vocabolario

---

fermentare	gisten
i preti	de priesters
il monastero cistercense	het cisterciënzer klooster
l'annesso birrifico	de aangebouwde brouwerij
a forma di birillo	kegelvormig
l'intento	de bedoeling
lo stemma	het wapenschild
la vedova	de weduwe
smarrire	verliezen
l'anello nuziale	de trouwring
la sorgente	de bron
la trota	de forel
la pompa	de pomp
il serbatoio	de tank (het reservoir)

## 11.8 Haute cuisine potatoe



Cartoccio di patatine belghe

Charles de l'Écluse, conosciuto come Clusius, proveniva dalle Fiandre e giocò un ruolo fondamentale nella promozione della patata attraverso l'Europa. Tipici del Belgio e che non si trovano in Italia sono le friggitorie (frituur) e i venditori ambulanti (straa-tverkopers) di patate fritte (frites) che ve le offrono in cartocci (puntzak) con un po' di maionese. Le patatine belghe sono considerate le migliori del mondo! Del resto patatine fritte e cozze (mossels) costituiscono addirittura il piatto nazionale belga, molto amato dai belgi. Se sfogliate i vecchi libri di cucina troverete certamente delle deliziose ricette belghe. Non c'è da meravigliarsi che il Belgio possieda una "haute cuisine" straordinaria e che eguagli la Francia per numero di ristoranti pro capite! In Belgio troverete ristoranti che tengono in serbo per i clienti le migliori delicatezze culinarie, la maggior parte delle quali sono tipiche della regione. Proprio per celebrare l'importanza che la patata ha in questo Paese nel maggio del 2008 è stato aperto in Belgio il primo museo al mondo della patata fritta, il 'Frietmuseum' che si trova in Saaihalle (Vlamingstraat 33), uno dei quartieri più antichi di Bruges che ancora ha gli edifici meglio conservati della città (XVI secolo). Il **Frietmuseum** è unico al mondo, il primo museo ad esporre l'intera storia del noto tubero, dalle origini alle prime patate fritte. I visitatori potranno ammirare la collezione di macchinari utilizzati per la coltivazione, la raccolta, la pulizia e la frittura delle patate o ancora, potranno ammirare le patate come oggetto principale nelle arti, nella musica e nei film. L'originale iniziativa nasce da Eddy Van Belle e dal figlio Cedric. Dopo il tour del museo, i visitatori avranno inoltre la possibilità di assaporare le tante amate patatine con le innumerevoli salse, accompagnate anche da altre prelibatezze.

## Vocabolario

---

tengono in serbo	achter de hand houden
Sinonimi dell'espressione tenere in serbo sono	conservare, riservare, mantenere
il noto tubero	de bekende knol
assaporare	proeven
le prelibatezze	de verrukkelijkheid, de heerlijkheid

## 11.9 Pesce del Mare del Nord, carne e pollame



Piatto di crostacei

I ristoranti costieri sono famosi per il pesce del Mare del Nord e per i piatti di crostacei. Qui, sia nel più piccolo bar che nel più grande ristorante, i “frutti di mare” sono preparati con estrema cura in ogni salsa immaginabile. Le Ardenne sono più conosciute per l’abbondanza di trote fresche e aragoste d’acqua dolce. Manzo, maiale e pecora sono le carni più comuni nei ristoranti. Grazie all’eccellente cacciagione, le Ardenne offrono piatti succulenti come il cinghiale selvaggio, il cervo e il capriolo di stagione, tuttavia bisognerebbe assaggiare anche il pollame, e in particolare la pernice, il fagiano e la quaglia. Il pollame, compreso il coniglio, è presente sui menu di tutto il paese e viene preparato nei modi più svariati.

### Vocabolario riguardante il pesce (de vis)

---

i crostacei		de schaaldieren
i frutti di mare		de zeevruchten
le aragoste		de kreeften

### Vocabolario riguardante la carne (het vlees)

---

il manzo		het rundsvlees
il maiale	het varken	
la pecora	het schaap	

### Vocabolario riguardante la cacciagione (het wild)

---

il cinghiale selvaggio		het everzwijn
il cervo		het hert
il capriolo		de reebok
la pernice		de patrijs
il fagiano		de fazant
la quaglia		de kwartel
il coniglio		het konijn



## 11.10 Speciale cioccolato

Le città fiamminghe sono molto diverse l'una dall'altra: ognuna ha le sue caratteristiche e peculiarità, ma c'è una cosa che le accomuna tutte quante: le invitanti vetrine dei mille negozi di praline che popolano le strade sia del centro che della periferia. Le praline, dolce invenzione tipicamente belga oggi rinomata e apprezzata in tutto il mondo, sono deliziosi gusci di freschissimo cioccolato (bianco, al latte o fondente) che racchiude un ripieno morbido dai gusti più disparati: al pistacchio, allo zenzero, allo zafferano, al liquore, al marzapane e chi più ne ha più ne metta. Ogni anno vengono prodotte 172.000 tonnellate di praline, vendute in ben 2.130 negozi: cifre enormi se rapportate a un così piccolo Paese. Al cioccolato il Belgio erige monumenti, dedica musei, feste, itinerari turistici, insomma: ne fa un'ulteriore buona ragione per visitare il Paese.

Merita sicuramente una visita la **Belcolade** a Florenville del maestro cioccolatiere belga **Edouard Bechoux**. La Belcolade è una grande ditta belga produttrice di cioccolato semilavorato per i professionisti dove i cioccolatieri di Bechoux realizzano con maestria le loro opere come oltre trenta tipi diversi di praline. Il museo del cioccolato è sicuramente uno dei migliori che si possa visitare: completo e molto esaustivo colpisce per la ricchezza dei pezzi esposti: numerosi reperti originali Aztechi e centinaia di oggetti dell'ultimo secolo: tazze, cioccolatiere, monili e stampi. I quattro piani del museo terminano con un grande laboratorio dove i cioccolatieri lavorano a vista illustrando il loro lavoro.

La vera "Città del cioccolato" è sicuramente **Brugge** con 80.000 abitanti e circa 65 cioccolaterie...una più bella dell'altra. Il filo conduttore di tutte? Il cioccolato che trionfa su tutto e sempre ma soprattutto la preparazione, cortesia, e disponibilità dei titolari dei locali.

Il nostro breve viaggio nel mondo del cioccolato si conclude con una vera "ciliegina sulla torta" da "the chocolate line" il laboratorio del mitico **Dominique Persoone** il pasticciere inventore del "Chocolade shooter", una sorta di catapulta per polvere di cacao che, miscelata con ginger e menta... sembra arrivare direttamente al cervello.

Liberamente tratto da <http://www.Chococlub.com>

### Vocabolario

un guscio	een schulp
racchiudere	omgeven (includen)
un ripieno morbido	een zachte vulling
i gusti più disparati	de meest verscheiden smaken
il marzapane	de marsepein
lo zafferano	de saffraan
lo zenzero	de gember
erige monumenti	monumenten oprichten
dedica musei, feste, itinerari turistici	musea opdragen, feesten en toeristische reisroutes
insomma	kortom
i monili	de sieraden
gli stampi	de gietvormen

**Traduzione dell'espressione (abbastanza usata in italiano)**  
**chi più ne ha più ne metta: en noem maar op**





## 11.11 Esercizi di sintesi

### Belgio fisico

#### Belgio Inferiore : spiagge e dune nelle campagne fiamminghe

Le principali regioni fisiche in Belgio sono ..... : il Belgio ....., il Belgio e il Belgio .....

Il Belgio ..... inizia dalla costa ..... con ..... e ..... All'interno della costa si trovano i ..... Questa terra ..... e ..... in ..... ha sofferto le ..... del mare, ma ora è completamente ..... grazie ai ..... di chiusura che la proteggono dall' ..... dell'alta ..... i polder dell'ovest c'è la pianura fiamminga: una regione ..... che in alcuni punti diventa ..... Il Kempen si trova ad ..... del paese ed è un terreno ....., con ..... di .....

#### Belgio centrale : foreste e clay plateaux

Dietro la pianura fiamminga e il Kempen si trova il Belgio centrale con il suo basso e fertile ..... d' ..... L' ..... Brabante possiede un ..... tappeto verde, la ..... di Soignes. .... nel Belgio centrale si trovano l' Hainaut ad ovest l' Hesbaye ad est, ..... regioni fertili.

#### Belgio superiore : monumenti storici e misteriose caverne

E' la regione abitata in modo più ..... ed è ..... ricoperta di boschi. Inizia a sud del Sambre e della Mosa nei ..... dell' ..... Condroz. E' un'area di primaria ..... turistica, grazie alle meravigliose ..... e ai suoi numerosi ..... si .....

A ..... del Condroz si trova la regione di Fagnes e Famenne ..... per le sue ....., fra tutte quelle di Han-sur-Lesse e Remouchamps.

Più a sud ci sono le ....., una regione boschiva con foreste naturali di ..... e ..... coltivati. La parte più meridionale delle Ardenne, la ....., ha un ..... più ..... rispetto al resto del paese.



## 11.12 Domande di sintesi

Da un punto di vista fisico in quante regioni è suddiviso il Belgio? Quali sono ?

Che cosa sono i polder ? Spiegate.

Da che cosa è caratterizzato il paesaggio del Kempen?

Raccontate quello che vi ricordate del Belgio Centrale.

Perché è importante il Belgio Superiore ?

Che cosa sono le Ardenne ?

Raccontate al vostro gruppo, in circa dieci minuti, gli aspetti essenziali della geografia belga. Partite dalla regione in cui vi trovate.

Esponete al vostro gruppo gli aspetti della gastronomia belga legati al territorio.



## 11.13 Breve storia sugli italiani in Belgio . La Vallonia e il suo paesaggio minerario

L'ondata di migrazione italiana verso il Belgio post bellico ha origine con la costituzione di un accordo fra i due governi italiano e belga che il 23 giugno 1946 a Roma firmarono un trattato che portò a scambiare forza lavoro italiana con carbone belga.

Per capire il perché di questo accordo bisogna andare a vedere com'erano l'Italia e Belgio alla fine della seconda guerra mondiale. In Italia, danni materiali enormi, con due milioni di disoccupati ed alcune zone del Paese in totale stato di miseria. Nelle miniere della Vallonia, in Belgio, la mancanza di mano d'opera frenava l'attività di estrazione del carbone e quindi la produzione di energia : prima venivano usati i prigionieri di guerra, i soldati tedeschi, gli ungheresi ed anche i russi, poi con l'accordo del 1946, arrivarono 50.000 lavoratori italiani, che grazie al loro lavoro permetteranno al governo italiano di comprare il carbone belga . Grazie agli emigrati italiani, la produzione delle miniere salì a 6-7 milioni di tonnellate all'anno. Questo permise anche alle industrie siderurgiche e metallurgiche, alle vetrerie, alle industrie di apparecchiature elettriche e di materiali refrattari di aumentare la loro produzione.

L'accordo italo-belga prevedeva il trasferimento di 50.000 operai sotto i 35 anni in buono stato di salute, per 12 mesi di contratto per lavoratore, in cambio di 200 Kg di carbone garantito all'Italia. Gli emigrati si imbarcavano ogni martedì sera alla stazione di Milano e venivano sottoposti ad una visita medica sullo stesso treno, dove gli ingegneri facevano loro firmare i contratti. Arrivavano il giovedì pomeriggio a Basilea, suddivisi a seconda della miniera a cui erano destinati e poi venivano trasportati verso le 'cantine' le stesse baracche dove erano stati tenuti i prigionieri di guerra : a volte cominciarono a lavorare il giorno successivo.

La **tragedia di Marcinelle**, con la morte di centinaia di italiani in una miniera di carbone nel 1956, segna, anche simbolicamente, la fine dell'emigrazione italiana in Belgio. Una parte della popolazione immigrata in Belgio si stabilizzerà, ma da allora non ci sarà più emigrazione di italiani verso le zone minerarie. Ciò anche perché, a partire dalla seconda metà degli anni cinquanta, la Germania e la Svizzera rappresentarono le nuove principali destinazioni.

### Vocabolario

l'ondata di migrazione	de migratiegolf
firmarono un trattato	ze ondertekenden een traktaat
danni materiali	materiële schade
la miseria	de ellende
le miniere	de mijnen
l'estrazione di carbone	de ontginning van de steenkool
la mancanza di mano d'opera	het gebrek aan mankracht
industrie siderurgiche e metallurgiche	de ijzer- en staalnijverheid
i materiali refrattari	de vuurvaste materialen
si imbarcavano	ze scheepten zich in
venivano sottoposti	ze werden onderworpen
le baracche	de barakken



Un italiano a lavoro nella miniera di Marcinelle



La miniera di Marcinelle in fiamme



Galleria della miniera di Marcinelle



Un pezzo di storia italo-belga



### Domande sul testo

- Quando inizia l'emigrazione italiana in Belgio? Con quale trattato?
- Come usciva l'Italia dalla seconda guerra mondiale ?
- Che cosa mancava nelle miniere di carbone della Vallonia ?
- A cosa venivano sottoposti gli emigranti italiani che si imbarcavano per il Belgio ?
- Dove vivevano una volta arrivati in Belgio ?
- Che cosa rappresenta la tragedia di Marcinelle ?







# L'Italia fisica







## 11.14 L'Italia amministrativa e l'Italia fisica

Dopo aver guardato attentamente le due cartine raccontate alla classe quali città e regioni avete già visitato in Italia e che cosa sapete del paesaggio italiano.



### 11.14.1 L'Italia: un Paese di colline, montagne e coste

L'Italia è un Paese prevalentemente montuoso e collinoso, con le pianure che si estendono per il 23,2% della superficie complessiva, mentre le montagne occupano il 35,2% del totale e le colline il 41,6%. Lo spazio italiano più unitario e favorevole all'insediamento umano, privo di rilevanti ostacoli naturali, è la Pianura Padana che è cinta tutt'intorno dall'arco alpino e dagli Appennini e si apre verso est nell'ingolfatura adriatica, dove la costa bassa e pianeggiante, è orlata di lagune e apparati deltizi. Le altre pianure sono per lo più costiere e hanno dimensioni limitate.

Le colline hanno la loro maggiore estensione nell'Italia peninsulare e il paesaggio assume i suoi connotati più originali legati al rapporto ambiente-civiltà, proprio là dove prende forme collinari: le manifestazioni più tipiche si hanno in Toscana, Umbria, Lazio e nelle Marche (ma le colline dominano anche in Puglia e Basilicata, oltre che in Sicilia e in Sardegna). Sovente, come in Toscana o nelle Marche, sono colline dal profilo dolce, con versanti di ridotta pendenza e questo spiega la loro notevole densità umana.

Tratto dall'Italia delle regioni Tourig Club Italiano



Esempio di paesaggio collinare italiano [www.flickr.com](http://www.flickr.com)

### Vocabolario

cinta: participio passato di cingere

l'arco alpino

gli Appennini

l'ingolfatura adriatica

gli apparati deltizi

l'Italia peninsulare

il profilo dolce

i versanti di ridotta pendenza

la notevole densità umana

omringen

de boog van de Alpen

de Apennijnen

de Adriatische Golf

de delta stelsels

het schiereiland Italië

het lieflijk profiel

de licht glooiende hellingen

de aanzienlijke menselijke bewoning



### 11.14.2 Il paesaggio alpino e quello appenninico

L'ossatura fondamentale dell'Italia è costituita dalle Alpi e dall'Appennino. Queste catene montuose sono il frutto dello scontro fra la placca africana e la placca europea che hanno compresso la fossa marina piena di sedimenti che stava tra di esse. La fossa e i bordi delle due placche compressi, piegati e sollevati hanno originato due delle più imponenti montagne d'Europa. Questo processo è stato accompagnato e soprattutto seguito nelle ultime fasi da una formidabile attività sismica e magmatica che, specialmente nell'Italia centro-meridionale, ha creato crateri e vulcani, tra cui il più celebre del mondo, il Vesuvio.

L'Italia è così un prodotto geologico eccezionale, poiché è ad un tempo costituita dal bordo meridionale della Vecchia Europa e dal bordo settentrionale dell'Africa, che per di più si sono compenetrati tra loro. La tettonica, potente e complessa, ha sollevato basamento e coperture sedimentarie fino a raggiungere con le Alpi le maggiori altezze d'Europa, basta ricordare il monte Bianco con i suoi 4.810 metri. Anche l'Appennino possiede altezze di tutto rispetto come per esempio il monte Vettore nella catena dei Sibillini nelle Marche con i suoi 2.476 metri e il Gran Sasso d'Italia in Abruzzo con i suoi 2.912 metri.

Il mondo delle maggiori altezze è naturalmente quello dei ghiacciai, sebbene oggi siano poca cosa rispetto a quando nel Pleistocene un'unica cappa di ghiaccio copriva le Alpi. I maggiori sono quelli del Miage nel monte Bianco, del Lys nel Monte Rosa, quello della Marmolada nelle Dolomiti che proprio di recente e precisamente il 27 giugno 2009 sono state dichiarate

Patrimonio Naturale dell'Umanità dall'Unesco.

Altrettanta importanza dell'altezza ha la disposizione delle due catene. Se la catena alpina con il suo magnifico arco si sviluppa sostanzialmente da occidente ad oriente per circa 12 gradi di longitudine, quella appenninica si sviluppa per quasi altrettanto in latitudine. Ma se si osserva la sua figura, l'Italia risulta estremamente allungata: corrono infatti 600 km dalle Alpi Cozie (tra Piemonte e Francia) all'Istria, ma ben 1140 dalle Alpi Graie (tra Piemonte, Francia e Svizzera) al Salento in Puglia. L'incedere slanciato dell'Italia nella porzione peninsulare è molto accentuato dalla strettezza dello spazio tra il Tirreno e l'Adriatico, che si riduce addirittura a poco più di 100 km fra il golfo di Gaeta e il Molise.

L'allungamento in senso meridiano del territorio ha un'evidente importanza climatica, poiché se l'Italia è posta sostanzialmente alle medie latitudini (il 45° parallelo taglia la Pianura Padana), le sue regioni meridionali sono prossime all'Africa subtropicale e quelle settentrionali all'Europa continentale dei climi temperati e microtermici.

Tratto da Il paesaggio italiano Touring Club Italiano

#### Vocabolario

l'ossatura	de bouw, het skelet
lo scontro	de botsing
la placca africana ed europea	de Afrikaanse en Europese plaat
la fossa marina	het marine ploidial
i sedimenti	de afzettingen
i bordi compressi	de boorden zijn samengedrukt
piegati	geplooid
sollevati	opgestuwd
compenetrati	versmolten
la tettonica	de tektoniet
il basamento	de basis
i ghiacciai	de gletsjers
il Pleistocene	het Pleistoceen
la cappa	de kap
la longitudine	de lengtegraad
la latitudine	de breedtegraad



### 11.14.3 Il paesaggio costiero: circa 9.000 chilometri di coste

---

Alla straordinaria varietà dei paesaggi italiani concorre in maniera decisiva lo sviluppo delle coste, che offrono una morfologia particolarmente diversificata in relazione alla varietà stessa

delle forme strutturali del rilievo. Se si esclude l'arco costiero veneto-padano-romagnolo, tutte le coste italiane sono infatti dominate, più o meno da vicino, da rilievi: esse alternano perciò forme rocciose o con sottili orlature sabbiose, a tratti pianeggianti, piuttosto brevi, in corrispondenza dei depositi alluvionali portati dai corsi d'acqua. Non mancano, lungo le coste italiane, altri elementi lagunari, oltre a quelli veneti: il lago di Lesina e quello di Varano all'attaccatura del Gargano con il Tavoliere pugliese, o nel Tirreno la laguna di Orbetello, formata da due "tomboli" che congiungono l'Argentario alla terraferma. All'epoca postglaciale si devono quei moti di trasgressione e regressione marina che hanno lasciato le tracce sulle forme costiere, in particolare con le grotte, le falesie, i faraglioni e tutti quei motivi che rendono spesso spettacolari tante coste italiane.

La giovinezza geologica del territorio italiano si riflette sull'evoluzione morfologica del litorale, che tuttavia l'uomo ha profondamente modificato nel corso degli ultimi secoli, costruendo arginature, barriere protettive ed insediamenti in molte zone.

Le coste italiane sono nel complesso poco portuose ed i maggiori porti sono dotati di protezioni artificiali, oppure hanno dovuto essere dragati perché sabbiosi.

Tratto da l'Italia delle regioni Touring Club Italiano

#### Vocabolario

---

i depositi alluvionali	de aangeslibde bezinksels
l'epoca postglaciale	het tijdperk na de ijstijd
i moti di trasgressione e regressione marina	de bewegingen van transgressie en regressie van de zee
le tracce	de sporen
le grotte	de grotten
le falesie	de kliffen
i faraglioni	de klippen
dragare	baggeren



Alla fine di questo dossier vi siete fatti sicuramente un'idea delle diversità che esistono tra il paesaggio belga e quello italiano. Fatene un elenco usando il vocabolario studiato nel dossier e poi discutetene insieme.

## Compito



Leggete il testo seguente in cui trovate la terminologia base per valutare dati statistici, un aspetto di cui parleremo nel dossier 12.

Disoccupazione giovanile, 6 regioni del Sud tra le prime in Ue

Nel 2007 sette regioni italiane hanno avuto un tasso di disoccupazione pari o al di sotto della metà della media europea, ponendosi subito dietro l'Olanda, in cui le regioni virtuose sono state otto. I dati sono stati resi noti dall'Eurostat, l'ufficio statistico delle comunità europee, nel suo studio sulla disoccupazione nelle regioni europee. Al primo posto c'è la Zelanda olandese, con il 2,1%, mentre all'ultimo posto c'è la Réunion, un dipartimento francese d'oltremare.

Delle 263 regioni europee i cui dati sono disponibili, 28 hanno registrato un tasso di disoccupazione del 3,5% o meno nel 2007, ossia la metà della media europea. Tra queste, anche la Valle d'Aosta, la Lombardia, Bolzano, il Veneto, il Friuli-Venezia Giulia, l'Emilia Romagna e la regione di Trento. All'estremo opposto, 14 regioni hanno segnato un tasso del 14,2% o superiore, ossia doppio rispetto alla media Ue: si tratta di 5 regioni tedesche, 4 francesi, 2 in Spagna e 2 in Slovacchia e una in Belgio.

Sul fronte della disoccupazione femminile, il tasso più basso è stato quello delle regioni della Zelanda, al 2,4%, e di Praga, al 2,8%. Quelli più alti sono stati registrati a Ceuta (28,7%), Melilla (28,1%). La disoccupazione femminile è risultata superiore a quella maschile in tre quarti dei casi. Le regioni olandesi sono risultate al primo posto anche sul fronte della disoccupazione giovanile: nel Gelderland è stata del 4,9% e a Utrecht del 5%, mentre la Guadalupa ha segnato un 55,7% e la Sicilia il 37,2%.

In 26 regioni europee la disoccupazione dei giovani è stata la metà rispetto alla media: di queste, 10 si trovano in Olanda, 8 in Germania, 3 nella Repubblica ceca e in Austria e 1 in Bulgaria e Slovacchia. In Italia 6 regioni hanno superato il 30,6%.

Panorama, 16/02/09

(da: <http://blog.panorama.it/economia/2009/02/16/disoccupazione-giovanile-6-regioni-del-sud-tra-le-prime-in-ue>)



Per trovare le risposte, navigate in rete. Ecco alcuni indirizzi utili:

<http://www.werk.be>

[http://www.statbel.fgov.be/figures/home\\_nl.asp](http://www.statbel.fgov.be/figures/home_nl.asp)

<http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/eurostat/home>



Cercate di spiegare i risultati per le regioni italiane.

Fate una breve lista di termini in nederlandese che servono per discutere dati statistici ispirandovi del testo italiano.

Di quale regione belga si parla nel testo?

## 12.1 Introduzione



Porto di Anversa





Porto di Zeebrugge

I porti fiamminghi di Anversa e Zeebrugge rappresentano un punto di riferimento economico internazionale. Procurano lavoro e entrate finanziarie considerevoli. Da motori dell'economia, generano importanti attività commerciali nel settore dei trasporti e della logistica. Tecnologie di punta e innovazione costituiscono la chiave del loro successo.



Navigate sul sito qui sotto per trovare le risposte.

<http://www.vlaamsezeehavens.be>

- Discutete le principali differenze tra i due porti.
- Quali sono le principali attività commerciali?
- Quanto è grande la forza lavoro dei rispettivi porti?



## 12.2 Interpretare e descrivere un grafico/un diagramma

Poiché possono essere molto interessanti i dati statistici per una guida – sia per informarsi, che per informare il pubblico – vi presentiamo qui i principali tipi di grafici presi da una rubrica sul sito dell'ISTAT - l'Istituto Nazionale di Statistica in Italia (<http://www.istat.it>)



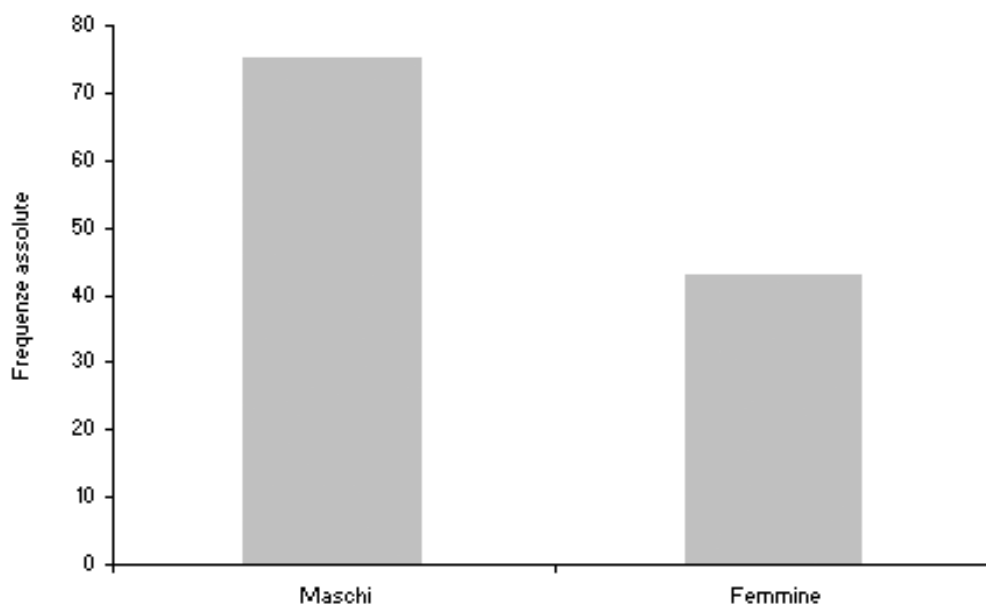
Esiste una grande varietà di rappresentazioni grafiche. I grafici più semplici e nello stesso tempo più efficaci e comunemente utilizzati sono:

- i grafici a barre
- i grafici a settori circolari (grafici a torta)
- gli istogrammi
- i grafici a punti
- i grafici lineari

### I grafici a barre

Sono molto utilizzati per rappresentare la frequenza con cui si presentano le modalità di un carattere qualitativo (p.es. sesso, religione praticata). Per esempio, abbiamo rilevato il carattere Sesso di 118 bambini di una scuola elementare. Sono risultati 75 bambini e 43 bambine. Possiamo visualizzare i risultati ottenuti in questo modo:

Figura A – Bambini di una scuola elementare per sesso



L'asse verticale è graduato e serve per indicare la frequenza (assoluta o relativa) con cui le modalità si presentano. L'asse orizzontale serve soltanto come base di appoggio dell'elemento grafico (le due barre).

Se le modalità fossero numerose, potrebbe essere più efficace rappresentare il grafico ruotandolo sul foglio, ponendo cioè le barre orizzontalmente anziché verticalmente.

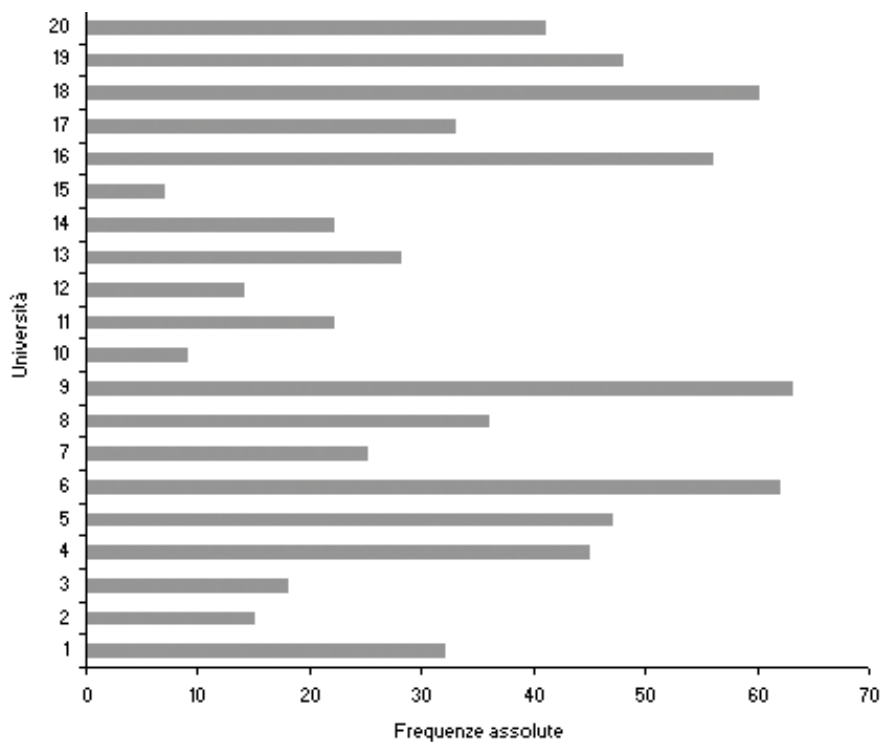
Ad esempio, la seguente distribuzione degli studenti che frequentano lo stesso insegnamento in 20 università:

Tabella 1 – Studenti che frequentano lo stesso insegnamento in 20 università

Università	Studenti
1	32
2	15
3	18
4	45
5	47
6	62
7	25
8	36
9	63
10	9
11	22
12	14
13	28
14	22
15	7
16	56
17	33
18	60
19	48
20	41
<b>Totale</b>	<b>683</b>

si possono rappresentare sul grafico che segue:

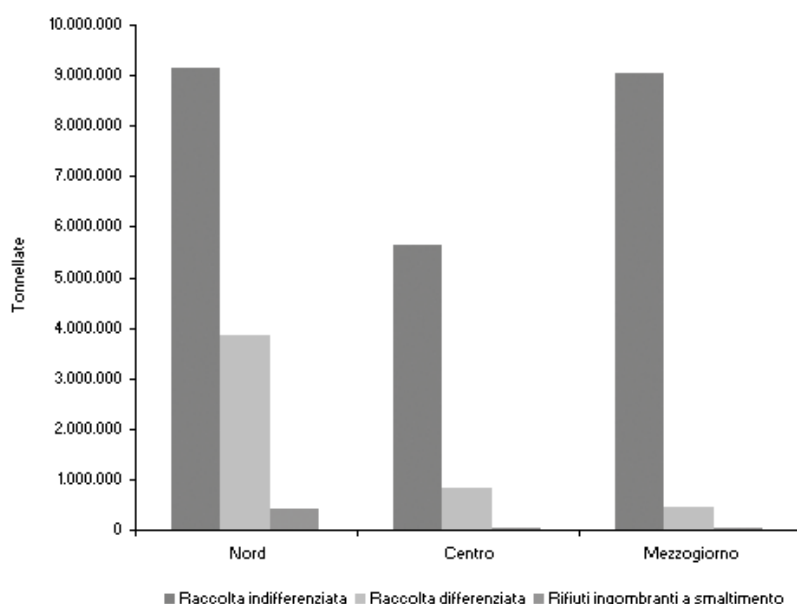
Figura B – Studenti che frequentano lo stesso insegnamento in 20 università



È anche possibile rappresentare contemporaneamente sullo stesso grafico due o più caratteri in diverse situazioni (di luogo o di tempo):

Figura C - Raccolta di rifiuti urbani per regione - Anno 2001 (in tonnellate)

**Figura C - Raccolta di rifiuti urbani per tipo e ripartizione geografica - Anno 2001**



### I grafici a settori circolari (grafici a torta)

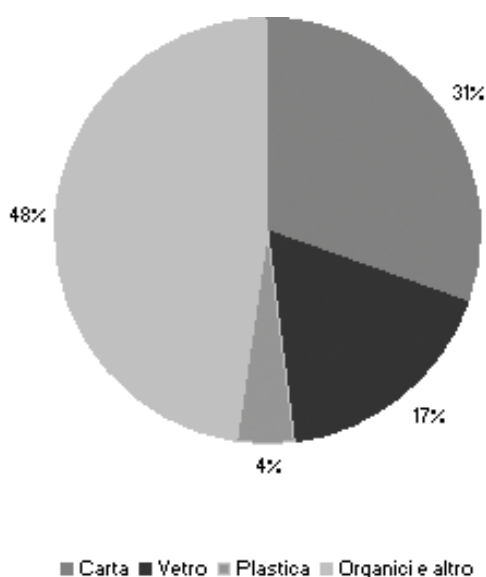
Supponiamo di voler rappresentare la seguente distribuzione:

Tabella 2 - Raccolta di rifiuti urbani differenziata per tipo di rifiuto. Italia - Anno 2001 (in tonnellate e composizioni percentuali)

TIPI DI RIFIUTO	Rifiuti urbani	Composizione %
Carta	1.567.806	30,7
Vetro	874.921	17,1
Plastica	230.110	4,5
Organici e altro	2.441.958	47,7
<b>Totale</b>	<b>5.114.795</b>	<b>100,0</b>

Il grafico a settori circolari calcolato sui valori percentuali che ne deriva è il seguente:

Figura D - Raccolta differenziata di rifiuti urbani per tipo di rifiuti - Anno 2001 (valori percentuali)



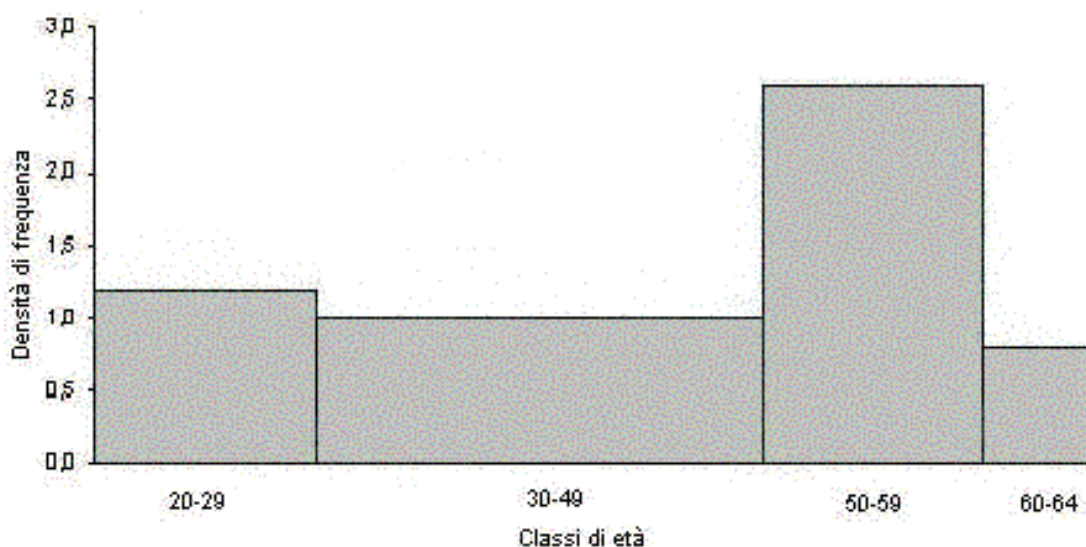
## Gli istogrammi

Si usano per rappresentare graficamente dati quantitativi suddivisi in classi. Ogni frequenza è rappresentata dall'area di un rettangolo, la cui base è uguale all'ampiezza della classe e l'altezza è pari alla densità di frequenza, cioè al rapporto tra la frequenza della classe e l'ampiezza della classe stessa. Sono possibili classi di uguale e di diversa ampiezza. Trovate qui sotto un esempio dell'ultima categoria.

Tabella 3 - Gli impiegati di un ufficio per classe di età

CLASSI DI ETÀ	Impiegati Frequenza	Ampiezza della classe	Densità di frequenza
20-29	12	10	1,2
30-49	20	20	1,0
50-59	26	10	2,6
60-64	4	5	0,8
<b>Totale</b>	<b>62</b>		

Figura E - Impiegati di un ufficio per classi di età



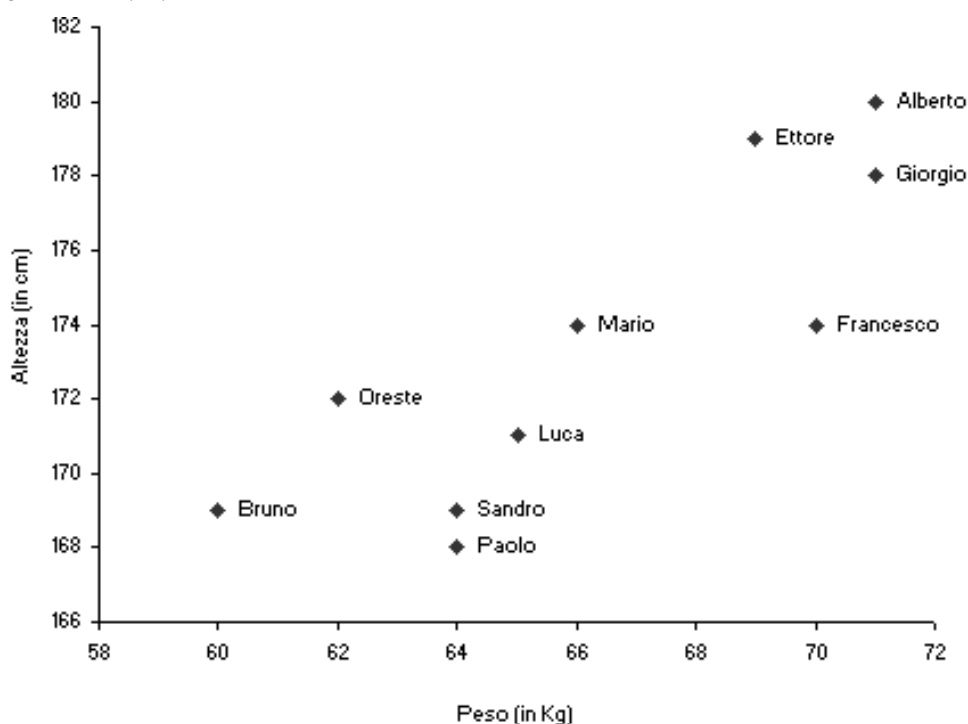
## I grafici a punti

Si usano per rappresentare il valore assunto da due variabili su una stessa unità statistica (per esempio il peso e l'altezza di una persona, oppure l'età e il suo reddito mensile). Attraverso questa rappresentazione è possibile verificare visivamente se le due variabili sono connesse, cioè se il comportamento di una è legato al comportamento dell'altra. Il grafico si costruisce su un piano individuato da due assi perpendicolari fra loro (ortogonali), graduati e orientati. Su ciascun asse è riportata l'unità di misura di una delle due variabili considerate. Le unità statistiche sono poi riportate sul piano nel modo seguente: ogni unità è rappresentata da un punto; i punti sono individuati attraverso le rispettive coordinate. Per esempio abbiamo rilevato su 10 atleti il peso (in Kg) e l'altezza (in cm). Allora, indicando con X il peso e con Y l'altezza, avremo:

Tabella 4 – Atleti per peso e altezza

ATLETI	Peso (X)	Altezza (Y)
Mario	66	174
Paolo	64	168
Luca	65	171
Giorgio	71	178
Sandro	64	169
Francesco	70	174
Alberto	71	180
Oreste	62	172
Bruno	60	169
Ettore	69	179

Figura F – Atleti per peso e altezza



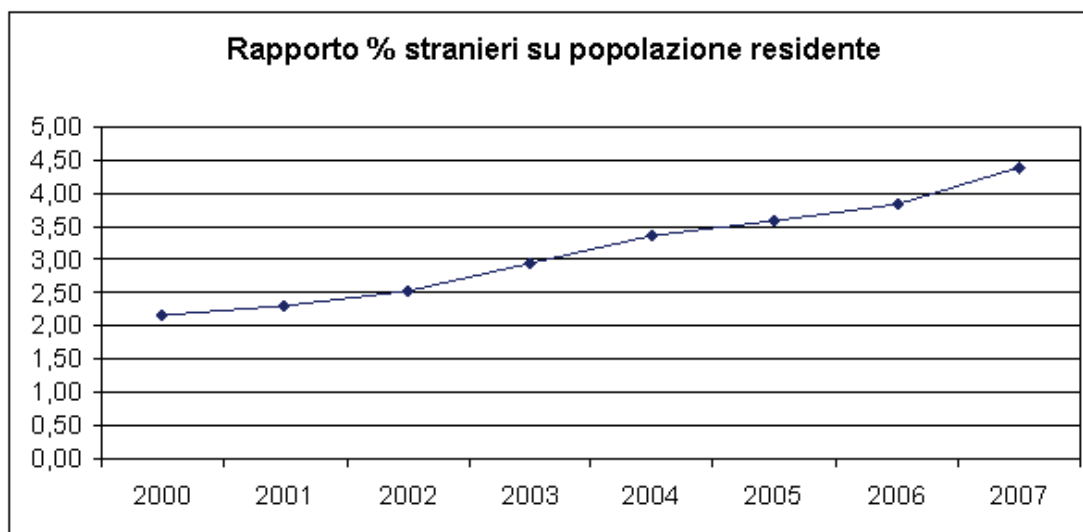
Sul grafico ciascun atleta è rappresentato da un simbolo e dal nome. La posizione di ognuno sul piano è individuata dal punto di incrocio di due rette perpendicolari ai due assi che passano per i punti che indicano il peso e l'altezza dell'atleta. Così per esempio il punto che rappresenta Ettore si trova all'intersezione di due rette perpendicolari agli assi. La prima, sull'asse X, individua il livello relativo al peso di Ettore (Kg 69) e la seconda sull'asse Y, il livello corrispondente alla sua altezza (cm 179). Se non ci interessa il riferimento dei dati ai singoli atleti possiamo fare a meno di differenziare i simboli corrispondenti.

## I grafici lineari

Il grafico lineare si ottiene collegando i punti sul grafico, e somiglia quindi molto al tipo di grafico precedente. In tal modo si individua visivamente l'evoluzione delle variabili. A volte la rappresentazione lineare dei dati e quella a punti vengono combinate in un unico grafico.

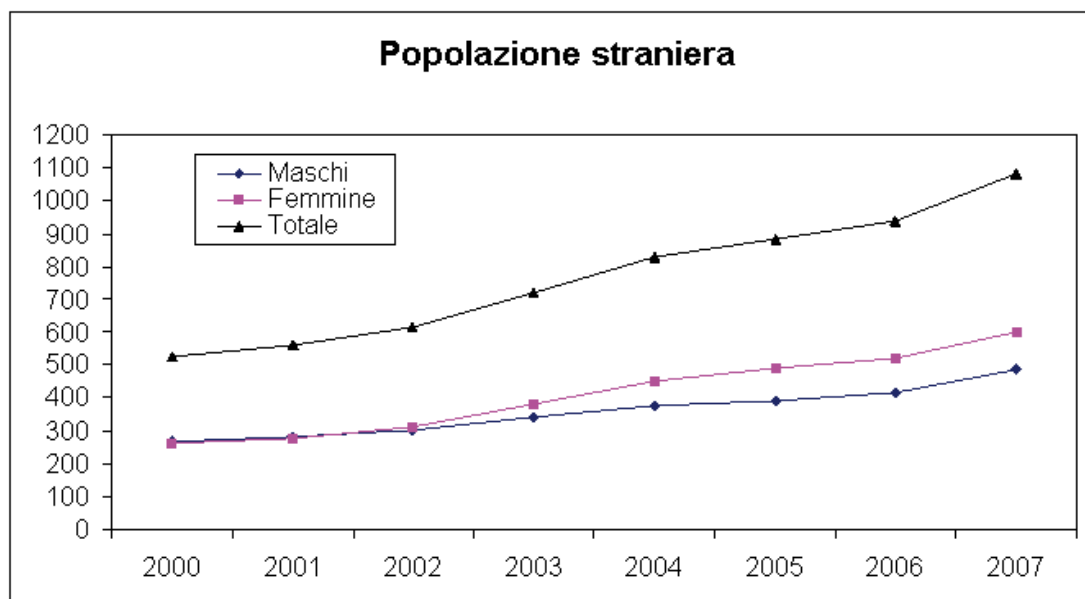
Ecco un esempio di un grafico lineare:

Figura G – Popolazione straniera residente nel Comune di Pietrasanta (provincia di Lucca - Toscana)



Il grafico seguente contiene gli stessi dati numerici espressi in percentuali.

Figura H – Percentuale di stranieri sulla popolazione residente nel Comune di Pietrasanta (provincia di Lucca - Toscana)



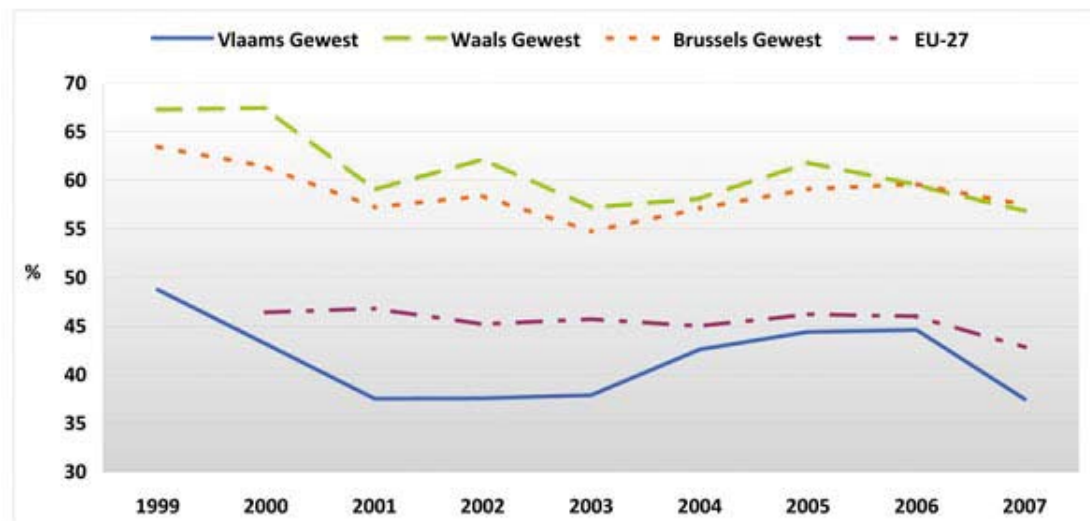


## Domande ed esercizi



1. Traducete i nomi dei vari tipi di grafici in nederlandese.
2. Trovate nei testi precedenti la traduzione delle parole / espressioni date:  
 afleiden - bepalen, vaststellen – berekenen - blijken/naar voren komen – de breedte – de coördinaten – de dichtheid – gelijktijdig – gericht – de hoogte – de horizontale / verticale as - in graden verdeeld – het inkomen – het kenmerk - kenmerken – de kruispunt/snijpunt – loodrecht – de meeteenheid – onderscheiden – onderverdelen – het percentage – de rechte – de variabele – verbonden – de verdeling – vermelden – de verschijningsvorm – de verwijzing – het vlak – voorkomen – de waarde – weergeven, afbeelden, voorstellen
3. Descrivete questo grafico in italiano utilizzando il maggior numero possibile dei termini seguenti:  
 rispetto a – l'evoluzione – salire/aumentare/crescere/alzarsi/incrementarsi – l'aumento/la crescita/l'innalzamento/l'incremento - diminuire/calare/scendere/decrementarsi – la diminuzione/il calo/il ribasso/il decremento – la percentuale – il punto percentuale – il picco – il basso – nel corso di – simile/la similitudine – diverso/la differenza – forte/sostanziale – debole/leggero – la parte – la spiegazione/la causa

Figura I – Percentuale della disoccupazione di lunga durata all'interno della disoccupazione complessiva per regione (1999-2007)



	Totaal			Man		Vrouw	
	2007	t.o.v. 2006	t.o.v. 2000	2007	t.o.v. 2000	2007	t.o.v. 2000
Vlaams Gewest	37,5	-7,1	-5,7	34,3	-5,9	40,4	-4,9
Waals Gewest	56,8	-2,7	-10,6	56,5	-11,4	57,2	-9,9
Brussels Gewest	57,4	-2,2	-4,0	57,6	-4,5	57,3	-3,3
België	50,3	-3,9	-7,2	49,3	-8,2	51,2	-6,2
EU-27	42,8	-3,2	-3,6	43,1	-2,2	42,5	-5,0

(Fonte: FOD Economie - ADSEI - EAK, Eurostat LFS (bewerking Steunpunt SE/Departement WSE))

## 12.3 Le Fiandre e i suoi abitanti nel contesto europeo



### A. Leggete il seguente testo introduttivo e riflettete insieme in classe sulle maggioranze e sulle minoranze in Europa

#### *Il nederlandese*

*Per molti esiste una relazione diretta tra il nome di un paese e quello della sua lingua. Il francese è la lingua della Francia, l'inglese quella dell'Inghilterra, l'italiano quella dell'Italia. A prima vista nulla di più semplice e di più pratico. In realtà questo uso riflette un'idea troppo semplicistica dei rapporti fra lingua e Stato in Europa. In molti casi infatti, il nome di uno Stato non ha una relazione con la denominazione della lingua o delle lingue che vi si parlano. Non esiste né una lingua belga, né una lingua svizzera, né austriaca o jugoslava...*

*C'è ancora un altro fenomeno che spesso deforma l'idea che si ha della carta linguistica dell'Europa. La gente, pur sapendo che il Belgio e la Svizzera non hanno una lingua propria e che vi si parla il francese, dimentica facilmente che la maggioranza della popolazione in Belgio (più del sessanta per cento) parla il nederlandese e che in Svizzera la maggioranza della popolazione parla il tedesco.*

*Ma che cosa significano i termini minoranza e maggioranza in Europa? Tutto sommato, non esiste una maggioranza linguistica in Europa, perchè nessuna lingua europea è la lingua madre di più del quindici per cento della popolazione europea. Non esistono in Europa che minoranze linguistiche. E se limitiamo la nostra considerazione a stati singoli, constatiamo che una stessa lingua può essere minoritaria in un paese e maggioritaria in un altro. Esempi evidenti di questa situazione linguistica sono il francese in Belgio ed in Svizzera, il tedesco in Belgio ed in Italia: lingue minoritarie in uno o più paesi e maggioritarie in un altro. Nel trattare la situazione linguistica dell'Europa, non dobbiamo mai perdere di vista che i confini statali e quelli linguistici non coincidono.*

(da: Vandeputte, O., Meter, J.H., et al, *Il Nederlandese, La lingua di venti milioni di Olandesi e Fiamminghi*, Rekkem: Stichting Ons Erfdeel vzw, 1994, p. 5-6)



### B. Cercate le statistiche più recenti in rete utilizzando i seguenti siti

1. <http://www.istat.it>

Consultate il documento Italia in cifre che trovate sotto *Volumi on line*.

2. <http://statbel.fgov.be>

Consultate *Statistieken > Bevolking > Structuur van de bevolking*

*Statistieken > Bevolking > Bevolkingsdichtheid*

*Statistieken > Bevolking > Levensverwachting*

*Statistieken > Grondgebied en Leefmilieu > Fysische geografie*

3. <http://epp.eurostat.cec.eu.int>

Consultate *Eurostat yearbook > Population*

4. Altre fonti utili:

[http://ec.europa.eu/publications/booklets/eu\\_glance/51/it-2006.doc](http://ec.europa.eu/publications/booklets/eu_glance/51/it-2006.doc)

[http://ec.europa.eu/publications/booklets/eu\\_glance/51/it.pdf](http://ec.europa.eu/publications/booklets/eu_glance/51/it.pdf) (versione illustrata)

#### a. Rispondete alle domande per ogni entità geografica.

Qual è il numero complessivo della popolazione residente?

Discutete sulla densità demografica media.

Qual è l'aspettativa di vita alla nascita?

Qual è la superficie territoriale?

Paragonate l'estensione delle coste marine.

	Fiandre		Belgio		Italia		EU	
1.								
2.								
3.	M:	F:	M:	F:	M:	F:	M:	F:
4.								
5.								

### b. Discussione in classe

1. L'Italia non è il paese delle famiglie numerose. Ispiratevi alle cifre sul sito dell'Istat e paragonatele con quelle belghe ed europee.
2. Sorvolate attentamente la densità demografica delle varie regioni italiane e confrontatela con la densità demografica delle nostre tre regioni.
3. In Italia l'aspettativa di vita alla nascita per donne è una tra le più alte in Europa. Con i dati, che troverete sui vari siti, confermate quest'affermazione e cercate di fornire alcune spiegazioni.
4. Qual è il rapporto fra la superficie belga e quella italiana?

## 12.4 Il congiuntivo - ripasso

### 12.4.1 Confronto tra l'indicativo e il congiuntivo

**Uguaglianza:** l'indicativo e il congiuntivo sono tutti e due modi, che presentano ambedue diversi tempi (p.es.: presente, imperfetto)

**Differenze:**

- l'indicativo presenta più tempi del congiuntivo, che p.es. non ha il futuro.
- l'indicativo è il modo della **REALTÀ**, dei **FATTI**
- il congiuntivo è il modo della **SOGGETTIVITÀ**, dell'**OPINIONE**, e dell'**IRREALTÀ**

### 12.4.2 Le forme del congiuntivo presente

VERBI MODELLO

	parlare	vedere	partire	finire
io	parli	veda	parta	finisca
tu	parli	veda	parta	finisca
lui/lei/Lei	parli	veda	parta	finisca
noi	parliamo	vediamo	partiamo	finiamo
voi	parliate	vediate	partiate	finiate
loro/Loro	parlino	vedano	partano	finiscano

**Quindi:**

- Le forme del singolare e la forma della terza persona plurale si usano anche come imperativo di cortesia. La prima persona plurale è identica a quella dell'indicativo presente. Solo la seconda persona plurale è dunque una forma particolare, propria, al congiuntivo.
- Le forme del singolare presentano tutte la stessa desinenza.
- Alla terza persona plurale, l'accento si sposta (come del resto nell'indicativo presente): attenzione alla pronuncia della terza persona plurale!

## ALCUNI VERBI IRREGOLARI

Completate voi le schede.

	essere	avere	andare	uscire
io/tu/lui/lei/Lei				
noi				
voi	siate	abbiate	andiate	usciate
loro/Loro				

	tenere	rimanere	dire	fare
io/tu/lui/lei/Lei				
noi				
voi	teniate	rimaniate	diciate	facciate
loro/Loro				

	volere	potere	dovere	sapere
io/tu/lui/lei/Lei				
noi				
voi	vogliate	possiate	dobbiate	sappiate
loro/Loro				

	dare	fare
io/tu/lui/lei/Lei		
noi		
voi	diate	facciate
loro/Loro		

Osservazione: il congiuntivo passato si forma con l'ausiliare essere/avere + il participio passato.  
*p.es.: Trovo che abbiate fatto bene a parlarne.*

### 12.4.3 Uso del congiuntivo<sup>1</sup>

---

Il congiuntivo si utilizza:

- per esprimere un'opinione o una supposizione, quindi dopo i verbi:  
(inclusa la negazione di questi verbi)
  - credo / penso / trovo / ritengo che
  - mi sembra / pare che
  - immagino che
  - sono del parere / dell'opinione che
  - ho l'impressione che
- per esprimere una volontà, una speranza, un augurio o un desiderio, quindi dopo i verbi:  
(inclusa la negazione di questi verbi)
  - voglio che, permetto che, aspetto che
  - preferisco che, desidero che, spero che
  - mi auguro che
  - non vedo l'ora che
- per esprimere un sentimento o uno stato d'animo, quindi dopo i verbi:  
(inclusa la negazione di questi verbi)
  - sono contento / felice / triste / sorpreso / ... che
  - non sopporto che, temo che
  - ho paura che, mi dà fastidio che, mi fa piacere che
  - mi piace che, mi dispiace che, peccato che
- per esprimere l'incertezza o il dubbio, quindi dopo i verbi:
  - non so se, dubito che
  - non sono sicuro che, sei sicuro che ... ?
- dopo espressioni impersonali:
  - bisogna che, basta che
  - è giusto / bene / meglio / necessario / possibile / incredibile / strano / assurdo / ... che (= essere + aggettivo + che)
  - è una vergogna che
  - può darsi che
  - non è detto che

Il congiuntivo **NON** si utilizza:

- dopo secondo me / per me  
p.es.: Secondo me questo vino è ottimo.
- nel discorso indiretto  
p.es.: Dice che non ha potuto trovare il libro in biblioteca.
- dopo verbi che esprimono la certezza, come:
  - so che, sono sicuro che
  - è vero / chiaro che
  - si sa che

---

<sup>1</sup> Per ulteriori approfondimenti si veda un libro di grammatica, p.es. Trifone, P. e Dardano, M., *La nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna: Zanichelli, 1997

Osservazioni per quanto riguarda l'uso:

- Se la frase principale e la frase secondaria non hanno lo stesso soggetto, si utilizza "che + congiuntivo".  
p.es.: Pensate che Luigi possa venire?  
Se invece il soggetto della principale corrisponde al soggetto della secondaria, si utilizza "di + infinito".  
p.es.: Pensate di poter venire?
- In alcuni casi, è possibile utilizzare sia il congiuntivo, sia l'indicativo, p.es.:  
Non capisco come tu fai / faccia a sopportarlo.
- Nel linguaggio parlato giornaliero e nel cosiddetto italiano neostandard si utilizza spesso l'indicativo dopo credere, pensare ecc. Quest'uso non è consigliabile però ai non parlanti nativi.
- Al singolare, siccome tutte le forme hanno la stessa desinenza, a volte non è chiaro di quale persona si tratti. Allora si aggiunge un pronome personale per chiarire il soggetto della secondaria.  
p.es.: Non dobbiamo partire tutti. È solo necessario che io parta.

#### 12.4.4 Esercizi

##### a. Completate con la forma corretta del congiuntivo presente/passato

È assurdo che una guida non ..... (conoscere) la storia del suo paese.

Non capisco come ..... (potere - voi) dimenticare il passaporto.

Riteniamo che Roma ..... (essere) la città più bella al mondo.

Credo che anche questo bus ..... (fermarsi) al duomo.

Pensi che ..... (dovere - io) prendere la giacca?

Sì, è possibile che ..... (piovere).

Non siamo sicuri che le ragazze ..... (cavarsela) da sole in quella grande città.

Mi dispiace che ..... (non venire - tu) con noi per visitare il museo.

Temo che gli italiani non ..... (capire) la guida inglese.

Gli sembra che il personale dell'albergo ..... (fare) tutto per accontentare i clienti.

##### b. Scegliete il modo corretto: indicativo o congiuntivo?

A mio parere i tedeschi non ..... (essere) cortesi quando sono all'estero.

Trovo che la stessa cosa ..... (valere) per gli inglesi.

Il cameriere ha detto che il nero d'Avola ..... (avere) il gusto della Sicilia.

Per lui le vacanze ..... (rappresentare) mare, spiaggia e sole.

Tutti sanno che le città storiche delle Fiandre ..... (ospitare) delle magnifiche opere di pittura e di architettura.

Il turista non vede l'ora che ..... (iniziare) il viaggio.

È chiaro che non gli ..... (piacere) l'escursione in montagna.

Come vuoi che ..... (trovare) l'agriturismo senza cartina o navigatore?

Basta che ..... (prendere - loro) un buon caffè per svegliarsi.

Aspettate che l'aereo ..... (atterrare) per slacciare la cintura.



## 12.5 Colruyt: un esempio modello dell'impresonditorialità fiamminga



Leggete il testo seguente che spiega brevemente la filosofia della Colruyt, catena di supermercati di origine fiamminga.

### *Laagste prijzen*

*In 2002 werd Jef Colruyt uitgeroepen tot manager van het jaar, precies tien jaar na zijn vader. Nog eens zes jaar later is familiebedrijf Colruyt uitgegroeid tot een van de grootste en succesvolste bedrijven van het land, dat zelfs in tijden van dalende koopkracht en stijgende voedselprijzen nog resoluut op een jaarlijks groeicijfer van tien procent durft te mikken. Met dank aan de legendarische efficiëntie, de consequente no-nonsense aanpak en vooral de lage prijzen waarmee het bedrijf vandaag haast automatisch gelijkgesteld wordt. “De concurrenten hebben andere keuzes gemaakt, vaak heel goede keuzes ook in functie van hun positionering. En je hebt gelijk: Colruyt en de laagste prijs, dat zijn intussen zowat twee handen op één buik geworden, maar die strategie is heus niet zo maar uit de lucht komen vallen. Toen mijn vader decennia geleden onze allereerste winkels opende, moest hij daarvoor letterlijk de laatste centen bij elkaar schrapen. Die winkels werden ondergebracht in oude, vervallen panden en vervolgens volgestouwd met oude rekken die we nog ergens staan hadden. Wij hadden een achtergrond als groothandelaar, mooie blitse rekken waren dus nergens voor nodig. Uiteindelijk bezaten we dus wel een handvol winkels en de nodige koopwaar, maar daarmee hadden we natuurlijk nog geen klanten. Hoe zouden we de mensen er ooit van kunnen overtuigen om in onze oude koten binnen te stappen? De oplossing lag voor de hand: we moesten met onze prijzen minstens tien procent lager gaan dan de concurrentie. En hoe blijf je dan toch winstgevend? Juist, door op andere uitgavenposten te besparen. En dus vezen we één lamp op twee uit, gaten we asfalt op de vloer en voerden we een systeem met ponskaarten in om het hele proces goedkoper en efficiënter te maken. Zo is, stapje voor stapje, de Colruyt-cultuur gegroeid. Niet omdat we al die oplossingen nu zelf zo fantastisch vonden, maar omdat we tot over onze oren in de miserie zaten en zowat alles goed was om het hoofd boven water te kunnen houden. Dat bleek ook al- maar aardiger te lukken, maar toen twintig jaar geleden de eerste Duitse prijsvechters op de markt opdoken, hebben ook wij de impact daarvan onderschat. Dat bleek een foute inschatting, en dus hebben we op een gegeven ogenblik beslist om zelf ons aanbod drastisch uit te breiden en desnoods nog lager in prijs te gaan. Dat gevecht heeft tien jaar geduurd, vandaag lijkt het ergste voor ons achter de rug. De dag dat we de slogan ‘Laagste prijzen’ niet meer op onze gevel kunnen afficheren, gaan we failliet. Willen we dat wél blijven waarmaken, dan blijven creativiteit en efficiëntie de enige uitweg voor dit bedrijf.”*

### *Idiote cultuurverschillen*

*Fransen verschillen toch wel van Belgen. Neem nu de pijlen in de winkel om voor de klant een ideaal parcours uit te tekenen: we hebbend dat systeem in Frankrijk moeten afvoeren. Onze zuiderburen willen niet geleid worden, althans dat denken ze toch. Idem dito met het diepvriesvlees: In België zijn dat standaardverpakkingen van één of anderhalve kilo. Niet zo in Frankrijk, een halve kilo en niet meer, anders raak je het vlees daar aan de straatstenen niet kwijt.*

(da: [http://mefite.ice.it/settori/ViewNews.aspx?C=Agroalimentare.aspx&Id\\_Notizia=11552&idMacro=102](http://mefite.ice.it/settori/ViewNews.aspx?C=Agroalimentare.aspx&Id_Notizia=11552&idMacro=102))



1. Cosa pensate della Colruyt? Fate le spese dalla Colruyt? Perché?
2. Fate una sintesi orale del testo su Jef Colruyt usando le parole chiave qui sotto.  
Manager dell'anno impresa familiare efficacia approccio pratico e sensato prezzi bassi raggranellare soldi stabili malandati una manciata redditizio una spesa supermercati discount un calcolo sbagliato ampliare considerevolmente l'offerta l'unica via d'uscita
3. È chiaro che le differenze culturali nella vendita non sono strane o stupide ma importanti. Se la Colruyt si dovesse lanciare sul mercato italiano, quali sarebbero secondo voi gli aspetti interculturali di cui i vertici aziendali dovrebbero tener conto?



Quando visitate una città con un gruppo di italiani, passate di fronte ad un negozio Colruyt che il gruppo non conosce. Redigete dunque un piccolo testo per presentare l'impresa basandovi sui due brani qui sotto.

*Het bedrijf*

*Aantal medewerkers: 17.000*

*Groepsomzet in 2007: 5,21 miljard euro*

*Aantal winkels in België: 206 (Colruyt), 51 (Okay), 25 (Dreamland)*

*Marktaandeel Colruyt: 21 procent*

*Groeiprognose: 10 procent*

**BELGIO: COLRUYT SORPASSA LO STORICO LEADER CARREFOUR**

*Colruyt, catena di soft discount, è diventata nel 2008 leader del mercato della grande distribuzione alimentare in Belgio ed ha superato per la prima volta lo storico leader Carrefour. Lo comunica l'agenzia 244 Marketing Map che ogni anno realizza un'indagine sull'evoluzione della grande distribuzione belga. In effetti, nel periodo in esame, Colruyt ha raggiunto una quota di mercato del 24,7%, contro il 24,5% per Carrefour ed il 21,5% per Delhaize. Ha fatto registrare inoltre un aumento del fatturato del 10,6%. Jean-Pierre Roelands, il direttore commerciale della Colruyt, afferma che la crescita si è prodotta principalmente nelle vendite dei prodotti economici (circa il 16%). Lo stesso ritiene altresì che nonostante la crisi economica, le abitudini di acquisto siano rimaste pressoché uguali, in quanto il cliente belga continua a cercare il prezzo migliore sia per i prodotti di marca che per quelli economici.*

(da: <http://www.vacature.com/scripts/Actueel/display-article.asp?ID=9868&artCount=4&startPos=1&artsLoaded=1>)

## Compito



Quando si organizza un viaggio di gruppo, ci sono molte cose pratiche da sistemare, tra cui riservare i voli. Andate sul sito di Alitalia ([www.alitalia.com](http://www.alitalia.com)) e cercate i migliori voli per un gruppo di 20 persone da Milano che vuole venire in Belgio per una settimana. Proponete voi l' aeroporto di partenza (a Milano ce ne sono tre!) e il periodo dell'anno.



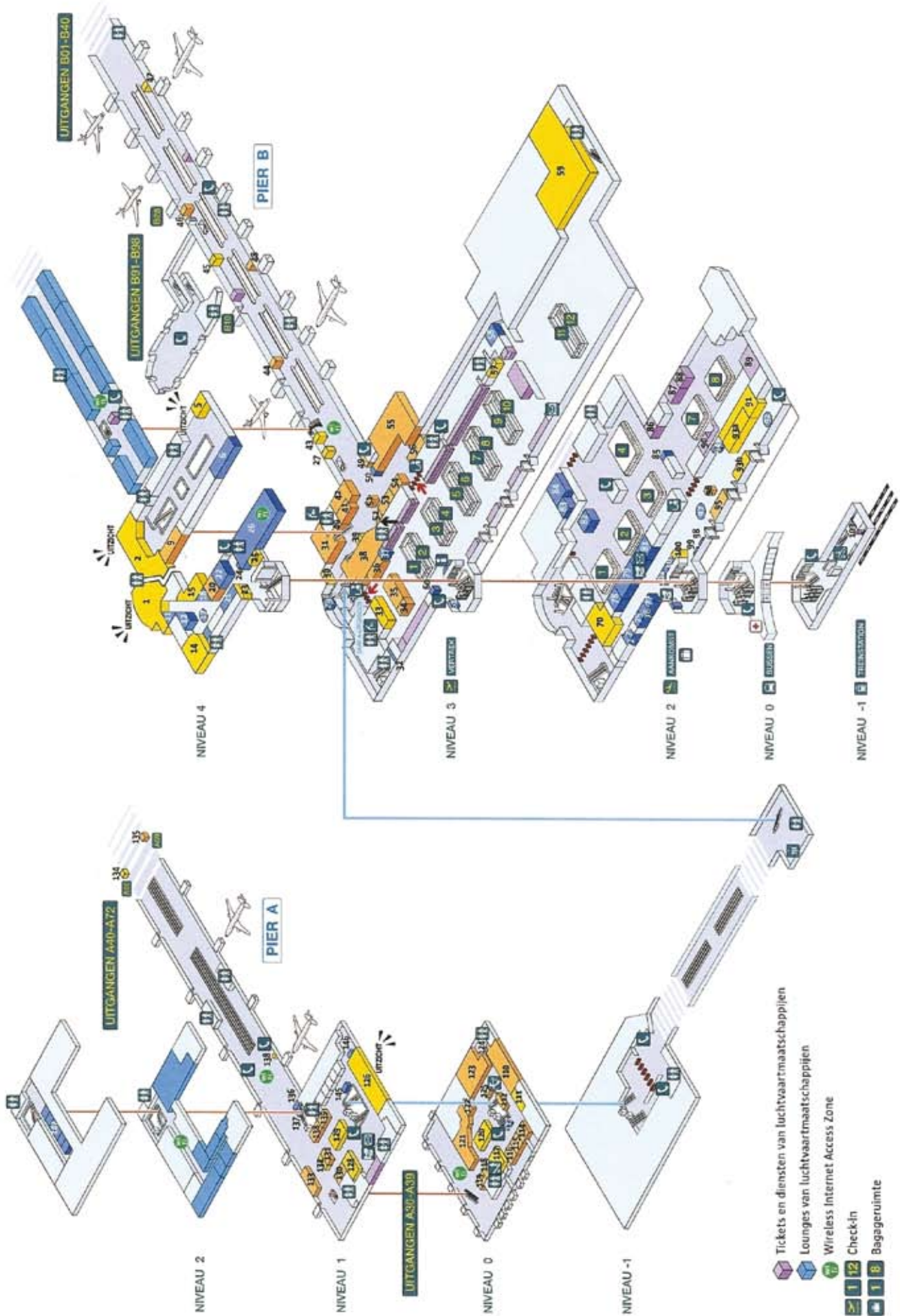


## 13.1 Introduzione



In quanto accompagnatore turistico dovrete accompagnare i vostri gruppi in pullman, in treno o in aereo. Conoscere bene il luogo di partenza è dunque di importanza essenziale, e una prima tappa logica nel familiarizzare con questo luogo potrebbe essere l'analisi di una pianta. Abbiamo riportato qui una pianta dell'aeroporto di Zaventem.

1. Spiegate come arrivare dai capoluoghi fiamminghi all'aeroporto in macchina/in treno.
2. Quale sarebbe secondo voi il punto d'incontro più facile per fissare un appuntamento?
3. Chiarite la struttura del complesso aeroportuale in alcune frasi.
4. Quali sono i punti forti e deboli dell'aeroporto di Zaventem? Paragonateli con altri aeroporti italiani e/o europei.





## Winkels, restaurants, bars & diensten

## Winkels, restaurants, bars & diensten

### Winkels

009	The Small Alligators of Switzerland	Speelgoed & geschenken
012	Apotheek	
020	Davidt Hair Line	Kapsalon
031	General Store	Geschenken, pers & boeken
034	Candy's Corner	Snoep
035	Airport Shop	Reisbenodigdheden & souvenirs
036	Relay	Pers & boeken
038	Sky Shops	Dranken, tabak & chocolade
040	Gautam	Diamant & juwelen
041	Tie Rack	Dassen & sjaals
042	Sky Shops	Juwelen & uurwerken
044	Last Minute Shop	Alcohol, tabak, parfum & snoep
046	Last Minute Shop	Alcohol, tabak, parfum & snoep
048	For Leaders Only	Elektronica & CD's
049	Gobelins Art	Belgische kant & wandtapijten
051	The Chocolate Company	Chocolade
052	Sky Shops	Mode & lederwaren
053	For Leaders Only	Elektronica & CD's
054	Airport Shopping	Juwelen
055	Sky Shops	Parfum, mode & zonnebrillen
056	Gautam Multi Branded Shoes	Schoenen & mode
095	Relay / Hub Convenience	Pers & boeken, voedingswaren
096	Flowerkiosk	Bloemen
110	Sky Shops	Alcohol & tabak
112	The Chocolate Company	Chocolade
114	Gobelins Art	Belgische kant en wandtapijten
115	Sky Shops	Pers en foto
116	Gourmet's Corner	Delicatessen
118	Delvaux	Lederwaren
119	Tie Rack	Dassen & sjaals, reiskoffers
121	Sky Shops	Uurwerken, mode & lederwaren
122	For Leaders Only	Elektronica & CD's
123	Sky Shops	Parfum, cosmetica & zonnebrillen
125	Gautam	Diamant & juwelen
130	Bookshop	Boeken
131	Hermès	Mode
133	Sky Shops	Alcohol, tabak, parfum & snoep
135	Last Minute Shop	Alcohol, tabak, parfum & snoep
138	Gautam Multi Branded Shoes	Schoenen
139	Kid's Planet	Speelgoed & geschenken

### Restaurants & bars

001	Wingtips	059 Sky Hall
002	Brussels Plaza	070 Vending Corner
005	Trattoria	091 Quick Quality Burger Restaurant
014	Brussels Café	093 Stella Artois Café
015	Pilot Club	100 Java Coffee
023	Pizza Hut Express	111 Pizza Hut Express
025	Provencette	117 News Café
027	Grabandfly	120 Seafood Island
030	Lefte Bar	126 Milestone
033	Flying Tigers	128 Trattoria
039	Seafood & Wine Bar	129 Belgian Beer Café
043-045	Coffee Corner	132 Wine & Tapas Bar
047	Vending Corner	134 Corner Café
057	Coffee Corner	138 Grabandfly

### Diensten

006	Gebeds- en meditatie ruimten	
011	Kiddieland	Amusement
012	Apotheek	
017	Kiddieland	Amusement
018	Art@the Airport	Tentoonstelling
021	Connections	Reisbureau
022	Randstad	Uitzendkantoor
024	Fotocabine	
026	Regus Skyport Meeting Centre	Vergaderzalen
029	Internet Center	
032	Kiddieland	Amusement
037	Travellex	Wisselkantoor
050	Travellex	Wisselkantoor
058	Federale Politie	
060	Bagagebescherming & -verzekering	Bagageservice
061	Fotocabine	
072	Sixt	Autoverhuur
073	National Car Rental	Autoverhuur
075	Europcar	Autoverhuur
076	Avis	Autoverhuur
077	Hertz Belgium	Autoverhuur
078	Lost & Found (terminal)	Verloren en gevonden voorwerpen
079	Airport Forum	Onthaal, business services, welkomdiensten
081	De Post	Postkantoor
082	Travellex	Wisselkantoor
083	Douane	
084	Federale Politie	
085	Event Counter	
086	United	Bagagedienst
087	American Airlines	Bagagedienst
088	Brussels Airlines	Bagagedienst
089	Aviapartner	Bagagedienst
090	Flightcare	Bagagedienst
092	Kiddieland	Amusement
094	Fotocabine	
097	Trefpunt	
098	Travellex	Wisselkantoor
099	Info Toerisme	Toeristische info over Wallonië
101	Security	Ingehouden voorwerpen
102	Communication & Internet Center	Internet, telefonie, verkoop en verhuur gsm
103	Treintickets	
113	Internet Center	
124	Bagagekluisen	
136	Federale Politie	
137	Douane	
145	Internet Center	
146	Bagagekluisen	
147	Gebeds- en meditatie ruimten	

## 13.2 Fraseologia e terminologia

Nel mondo dei viaggi ritroviamo molti attori. Le denominazioni lessicali a volte presentano sovrapposizioni e zone d'ombra. Notate i significati diversi nelle frasi seguenti e leggete poi i testi che seguono per poter delimitare le varie professioni.

1. Se vai a Roma ti farò da **cicerone**.
2. Nella **guida** agrituristica della Toscana troverà le informazioni richieste.
3. Forse la professoressa può fare da **interprete** perché la guida parla solo italiano.
4. Un'ottima **guida** turistica ci ha condotto per Napoli.
5. Da **operatore turistico** quell'impresa commercializza pacchetti turistici creandoli e vendendoli.
6. **L'agenzia di viaggi** è un'impresa che organizza viaggi e vende biglietti per mezzi di trasporto.



### **L'accompagnatore turistico**

*L'accompagnatore turistico è colui che accompagna persone singole o gruppi di turisti dall'inizio al termine dei viaggi, assicura loro assistenza e, pur non sostituendosi alla guida turistica, fornisce i primi elementi di conoscenza sui luoghi visitati. Si occupa di tutte le formalità di carattere doganale ed amministrativo nei viaggi all'estero e degli eventuali problemi monetari; fornisce le informazioni necessarie per il viaggio e il soggiorno nei luoghi di destinazione; provvede alla sistemazione negli alberghi prenotati; si occupa delle richieste dei viaggiatori, raccoglie i reclami di chi non è soddisfatto e cerca di favorire una buona armonia di gruppo. Questa professione particolarmente dinamica presuppone, oltre alla disponibilità a viaggiare, buone capacità organizzative, doti di pazienza e di resistenza fisica e psicologica allo stress; una notevole adattabilità ed una capacità di reazione rapida ed efficace. L'accompagnatore turistico deve saper affrontare ogni tipo di situazione, comprese le emergenze e i contrattempi (voli cancellati, bagagli smarriti, furti, malattie, ecc...), conoscendo bene le procedure nazionali ed internazionali e stabilendo contatti con ambasciate, consolati, uffici di polizia competenti. Deve inoltre possedere un notevole interesse a conoscere luoghi stranieri dal punto di vista storico, artistico, geografico e culturale; avere anche disponibilità e sensibilità per comprendere le esigenze delle persone a lui affidate. Ovviamente conosce bene una o più lingue straniere.*

*L'accompagnatore turistico può lavorare come dipendente di agenzie turistiche, ma molto più spesso come libero professionista.*

(...)

*Percorso formativo*

- *diploma di scuola media superiore, preferibilmente presso Istituti professionali servizi commerciali e turismo inoltre*
- *corso di formazione professionale regionale*

(da: [http://www.informagiovani-italia.com/accompagnatore\\_turistico.htm](http://www.informagiovani-italia.com/accompagnatore_turistico.htm))

## L'operatore turistico

### Chi è

Figura operante a stretto contatto con la clientela, l'operatore turistico deve sapersi fare interprete dei desideri del proprio interlocutore e proporre le soluzioni più adatte.

L'operatore turistico si occupa dell'ideazione e dell'organizzazione di viaggi e soggiorni, prendendosi cura sia degli aspetti generali, quali il trasporto, il vitto, l'alloggio, le assicurazioni, la prevenzione igienico-sanitaria, sia di aspetti specifici quali intrattenimento, cultura ed arte o salute e benessere. Pianifica pacchetti turistici standard o studia itinerari personalizzati in modo da soddisfare al meglio il cliente. L'operatore lavora a stretto contatto con il marketing per valutare le offerte della concorrenza ed essere in grado di realizzare pacchetti viaggio competitivi sul mercato. Negli enti turistici locali si può occupare della valorizzazione turistico-culturale di determinate località progettando e promuovendo itinerari particolari. Può essere specializzato in determinate aree geografiche o tipologie di viaggi. Generalmente opera nei tour operator, all'interno di agenzie di viaggi, presso compagnie aeree, oltre che presso le strutture ricettive alberghiere o extra alberghiere, quali villaggi o campeggi.

### Che cosa fa

- definire con il cliente i requisiti base del viaggio e mostrare brochures contenenti proposte di viaggio adatte
- consigliare il cliente su itinerari di viaggio ed escursioni
- verificare la disponibilità di posti con il tour operator ed effettuare la prenotazione
- consultare gli orari di partenza dei mezzi di trasporto scelti
- verificare con il cliente il tipo di struttura ricettiva desiderata, illustrare al cliente le varie possibilità e consigliarlo sulla scelta
- verificare la disponibilità presso la struttura ricettiva prescelta ed effettuare la prenotazione e l'eventuale conferma di acquisto
- prenotare macchine a noleggio
- creare i contatti con i fornitori (compagnie di trasporto, strutture ricettive) per concordare tariffe e condizioni
- consigliare il cliente sull'acquisto di assicurazioni di viaggio, passaporto, visti, acquisto di valuta, precauzioni igienico-sanitarie
- risolvere eventuali problemi di itinerario, trasporto, alloggio
- verificare personalmente la qualità dei servizi proposti e comunicare eventuali problemi al tour operator
- tenersi aggiornato sugli avvenimenti internazionali
- tenersi aggiornato su fiere, eventi culturali, gastronomici ecc.
- Interagire con enti turistici territoriali per ottenere informazioni da comunicare al cliente
- Coordinare le attività del personale di supporto
- Contribuire alla formazione del personale di supporto e concorrere direttamente all'aggiornamento relativo al proprio profilo professionale
- valutare i costi e le tariffe dei singoli prodotti o dei pacchetti turistici

(da: [http://www.cambiolavoro.com/pagine\\_n/operatore\\_turistico.htm](http://www.cambiolavoro.com/pagine_n/operatore_turistico.htm))

### Domanda lessicale:

Fate un breve elenco del frasario tipico riguardo al lavoro dell'accompagnatore turistico e dell'operatore turistico. Basatevi sul testo e aggiungete eventualmente altri termini. Classificateli nelle categorie seguenti: sostantivi – aggettivi – verbi.



1. Siete d'accordo con il profilo delle due professioni descritto qui sopra? Descrivete le vostre esperienze professionali e paragonatele con quelle dei vostri compagni di classe.



2. Paragonate la situazione belga a quella italiana per quanto riguarda la formazione delle due figure professionali. Cercate in internet e descrivete concretamente i rispettivi percorsi formativi.

### 13.3 Fischi e fiaschi



Qui sotto trovate una recensione molto obiettiva su un albergo a Bruges. Trasformate il brano facendone due recensioni, una positiva come se fosse una delle vostre migliori esperienze e una negativa commentando una delle vostre peggiori esperienze.

*Hotel tranquillo, in posizione carina, non distante dal centro raggiungibile a piedi in pochi minuti. Camera e bagno puliti ed in ordine. Colazione classica continentale (no cappuccino o brioche, piuttosto uova, prosciutto e caffè lunghissimo!). Se si va senza aver pagato prima, non accettano carte di credito per pagamenti inferiori ai 100 Euro. Non c'è ascensore.*

*Un viaggiatore, Torino, Italia, settembre 2007*

(da: <http://www.tripadvisor.it/> - luglio 2009)



Suggerimenti: a titolo illustrativo diamo qui sotto 2 esempi, uno negativo e uno positivo. Gli esempi sono anonimi per non offendere nessuno, esprimono un'opinione personale e non da noi verificata.

#### Commento negativo: un B&B in Sardegna

*Premetto che è l'unico B&B che abbiamo trovato disponibile (e forse un motivo c'era), le immagini sul sito non sono veritiere: la struttura è fatiscente, le camere indecenti, l'ospitalità inesistente (e visto che parliamo di Sardegna, dove le persone hanno una generosità che le contraddistingue, è un fatto unico...) e la colazione a livello di denuncia (ci hanno servito cibi scarsi e scaduti!!!!) dico solo che abbiamo anticipato il rientro a casa visto che per una doccia fredda (non ci hanno fornito acqua calda) ci siamo pure ammalati... pessima pessima struttura, piuttosto la tenda in spiaggia!!!! Insomma soldi rubati e pure con maggiorazione di 10 € a testa al giorno se vuoi farti un tuffo in piscina, cosa che sconsiglio visto che la notte una folta colonia di rospi ci fa il bagno!! Per quanto riguarda la ridente località, il verde consiste in un giardino spoglio e abbandonato pieno di zanzare!! Dulcis in fundus: se chiedete la ricevuta fiscale, bè, aspettatevi un bel no... non ho parole... vergogna!!*

#### Commento positivo: un albergo in Toscana

*Posto stupendo, pulizia impeccabile, personale molto cortese, stanze molto ben arredate. Molto gradita la jacuzzi immersa in un panorama fenomenale. Ottima la cucina del ristorante, ma la vera nota d'eccezione è l'azienda agricola, produttrice del vero Brunello, quello dei nostri padri e dei nostri nonni, netta-*



re primordiale, che riesce a mantenere un equilibrio tra l'antica tradizione montalcinese e le più innovative tecnologie che non vanno ad intaccare l'essenza di questo Sangiovese che ancora coltivano con metodi biologici. L'altra nota d'eccellenza è per il Gatto Nero, l'altro vino commercializzato dall'azienda, che è frutto, a mio avviso stupefacente, della ricerca del giovane Rosario\*, che è riuscito a coronare note di Merlot su un fantastico Sangiovese, Complimenti, la mia miglior vacanza in Toscana degli ultimi 15 anni.

(da: <http://www.tripadvisor.it> – luglio 2009)

## 13.4 La voce della guida



Gli italiani sono esperti della voce nell'ambito del canto e dell'opera lirica. Conoscerete tutti i vari prototipi del canto italiano, dal Festival di San Remo, alla musica rock italiana e ai cantautori italiani, alla Fenice di Venezia e al Teatro alla Scala di Milano. Menzionando alcuni nomi quali Eros Ramazzotti, Zucchero, Gianna Nannini, Laura Pausini, Fabrizio de Andrea, Lucio Dalla, Luciano Pavarotti, vi verranno in mente certamente altri artisti italiani. Ma avete mai pensato alla voce come strumento indispensabile del lavoro della guida e dell'accompagnatore turistico? Se la guida ha una voce piacevole, il gruppo sarà più portato ad ascoltarlo quando descrive un'opera d'arte in un museo. Se l'accompagnatore turistico deve parlare una giornata intera, spesso all'aperto, deve assolutamente curare la propria voce e fare sì che non si affatichi.

Leggete il testo qui sotto e traducetelo in italiano.



*Wie de stem intens gebruikt, ervaart hoe sterk en hoe fijn ze de mondelinge communicatie kan regelen en beïnvloeden. Dat vraagt veel vaardigheden die in dit boek stapsgewijs aan bod komen: van het fijne horen van verschillen, over stemzorg en stemtechniek naar aandacht voor en afstemming op de omgeving. Of de stem binnen het beroep gebruikt wordt of erbuiten, altijd vraagt dit de nodige aandacht en inzet. Hierbij speelt motivatie een sleutelrol. Deze motivatie kan de lezer putten uit de brede achtergrond over het hoe en waarom van goed stemgebruik. De spreker die aan de slag wil, krijgt aanzetten om alles in de praktijk om te zetten. Daarnaast biedt elk topic de moge-*

\* Il nome è stato volutamente adattato per garantire l'anonimato

lijkheid om nog dieper en breder over stem na te denken. Enerzijds is het boek gericht naar de stemgebruikers zelf (politici, leerkrachten, tolken, gidsen, vertellers, sportlui, pleiters, verkopers, ...), anderzijds doet het appel op de verantwoordelijkheid van de brede omgeving: de werkgever, de beleidsvoerder, de architect, de loopbaanplanner, de coach, de logopedist, de beroepsvereniging, de regisseur, de bewegingswetenschapper, de stemergonoom... Hoe breder het draagvlak voor de uitbouw van goed stemgebruik of de oplossing van stemproblemen, hoe meer sprekers het beste uit hun stem kunnen halen, van Nachtegaal tot Kraai.

Inleiding - 1. Hoezo optimaal voor iedereen? - 2. Wellness voor de stem - 3. Wat hoor je? - 4. Stemtechniek - 5. Een duwtje in de rug - 6. Roepen als beroep - 7. Steeds beter, steeds langer, steeds luider? - 8. Iedereen stemergonoom - 9. De balans in evenwicht - 10. Tijdelijke storing - 11. Domino of dominion

(uit de voorstelling van: Decoster, W. & de Jong, F., *De Nachtegaal en de Kraai, Een optimale stem binnen ieders bereik*, Antwerpen: Garant, 2008)



Avete familiarità su come usare correttamente la voce? Sapete quanto è importante la respirazione? Quali sono le varie tecniche respiratorie? Avete mai lavorato con un microfono? Quale tipo di voce vi piace di più? Discutetele in classe basandovi sul testo qui sopra e sulle vostre esperienze personali.

### 13.5 Gli aspetti pratici del viaggio in aereo



L'Enac (Ente nazionale per l'aviazione civile in Italia), istituito nel 1997, si occupa di molteplici aspetti della regolazione dell'aviazione civile, tra i quali:

- la sicurezza
- i diritti del passeggero
- l'ambiente
- la rappresentazione in organizzazioni internazionali di aviazione civile come Eurocontrol

Per maggiori informazioni su quest'organizzazione potete consultare il suo sito internet:  
<http://www.enac-italia.it>







1. Cercate sul sito quali sono i diritti dei passeggeri. Procedete in due tappe:
  - a. Nel menù a sinistra, scegliete la rubrica "I diritti dei passeggeri" > "La Carta dei diritti del passeggero". A fondo pagina troverete un link con un video informativo su questi diritti. Guardatelo e trovate la traduzione dei termini seguenti:  
*formulier – klacht – luchthavenuitbater – check-in – boarding geweigerd – vergoeding – luchtvaartmaatschappij – in gebreke blijvend – bescherming – vertraagde/afgelaste vlucht – de touroperator – bagagehal*
  - b. Scaricate la "Carta dei diritti del passeggero" o la "Guida rapida – Conosci i tuoi diritti". Leggete uno dei due documenti e spiegate a parole vostre i diritti dei passeggeri in caso di: overbooking – volo ritardato – volo cancellato.
2. Dopo gli attacchi del 11 settembre la normativa sulla sicurezza negli aeroporti è diventata molto più severa. Certi articoli non si possono più portare a bordo degli aerei, ma quali sono esattamente? Trovateli sul sito dell'Enac e cercate sul dizionario i termini che non conoscete.

### 13.6 Il turismo responsabile

L'Aitr (Associazione Italiana Turismo Responsabile) *"opera per promuovere, qualificare, divulgare, ricercare, aggiornare, tutelare i contenuti culturali e le conseguenti azioni pratiche connessi alla dizione "turismo responsabile", promuove la cultura e la pratica di viaggi di Turismo Responsabile e favorisce la conoscenza, il coordinamento e le sinergie tra i soci. Aitr ispirandosi ai principi di democrazia e etica promuove iniziative di solidarietà e di sostegno al Turismo Responsabile, sostenibile ed etico al fine di elevare la coscienza e la crescita personale dei cittadini, per la promozione di stili di vita e comportamenti di consumo e vita solidale."*

(da: [http://www.aitr.org/site/htm/chi\\_siamo.php](http://www.aitr.org/site/htm/chi_siamo.php))



Essendo membro dell'OMT (Organizzazione Mondiale del Turismo), anche l'Aitr ha ratificato il Codice Mondiale di Etica del Turismo, che sancisce i principi del turismo responsabile ed etico. L'estratto qui sotto riprende gli articoli 1-5 del Codice<sup>1</sup>. Leggeteli attentamente e abbinare ognuna dei 5 titoli introduttivi all'articolo corrispondente. In seguito fate un riassunto di ogni articolo.

- Il turismo quale mezzo di soddisfazione individuale e collettiva
- Il turismo quale mezzo per utilizzare il patrimonio culturale dell'umanità e per contribuire al suo arricchimento
- Il contributo del turismo alla comprensione e al rispetto reciproco tra i popoli e le società
- Il turismo quale attività vantaggiosa per i paesi e le comunità di accoglienza
- Il turismo quale fattore di sviluppo sostenibile

<sup>1</sup> Il testo completo del documento è disponibile su [http://www.aitr.org/download/pdf/WTO\\_Codice\\_etico\\_italiano.pdf](http://www.aitr.org/download/pdf/WTO_Codice_etico_italiano.pdf)



## Organizzazione Mondiale del Turismo CODICE MONDIALE DI ETICA DEL TURISMO

### PRINCIPI

#### Articolo 1

1. *La comprensione e la promozione dei valori etici comuni all'umanità, in uno spirito di tolleranza e rispetto della diversità di credo religioso, filosofico e morale, rappresentano il fondamento e la conseguenza di un turismo responsabile; i responsabili dello sviluppo turistico e i turisti stessi dovranno rispettare le tradizioni e le pratiche sociali e culturali di tutti i popoli, comprese quelle delle minoranze e delle popolazioni autoctone, e riconoscere il loro valore.*
2. *Le attività turistiche dovranno essere condotte in armonia con le specificità e le tradizioni delle regioni e dei paesi di accoglienza e nel rispetto delle loro leggi, usi e costumi.*
3. *Le comunità di accoglienza, da una parte, ed i professionisti del posto, dall'altra, dovranno imparare a conoscere e rispettare i turisti che li visitano, ed informarsi sui loro stili di vita, gusti e aspettative; l'educazione e la formazione impartite ai professionisti contribuirà ad un'accoglienza ospitale.*
4. *Le autorità pubbliche avranno il compito di assicurare la protezione dei turisti e dei visitatori, così come dei loro beni; le stesse dovranno prestare un'attenzione speciale alla sicurezza dei turisti stranieri, in virtù di una loro possibile particolare vulnerabilità; faciliteranno l'introduzione di mezzi di informazione, di prevenzione, di protezione, assicurazione ed assistenza idonei alle loro necessità; ogni attentato, aggressione, rapimento o minaccia nei confronti di turisti o di altra persona che opera nell'ambito dell'industria turistica, così come la distruzione volontaria di strutture turistiche o di elementi del patrimonio culturale o naturale dovranno essere severamente condannati e repressi conformemente alle rispettive legislazioni nazionali.*
5. *I turisti e i visitatori dovranno astenersi, in occasione dei loro viaggi, dal commettere qualsiasi atto criminale o considerato come tale dalle leggi del paese visitato; dovranno altresì astenersi da ogni condotta ritenuta offensiva o ingiuriosa dalle popolazioni locali, o ancora che può arrecare danno all'ambiente locale; si asterranno altresì dall'effettuare qualsiasi traffico di droga, di armi, di oggetti d'antiquariato, di specie protette nonché di sostanze e prodotti pericolosi o proibiti dalla normativa nazionale.*
6. *I turisti ed i visitatori avranno la responsabilità di informarsi, anche prima della loro partenza, sulle caratteristiche dei paesi che si apprestano a visitare; dovranno essere a conoscenza dei rischi relativi alla salute e alla sicurezza inerenti ad ogni viaggio al di fuori del loro ambiente usuale e comportarsi in modo tale da ridurre tali rischi al minimo.*

## **Articolo 2**

1. *Il turismo, l'attività più frequentemente associata al riposo, alla distensione, allo sport, all'accesso alla cultura e alla natura, dovrà essere concepito e praticato come un mezzo privilegiato di soddisfazione individuale e collettiva; se praticato con lo spirito di apertura necessario, rappresenta un fattore insostituibile di autoeducazione personale, di tolleranza reciproca e di apprendimento delle differenze legittime tra i popoli e le culture, così come delle loro diversità.*
2. *Le attività turistiche dovranno rispettare l'uguaglianza degli uomini e delle donne; dovranno promuovere i diritti umani e, soprattutto, i diritti particolari dei gruppi più vulnerabili, specialmente dei bambini, delle persone anziane o portatrici di handicap, delle minoranze etniche e delle popolazioni autoctone.*
3. *Lo sfruttamento degli esseri umani in qualsiasi forma, in modo particolare quello sessuale, e specialmente quando si riferisce ai bambini, si scontra con gli obiettivi fondamentali del turismo e costituisce la negazione dello stesso; come tale, conformemente al diritto internazionale, deve essere rigorosamente combattuto con la collaborazione di tutti gli Stati interessati e punito senza concessione alcuna dalle legislazioni nazionali dei paesi visitati e di quelli di provenienza di coloro che hanno commesso tali atti, anche quando questi ultimi sono perpetrati all'estero.*
4. *I viaggi effettuati per motivi di religione, salute, istruzione, scambi culturali o linguistici costituiscono forme di turismo particolarmente interessanti che meritano di essere incoraggiate.*
5. *L'introduzione nei programmi di istruzione di un insegnamento sul valore degli scambi turistici, dei loro benefici economici, sociali e culturali, ma anche dei loro rischi, dovrà essere incoraggiata.*

## **Articolo 3**

1. *Tutti i responsabili dello sviluppo turistico dovranno salvaguardare l'ambiente e le risorse naturali, con la prospettiva di una crescita economica sana, continua e sostenibile, tale da soddisfare in modo equo le necessità e le aspirazioni delle generazioni presenti e future.*
2. *Tutte le forme di sviluppo turistico che permettono di economizzare le risorse naturali rare e preziose, in particolare l'acqua e l'energia, nonché di evitare per quanto possibile la produzione di rifiuti dovranno essere privilegiate ed incoraggiate dalle autorità pubbliche, nazionali, regionali e locali.*
3. *Lo scaglionamento sia in termini di tempo che spazio dei flussi di turisti e visitatori, specialmente quelli derivanti dai congedi retribuiti e dalle vacanze scolastiche, così come una distribuzione delle ferie più equilibrata, dovrebbero essere incoraggiati così da ridurre la pressione dell'attività turistica sull'ambiente ed accrescere i suoi benefici nei confronti dell'industria turistica e dell'economia locale.*
4. *Le infrastrutture turistiche dovranno essere concepite e le attività turistiche programmate in modo tale da tutelare il patrimonio naturale costituito dagli ecosistemi e dalla biodiversità e da preservare le specie minacciate della fauna e della flora selvatiche; i responsabili dello sviluppo turistico, ed in particolar modo i professionisti, dovranno acconsentire all'imposizione di limitazioni o restrizioni alle loro attività allorché queste vengono esercitate in luoghi particolarmente sensibili: regioni desertiche, polari o di alta montagna, zone costiere, foreste tropicali o zone umide, idonee alla creazione di parchi naturali o di riserve protette.*
5. *Il turismo nella natura e l'ecoturismo sono riconosciuti come forme di particolare arricchimento e valorizzazione del turismo, a condizione che rispettino il patrimonio naturale e le popolazioni locali e rispondano alla capacità di accoglienza dei luoghi.*

#### **Articolo 4**

1. *Le risorse turistiche appartengono al patrimonio comune dell'umanità; le comunità sui cui territori sono situate hanno diritti ed obblighi particolari nei confronti delle stesse.*
2. *Le politiche e le attività turistiche dovranno essere condotte nel rispetto del patrimonio artistico, archeologico e culturale che dovranno proteggere e tramandare alle generazioni future; un'attenzione particolare dovrà essere accordata alla conservazione e valorizzazione dei monumenti, santuari e musei, nonché ai siti archeologici e storici che dovranno essere aperti alle visite turistiche nel modo più ampio possibile; dovrà essere incoraggiato l'accesso del pubblico ai beni ed ai monumenti culturali privati, nel rispetto dei diritti dei loro proprietari, così come agli edifici religiosi, senza arrecare danno alle normali necessità di culto.*
3. *Le risorse finanziarie derivanti dalle visite ai siti ed ai monumenti culturali dovranno essere utilizzate, almeno in parte, per il mantenimento, la salvaguardia, la valorizzazione e l'arricchimento di tale patrimonio.*
4. *L'attività turistica dovrà essere concepita in modo tale da permettere ai prodotti culturali ed artigianali tradizionali ed al folklore di sopravvivere e prosperare piuttosto che causare un loro impoverimento e standardizzazione.*

#### **Articolo 5**

1. *Le popolazioni locali dovranno prendere parte alle attività turistiche e condividere in modo equo i benefici economici, sociali e culturali che queste determinano, con particolare riferimento alla creazione dell'occupazione diretta ed indiretta che ne consegue.*
2. *Le politiche turistiche dovranno essere condotte in modo tale da contribuire a migliorare il tenore di vita delle popolazioni delle regioni visitate e soddisfare le loro necessità; la concezione urbanistica ed architettonica e la gestione delle stazioni turistiche e delle strutture di accoglienza dovranno mirare ad una loro integrazione, nella misura possibile, nel tessuto economico e sociale locale; in caso di pari capacità, la priorità dovrà essere accordata alla manodopera locale.*
3. *Un'attenzione particolare dovrà essere prestata ai problemi specifici delle zone costiere e dei territori insulari, nonché delle regioni rurali o montane vulnerabili, per le quali il turismo spesso rappresenta una rara opportunità di sviluppo alla luce di un declino delle attività economiche tradizionali.*
4. *I professionisti del turismo, in modo particolare gli investitori, dovranno effettuare degli studi sull'impatto dei loro progetti di sviluppo sull'ambiente e sul territorio naturale, secondo la normativa stabilita dalle autorità pubbliche; dovranno altresì fornire, con la massima trasparenza ed obiettività, informazioni circa i loro programmi futuri con le relative ripercussioni prevedibili ed incoraggiare il dialogo sul loro contenuto con le popolazioni interessate.*

## 13.7 Un posto vacante...

Ecco un'inserzione che abbiamo trovato sul sito di un tour operator belga.



### Host(ess)

#### Funzione

- Je staat de vakantiegangers bij aankomst op de luchthaven van hun bestemming op te wachten.
- Je begeleidt de reizigers per autocar naar de verschillende hotels.
- Je organiseert na elke aankomst de welkomstmeeting (Nl/Fr) in de hotels waar jij verantwoordelijk voor bent en staat er in voor de excursies. Bij dit alles hoort een beperkte vorm van administratie.
- De informatieborden in jouw hotels zien er altijd onberispelijk uit, net als de infoboeken.
- Je verzorgt actief de werkrelaties in jouw hotels. Door je inzet en aanpak zorg je ervoor dat de gasten in de watten gelegd worden.

#### Profiel

- Door je positieve en vriendelijke uitstraling win je dadelijk het vertrouwen van de gasten.
- Je bent een voorbeeld van klantvriendelijkheid. Zelf instaan voor de best mogelijke service is voor jou een grote uitdaging.
- Geduld, diplomatie en mensenkennis koppel je aan een aangename zelfzekerheid, zodat jij efficiënt en vlot eventuele misverstanden of problemen kunt oplossen.
- Dankzij je aanpassingsvermogen kan je gemakkelijk omgaan met de verscheidenheid aan gasten.
- Je kan op een boeiende, sympathieke manier praten en bent commercieel ingesteld.
- Je hebt een uitstekend contact met je collega's.
- Je spreekt naast uitstekend Nederlands en Frans minstens ook Engels en/of Duits. Kennis van een andere taal is een pluspunt.
- Je verblijft minstens 5 à 7 maanden non-stop in het buitenland.
- Je hebt een rijbewijs B.



Rispondete alle seguenti domande.

1. Come cerchereste di convincere il capo del reparto Risorse umane che per questo lavoro siete la persona giusta al posto giusto?
2. Compilate una lista di problemi frequenti che l'host/hostess deve risolvere. Riflettete su possibili soluzioni: prima individualmente, poi insieme a uno o due altri corsisti.
3. Se doveste accogliere un gruppo di turisti italiani nelle Fiandre, quali problemi potrebbero sorgere in base alle differenze interculturali?





# Glossario

## architettura civile e religiosa

aanslag(lijst)	il battente
aantrede	la pedata
arcadegalerij uitstek	il portico ad arcate
archivolt	l'archivolto
balkon	il balcone
baluster	il balaustro
basement	la base, il basamento
basement (zuil)	lo zoccolo
binnenplaats	la corte del castello
bintbalk	la traversa
borstwering	il parapetto
bossage	il bugnato
bovendorpel	la traversa superiore
bovenlicht (deur/raam)	il sopraluce
bovenlicht	la finestra gemina
bovenlijst	il cornicione
brandglasraam	la vetrata
buitenste voorburcht	il ricetto esterno
bundelpijler	il pilastro polistilo
cartouche	il cartoccio
centrale kapel	la cappella centrale
console	la mensola
Corinthische muurpijler	la colonna corinzia
dakruiter	il lanternino
deambulatorium	il deambulatorio
deuropening	il vano della porta
deurpaneel	l'anta
deurstuk	il soprapporta
deurvlak	l'anta
deurvleugel	l'anta
donjon	il battifredo
doorlopende vensterstijlen	la finestra ininterrotta
drempel	la soglia
driehoekig fronton (	il frontone triangolare
driepasboog	l'arco a trifoglio, l'arco a 3 centri
druiplijst	il gocciolatoio
dubbele luchtboog	l'arco rampante raddoppiato
dwarsbalk	la traversa
dwarsbeuk	il transetto
dwingel	il pomerio
ezelsrugboog	l'arco a schiena d'asino
festoen	la ghirlanda

fiaal	la guglia, il pinnacolo
fries	il fregio
fronton	il frontone
frontonvenster	la finestra con frontone
galerij	la galleria
gebroken driehoekig fronton	il frontone triangolare spezzato
gebroken segmentvormig fronton	frontone centinato spezzato
gewelfrib	il costolone
glas in lood	la vetrata, il vetro al piombo
gordelboog	l'arcone trasversale
graatgewelf	la volta a crociera/con nervature a croce
haardplaat (achterwand)	la piastra da fuoco, il frontone
handlijst	il corrimano
hoofdbaluster	il caposcala
hoofdpoort	il portone del castello
hoogkoor	il presbiterio
hordijs	l'apparato a sporgere (in legno), gli "hours"
impost (zuil)	l'imposta
ingang tot de donjon	l'accesso al battifredo
Ionische muurpijler	la colonna ionica
jambage (rechtstand/penant)	il piedritto
kanteel	il merlo
kapel	la cappella
kapiteel (zuil)	il capitello
kepel	la cuspide
keukens	l'edificio delle cucine
klaverbladboog	l'arco a trifoglio, l'arco a 3 centri
klokkentoren	il campanile
kloostergewelf	la volta a padiglione
koor	il coro
kooromgang	il deambulatorio
kordonband	la modanatura, il marcapiano
kozijn	il telaio
kraagsteen	la mensola
kraagsteen	la mensola
kroonlijst(overhangende of uitkragende)	il cornicione (aggettante o risaltato)
kruisarm	il braccio del transetto
kruisbeuk	la crociera
kruisgewelf	la volta a crociera/con nervature a croce
kruisribgewelf	la volta a crociera costolonata
kruisvenster	la finestra a croce, la guelfa, la finestra crociata
krulgevel	il frontone a volute
lancetvenster	la finestra ogivale
latei	l'architrave
lessenaarsdak	il tetto a leggio, il tetto a una falda,
	il tetto a uno spiovente
lichtbeuk	il clair etage
lichtkozijn	il telaio
liseen	la lesena
luchtboog	l'arco rampante
luchtboogstoel	la spalla, l'appoggio, il piedritto

luik	l'imposta, il battente
maaswerk	la nervatura
machicoulis	la caditoia
mansardedak	il tetto a mansarda
mantel	il rivestimento
merlo(e)n	il merlo
mezenkouw	la caditoia
middenbeuk	la navata centrale
middenstijl	il montante intermedio
middenwal	il muro di cortina
moordgat	la saettiera
muraalboog	l'arco laterale o longitudinale
muuranker	il tirante d'ancoraggio
muurtoren	la torre muraria
muurtoren met open achterzijde	la torre a forma di guscio
narthex	il nartece
netgewelf	la volta a nido d'ape
obelisk	l'obelisco
œil-de-boeuf	l'occhio di bue
onderdorpel	la traversa inferiore
open weergang	il camminamento di ronda scoperto
ophaalbrug	il ponte levatoio
overdekte weergang	il camminamento di ronda coperto
penant	il montante
pijler	la colonna; il pilastro
pinakel	la guglia, il pinnacolo
poorttoren	la torre maestra di ingresso
portaal	il portale
poterne	la porticina di uscita, la postierla, la posteria
priesterkoor	il presbiterio
privaat	il bovindo dei servizi igienici
puiraam	il sopraluce
puntgevel	il frontone a punta
raam	il telaio
radvenster	il rosone
rechtstand	il montante
regel	la traversa
ringmuur	il muro di conta, la cerchia muraria
roede (venster)	la trave
rond venster	la finestra circolare
rondbogig tongewelf	la volta a botte con archi tondi
rondboog	l'arco a tutto sesto
rondboogfronton	il frontone centinato
rondboogvenster	la finestra ad arco a tutto sesto
roosvenster	la finestra a rosetta
ruimte voor katrollen van ophaalbrug	l'alloggio delle carrucole del ponte levatoio
ruiterstandbeeld	la statua equestre
rustica	il bugnato
schacht (zuil)	il fusto
schalk	la semicolonna
scharnier	la cerniera

schietgat	la feritoia
schildboog	l'arco laterale o longitudinale
schilddak	il tetto a padiglione
schildmuur	la mura frontale
schip	la navata centrale
segmentvormig fronton	il frontone centinato
sierlijst	la cornice (decorativa)
sierlijst (uitspringende)	la cornice (aggettante)
slaper	il modiglione
sleutelsteen	la chiave di volta, il concio di chiave
slinger	la ghirlanda
(slot)brug	il ponte (del castello)
slotgracht	il fossato
sluitsteen	la chiave di volta, il concio di chiave, la chiave d'arco, la serraglia
smidse	l'officina del fabbro
snijwerk	l'intaglio (a cunei)
sokkel	il basamento
sokkel (zuil)	la base
sopraporte, supraporte	il soprapporta
spietoren	la torretta, la guardiola, la garitt, la sentinella
spitsbogig tongewelf	la volta a botte con archi acuti
spitsboog	l'arco a sesto acuto, l'arco acuto, l'arco ogivale
spitsboogarcade	l'arcata ogivale
spitsboogvenster	la serie di archi ogivali
spitsboogvenster	la finestra ogivale
stal	la finestra ogivale
stergewelf	le stalle
steunbeer	la volta stellata
steunboog	il contrafforte, lo sperone
stijl	l'arco rampante
stootbord	il montante; lo stipite
straalkapel	l'alzata, il fronte, il sottogrado
stucwerk	la cappella raggiale
tablet	lo stucco
tentdak	la mensola
timpaan	il tetto a piramide
tinne	il timpano
tongewelf	il merlo
toenspits	la volta a botte
tracering	la punta
trapboom	la nervatura
trapgevel	il cosciale, il montante
trapneus	il frontone a gradinata, il frontone scalare;
trappaal	il frontone a gradoni
trapwang	la testa
travee	il caposcala
traverse	il cosciale, il montante
tribune	la campata, l'arcata, la travata
	la traversa
	il matroneo, la galleria superiore

triforium	il triforio
tudorboog	l'arco Tudor
tweede poort	la seconda porta
tweede, binnenste voorburcht	il ricetto interno
tweelicht(venster)	la bifora
uitstek	il rivestimento bugnato
uitvalspoortje	la porticina di uscita, la posteria, la postierla
vak	lo scomparto
valhek	la saracinesca
venster met maaswerk en roeden	la finestra a crociera con nervatura
vensterkozijn	il telaio
vensterkozijnen van zuiltjes	le finestre incorniciate da colonnine
vensterkruis	la croce della finestra
vensterlijst	la cornice
vensters met fronton	la finestra con frontone
verkropt driehoekig fronton	il frontone triangolare risaltato
vierdelig	quadripartite
viering	la crociera
waaiergewelf	la volta a ventaglio
waaierrozetten	le rosette a ventaglio
waterput	il pozzo
waterspuwer	il doccione
weergang	la bertesca
wel	la testa
werpgat	la caditoia, la piombatoia
wimberg	la ghimberga
wolfsdak	il tetto a due spioventi con falda di chiusura tronca/ con falda a timpano, il tetto a spiovente tronco
woongebouw voor knechten	gli alloggi dei servi
woongebouw voor schildknappen	gli alloggi dei servi addetti alle cavalcature
zaagtanddak	il tetto a shed / a sega)
zaalbouw	il palazzo, la camminata
zadeldak	il tetto a capanna, il tetto a doppia falda il tetto a due spioventi
zesdelig	esapartito
zijbeuken	la navata laterale
zijkapel	la cappella laterale
zijportaal	il portale laterale

# Bibliografia

## Dossier 1

### Boeken

Jones, T., *The Dark Heart of Italy: Travels Through Time and Space across Italy*, UK Edition. Londen: Faber & Faber, 2003

#### **Italiaanse vertaling**

Galli, C., *Il cuore oscuro dell'Italia. Un viaggio tra odio e amore.*, Milano: Rizzoli – Saggi stranieri, 2003

#### **Nederlandse vertaling**

Van Braam, A.J., *Het andere Italië*, Amsterdam: Mouria, 2006

*Thematische Woordenschat Italiaans*, 4de druk, Amsterdam: Intertaal/Feinler-Torriani, 2006

Fabun, D., *Communications. The transfer of Meaning*. Beverly Hills: The Glencoe Press, 1968, in: Cherubini, N., *L'italiano per gli affari. Corso comunicativo di lingua e cultura aziendale*. Roma: Bonacci Editore, 1992

### Internetadressen

Ferguson, A., *Pictures, pictures, pictures*, 15/06/2007

[www.princeton.edu/~ferguson/adw/tintin/picture.htm](http://www.princeton.edu/~ferguson/adw/tintin/picture.htm)

Università di Bologna, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, *Lingua Nederlandse, Intervista a Tina Montone, docente di lingua nederlandese*. 14/09/2007.

[www.faclu.unibo.it/Lingue/Studenti/Servizio+Orientamento/sceltalingue/nederlandese.htm](http://www.faclu.unibo.it/Lingue/Studenti/Servizio+Orientamento/sceltalingue/nederlandese.htm)

Gasparini, G., *Immagini del pensiero, La dimensione del tempo*. 06/01/1991. 28/09/2007

[www.emsf.rai.it/tv\\_tematica/trasmissioni.asp?d=394](http://www.emsf.rai.it/tv_tematica/trasmissioni.asp?d=394)

Comune di Torino, *Italia in tasca, Informazioni pratiche*. 28/09/2007

[www.comune.torino.it/infoglio/itatasca/ita/posta.htm](http://www.comune.torino.it/infoglio/itatasca/ita/posta.htm)



## Dossier 2

### Internetadressen

Wikipedia, *Toren Van Babel*. 04/10/2007

<http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/e/e1/Brueghel-tower-of-babel.jpg/400px-Brueghel-tower-of-babel.jpg>

Zanetti, S., *Cartoon Club*, *Storia*. 04/10/2007

[www.cartoonclub.it/storia.php](http://www.cartoonclub.it/storia.php)

Sattanino, M., *Dritti al cuore*. 13/10/2007

[www.touringclub.it/Pdf/belgio1.pdf](http://www.touringclub.it/Pdf/belgio1.pdf)

*Elenco delle festività nazionali e dei giorni festivi nel mondo fino al 2050*. 18/10/2007

[www.ferie-nazionali.com/index.htm](http://www.ferie-nazionali.com/index.htm)

Land van Reynaert, *Literatuur en exlibrisverzamelaar*. 08/12/2005. 18/10/2007

<http://blog.seniorennet.be/reynaert/archief.php?ID=70>

*Il presepe*. 18/10/2007

[www.ilnatale.org/presepe.htm](http://www.ilnatale.org/presepe.htm)

*Tradizioni natalizie italiane*. 18/10/2007

[www.scuoleringanoincisa.it/p\\_natale/p\\_natale2.htm](http://www.scuoleringanoincisa.it/p_natale/p_natale2.htm)

*Capodanno: storia, tradizioni, curiosità ed eventi di Capodanno*. 18/10/2007

[www.formorefun.it/capodanno/capodanno.htm](http://www.formorefun.it/capodanno/capodanno.htm)

*ClipArt and Media Homepage*, oktober 2007

<http://office.microsoft.com/en-gb/clipart/default.aspx>

Comunità di Sant'Egidio, 25/10/2007

[www.santegidio.org/img/amici/domenica/epifania.jpg](http://www.santegidio.org/img/amici/domenica/epifania.jpg)

Comune di Firenze, lista delle festività a seconda del mese, 25/10/2007

[www.comune.firenze.it/mese/festivita/epifania.htm](http://www.comune.firenze.it/mese/festivita/epifania.htm)

*Image hosting, free photo sharing & video sharing at Photobucket*, 25/10/2007

<http://img.photobucket.com/albums/v293/hannahmaria/07400.jpg>

*Carnevale di Venezia*, 25/10/2007

[www.carnevale.venezia.it](http://www.carnevale.venezia.it)

*EDT - Viaggi - Articoli - World Carnival*, 25/10/2007

[www.edt.it/viaggi/articolo.php?id=194](http://www.edt.it/viaggi/articolo.php?id=194)

*Home-pagina, Aalst Carnaval*, 25/10/2007

<http://aalst.be/default.asp?siteid=2&skin=carnaval2007|fun>

*Sito nazionale provvisorio indipendente elettrosmog.com in collaborazione con i comitati sponta*, 25/10/2007

[www.elettrosmog.com/colomba\\_pace.gif](http://www.elettrosmog.com/colomba_pace.gif)

Wikipedia, *Pasqua*, 25/10/2007

<http://it.wikipedia.org/wiki/Pasqua>

Wikipedia, *Dieric Bouts*, 25/10/2007

[http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/8/8d/Dieric\\_Bouts\\_009.jpg/180px-Dieric\\_Bouts\\_009.jpg](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/8/8d/Dieric_Bouts_009.jpg/180px-Dieric_Bouts_009.jpg)

SKLO, *Kalender*, 25/10/2007

[http://vereniging.leuven.be/SKLO/Kalender/kalender\\_bestanden/Paashaas2.gif](http://vereniging.leuven.be/SKLO/Kalender/kalender_bestanden/Paashaas2.gif)

Comune di Elmas, *Foto storiche*, 25/10/2007

[http://comuni.energit.it:8080/elmas/fotostoriche/1960\\_pasquetta\\_in\\_pineta.jpg](http://comuni.energit.it:8080/elmas/fotostoriche/1960_pasquetta_in_pineta.jpg)

Osservatorio democratico, *Festa della liberazione martedì 25 aprile*, 25/10/2007

[www.osservatoriodemocratico.org/public/25aprile.jpg](http://www.osservatoriodemocratico.org/public/25aprile.jpg)

Centro Studi della Resistenza, *La Liberazione*, 25/10/2007

[www.romacivica.net/anziroma/liberazione/liberazione\\_copia\(1\).htm](http://www.romacivica.net/anziroma/liberazione/liberazione_copia(1).htm)

Datatravel srl, *Normandia – Francia*, 26/10/2007

[www.welcometofrance.it/RegNormandie/Intro/intro3.it.html](http://www.welcometofrance.it/RegNormandie/Intro/intro3.it.html)

Wikipedia, *Festa dei Lavoratori*, 26/10/2007

[http://it.wikipedia.org/wiki/Festa\\_dei\\_lavoratori](http://it.wikipedia.org/wiki/Festa_dei_lavoratori)

Comune di Roma, Sito Istituzionale, 26/10/2007

[www.comune.roma.it/repository/ContentManagement/information/N599572463/primo\\_maggio2006.gif](http://www.comune.roma.it/repository/ContentManagement/information/N599572463/primo_maggio2006.gif)

Amsab – Instituut voor nationale geschiedenis, *Affiche 2*, 26/10/2007

[www.amsab.be/am2/wink/aff/affiche02.htm](http://www.amsab.be/am2/wink/aff/affiche02.htm)

*Statenvertaling online, bijbel en kunst*, 26/10/2007

[www.statenvertaling.net/beeld/jezus\\_hemelvaart\\_grt.jpg](http://www.statenvertaling.net/beeld/jezus_hemelvaart_grt.jpg)

*Bibbia on line*, 26/10/2007

[www.bibbiaedu.it/pls/bibbiaol/GestBibbia.Ricerca?Libro=Marco&Capitolo=16#VER\\_16](http://www.bibbiaedu.it/pls/bibbiaol/GestBibbia.Ricerca?Libro=Marco&Capitolo=16#VER_16)

*Willibrordbijbel, Nieuwe bijbelvertaling*, 26/10/2007

[www.willibrordbijbel.nl/?p=page&i=47280,47299](http://www.willibrordbijbel.nl/?p=page&i=47280,47299)

Christus Rex, 26/10/2007

[www.christusrex.org/.../SSC-pentecoste.jpg](http://www.christusrex.org/.../SSC-pentecoste.jpg)

Provincia di Terni, *Calvi: la tavola delle Pentecoste*, 26/10/2007

[www.provincia.terni.it/.../calvi/pagine/09.htm](http://www.provincia.terni.it/.../calvi/pagine/09.htm)

*Pinksternoveen*, 26/10/2007

[www.pinksternoveen.nl/pagina.php](http://www.pinksternoveen.nl/pagina.php)

*30 Giorni nella chiesa e nel mondo – mensile internazionale diretto da Giulio Andreotti*, 26/10/2007

[www.30giorni.it/foto/1150354897639.jpg](http://www.30giorni.it/foto/1150354897639.jpg)

Corriere della Sera, *Prime Pagine Storiche, Storia d'Italia*, 26/10/2007

[http://sitesearch.corriere.it/store/storia%20italia/c\\_19460606.shtml](http://sitesearch.corriere.it/store/storia%20italia/c_19460606.shtml)

Stichting Nederlands Onderwijs Israel te Modi'in, *Vlaamse feesten*, 26/10/2007

[www.dutch-school.com/school/algemeen/kalender/feestb/vlaams.jpg](http://www.dutch-school.com/school/algemeen/kalender/feestb/vlaams.jpg)

Vlaamse Overheid, *Uitvoering van het Vlaams volkslied*, 26/10/2007

<http://docs.vlaanderen.be/channels/hoofdmnu/images/volkslied2.jpg>

4 more fun, *Storia e origine del Ferragosto*, 26/10/2007

[www.formorefun.it/ferragosto/storia.htm](http://www.formorefun.it/ferragosto/storia.htm)

Katholiek Nederland, *Actualiteit, Moeder Maria keert terug in Protestantse kerken*, 26/10/2007

[www.katholiek nederland.org/actualiteit/2005/detail\\_objectID573050\\_FJaar2005.html](http://www.katholiek nederland.org/actualiteit/2005/detail_objectID573050_FJaar2005.html)

Wikipedia, *Ognissanti*, 26/10/2007  
<http://it.wikipedia.org/wiki/Ognissanti>

Feiertagsseiten, *Alles über Allerheiligen*, 26/10/2007  
[www.feiertagsseiten.de/gedenktage/allerheiligen/Heilige-Cover.jpg](http://www.feiertagsseiten.de/gedenktage/allerheiligen/Heilige-Cover.jpg)

Rob's plants, *Plant Portraits B-C*, 26/10/2007  
[www.robsplants.com](http://www.robsplants.com)

## Dossier 3

### Boeken

Pietromarchi, A., *Alessandro Farnese, L'eroe italiano delle Fiandre*, Roma: Gangemi Editore, 1999

Bled, J.-P., *Maria Teresa d'Austria*, Bologna: il Mulino, 2003

### Internetadressen

Wikipedia, *Filippo II di Borgogna*, 14/12/2007  
[http://it.wikipedia.org/wiki/Filippo\\_II\\_di\\_Borgogna](http://it.wikipedia.org/wiki/Filippo_II_di_Borgogna)

Wikipedia, *Filips de Goede*, 14/12/2007  
[http://nl.wikipedia.org/wiki/Filips\\_de\\_Goede](http://nl.wikipedia.org/wiki/Filips_de_Goede)

Sito di Paolo Grapasonni, 14/12/2007  
[www.webalice.it/paolo.grapasonni/Carlo Magno.jpg](http://www.webalice.it/paolo.grapasonni/Carlo_Magno.jpg)

Wikimedia Commons, 14/12/2007  
[http://upload.wikimedia.org/wikipedia/de/thumb/b/b7/Isabella\\_Clara\\_Eugenia\\_Albrecht.jpg/250px-Isabella\\_Clara\\_Eugenia\\_Albrecht.jpg](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/de/thumb/b/b7/Isabella_Clara_Eugenia_Albrecht.jpg/250px-Isabella_Clara_Eugenia_Albrecht.jpg)

Royal Questions, *Koningen en Keizerrijken*, 14/12/2007  
[www.koningkeizerrijken.info/maria-theresia-05.jpg](http://www.koningkeizerrijken.info/maria-theresia-05.jpg)

drs. J.W. Swaen, *Een geschiedenis van Nederland*, 14/12/2007  
[www.blikopdewereld.nl/Geschiedenis/Bovenbouw/Lege pagina 16\\_files/image003.jpg](http://www.blikopdewereld.nl/Geschiedenis/Bovenbouw/Lege_pagina_16_files/image003.jpg)

Gastel Lloyd, B., *World Roots Genealogy Archive*, 14/12/2007  
<http://worldroots.com/brigitte/gifs38/paolaruffo1937-7.jpg>

Answers.com, *Alexander Farnese, Duke of Parma: Information and Much More*, 30/01/2008  
[www.answers.com/topic/alexander-farnese-duke-of-parma-1](http://www.answers.com/topic/alexander-farnese-duke-of-parma-1)

Wikimedia Commons, 30/01/2008  
[http://commons.wikimedia.org/wiki/Image:Maria\\_theresia\\_van\\_Oostenrijk\\_II.jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/Image:Maria_theresia_van_Oostenrijk_II.jpg)

Abdij van Clairval, Dom Antoine Marie osb, *Brief van: Boudewijn de Eerste*  
03/06/2008  
[www.clairval.com/lettres/nl/2006/07/31/5020806.htm](http://www.clairval.com/lettres/nl/2006/07/31/5020806.htm)

Abdij van Clairval, Dom Antoine Marie osb, *Lettera del: Baudoin Ier*, 03/06/2008  
[www.clairval.com/lettres/it/2006/10/18/7181006.htm](http://www.clairval.com/lettres/it/2006/10/18/7181006.htm)

Wikipedia, *Stato federale*, 03/06/2008  
[http://it.wikipedia.org/wiki/Stato\\_federale](http://it.wikipedia.org/wiki/Stato_federale)

## Dossier 4

### Boeken

Touring Club Italiano, *Guide d'Europa: Belgio – Lussemburgo*, Milano: Touring Editore s.r.l., 2004

### Internetadressen

Popolo della Libertà, *Nel mondo – Osservatorio – Belgio*, 08/07/2008  
[www.popolodellalibertanelmondo.it/attach/20080327150038\\_8310340180.pdf](http://www.popolodellalibertanelmondo.it/attach/20080327150038_8310340180.pdf)

Wikipedia, *België*, 27/06/2008  
<http://nl.wikipedia.org/wiki/Belgi%C3%AB>

Wikipedia, *Lijst van vlaggen van Belgische deelgebieden*, 07/07/2008  
[http://nl.wikipedia.org/wiki/Lijst\\_van\\_provinciale\\_vlaggen\\_van\\_Belgi%C3%AB](http://nl.wikipedia.org/wiki/Lijst_van_provinciale_vlaggen_van_Belgi%C3%AB)

Zaccardi, A., *Belgio e paragoni*, blog *Italians con Beppe Severgnini*, *Corriera della Sera*, 17/11/2007  
[http://sitesearch.corriere.it/engineDocumentServlet.jsp?docUrl=/documenti\\_globnet5/mondo\\_corriere/Italians/2007/11/17/04071117.xml&templateUrl=/motoriverticali/italians/risultato.jsp](http://sitesearch.corriere.it/engineDocumentServlet.jsp?docUrl=/documenti_globnet5/mondo_corriere/Italians/2007/11/17/04071117.xml&templateUrl=/motoriverticali/italians/risultato.jsp)

## Dossier 5

### Internetadressen

Allposters.co.uk, *Emilio Tadini Prints*, 02/11/2008  
[https://www.allposters.co.uk/-st/Emilio-Tadini-Posters\\_c93631\\_.htm](https://www.allposters.co.uk/-st/Emilio-Tadini-Posters_c93631_.htm)

Stephens, D., *Dermott's Place*, 02/11/2008  
<http://dermottstephens.spaces.live.com/blog/>

Comune di Taranto, *Taranto Città da amare*, 14/12/2008  
[www.comune.taranto.it/citta/origini.asp](http://www.comune.taranto.it/citta/origini.asp)

Comune di Lecce, *Territorio – La Città – Descriviamo la Città – Descrizione*, 14/12/2008  
[www.comune.lecce.it/comunelecce/Territorio/La+Città/Descriviamo+la+Città/descrizione.htm](http://www.comune.lecce.it/comunelecce/Territorio/La+Città/Descriviamo+la+Città/descrizione.htm)

Palazzo Trecchi, *Mappa della Lombardia e della città*, 14/12/2008  
[www.palazzotrecchi.it/images/content/mappa\\_trecchi.pdf](http://www.palazzotrecchi.it/images/content/mappa_trecchi.pdf)

Comune di Cremona, *Struttura e forma della città*, 02/11/2008  
[www.comune.cremona.it/GisArea/sfogliaPRG.do?file=/prg/quaderni/quaderno3.pdf&indexSelected=2\\_0](http://www.comune.cremona.it/GisArea/sfogliaPRG.do?file=/prg/quaderni/quaderno3.pdf&indexSelected=2_0)

Wikipedia, *Palazzo Cittanova*, 30/11/2008  
[http://it.wikipedia.org/wiki/Palazzo\\_Cittanova](http://it.wikipedia.org/wiki/Palazzo_Cittanova)

Comune di Cremona, *INFORMA TURISMO – Altri monumenti*, 07/12/2008  
[http://old.comune.cremona.it/doc\\_comu/info/altri/info\\_altri\\_monum.shtm](http://old.comune.cremona.it/doc_comu/info/altri/info_altri_monum.shtm)

Informagiovani d'Italia, *Guida di Bruges Informazioni su Bruges Visitare*, 11/12/2008  
[www.informagiovani-italia.com/Bruges.htm](http://www.informagiovani-italia.com/Bruges.htm)

Flickr – Photo Sharing, *Maison Guiette Antwerpen*, 13/06/2009  
[www.flickr.com/photos/erfgoed/2238254965/](http://www.flickr.com/photos/erfgoed/2238254965/)

## Dossier 6

### Boeken

- Touring Club Italiano, *Guide d'Europa: Belgio – Lussemburgo*, Milano: Touring Editore s.r.l., 2004, p. 129
- Boschini, L., *Castelli d'Europa: viaggio tra le architetture che hanno protetto e sostenuto i potenti: dall'alto Medioevo al tardo Ottocento*, Milano: Hoepli Editore, 2000, p 120
- Dodds, J.D.& Shaffer, J.H. , “La Renovatio carolingia”, *Da Maometto a Carlomagno*, Milano: Jaca Book, 2001, p. 171
- Hindryckx M., *L'Europa a Bruges, Quattro itinerari, Seconda e terza passeggiata*, Toerisme Brugge, 2001
- Warnier, B., *Bruges, La perla delle Fiandre*, Ubstadt: Kraichgau Verlag GmbH, 2004
- Trifone, P., Palermo, M., *Grammatica italiana di base*, seconda edizione, Bologna: Zanichelli, 2007, p. 134
- Koch, W., *Dizionario degli stili architettonici*, Varese: Sugarco Edizioni s.r.l., 1994
- den Boon, T., Arts, M., et al., *Cultuurtoeristische Van Dale*, Utrecht/Antwerpen: Van Dale lexicografie bv, 2007, pp.61-62 en pp.142-143
- Collection Architecture rurale de Wallonie, *Hesbaye liégeoise*. Liège, Bruxelles: Pierre Mardaga, 1986
- Deur: blz. 23
  - Kruisvenster, schouw, trap: blz. 24
- Aspects de Liège*. Liège: Homme et ville en collaboration avec l'Office du Tourisme de la Ville de Liège et les CCADI, 1988
- Syntheseoefening: blz. 30
1. Koch, W., *De Europese bouwstijlen*. Amsterdam: Agon, 1988
    - Schema van een middeleeuwse burcht: blz. 298
  2. Koch, W., *Comment reconnaître les styles en architecture*. Grenoble: Solar, 1989
    - Stadspaleis: blz. 66
    - Burgerhuizen: blz. 67
    - Barokke gildenhuisen: blz. 68
    - Daken: blz. 183,184
    - Venstervormen algemeen: blz. 124, 125
- Michelin, *Provence*, 4<sup>e</sup> édition. Clermont-Ferrand: Michelin, 1985
- Militaire architectuur: blz. 21

### Internetadressen

- Universiteit Antwerpen, 22/01/2009  
[www.ua.ac.be/images/ua/container14/Vlinderpaleis\\_edit.jpg](http://www.ua.ac.be/images/ua/container14/Vlinderpaleis_edit.jpg)
- Repubblica.it Viaggi, *Anversa tra moda e design*, 22/01/2009  
<http://viaggi.repubblica.it/stampa-articolo/195343>
- Hotel Gulden Vlies, *Commenti e valutazioni sull'ostello*, 14/03/2009  
[www.italian.hostelworld.com/hosteldetails.php/Hotel-Gulden-Vlies/Bruges/5075](http://www.italian.hostelworld.com/hosteldetails.php/Hotel-Gulden-Vlies/Bruges/5075)
- Trivago, *La casa di Rubens: una villa del seicento in pieno*, 19/03/2009  
[www.trivago.it/anversa-44394/museomostrogalleria-darte/rubenshuis-138108/opinione-o154496](http://www.trivago.it/anversa-44394/museomostrogalleria-darte/rubenshuis-138108/opinione-o154496)
- I castelli.org, *Hourds*, 25/03/2009  
[www.icastelli.org/tecnici/complementi\\_difensivi/app\\_a\\_sporgere/hourds/hourds.htm](http://www.icastelli.org/tecnici/complementi_difensivi/app_a_sporgere/hourds/hourds.htm)

Amministrazione federale Svizzera, 25/03/2009

[www.bevoelkerungsschutz.admin.ch/internet/bs/it/home/themen/kgs/publikationen\\_kgs/merkblatt/fenster.parsys.0001.downloadList.00011.DownloadFile.tmp/fensteri2003.pdf](http://www.bevoelkerungsschutz.admin.ch/internet/bs/it/home/themen/kgs/publikationen_kgs/merkblatt/fenster.parsys.0001.downloadList.00011.DownloadFile.tmp/fensteri2003.pdf)

Neri, A., *Nomenclatura scale a chiocciola e a giorno*, 25/03/2009

[www.alfredoneri.com/nomenclatura\\_scale.htm](http://www.alfredoneri.com/nomenclatura_scale.htm)

Architetto in rete, *Glossario, glossario tecnico*, 25/03/2009

[www.architettoinrete.it/Utilita/homepage\\_Glossario.htm](http://www.architettoinrete.it/Utilita/homepage_Glossario.htm)

Dameri, *Dameri Legno alluminio*, 25/03/2009

[www.dameri.it/arc/6gloss.htm](http://www.dameri.it/arc/6gloss.htm)

Viaggiaresempre.it, 02/04/2009

[www.viaggiaresempre.it/003BelgioGentGravensteen.jpg](http://www.viaggiaresempre.it/003BelgioGentGravensteen.jpg)

onbekende auteur, 02/04/2009

<http://i.pbase.com/g4/58/580558/2/65404871.4gqgj2Th.jpg>

Wikimedia Commons, 02/04/2009

[http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/7/7b/Belfort\\_Brugge.jpg/250px-Belfort\\_Brugge.jpg](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/7/7b/Belfort_Brugge.jpg/250px-Belfort_Brugge.jpg)

Discovery Education, *Welcome to Discovery Education's Puzzlemaker!*, 15/04/2009

<http://puzzlemaker.discoveryeducation.com/>

## Dossier 7

### Boeken

Koch, W., *Dizionario degli stili architettonici*, Varese: Sugarco Edizioni s.r.l., 1994

den Boon, T., Arts, M., et al., *Cultuurtoeristische Van Dale*, Utrecht/Antwerpen: Van Dale lexicografie bv, 2007, pp.61-62 en pp.142-143

Van Dyck, M., *De Kathedraal, O.L.-Vrouwekathedraal Antwerpen*, Edizione italiana, Antwerpen: De Kathedraal vzw, 2003, pp. 3-4-5

*Grammatica in gebruik – Italiaans*, Amsterdam/Antwerpen: Intertaal, 2000

Eco, U., *Storia della bellezza*, Milano: RCS Libri S.p.A Bompiani, 2004

Koch, W., *Comment reconnaître les styles en architecture*. Grenoble: Solar, 1989

- Romaans schoorwerk en muurwerk: blz. 19.

Koch, W., *Baustilkunde*. München: Orbis Verlag, 1990

- Gotisch schoorwerk en muurwerk: blz. 155, 156
- Gewelven: blz. 415, 416, 417
- Bogen: blz. 162
- Portaal: blz. 165
- syntheseoefening: blz. 166

Michelin, *Provence*, 4<sup>e</sup> édition. Clermont-Ferrand: Michelin, 1985

- Grondplan van een kerk: blz. 18
- Gotische kathedraal: blz. 18

Dodds, J.D.& Shaffer, J.H., *“La Renovatio carolingia”, Da Maometto a Carlomagno*, Milano: Jaca Book, 2001, pp. 173-174



## Internetadressen

- Hoepli.it, *Dizionario italiano online*, 25/03/2009  
[www.hoepli.it/dizionari/Dizionario\\_Italiano\\_Online.asp](http://www.hoepli.it/dizionari/Dizionario_Italiano_Online.asp)
- Discovery Education, *Welcome to Discovery Education's Puzzlemaker!*, 15/04/2009  
<http://puzzlemaker.discoveryeducation.com/>
- Dienst Monumentenzorg, *Open Monumentendag Vlaanderen*, 15/04/2009  
<http://openmonumenten.zita.be/prog.php?mid=1743>
- Kerken in Vlaanderen, *Sint-Pius Xkerk in Wilrijk Oosterveld (B-2610)*, 15/04/2009  
[www.kerkeninvlaanderen.be/pages/kerk\\_01057.htm](http://www.kerkeninvlaanderen.be/pages/kerk_01057.htm)
- Schmitz, J., 15/04/2009  
[www.schmitzopreis.nl/Fotosite/images/Stedendorpen/ieper.JPG](http://www.schmitzopreis.nl/Fotosite/images/Stedendorpen/ieper.JPG)
- Diocesi ambrosiana, *Chiesa di Milano – Portale della Diocesi Ambrosiana*, 15/04/2009  
[www.chiesadimilano.it/Percorso\\_pastorale/Duomo/86675.html](http://www.chiesadimilano.it/Percorso_pastorale/Duomo/86675.html)
- Parrocchia di Senago, *Oggetti di Liturgia*, 25/04/2009  
[www.parrocchiadisenago.it/chierichetti/oggetti](http://www.parrocchiadisenago.it/chierichetti/oggetti)
- Così Tabellini, *Acquasantiere in peltro realizzate da Così Tabellini – pag. 1*, 25/04/2009  
[www.pewter.it/400X400/0050301B.jpg](http://www.pewter.it/400X400/0050301B.jpg)
- Carr, B., *Lossing's Field Book of the War of 1812, Chapter XXV – The Battle of Lake Erie*, 25/04/2009  
<http://freepages.history.rootsweb.ancestry.com/~wcarr1/Lossing2/25-05.gif>
- Diocesi di Sezze, *Archivio capitolare della basilica concattedrale di Sezze*, 25/04/2009  
[www.archiviosezze.it/images/baldacchino.jpg](http://www.archiviosezze.it/images/baldacchino.jpg)
- Midisegni, *Soggetti religiosi*, 25/04/2009  
[www.midisegni.it/feste/disegni/tabernacolo.gif](http://www.midisegni.it/feste/disegni/tabernacolo.gif), [www.midisegni.it/feste/disegni/aspersorio.gif](http://www.midisegni.it/feste/disegni/aspersorio.gif)
- Parrocchia di Pievebelvicino, *Gli arredi di messa*, 25/04/2009  
[www.parrocchiapievebelvicino.it/arredimessa12.jpg](http://www.parrocchiapievebelvicino.it/arredimessa12.jpg)
- Unesco, *World Heritage Committee : Report of 22nd Session Kyoto 1998*, 01/05/2009  
<http://whc.unesco.org/archive/repcom98.htm#855>
- Belgiumview, Mares, J., *Laatgotiek Brabantse gotiek Onze-Lieve-Vrouw-kathedraal*, 01/05/2009  
[www.belgiumview.com/foto/smvote/0000001ac.jpg](http://www.belgiumview.com/foto/smvote/0000001ac.jpg)
- eBru, *Nationale Basiliek van Koekelberg*, 01/05/2009  
[www.ebru.be/Other/Kerken/kerkenPics/krk1083basiliek.jpg](http://www.ebru.be/Other/Kerken/kerkenPics/krk1083basiliek.jpg)
- Take a trip, *Prinselijk Begijnhof Brugge*, 01/05/2009  
[www.take-a-trip.eu/uploads/pics\\_bezienswaardigheden\\_nl/Begijnhof-Brugge.jpg](http://www.take-a-trip.eu/uploads/pics_bezienswaardigheden_nl/Begijnhof-Brugge.jpg)
- Op reis/Arakea, *Brussel. De Sint-Michielskathedraal of de Sint-Goedelekerk*,  
[www.op-reis.com/albums/brussel/fotos/brussel-st\\_michiels-st\\_goedele - kathedraal-01.jpg](http://www.op-reis.com/albums/brussel/fotos/brussel-st_michiels-st_goedele - kathedraal-01.jpg)
- LiberOnWeb, *Bompiani – Umberto Eco – Storia della bellezza*, 13/06/2009  
[www.liberonweb.com/asp/libro.asp?ISBN=8845232492](http://www.liberonweb.com/asp/libro.asp?ISBN=8845232492)

## Dossier 8

### Boeken

De Mauro, T., *Dizionario Avanzato dell'Italiano Corrente* (DAIC), Torino: Paravia, 1997

Lo Cascio, V., *Groot elektronisch woordenboek Italiaans-Nederlands/Nederlands-Italiaans*, Amstelveen: Stichting ItalNed, 2006

Gimbel, T., *Het boek der kleurentherapie*, Rijswijk: Uitgeverij Elmar B.V., 1994

De Vos, D., *Capolavori fiamminghi*, Milano: Jaca Book SpA, 2002, pp. 36-37

Felici, L., et al., *La nuova enciclopedia dell'arte*, Milano: Garzanti Editore S.p.a., 1986, tweede druk 1995

### Tijdschriften

Marsano, B., 'I musei', *Meridiani*, (jrg. 25) 106, p. 169

Zuffi, .S., 'La voce dell'Agnello', *Meridiani*, (jrg. 25) 106, pp. 130-139

### Internetadressen

Flickr – Photo Sharing, *Middelheim Openair Museum on Flickr*, 16/05/2009  
[http://farm1.static.flickr.com/87/257551468\\_b5ca757915.jpg?v=0](http://farm1.static.flickr.com/87/257551468_b5ca757915.jpg?v=0)

Panoramio - Akkermans, A., *Photo of Middelheim Open Air Museum - Henri Moore - King and Queen (1952-53)*, 16/05/2009  
[www.panoramio.com/photo/3862498](http://www.panoramio.com/photo/3862498)

Van Haute, E. & Verbeeck, C., *Openluchtmuseum voor beeldhouwkunst Middelheim Antwerpen*, 16/05/2009  
[www.vitalspirit.be/middelheim.html](http://www.vitalspirit.be/middelheim.html)

Kunsttrip, *Beelden Middelheim*, 16/05/2009  
[www.kunsttrip.nl/steden/antwerpen/beelden.htm](http://www.kunsttrip.nl/steden/antwerpen/beelden.htm)

Klara, *Het verhaal achter Balzac van Rodin*, 09/05/2009  
[www.klara.be/cm/klara/1.104-searcharticle?directarticle=1.44151&article=1.44151](http://www.klara.be/cm/klara/1.104-searcharticle?directarticle=1.44151&article=1.44151)

Klara, *Gewaagde beeldhouwkunst*, 09/05/2009  
[www.klara.be/cm/klara/1.104-searcharticle?directarticle=1.44300&article=1.44300](http://www.klara.be/cm/klara/1.104-searcharticle?directarticle=1.44300&article=1.44300)

Sullivan, M., *Middelheim Open Air Museum for Sculpture, Antwerp, Belgium*, 09/05/2009  
[www.bluffton.edu/~sullivanm/belgium/antwerp/scgarden/0073.jpg](http://www.bluffton.edu/~sullivanm/belgium/antwerp/scgarden/0073.jpg)

Chiesa cattolica italiana, *BIBBIA online*, 09/05/2006  
[www.bibbiaedu.it/pls/bibbiaol/GestBibbia.Ricerca?Libro=Genesi&Capitolo=1](http://www.bibbiaedu.it/pls/bibbiaol/GestBibbia.Ricerca?Libro=Genesi&Capitolo=1)

PSDR evolution, *Il significato dei colori*, 09/05/2009  
[www.psdrevolution.it/forum/index.php?showtopic=30589](http://www.psdrevolution.it/forum/index.php?showtopic=30589)

Hardware Upgrade s.r.l., *Teoria del colore e postproduzione*, 13/06/2009  
[www.hwupgrade.it/articoli/fotografia-digitale/1965/teoria-del-colore-e-postproduzione\\_index.html](http://www.hwupgrade.it/articoli/fotografia-digitale/1965/teoria-del-colore-e-postproduzione_index.html)

Della Torre, A., *Blog - Alessandro Della Torre Photographer*, 13/06/2009  
[http://alessandrodellatorre.leonardo.it/blog/il\\_sensore\\_2.html](http://alessandrodellatorre.leonardo.it/blog/il_sensore_2.html)

Vermeire, G., *Esotherisch Gent met foto's*, 17/05/2009  
<http://members.lycos.nl/guiver/hpbimg/Gent%20het%20lam%20Gods.jpg>

*De Nieuwburg in de 15e eeuw*, 17/05/2009  
<http://home.wxs.nl/~dijkh287/kastelen/nieuwb/nieb15.htm>

Sanford, *Leonardo's Workshop: Renaissance Handbook*, 17/05/2009  
[www.alifetimeofcolor.com/play/leonardo/hb\\_piero.html](http://www.alifetimeofcolor.com/play/leonardo/hb_piero.html)

Kunsthandel Baroque, *Constant Permeke 1886*, 17/05/2009  
[www.baroque-art.nl/schilders/permeke%20constant.htm](http://www.baroque-art.nl/schilders/permeke%20constant.htm)

Encyclopedia Britannica, *Torre Rossa, La :: Giovanni Fattori (Italian artist)*, 17/05/2009  
[www.britannica.com/EBchecked/topic-art/202617/58357/La-Torre-Rossa-oil-on-board-by-Giovanni-Fattori-1866](http://www.britannica.com/EBchecked/topic-art/202617/58357/La-Torre-Rossa-oil-on-board-by-Giovanni-Fattori-1866)

Spencer, I. *Humanities Art Exhibit*, 17/05/2009  
<http://isleyartexhibit.wordpress.com/>

BeppeBlog, *Il Profeta del Moderno che danzò con l'Antico: il geniale Giorgio de Chirico*, 17/05/2009  
[www.giuseppeborsoi.it/2008/07/24/il-profeta-del-moderno-che-danzo-con-lantico-il-geniale-giorgio-de-chirico/](http://www.giuseppeborsoi.it/2008/07/24/il-profeta-del-moderno-che-danzo-con-lantico-il-geniale-giorgio-de-chirico/)

Wikipedia, *Het Lam Gods (Gebroeders van Eyck)*, 17/05/2009  
[http://nl.wikipedia.org/wiki/Het\\_Lam\\_Gods\\_\(Gebroeders\\_van\\_Eyck\)](http://nl.wikipedia.org/wiki/Het_Lam_Gods_(Gebroeders_van_Eyck))

Vanhoutte, M., *Villa Pigiteke – Gezellige vakantiewoning te Sint-Idesbald (Koksijde)*, 21/05/2009  
[http://users.belgacom.net/pigiteke/img/logo\\_st-idesbald.png](http://users.belgacom.net/pigiteke/img/logo_st-idesbald.png)

Stichting Paul Delvaux, *Museumshop – posters*, 21/05/2009  
[www.delvauxmuseum.com](http://www.delvauxmuseum.com)

Doratti, A., *L'arazzo – Articoli Online*, 20/05/2009  
[www.artericerca.com/Articoli%20Online/L'arazzo%20Articoli%20Online.htm](http://www.artericerca.com/Articoli%20Online/L'arazzo%20Articoli%20Online.htm)

Wikipedia, *La dama e l'unicorno*, 20/05/2009  
[http://it.wikipedia.org/wiki/La\\_dama\\_e\\_l%27unicorno](http://it.wikipedia.org/wiki/La_dama_e_l%27unicorno)

Paravia bruno Mondadori, *De mauro il dizionario della lingua italiana PARAVIA*, 26/05/2009  
<http://old.demauroparavia.it/>

Antichità Belsito, *Intaglio, tecnica ed attrezzature*, 28/05/2009  
[www.antichitabelsito.it/intaglio.html](http://www.antichitabelsito.it/intaglio.html)

Museum Plantin-Moretus, 28/05/2009  
[www.museumplantinmoretus.be](http://www.museumplantinmoretus.be)

Devisscher, H; & De Poorter, N., *Rubens online*, 28/05/2009  
[www.rubensonline.be/showDetail.asp?artworkID=100090](http://www.rubensonline.be/showDetail.asp?artworkID=100090)

Statenvertaling, *Pieter Bruegel de Oude: De val van de opstandige engelen*, 28/05/2009  
[www.statenvertaling.net/kunst/grootbeeld/485.html](http://www.statenvertaling.net/kunst/grootbeeld/485.html)

Stad Antwerpen, *De Nieuwe Tijd beleven*, 13/06/2009  
[www.antwerpen.be/eCache/BEZ/16/204.cmVjPTMyMzI5.html](http://www.antwerpen.be/eCache/BEZ/16/204.cmVjPTMyMzI5.html)

## Andere

Museum Plantin-Moretus, *Guida del visitatore*, Antwerpen, 2005, p.33

## Dossier 9

### Internetadressen

Dreamstime, *Royalty Free Stock Photography: De vleugels van de engel/eps*, 06/06/2009  
<http://nl.dreamstime.com/angel-wingseps-image1221797>

Microsoft Corporation, Encarta Enciclopedia online 2009, *Iconografia e iconologia*, 06/06/2009  
[http://it.encarta.msn.com/encyclopedia\\_761567583/Iconografia\\_e\\_iconologia.html](http://it.encarta.msn.com/encyclopedia_761567583/Iconografia_e_iconologia.html)

HeiligenNet, *Welkom op HeiligenNet*, 06/06/2009  
[www.heiligen.net/index.html](http://www.heiligen.net/index.html)

Van den Akker, A., *Heiligen – 3s Welkom*, 06/06/2009  
[www.heiligen-3s.nl/index.php](http://www.heiligen-3s.nl/index.php)

Santi e beati, *Santi, beati e testimoni – Enciclopedia dei Santi*, 06/06/2009  
[www.santiebeati.it/](http://www.santiebeati.it/)

Microsoft Corporation, Encarta Enciclopedia online 2009, *Croce*, 06/06/2009  
[http://it.encarta.msn.com/encyclopedia\\_761570847/Croce.html#461576527](http://it.encarta.msn.com/encyclopedia_761570847/Croce.html#461576527)

Eloka, *ecolaliste: Lista di tipi di croce*, 06/06/2009  
<http://ecolaliste.blogspot.com/2006/03/lista-di-tipi-di-croce.html>

Wikipedia, *Croce araldica*, 06/06/2009  
[http://it.wikipedia.org/wiki/Croce\\_araldica](http://it.wikipedia.org/wiki/Croce_araldica)

Wikipedia, *Pezza onorevole*, 06/06/2009  
[http://it.wikipedia.org/wiki/Pezza\\_onorevole](http://it.wikipedia.org/wiki/Pezza_onorevole)

Cattedra di Iconografia e Iconologia dell'Università di Roma "La Sapienza", *ICONOS: Le Metamorfosi d'Ovidio*, 06/06/2009

[www.iconos.it/index.php?id=18](http://www.iconos.it/index.php?id=18)  
[www.iconos.it/index.php?id=2699](http://www.iconos.it/index.php?id=2699)  
[www.iconos.it/index.php?id=2762](http://www.iconos.it/index.php?id=2762)  
[www.iconos.it/index.php?id=2851](http://www.iconos.it/index.php?id=2851)  
[www.iconos.it/index.php?id=3202](http://www.iconos.it/index.php?id=3202)  
[www.iconos.it/index.php?id=979](http://www.iconos.it/index.php?id=979)  
[www.iconos.it/index.php?id=1113](http://www.iconos.it/index.php?id=1113)  
[www.iconos.it/index.php?id=3811](http://www.iconos.it/index.php?id=3811)  
[www.iconos.it/index.php?id=3869](http://www.iconos.it/index.php?id=3869)

Borrelli, A., *Beato Idesbaldo delle Dune*, 07/06/2009  
[www.santiebeati.it/dettaglio/49925](http://www.santiebeati.it/dettaglio/49925)

Kerk en Toerisme Koksijde, *Idesbaldus Van der Gracht*, 07/06/2009  
[http://web.mac.com/windekindvzw/KOKSIJDE/IDESBALDUS\\_VAN\\_DER\\_GRACHT.html](http://web.mac.com/windekindvzw/KOKSIJDE/IDESBALDUS_VAN_DER_GRACHT.html)

Borrelli, A., *Santa Rita da Cascia*, 07/06/2009  
[www.santiebeati.it/dettaglio/32950](http://www.santiebeati.it/dettaglio/32950)  
<http://santiebeati.it/immagini/?mode=view&album=32950&pic=32950B.JPG&dispsize=Original&start=0>

Syndy Arts, *Auguri di Buon Onomastico – Pensieri Parole*, 07/06/2009  
[www.pensieriparole.it/frasi-per-ogni-occasione/onomastico/pag1](http://www.pensieriparole.it/frasi-per-ogni-occasione/onomastico/pag1)

Damiaanactie, *Damiaan: 10 redenen voor De Grootste Belg*, 07/06/2009  
[www.damiaanactie.be/damiaan/grootste\\_belg-10\\_redenen.cfm](http://www.damiaanactie.be/damiaan/grootste_belg-10_redenen.cfm)

Pressofoon BV, *Alles over keukensen keukenideeën – Producten – Grand Café*, 07/06/2009  
[www.allesover-keukens.nl/pg/Producten/Grand+Caf%E9/Ervaar+de+passie+van+een+goede+kop+koffie!](http://www.allesover-keukens.nl/pg/Producten/Grand+Caf%E9/Ervaar+de+passie+van+een+goede+kop+koffie!)

eBay.it, *Caffettiera Moka Alluminio Prestigio*, 07/06/2009  
[http://cgi.ebay.it/CAFFETTIERA-MOKA-ALLUMINIO-PRESTIGE-tz-1\\_W0QQitemZ300308070210QQcmdZViewItemQQptZAltro\\_per\\_Cucina?hash=item300308070210&\\_trksid=p4634.c0.m14&\\_trkparms=%7C301%3A1%7C293%3A1%7C294%3A30#ebayphotohosting](http://cgi.ebay.it/CAFFETTIERA-MOKA-ALLUMINIO-PRESTIGE-tz-1_W0QQitemZ300308070210QQcmdZViewItemQQptZAltro_per_Cucina?hash=item300308070210&_trksid=p4634.c0.m14&_trkparms=%7C301%3A1%7C293%3A1%7C294%3A30#ebayphotohosting)

## Dossier 10

### Boeken

Di Fortunato, E. & Paolinelli, M., *Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive: la questione doppiaggio*, Roma: Aidac (Associazione Italiana Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi), 1993.

### Internetadressen

Vlaamse overheid, *Regelgeving: decreten, omzendbrieven en administratieve richtlijnen*, 27/06/2009  
[http://www.cjasm.vlaanderen.be/lokaalcultuurbeleid/regelgeving/20070720\\_gecoordineerd\\_decreet.pdf](http://www.cjasm.vlaanderen.be/lokaalcultuurbeleid/regelgeving/20070720_gecoordineerd_decreet.pdf)

Porti di Ulisse, Anne Teresa De Keersmaeker, 26/06/2009  
[http://www.lepos.it/home/php/schede/scheda\\_libro.php?id\\_lepos\\_libro=1095](http://www.lepos.it/home/php/schede/scheda_libro.php?id_lepos_libro=1095)

Intervista ad Anne Teresa De Keersmaeker, 26/07/2009  
<http://www.lepos.it/admin/upload/files/dancefor07-C.pdf>

Newman, B., *Voice of Dance – Dance Review from London: William Forsythe and Anne Teresa De Keersmaeker*, 27/06/2009

<http://www.voiceofdance.com/v1/features.cfm/855/Dance-Review-From-London-William-Forsythe-and-Anne-Teresa-de-Keersmaeker855.html>

Canvas, *Plat préféré*, 27/06/2009  
<http://platprefere.canvas.be/jacques-brel/recept-mosselen-met-friet/>

Thienpont, R; *Internationale muziekwedstrijd Koningin Elisabeth van België*, 27/06/2009  
<http://www.cmireb.be/nl/>  
<http://www.cmireb.be/nl/p/2/sessies.html>

Office de Promotion du Tourisme de Wallonie et de Bruxelles, ASBL, *Concorso musicale internazionale regina Elisabetta del Belgio*, 27/06/2009  
[http://www.opt.be/informations/eventi\\_bruelles\\_\\_concorso\\_musicale\\_internazionale\\_regina\\_elisabetta\\_del\\_belgio/it/E/19296.html](http://www.opt.be/informations/eventi_bruelles__concorso_musicale_internazionale_regina_elisabetta_del_belgio/it/E/19296.html)

Emilia Romagna Festival, *Concorsi*, 27/06/2009  
[http://www.emiliaromagnafestival.org/stagione\\_2005/collaborazione\\_concorsi.htm](http://www.emiliaromagnafestival.org/stagione_2005/collaborazione_concorsi.htm)

Aidac, *Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive: la questione doppiaggio - Istituto Europeo della Comunicazione*, pp. 165-166 & 175 (pp. 161-162 & 171 pagina-aanduiding pdf), 27/06/2009  
<http://www.aidac.it/docu/pub/barriere.pdf>

SITLeC – Università di Bologna, Eugeni, C., *Il sopratitolaggio, definizione e differenze con il sottotitolaggio*, in *TRAlinea*, vol. 8 (2006), 27/06/2009  
[http://www.intralea.it/volumes/ita\\_open1.php?id=C0\\_51\\_2](http://www.intralea.it/volumes/ita_open1.php?id=C0_51_2)

ClaudiaN, *Scarpe Ann Demeulemeester, gli stivali*, 30/06/2009  
<http://shoes.stylosophy.it/articolo/scarpe-ann-demeulemeester-gli-stivali/1152/>

Tibaldi, S., Coppens, l'enfant prodige della moda belga, in La Repubblica Velvet, 30/06/2009  
<http://velvet.repubblica.it/dettaglio/coppens-lenfant-prodige-della-moda-belga/23822>

Rihanna Style >> Rihanna's Knife Hat - Christophe Coppens, 30/06/2009  
<http://rihannadaily.com/style/2009/02/rihannas-knife-hat-christophe-coppens/>

Schuitemaker, P., Schuitemaker Producties verhuur boventiteling / lichtkrant voor theater, 09/07/2009  
<http://www.schuitemakerproducties.nl/English/index.html>

De Munt, Home, 09/07/2009  
<http://www.demunt.be/demunt-1.0/index.jsp?language=NL>

## Dossier 11

### Boeken

Fratter, I., Troncarelli, C., Azzurro 1 Intertaal. Amsterdam/Antwerpen, 2008

Gerardi, A., Antonio Ferrari, A., L'Italia delle regioni. I valori delle diversità. Milano : Touring Club, 1997

Agnati, A., Barberis, C., Il paesaggio italiano. (Idee Contributi Immagini). Milano : Touring Club Italiano, 2000

Brambilla, R., Crotti, A., Buongiorno. Amsterdam/Antwerpen: Intertaal, 1999

### Internetadressen

<http://www.geologia.com/html/parks/rnkalmth.html>

<http://it.wikipedia.org/wiki/Zwin>

<http://it.wikipedia.org/wiki/abbazia-di-Orval>

<http://it.wikipedia.org/wiki/Westmalle>

<http://italiano.interrailnet.com./enit/interrail-belgium-tourist-information>

<http://www.chococlub.com>

<http://www.belgio.cc./breve-storia-sugli-italiani-in-Belgio.html>

## Dossier 12

### Boek

Vandeputte, O., Meter, J.H., et al, Il Nederlandese, La lingua di venti milioni di Olandesi e Fiamminghi, Rekkem: Stichting Ons Erfdeel vzw, 1994, p. 5-6

### Internetadressen

ISTAT, Il valore dei dati, 05/07/2009

[http://www.istat.it/servizi/studenti/valoredati/Cap4/Cap4\\_4\\_3.htm](http://www.istat.it/servizi/studenti/valoredati/Cap4/Cap4_4_3.htm)

Vlaamse overheid, Langdurige werkloosheid, 05/07/2009

[http://www.werk.be/c-en-o/cijfers/kerncijfers/werkloosheid/223\\_Werkloosheid.htm?SMSESSION=NO](http://www.werk.be/c-en-o/cijfers/kerncijfers/werkloosheid/223_Werkloosheid.htm?SMSESSION=NO)

Istituto Nazionale di Statistica, 04/10/2007

<http://www.istat.it>

Nationaal Instituut voor de Statistiek, 04/10/2007

<http://statbel.fgov.be>



Eurostat, Statistical Office of the European Commission, 04/10/2007

<http://epp.eurostat.cec.eu.int>

Europese Commissie/Eurostat, 04/10/2007

[http://ec.europa.eu/publications/booklets/eu\\_glance/51/it-2006.doc](http://ec.europa.eu/publications/booklets/eu_glance/51/it-2006.doc) ovvero

[http://ec.europa.eu/publications/booklets/eu\\_glance/51/it.pdf](http://ec.europa.eu/publications/booklets/eu_glance/51/it.pdf)

Istituto Nazionale per il Commercio Estero, ICE – Settori – News, 06/07/2009

[http://mefite.ice.it/settori/ViewNews.aspx?C=Agroalimentare.aspx&Id\\_Notizia=11552&idMacro=102](http://mefite.ice.it/settori/ViewNews.aspx?C=Agroalimentare.aspx&Id_Notizia=11552&idMacro=102)

Vacature.com, Jef Colruyt, de keizer van de laagste prijs, 09/07/2009

<http://www.vacature.com/scripts/Actueel/display-article.asp?ID=9868&artCount=4&startPos=1&artsLoaded=1>

Vlaamse Zeehavens, 09/07/2009

<http://www.vlaamsezeehavens.be/>

Disano Illuminazione spa, Bruges, il porto di Zeebrugge, 09/07/2009

[http://www.disano.it/GetPage.pub.do?id=402882820a31102d010a3b4792960185&\\_JPFORCEDINFO=8a8a8ab713be05bb0113bf2556f10492](http://www.disano.it/GetPage.pub.do?id=402882820a31102d010a3b4792960185&_JPFORCEDINFO=8a8a8ab713be05bb0113bf2556f10492)

Finanza Live, Anche British Airways interessata ad entrare in Alitalia, 09/07/2009

<http://www.finanzalive.com/flash-news/anche-british-airways-interessata-ad-entrare-in-alitalia/>

Distrifood, Plan Colruyt verdrinkt in Zeeuwse soap, 09/07/2009

<http://www.distrifood.nl/web/Nieuws/Formules/Formules-artikel-pagina.htm?contentid=124696>

## Dossier 13

### Artikel

Hauttekeete, E., De reisleider en het verloop van de reis

### Boek

Decoster, W. & de Jong, F., De Nachtegaal en de Kraai, Een optimale stem binnen ieders bereik, Antwerpen: Garant, 2008

(fragment beschikbaar op <http://med.kuleuven.be/stemexpertisecentrum/Pub.html>, 27/07/09)

### Internetadressen

Euroreizen, Wegwijs op luchthaven Zaventem, 25/07/09

<http://www.euroreizen.be/images/vliegtickets/272118.pdf>

Cornette's wereld – Vakanties, 25/07/09

<http://www.cornette.nl/wl/?m=200710>

Associazione Livornese Accompagnatori Turistici, Discovering Tuscany: l'accompagnatore turistico, 25/07/09

[http://www.discoveringtuscany.org/accompagnatore\\_turistico.htm](http://www.discoveringtuscany.org/accompagnatore_turistico.htm)

Expertisecentrum stem K.U. Leuven, Publicaties, 25/07/09

<http://med.kuleuven.be/stemexpertisecentrum/Pub.html>

Far Out World, Funny weird dumb cool and interesting pictures, 25/07/09

[http://faroutworld.blogspot.com/2007\\_08\\_05\\_archive.html](http://faroutworld.blogspot.com/2007_08_05_archive.html)

Jetair, Een carrière bij Jetair?, 25/07/09

<http://www.jetaircareer.be/NL/72-host.html>

Informagiovani d'Italia, Come diventare accompagnatore turistico, 27/07/09

[http://www.informagiovani-italia.com/accompagnatore\\_turistico.htm](http://www.informagiovani-italia.com/accompagnatore_turistico.htm)

Cambio lavoro, L'operatore turistico, 27/07/09

[http://www.cambiolavoro.com/pagine\\_n/operatore\\_turistico.htm](http://www.cambiolavoro.com/pagine_n/operatore_turistico.htm)

TripAdvisor, Recensioni su soggiorni, hotel, destinazioni turistiche, pacchetti soggiorno e viaggio, 27/07/09

<http://www.tripadvisor.it/>

Associazione Italiana Turismo Responsabile, Chi siamo, 28/07/09

[http://www.aitr.org/site/htm/chi\\_siamo.php](http://www.aitr.org/site/htm/chi_siamo.php)

Jetair, Een carrière bij Jetair?, 28/07/09

<http://www.jetaircareer.be/NL/72-host.html>